







Digitized by the Internet Archive  
in 2022 with funding from  
University of Toronto

<https://archive.org/details/31761114705684>







356

24



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 115

## Projet de loi 115

**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**



**The Hon. L. Broten**  
Minister of Education

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Éducation

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      August 27, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      27 août 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The *Putting Students First Act, 2012* is enacted. The Act establishes a restraint period during which the requirements and processes set out in the Act apply to boards, employees of boards, employee bargaining agents and collective agreements in the education sector. The restraint period is a two-year period that, for most employees, starts on September 1, 2012. The length of the period can be extended by regulation in certain circumstances.

The Act sets out requirements for terms that must be included in employment contracts and collective agreements that apply during the restraint period. Some terms that must be included in employment contracts are terms providing that compensation must not be increased during the restraint period and terms eliminating the accumulation of sick leave credits after August 31, 2012. Collective agreements must include terms that reflect either the Memorandum of Understanding entered into between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association, or the Memorandum of Understanding, if any, entered into by the employee bargaining agent negotiating for the collective agreement.

The Act provides that a board cannot provide any compensation, at any time, to employees that would make up for compensation that is not paid as a result of the Act. It also provides that the terms and conditions that apply during periods where there is no collective agreement shall be in accordance with the terms that are required under the Act to be included in a collective agreement.

Before any collective agreement that would apply during the restraint period can come into operation, it must be provided to the Minister. The Minister or the Lieutenant Governor in Council may specify a date for the collective agreement to come into operation. The Minister may also give advice to the Lieutenant Governor in Council on a variety of matters, including whether a collective agreement includes the required terms, whether parties are not able to conclude a collective agreement, or whether payments have been made to employees contrary to the Act.

The Lieutenant Governor in Council is given powers under the Act to make orders respecting various matters. Among the orders that may be made are orders requiring terms and conditions to be included in a collective agreement, imposing a new collective agreement, requiring the parties to negotiate a new collective agreement, prohibiting strikes and lock-outs, and requiring the reimbursement by employees of payments that were made contrary to the Act.

The Minister is permitted to complain to the Ontario Labour Relations Board alleging contraventions of the Act, and is given the right to participate in any proceeding relating to the implementation or interpretation of the Act. The jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board, arbitrators, arbitration boards and courts is limited under the Act in the specified circumstances.

The Act limits the legal remedies available respecting certain acts or omissions done in accordance with the Act and states that such acts or omissions do not constitute an expropriation or injurious affection.

Finally, amendments are made to the *Education Act* to provide for regulations that establish and govern existing and new systems of sick leave credits and sick leave credit gratuities and provide for their termination.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Cette loi établit une période de restriction durant laquelle les exigences et processus prévus par la Loi s'appliquent aux conseils, à leurs employés, aux agents négociateurs d'employés et aux conventions collectives dans le secteur de l'éducation. La période de restriction est une période de deux ans qui, pour la plupart des employés, commence le 1<sup>er</sup> septembre 2012. La durée de la période de restriction peut être prolongée par règlement dans certains cas.

La Loi énonce des exigences relativement aux conditions obligatoires des contrats de travail et des conventions collectives qui s'appliquent durant la période de restriction. Parmi les conditions qui doivent être incluses dans les contrats de travail, certaines prévoient que la rémunération ne doit pas être augmentée durant la période de restriction tandis que d'autres suppriment la possibilité d'accumuler des crédits de congés de maladie après le 31 août 2012. Les conventions collectives doivent inclure des conditions qui reflètent soit le protocole d'entente conclu entre le ministère de l'Éducation et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, soit le protocole d'entente conclu, le cas échéant, par l'agent négociateur d'employés qui négocie la convention collective.

La Loi prévoit qu'un conseil ne peut à aucun moment accorder à un employé une rémunération visant à compenser une rémunération non versée en raison de la Loi. Elle prévoit également que les conditions qui s'appliquent durant les périodes où il n'y a pas de convention collective en vigueur doivent être compatibles avec les conditions qui, selon la Loi, doivent être incluses dans une convention collective.

Avant de pouvoir entrer en vigueur, toute convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction doit être remise au ministre. Celui-ci ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser la date d'entrée en vigueur de la convention collective. Le ministre peut également donner au lieutenant-gouverneur en conseil des avis sur un certain nombre de questions, notamment celle de savoir si une convention collective inclut les conditions exigées, si les parties ne sont pas en mesure de conclure une convention collective ou si des sommes ont été versées aux employés en contravention à la Loi.

La Loi donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets relativement à diverses questions. Il peut notamment exiger l'inclusion de conditions dans une convention collective, imposer une nouvelle convention collective, enjoindre aux parties de négocier une nouvelle convention collective, interdire les grèves et les lockouts et exiger le remboursement par les employés des sommes qui ont été payées contrairement à la Loi.

Le ministre peut présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la Loi et peut prendre part à toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la Loi. Celle-ci limite la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario, des arbitres et conseils d'arbitrage et des tribunaux dans les circonstances précisées.

La Loi limite les recours applicables à certains actes ou omissions commis dans le cadre de la Loi et prévoit que ces actes ou omissions ne constituent pas une expropriation ou un effet préjudiciable.

Enfin, le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* pour prévoir que des règlements peuvent être pris pour prescrire et régir les régimes, actuels et nouveaux, de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie et prévoir leur cessation.



**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**

This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

Preamble

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation
- EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY
2. Employment contracts to provide for terms
3. Compliance reports
- EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY
4. Board's mandate re inclusion of terms
5. Restrictions when no collective agreement in operation
6. Collective agreement shall have two-year terms
7. Collective agreement to include terms
8. Coming into operation of collective agreement

MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE  
LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL

9. Minister's advice to Lieutenant Governor in Council
10. Prescribed collective agreement

GENERAL

11. Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board
12. Notice to Minister of proceeding
13. Application of other Acts
14. Restrictions on jurisdiction
15. Restrictions on review
16. No cause of action
17. No action for good faith
18. No expropriation or injurious affection
19. Regulations
20. Repeal of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

21. Amendments to Education Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

22. Commencement
23. Short title

Preamble

The Assembly recognizes the importance of publicly funded education as a cornerstone for the success of Ontario's young people and our future prosperity. The Gov-

**SOMMAIRE**

Préambule

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Interprétation
- EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT
2. Conditions obligatoires des contrats de travail
3. Rapports de conformité
- EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT
4. Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions
5. Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur
6. Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective
7. Conditions obligatoires des conventions collectives
8. Entrée en vigueur de la convention collective

AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU LIEUTENANT-  
GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil
10. Convention collective prescrite

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario
12. Avis d'instance au ministre
13. Application d'autres lois
14. Restrictions relatives à la compétence
15. Restrictions relatives à la révision
16. Immunité
17. Immunité : actes accomplis de bonne foi
18. Ni expropriation ni effet préjudiciable
19. Règlements
20. Abrogation de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. Modification de la Loi sur l'éducation

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

Préambule

L'Assemblée a conscience de l'importance de l'éducation publique en tant qu'élément essentiel à la réussite des jeunes de l'Ontario et à notre prospérité future. Dans le



ernment's recent initiatives include investments in smaller class sizes, bringing more teachers and support staff into schools, and implementing full-day kindergarten. The Government believes that, as a result, test scores are higher and more students are graduating. Ontario's education system is recognized as one of the best in the English-speaking world.

The Government intends to protect the gains made in the education system by stabilizing funding to school boards and increasing funding to support the full implementation of full-day kindergarten by 2014.

The Government has outlined a fiscal plan to address the Province's significant fiscal challenges by containing costs and balancing the budget by 2017-2018.

Public sector compensation costs, which include compensation costs in the publicly funded school system, comprise a substantial portion of government spending. The Government believes that without effective management of these costs, the Province's ability to continue to invest in high-quality public education will be threatened.

Compensation for most employees in the publicly funded school system is determined through the collective bargaining process. In the course of consultations with school boards and employee bargaining agents at the 2012 Provincial Discussion Tables, the Government proposed compensation restraints that it indicates would, if adopted, achieve outcomes consistent with the fiscal plan while continuing to protect full-day kindergarten, smaller class sizes, and the classroom experience. The Government believes that continuing its investment in full-day kindergarten and smaller class sizes will preserve 20,000 teaching and support staff positions. The Government and some employee bargaining agents have signed Memoranda of Understanding setting out a framework that, when reflected in collective agreements and other employment contracts, would secure compensation restraints consistent with these goals. The Government is concerned that without the measures set out in this Act, school boards and employee bargaining agents may not be able to achieve collective bargaining outcomes that protect the Government's initiatives for students and preserve jobs.

The Government believes that the public interest requires the adoption, on an exceptional and temporary basis, of the measures set out in this Act, as well as the making of amendments to the *Education Act*, both of which seek to respect the collective bargaining process, to encourage responsible bargaining and to ensure that collective agreements and individual employment contracts contain appropriate restraints on compensation.

cadre de ses récentes initiatives, le gouvernement a investi dans la réduction de l'effectif des classes, augmenté le nombre d'enseignants et le personnel de soutien dans les écoles et mis en oeuvre la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein. Le gouvernement est convaincu que, grâce à son ferme engagement en faveur de l'éducation publique, les résultats des tests s'améliorent et les élèves sont plus nombreux à obtenir leur diplôme. Le système d'éducation de l'Ontario est reconnu comme l'un des meilleurs du monde anglophone.

Le gouvernement a l'intention de protéger les progrès accomplis dans le système d'éducation en stabilisant le financement accordé aux conseils scolaires et en augmentant les fonds nécessaires à la pleine mise en oeuvre de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein d'ici 2014.

Le gouvernement a conçu un plan financier pour relever les défis budgétaires auxquels fait face la Province en contenant les coûts pour équilibrer le budget d'ici 2017-2018.

Les coûts de rémunération dans le secteur public, qui comprennent les coûts de rémunération dans le système scolaire public, représentent une part importante des dépenses publiques. Le gouvernement estime que, sans une gestion efficace de ces coûts, la capacité de la province de continuer à investir dans une éducation publique de haute qualité sera menacée.

La rémunération de la plupart des employés du système scolaire public est fixée au moyen d'un processus de négociation collective. Au cours des consultations qui ont été menées auprès des conseils scolaires et des agents négociateurs d'employés dans le cadre de la table provinciale de discussion de 2012, le gouvernement a proposé des mesures de restriction de la rémunération qui, selon lui, permettraient d'atteindre, si elles étaient adoptées, des résultats compatibles avec le plan financier tout en continuant de protéger la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein, la réduction de l'effectif des classes et l'expérience en salle de classe. Le gouvernement estime que le maintien de son investissement dans la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein et la réduction de l'effectif des classes permettra de préserver 20 000 postes d'enseignant et de personnel de soutien. Le gouvernement et certains agents négociateurs d'employés ont signé des protocoles d'entente établissant un cadre qui, une fois adopté dans les conventions collectives et autres contrats de travail, permettrait des restrictions de la rémunération compatibles avec ces objectifs. Le gouvernement craint que, sans les mesures prévues dans la présente loi, les conseils scolaires et les agents négociateurs d'employés ne puissent pas atteindre par la négociation collective des résultats qui protègent les initiatives du gouvernement en faveur des élèves et qui préservent les emplois.

Selon le gouvernement, l'intérêt public exige, d'une part, d'adopter, sur une base exceptionnelle et temporaire, les mesures prévues dans la présente loi et, d'autre part, de modifier la *Loi sur l'éducation*, ces deux démarches visant à respecter le processus de négociation collective, à favoriser une négociation responsable et à faire en sorte que les conventions collectives et les contrats de travail individuels prévoient les restrictions voulues en matière de rémunération.



Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION AND APPLICATION

### Interpretation

1. (1) In this Act,

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“collective agreement” means an agreement in writing between a board and an employee bargaining agent that contains provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the board, the employee bargaining agent or employees and includes a collective agreement determined in whole or in part by arbitration; (“convention collective”)

“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement; (“date de début”)

“compensation” means anything paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle him or her to be paid, and includes salary, benefits, perquisites, all forms of non-discretionary and discretionary payments and any prescribed payments; (“rémunération”)

“employee bargaining agent” means,

- (a) a trade union certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a designated bargaining agent for a teachers’ bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, and
- (c) any organization that is prescribed; (“agent négociateur d’employés”)

“employment contract” means any contract, whether written, unwritten, express or implied, between an employee and a board respecting terms and conditions of employment, other than a collective agreement; (“contrat de travail”)

“Minister” means the Minister of Education; (“ministre”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restraint period” means, for a board employee or class of board employees, the two-year period, or such longer period as may be prescribed, beginning on the date determined under subsection (2), (3) or (4). (“période de restriction”)

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

### Interprétation

1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur d’employés» S’entend :

- a) d’un syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d’enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- c) de toute organisation prescrite. («employee bargaining agent»)

«conseil» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («board»)

«contrat de travail» Tout contrat, oral ou écrit, exprès ou implicite, conclu entre un employé et un conseil relativement aux conditions d’emploi, à l’exclusion d’une convention collective. («employment contract»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur d’employés qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations du conseil, de l’agent négociateur et des employés. S’entend en outre d’une convention collective établie en totalité ou en partie par arbitrage. («collective agreement»)

«date de début» Premier jour de la durée d’une convention collective. («commencement date»)

«enseignant visé par la partie X.1» S’entend au sens du paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («Part X.1 teacher»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)

«période de restriction» Relativement à un employé du conseil ou à une catégorie d’employés du conseil, la période de deux ans, ou toute période plus longue prescrite, qui commence à la date fixée aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4). («restraint period»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» Tout ce qui est versé ou accordé, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit de cette personne. Sont compris le traitement, les avantages et avantages accessoires ainsi que tous les paiements, discrétionnaires ou non, et tous les paiements prescrits. («compensation»)



**Restraint period**

(2) For Part X.1 teachers, and for all board employees who are not represented by an employee bargaining agent, the first day of the restraint period is September 1, 2012.

**Same**

(3) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) if the collective agreement expires on August 31, 2012, the first day of the restraint period is September 1, 2012; and
- (b) if the collective agreement expires on any other day, the first day of the restraint period is the day after the collective agreement expires.

**Same**

(4) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are not subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) the first day of the restraint period is the day after the most recent collective agreement, if any, expired; and
- (b) if the board and the employee bargaining agent are at that time bargaining for a first collective agreement, the first day of the restraint period is the day the employee bargaining agent was certified or voluntarily recognized to represent the board employees.

**Same**

(5) For greater certainty, the restraint period applicable to an employee or class of employees may start on a day before this subsection comes into force.

**When collective agreement is settled**

(6) For the purposes of this Act, a collective agreement is considered to have been settled on the day indicated below:

1. If ratification by one or both of the parties is required, the collective agreement is settled on the day on which the collective agreement, or a memorandum of settlement on which the collective agreement is to be based, is ratified by one or both of the parties, as the case may be.
2. If the collective agreement is determined in whole or in part by arbitration, the collective agreement is settled on the day on which the arbitrator or arbitration board gives a decision.
3. In any other case, the collective agreement is settled on the day on which it is executed.

**Période de restriction**

(2) Pour les enseignants visés par la partie X.1 et pour tous les employés du conseil qui ne sont pas représentés par un agent négociateur d'employés, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

**Idem**

(3) Pour les employés du conseil, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d'employés et qui, le 27 août 2012, sont assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) si la convention collective expire le 31 août 2012, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012;
- b) si la convention collective expire un autre jour, le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l'expiration de la convention collective.

**Idem**

(4) Pour les employés du conseil, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d'employés et qui, le 27 août 2012, ne sont pas assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l'expiration de la plus récente convention collective, s'il y en a une;
- b) si le conseil et l'agent négociateur d'employés négocient à ce moment-là une première convention collective, le premier jour de la période de restriction est le jour où l'agent négociateur d'employés a été accrédité ou reconnu volontairement pour représenter les employés du conseil.

**Idem**

(5) Il est entendu que la période de restriction applicable à un employé ou à une catégorie d'employés peut commencer avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Convention collective réglée**

(6) Pour l'application de la présente loi, une convention collective est considérée comme ayant été réglée le jour indiqué ci-dessous :

1. S'il faut une ratification par l'une des parties ou par les deux, la convention collective est réglée le jour où cette convention, ou le protocole d'accord sur lequel elle sera fondée, est ratifié par l'une des parties ou par les deux, selon le cas.
2. Si elle est établie en totalité ou en partie par arbitrage, la convention collective est réglée le jour où l'arbitre ou le conseil d'arbitrage rend une décision.
3. Dans tous les autres cas, la convention collective est réglée le jour de sa signature.



**Schools for deaf, blind; provincial schools**

(7) This Act applies, with the following and any other necessary modifications, in relation to schools established or continued under subsection 13 (1), (2) or (4) of the *Education Act* and schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act*:

1. A reference to a board shall be read as a reference to the Provincial Schools Authority.
2. A reference to an employee bargaining agent shall be read as a reference to the bargaining agent referred to in subsection 5 (4) of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
3. The reference in subsection 3 (3) to a director of education for a board shall be read as a reference to the chair of the Provincial Schools Authority.

**Denominational, linguistic and cultural aspects**

(8) Nothing in this Act shall be interpreted in a way that interferes with or controls,

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

**EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY****Employment contracts to provide for terms**

2. (1) Every employment contract between a board and a board employee that applies during the restraint period shall provide for the following terms and shall not be inconsistent with those terms:

1. The compensation or rate of pay that the employee is entitled to during the restraint period shall not be greater than the compensation or rate of pay he or she was receiving as of the day before the beginning of the restraint period for the employee.
2. If a person is hired during the restraint period, his or her compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.
3. If an employee changes position or changes status between full-time and part-time during the restraint period but remains employed by the board, his or her new compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.

**École pour sourds, École pour aveugles et écoles provinciales**

(7) La présente loi s'applique, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, relativement aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu du paragraphe 13 (1), (2) ou (4) de la *Loi sur l'éducation* et aux écoles qui relèvent d'un ministère aux termes de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* :

1. La mention d'un conseil vaut mention de l'Administration des écoles provinciales.
2. La mention d'un agent négociateur d'employés vaut mention de l'agent négociateur mentionné au paragraphe 5 (4) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
3. La mention au paragraphe 3 (3) du directeur de l'éducation du conseil vaut mention du président de l'Administration des écoles provinciales.

**Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles**

(8) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de manière à intervenir dans les aspects suivants ou à les contrôler :

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

**EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT****Conditions obligatoires des contrats de travail**

2. (1) Tout contrat de travail entre un conseil et son employé qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir les conditions suivantes et ne doit pas être incompatible avec celles-ci :

1. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux qu'il recevait la veille du début de la période de restriction applicable à l'employé.
2. La rémunération ou le taux de salaire de la personne qui est engagée durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste identique ou semblable auprès du même employeur.
3. Si, durant la période de restriction, l'employé change de poste ou passe d'un poste à temps plein à un poste à temps partiel, ou inversement, mais continue d'être employé par le conseil, sa nouvelle rémunération ou son nouveau taux de salaire ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste identique ou semblable auprès du même employeur.

4. The compensation or rate of pay to which an employee is entitled under paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, shall not be increased for any reason during the restraint period.
  5. Such days of service credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 may be counted as standing to the employee's credit, but no service credits may be accumulated after that day.
  6. Upon the retirement of the employee, such service credits as have been accumulated shall be paid out at the lesser of,
    - i. the rate of pay specified in the employee's employment contract as the rate for payment of service credits, and
    - ii. the employee's rate of pay as of August 31, 2012.
  7. Such days of sick leave credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 under a system of sick leave credit gratuities established under section 180 of the *Education Act* may be counted as standing to the employee's credit, but no sick leave credits may be accumulated after that day except as may be allowed under the regulations made under section 180.1 of the *Education Act*.
  8. Upon the retirement of the employee, such sick leave credits as have been accumulated shall be paid out at the rate of the employee's pay as of August 31, 2012.
  9. An employee shall be eligible for 10 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to 100 per cent of the employee's salary for the year.
  10. An employee shall be eligible for an additional 120 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to,
    - i. 90 per cent of the employee's salary as of August 31, 2012, if the employee's entitlement to that rate has been determined through an adjudicative process agreed to by the employee and the board, or
    - ii. 66.67 per cent of the employee's salary for the year, for all other employees.
  11. Any other prescribed terms.
4. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit en vertu de la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, ne doit pas être augmenté pour quelque raison que ce soit durant la période de restriction.
  5. Les jours de crédits de service accumulés par l'employé au 31 août 2012 peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de service après ce jour.
  6. Au départ à la retraite de l'employé, les crédits de service accumulés doivent être payés au moindre de ce qui suit :
    - i. le taux de salaire précisé dans le contrat de travail de l'employé comme étant le taux applicable au paiement des crédits de service,
    - ii. le taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
  7. Les jours de crédits de congés de maladie accumulés par l'employé au 31 août 2012, dans le cadre d'un régime de compensation des crédits de congés de maladie instauré en vertu de l'article 180 de la *Loi sur l'éducation*, peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de congés de maladie après ce jour, si ce n'est dans la mesure permise par les règlements pris en vertu de l'article 180.1 de la *Loi sur l'éducation*.
  8. Au départ à la retraite de l'employé, les jours de crédits de congés de maladie accumulés doivent être payés au taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
  9. L'employé a droit à 10 jours de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal à 100 % de son salaire pour l'année.
  10. L'employé a droit à 120 jours supplémentaires de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal :
    - i. à 90 % du salaire de l'employé au 31 août 2012 si son droit à un tel taux a été fixé au moyen d'un processus décisionnel accepté par l'employé et le conseil,
    - ii. à 66,67 % de son salaire pour l'année dans tous les autres cas.
  11. Toute autre condition prescrite.

#### Inconsistent with the terms of an employment contract

(2) An employment contract is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that change, nullify or limit the operation of a term described in subsection (1).

#### Deemed provisions

(3) If an employment contract that applies during the restraint period does not provide for a term described in subsection (1), the contract is deemed to provide for it,

#### Incompatibilité avec les conditions d'un contrat de travail

(2) Un contrat de travail est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) s'il inclut des conditions qui modifient ou annulent une de ces conditions ou en limitent l'effet.

#### Dispositions réputées incluses

(3) Le contrat de travail qui s'applique durant la période de restriction et qui ne prévoit pas une condition indiquée au paragraphe (1) est réputé la prévoir. En outre,



and if the term is prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have provided for the term as of the first day of the restraint period.

#### Inoperative provisions

(4) If an employment contract that applies during the restraint period is inconsistent with the terms described in subsection (1), the contract is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the first day of the restraint period.

#### Payments for lost compensation

(5) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

#### Application

(6) This section applies to an employment contract whether the contract is entered into before, on or after the day this subsection comes into force.

#### *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

(7) This section does not apply to an employment contract for an employee to whom Part II.1 of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* applies.

#### Compliance reports

3. (1) Every board shall give the Minister a report respecting its application of and compliance with section 2 that addresses the matters specified by the Minister for the purpose.

#### Same

(2) Each report shall be submitted in such form and manner as may be required by the Minister within the time required by the Minister.

#### Same

(3) Each report shall include a statement signed by the board's director of education certifying whether the board has complied with section 2.

#### *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to specifications or requirements imposed by the Minister under this section.

### EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY

#### Board's mandate re inclusion of terms

4. (1) When engaging in collective bargaining for a collective agreement that would apply during the restraint period, each board has a mandate to negotiate for collective agreements that include the following terms and are not inconsistent with those terms:

si la condition est prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir prévu la condition à compter du premier jour de cette période.

#### Dispositions inopérantes

(4) Le contrat de travail qui s'applique durant la période de restriction et qui est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir été inopérant dans la mesure de l'incompatibilité à compter du premier jour de cette période.

#### Versements au titre de la rémunération non touchée

(5) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un employé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

#### Application

(6) Le présent article s'applique à un contrat de travail que celui-ci soit conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

(7) Le présent article ne s'applique pas au contrat de travail d'un employé auquel s'applique la partie II.1 de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*.

#### Rapports de conformité

3. (1) Chaque conseil présente au ministre un rapport concernant l'application et l'observation de l'article 2 qui traite des questions précisées par le ministre à cette fin.

#### Idem

(2) Chaque rapport est présenté en la forme et de la manière exigée par le ministre, dans le délai qu'il fixe.

#### Idem

(3) Chaque rapport comprend une déclaration signée par le directeur de l'éducation du conseil attestant que le conseil s'est conformé à l'article 2.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux précisions ou exigences imposées par le ministre en vertu du présent article.

### EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT

#### Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions

4. (1) Lorsqu'il mène des négociations collectives à l'égard d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction, chaque conseil est tenu de négocier une convention collective qui inclue les conditions suivantes et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci :

1. In respect of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, represented by the Ontario English Catholic Teachers' Association, the terms set out in the "Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)", dated July 5th, 2012, subject to any prescribed modifications and replacements.
2. In respect of a collective agreement between a board and any other employee bargaining agent,
  - i. if the employee bargaining agent enters into a Memorandum of Understanding with the Ministry of Education on or before August 31, 2012 that is substantially similar in all relevant aspects to the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1,
    - A. terms that are substantially similar in all relevant aspects to the terms set out in its Memorandum of Understanding, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms, or
  - ii. if the employee bargaining agent does not enter into a Memorandum of Understanding described in subparagraph i,
    - A. terms that are substantively identical in all relevant aspects to the terms set out in the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms.
3. Any terms that may be prescribed as terms that are to be included in every collective agreement.

#### Prescribed terms, modifications, replacements

(2) If a term, or a modification to or replacement of a term, is prescribed for the purposes of subsection (1), the term, modification or replacement applies, as of the day specified in the regulation, to,

- (a) any requirement under this Act respecting whether a collective agreement includes the terms described in subsection (1) or is inconsistent with those terms; and
- (b) any requirement under this Act respecting whether a term or condition of employment is inconsistent with the terms described in subsection (1).

#### Same

(3) A collective agreement is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that

1. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, représentée par l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, les conditions énoncées dans le document intitulé «Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)» et daté du 5 juillet 2012, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits.
2. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un autre agent négociateur d'employés :
  - i. si l'agent négociateur d'employés conclut, au plus tard le 31 août 2012, un protocole d'entente avec le ministère de l'Éducation qui est essentiellement semblable, à l'égard de tous les aspects pertinents, au protocole d'entente visé à la disposition 1 :
    - A. des conditions essentiellement semblables, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans son protocole d'entente, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites,
  - ii. si l'agent négociateur d'employés ne conclut pas le protocole d'entente visé à la sous-disposition i :
    - A. des conditions qui sont essentiellement identiques, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans le protocole d'entente visé à la disposition 1, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites.
3. Les conditions qui peuvent être prescrites comme conditions à inclure dans chaque convention collective.

#### Conditions, modifications et remplacements prescrits

(2) Si une condition ou sa modification ou son remplacement est prescrit pour l'application du paragraphe (1), la condition, la modification ou le remplacement s'applique, à compter du jour précisé dans le règlement :

- a) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une convention collective inclut les conditions indiquées au paragraphe (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une condition d'emploi est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1).

#### Idem

(3) Une convention collective est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle inclut des



change, nullify or limit the operation of a term that is applicable under subsection (1) to the collective agreement.

#### Same

(4) A term or condition of employment applicable to an employee who is represented by an employee bargaining agent is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it changes, nullifies or limits the operation of a term that is applicable under subsection (1) to a collective agreement that applies or would apply to the employees represented by the employee bargaining agent.

#### Terms re collective bargaining

(5) The collective bargaining process for a collective agreement that would apply during the restraint period shall be subject to the terms respecting the process, if any, that are contained in the applicable Memorandum of Understanding.

#### Unlawful strike or lock-out

(6) If a Memorandum of Understanding includes terms prohibiting strikes or lock-outs, any strike or lock-out in contravention of those terms is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Restrictions when no collective agreement in operation

5. (1) A board and an employee bargaining agent shall not, at any time during the restraint period when no collective agreement is in operation, apply, agree to or implement any terms or conditions of employment that are inconsistent with the terms described in subsection 4 (1), and any such terms or conditions that are applied, agreed to or implemented are deemed to be inoperative to the extent of the inconsistency.

#### Same

(2) If the restraint period for an employee began before the day this subsection comes into force, any terms and conditions of employment that applied or were agreed to or implemented before that day and during any period after the first day of the restraint period for which no collective agreement was in operation are deemed to have been inoperative to the extent of any inconsistency with the terms described in subsection 4 (1), as of the later of the first day of the restraint period and the day the terms or conditions were first applied, agreed to or implemented.

#### Collective agreement shall have two-year terms

6. (1) The first collective agreement settled between a board and an employee bargaining agent that applies during the restraint period shall provide for a term of two years.

#### Deemed term

(2) A collective agreement described in subsection (1) that does not provide for a term of two years is deemed to provide for it.

#### Education Act

(3) Clause 277.11 (1) (a) of the *Education Act* does not

conditions qui modifient ou annulent une condition applicable à la convention collective aux termes du paragraphe (1) ou en limitent l'effet.

#### Idem

(4) Une condition d'emploi applicable à un employé qui est représenté par un agent négociateur d'employés est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle modifie ou annule une condition applicable aux termes du paragraphe (1) à la convention collective qui s'applique ou s'appliquerait aux employés représentés par l'agent négociateur ou en limite l'effet.

#### Conditions relatives à la négociation collective

(5) Le processus de négociation collective d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction est assujéti aux conditions le concernant qui sont contenues, le cas échéant, dans le protocole d'entente applicable.

#### Grève ou lockout illicites

(6) Si un protocole d'entente inclut des conditions interdisant les grèves ou les lockouts, toute grève ou tout lockout qui contrevient à ces conditions est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur

5. (1) À aucun moment de la période de restriction où il n'y a pas de convention collective en vigueur, un conseil et un agent négociateur d'employés ne doivent appliquer, accepter ou mettre en oeuvre des conditions d'emploi incompatibles avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1) et, s'ils le font, de telles conditions sont réputées inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem

(2) Si la période de restriction applicable à un employé a commencé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient ou étaient acceptées ou mises en oeuvre avant ce jour-là et au cours de toute période postérieure au premier jour de la période de restriction où il n'y avait pas de convention collective en vigueur, sont réputées avoir été inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1), et ce, à compter du dernier en date du premier jour de la période de restriction et du jour où elles ont initialement été appliquées, acceptées ou mises en oeuvre.

#### Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective

6. (1) La première convention collective réglée entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir une durée de deux ans.

#### Durée réputée prévue

(2) La convention collective visée au paragraphe (1) qui ne prévoit pas une durée de deux ans est réputée la prévoir.

#### Loi sur l'éducation

(3) L'alinéa 277.11 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* n'a

apply to permit a collective agreement with a commencement date of September 1, 2012 to have a four-year term.

#### Collective agreement to include terms

7. (1) Every collective agreement that applies during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

#### Deemed provisions

(2) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) does not include an applicable term described in subsection 4 (1), the collective agreement is deemed to include the term, and if the term is prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have provided for the term as of the commencement date for the collective agreement.

#### Inoperative provisions

(3) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), the agreement is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the commencement date for the collective agreement.

#### Arbitration

(4) Every arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

#### Same

(5) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period does not include the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed to include them.

#### Same

(6) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed inoperative to the extent of any inconsistency.

#### No changes to collective agreement

(7) Despite subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties shall not revise any collective agreement that applies during the restraint period such that the revised collective agreement would not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or would be inconsistent with those terms.

#### Payments for lost compensation

(8) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for

pas pour effet de permettre qu'une convention collective dont la date de début est le 1<sup>er</sup> septembre 2012 ait une durée de quatre ans.

#### Conditions obligatoires des conventions collectives

7. (1) Chaque convention collective qui s'applique durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

#### Dispositions réputées incluses

(2) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui n'inclut pas une condition applicable indiquée au paragraphe 4 (1) est réputée l'inclure. En outre, si la condition est prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir prévu la condition à compter de sa date de début.

#### Dispositions inopérantes

(3) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1), est inopérante dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir été inopérante dans la mesure de l'incompatibilité à compter de sa date de début.

#### Arbitrage

(4) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

#### Idem

(5) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée les inclure.

#### Idem

(6) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée inopérante dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Aucune modification de la convention collective

(7) Malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties ne doivent pas réviser une convention collective qui s'applique durant la période de restriction de telle manière que la convention révisée n'inclue pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou soit incompatible avec celles-ci.

#### Versements au titre de la rémunération non touchée

(8) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un em-



compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

#### Coming into operation of collective agreement

##### Restrictions on operation

8. (1) The following rules apply in respect of a collective agreement between a board and an employee bargaining agent that applies or would apply during the restraint period:

1. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement is in operation, the collective agreement is inoperative as of the day this subsection comes into force and it shall not come back into operation except in accordance with this section.
2. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement has been settled but is not in operation, it shall not come into operation except in accordance with this section.
3. If the collective agreement is settled on or after the day this subsection comes into force, it shall not come into operation except in accordance with this section.

#### Collective agreement provided to Minister

(2) The board shall give every collective agreement referred to in subsection (1) to the Minister promptly after,

- (a) the day this subsection comes into force, in the case of a collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (1); or
- (b) the day the collective agreement is settled, in the case of a collective agreement described in paragraph 3 of subsection (1).

#### Same

(3) The requirement for a board to give a collective agreement to the Minister is met by giving the Minister a copy of the collective agreement and, if the Minister requires it, a summary of the collective agreement in such form as may be required by the Minister.

#### Restrictions on strikes or lock-outs

(4) The board shall not lock out an employee, and an employee of the board who is represented by the employee bargaining agent shall not strike, during the period that begins on the day described in clause (2) (a) or (b) and ends on the day described as follows:

1. If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection 9 (2), the day before the order is made.
2. If no order mentioned in paragraph 1 is made, the day before the collective agreement given to the Minister under subsection (2) comes into operation.

ployé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

#### Entrée en vigueur de la convention collective

##### Restrictions

8. (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique ou s'appliquerait durant la période de restriction :

1. La convention collective qui est en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est inopérante à compter de ce jour et ne peut être à nouveau en vigueur que conformément au présent article.
2. La convention collective qui a été réglée, mais n'est pas en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.
3. La convention collective qui est réglée le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.

#### Remise de la convention collective au ministre

(2) Le conseil remet chaque convention collective visée au paragraphe (1) au ministre promptement après :

- a) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans le cas d'une convention visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1);
- b) le jour de son règlement, dans le cas d'une convention visée à la disposition 3 du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Le conseil satisfait à son obligation de remettre la convention collective au ministre en lui remettant une copie de la convention collective et, si le ministre l'exige, un résumé de celle-ci sous la forme qu'il exige.

#### Restrictions relatives aux grèves et aux lockouts

(4) Le conseil ne doit pas lockouter des employés et les employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur d'employés ne doivent pas se mettre en grève durant la période qui commence le jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et se termine le jour déterminé comme suit :

1. Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), la veille de la prise du décret.
2. À défaut de décret visé à la disposition 1, la veille du jour où la convention collective remise au ministre en application du paragraphe (2) entre en vigueur.

**Same**

(5) A strike or lock-out in contravention of subsection (4) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Same**

(6) On and after the day described in paragraph 1 or 2 of subsection (4), the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order is made under paragraph 2 of subsection 9 (2) setting out different rules respecting strikes and lock-outs.

**Restrictions on terms and conditions of employment**

(7) The following rules apply to the board, the employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent from the day described in clause (2) (a) or (b) until the day a collective agreement comes into operation in accordance with subsection (9), (12) or (13):

1. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent is rendered inoperative by virtue of paragraph 1 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the commencement date of the inoperative collective agreement apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
2. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent has not come into operation by virtue of paragraph 2 or 3 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the collective agreement was settled apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
3. Despite paragraphs 1 and 2, if a regulation prescribes terms and conditions of employment that apply during a period when no collective agreement is in operation, the prescribed terms and conditions apply.

**Requirements under s. 5**

(8) For greater certainty, the rules in subsection (7) are in addition to the rules set out in section 5.

**When collective agreement to come into operation**

(9) Subject to subsections (12) and (13), a collective agreement given to the Minister under subsection (2) shall come into operation,

- (a) on the day identified by the Minister in writing, provided that the identification is made within

**Idem**

(5) La grève ou le lockout qui contrevient au paragraphe (4) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Idem**

(6) À compter du jour indiqué à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4), le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockouter des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si des règles différentes concernant les grèves et les lockouts sont fixées par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2).

**Restrictions relatives aux conditions d'emploi**

(7) Les règles suivantes s'appliquent au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur à compter du jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et jusqu'au jour où une convention collective entre en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) :

1. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés est rendue inopérante par l'effet de la disposition 1 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant la date de début de la convention inopérante s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
2. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés n'est pas entrée en vigueur par l'effet de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant le règlement de la convention collective s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Malgré les dispositions 1 et 2, si un règlement prescrit les conditions d'emploi qui s'appliquent durant une période où aucune convention collective n'est en vigueur, les conditions prescrites s'appliquent.

**Exigences prévues à l'art. 5**

(8) Il est entendu que les règles du paragraphe (7) s'ajoutent aux règles énoncées à l'article 5.

**Date d'entrée en vigueur de la convention collective**

(9) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), la convention collective remise au ministre conformément au paragraphe (2) entre en vigueur, selon le cas :

- a) le jour que le ministre fixe par écrit, à condition qu'il le fixe dans un délai de trois mois après le



three months after the day he or she is deemed by the regulations to have received the collective agreement; or

- (b) if the Minister does not identify a day under clause (a), on the later of,
  - (i) the commencement date specified in the collective agreement, and
  - (ii) the day that is three months after the day the Minister is deemed by the regulations to have received the collective agreement.

#### **Report**

(10) If a collective agreement comes into operation under subsection (9), the Minister shall publish a report in accordance with the following:

1. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (a), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after the Minister identified that day in writing under clause (9) (a).
2. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (b), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after that day.
3. The report shall be published on the Ministry's website or by another method determined by the Minister.

#### **Tabling in Assembly**

(11) If the Minister is required to publish a report under subsection (10), the Minister shall, within the time period referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (10), deliver a copy of the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay it before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

#### **Lieutenant Governor in Council may specify date**

(12) If the Lieutenant Governor in Council specifies a day for a collective agreement to come into operation under subparagraph 1 iv of subsection 9 (2), the collective agreement comes into operation on that day.

#### **If parties required to negotiate new collective agreement**

(13) If the parties are required by order of the Lieutenant Governor in Council under subparagraph 1 v of subsection 9 (2) to negotiate a new collective agreement, the collective agreement originally given to the Minister under subsection (2) shall not come into operation and the new collective agreement, if any, shall come into operation in accordance with this section.

#### **When collective agreement commences**

(14) The commencement date for a collective agreement that comes into operation under subsection (9), (12) or (13) is the date specified by the parties in the agreement unless,

jour où il est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective;

- b) si le ministre ne fixe pas de jour dans le cadre de l'alinéa a), le dernier en date des jours suivants :
  - (i) la date de début précisée dans la convention collective,
  - (ii) le jour qui tombe trois mois après le jour où le ministre est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective.

#### **Rapport**

(10) Si une convention collective entre en vigueur aux termes du paragraphe (9), le ministre publie un rapport conformément aux dispositions suivantes :

1. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) a), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent celui où le ministre a fixé ce jour par écrit en application de cet alinéa.
2. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) b), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent ce jour.
3. Le rapport est publié sur le site Web du ministère ou de toute autre façon précisée par le ministre.

#### **Dépôt devant l'Assemblée**

(11) Si le ministre est tenu de publier un rapport en application du paragraphe (10), il en remet, dans le délai fixé à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe, un exemplaire au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

#### **Date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(12) Si le lieutenant-gouverneur en conseil fixe un jour pour l'entrée en vigueur de la convention collective en vertu de la sous-disposition 1 iv du paragraphe 9 (2), la convention collective entre en vigueur ce jour-là.

#### **Cas où les parties doivent négocier une nouvelle convention collective**

(13) S'il est enjoint aux parties, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), de négocier une nouvelle convention collective, la convention collective initialement remise au ministre conformément au paragraphe (2) n'entre pas en vigueur et la nouvelle convention collective, s'il y en a une, entre en vigueur conformément au présent article.

#### **Date de début de la convention collective**

(14) La date de début d'une convention collective qui entre en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) est la date précisée par les parties dans la convention, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- (a) clause 277.11 (1) (b) of the *Education Act* requires a different commencement date; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council specifies a different commencement date under subparagraph 1 iii of subsection 9 (2).

#### MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL

##### Minister's advice to Lieutenant Governor in Council

9. (1) The Minister may advise the Lieutenant Governor in Council if, in his or her opinion,

- (a) a collective agreement that he or she received under subsection 8 (2) does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms;
- (b) a board and an employee bargaining agent appear to be unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (c) a board and an employee bargaining agent have not settled a collective agreement by December 31, 2012 that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (d) a board or an employee bargaining agent has contravened subsection 5 (1) or has applied or implemented a term or condition of employment that is deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2);
- (e) a board has made payments to an employee that were,
  - (i) paid pursuant to an employment contract or collective agreement that does not include the applicable terms described in subsection 2 (1) or 4 (1) or is inconsistent with those terms,
  - (ii) paid contrary to subsection 2 (5) or 7 (8), or
  - (iii) paid pursuant to terms or conditions of employment that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2).

##### Orders of Lieutenant Governor in Council

(2) The Lieutenant Governor in Council may make the following orders:

1. If the Minister gives advice under clause (1) (a) that a collective agreement does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms, orders that,
  - i. deem any terms and conditions to be included in the collective agreement,
  - ii. deem inoperative any terms and conditions in the collective agreement,

- a) l'alinéa 277.11 (1) b) de la *Loi sur l'éducation* exige une date de début différente;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil précise une date de début différente en vertu de la sous-disposition 1 iii du paragraphe 9 (2).

#### AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL

##### Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil

9. (1) Le ministre peut donner au lieutenant-gouverneur en conseil un avis indiquant que, selon lui :

- a) une convention collective qu'il a reçue en application du paragraphe 8 (2) n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci;
- c) un conseil et un agent négociateur d'employés n'ont pas encore réglé, au 31 décembre 2012, une convention collective qui inclut les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui n'est pas incompatible avec celles-ci;
- d) un conseil ou un agent négociateur d'employés a contrevenu au paragraphe 5 (1) ou a appliqué ou mis en oeuvre une condition d'emploi qui est réputée être ou avoir été inopérante par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2);
- e) un conseil a versé à un employé des sommes qui ont été, selon le cas :
  - (i) versées aux termes d'un contrat de travail ou d'une convention collective qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 2 (1) ou 4 (1) ou qui est incompatible avec celles-ci,
  - (ii) versées contrairement au paragraphe 2 (5) ou 7 (8),
  - (iii) versées aux termes de conditions d'emploi qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2).

##### Décrets du lieutenant-gouverneur en conseil

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets suivants :

1. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) a), un avis selon lequel une convention collective n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci, des décrets qui :
  - i. déclarent que ces conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. déclarent que des conditions de la convention collective sont réputées inopérantes,



- iii. specify the commencement date of the collective agreement,
  - iv. specify the day that the collective agreement comes into operation,
  - v. require the parties to negotiate a new collective agreement, and
  - vi. do anything else that the Lieutenant Governor in Council determines is necessary in the circumstances.
2. If the Minister gives advice under clause (1) (b) or (c) that a board and an employee bargaining agent appear unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms, or have not settled such an agreement by December 31, 2012, orders that,
- i. impose a collective agreement on the board, employee bargaining agent and the employees of the board represented by the employee bargaining agent, or deem terms and conditions to be included in such a collective agreement,
  - ii. prohibit employees of the board represented by the employee bargaining agent from striking,
  - iii. prohibit the employee bargaining agent from calling or authorizing or threatening to call or authorize a strike by any of the employees that it represents,
  - iv. prohibit an officer, official or agent of the employee bargaining agent from counselling, procuring, supporting or encouraging a strike by any of the employees that it represents,
  - v. prohibit a board from locking out or threatening to lock out any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vi. prohibit an officer, official or agent of the board from counselling, procuring, supporting or encouraging a lock-out of any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vii. direct the employee bargaining agent and the employees it represents to immediately terminate any strike that is in effect on the day the order is made,
  - viii. direct the board to immediately terminate any lock-out of the employees who are represented by the employee bargaining agent that is in effect on the day the order is made,
  - ix. direct the employees who are represented by the employee bargaining agent to report to work and perform their regular duties, and
  - x. direct the board to resume its normal operations.
- iii. précisent la date de début de la convention collective,
  - iv. précisent le jour où la convention collective entre en vigueur,
  - v. enjoignent aux parties de négocier une nouvelle convention collective,
  - vi. font toute autre chose que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire dans les circonstances.
2. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) b) ou c), un avis selon lequel un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci ou selon lequel ils n'ont pas réglé une telle convention au 31 décembre 2012, des décrets qui :
- i. imposent une convention collective au conseil, à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente, ou déclarent que des conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. interdisent aux employés du conseil représentés par l'agent négociateur de se mettre en grève,
  - iii. interdisent à l'agent négociateur de déclarer ou d'autoriser une grève par des employés qu'il représente ou de menacer de le faire,
  - iv. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant de l'agent négociateur de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager une grève par des employés représentés par l'agent négociateur,
  - v. interdisent au conseil de lockouter des employés représentés par l'agent négociateur ou de menacer de le faire,
  - vi. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant du conseil de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager le lockout d'employés représentés par l'agent négociateur,
  - vii. enjoignent à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente de mettre immédiatement fin à une grève qui est en cours le jour de la prise du décret,
  - viii. enjoignent au conseil de mettre immédiatement fin à tout lockout des employés représentés par l'agent négociateur qui est en cours le jour de la prise du décret,
  - ix. enjoignent aux employés représentés par l'agent négociateur de se présenter au travail et d'exercer leurs fonctions habituelles,
  - x. enjoignent au conseil de reprendre ses activités normales.

3. If the Minister gives advice under clause (1) (d) respecting contraventions of subsection 5 (1) or the application or implementation of terms or conditions that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2), orders that impose new terms and conditions of employment, including terms and conditions that apply to a period before the order is made.
4. If the Minister gives advice under subclause (1) (e) (i), (ii) or (iii) that a board made the payments described in that subclause to an employee, orders requiring the employee to reimburse the board for the payments.
5. Orders governing a process for consulting a board or employee bargaining agent before making an order under paragraph 1, 2, 3 or 4 with respect to that board or employee bargaining agent in response to advice given by the Minister under subsection (1).

#### Same

(3) If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection (2),

- (a) for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties return to the same stage in bargaining that they were at immediately before settling the collective agreement given to the Minister under subsection 8 (2);
- (b) the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order has been made under paragraph 2 of subsection (2) prohibiting strikes and lock-outs; and
- (c) if the parties settle a new collective agreement, section 8 and this section apply to the new collective agreement.

#### Unlawful strike, lock-out

(4) A strike or lock-out in contravention of an order made under paragraph 2 of subsection (2) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Same

(5) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subparagraph 2 i of subsection (2).

#### s. 13 of *Employment Standards Act, 2000*

(6) Despite section 13 of the *Employment Standards Act, 2000*, a board may deduct from an employee's wages

3. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) d), un avis concernant des contraventions au paragraphe 5 (1) ou l'application ou la mise en oeuvre de conditions qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2), des décrets qui imposent de nouvelles conditions d'emploi, y compris des conditions qui s'appliquent à une période antérieure à la prise du décret.
4. Si le ministre donne, en vertu du sous-alinéa (1) e) (i), (ii) ou (iii), un avis selon lequel un conseil a versé à un employé les sommes visées à ce sous-alinéa, des décrets obligeant l'employé à rembourser les sommes au conseil.
5. Des décrets régissant un processus permettant de consulter un conseil ou un agent négociateur d'employés avant de prendre un décret en vertu de la disposition 1, 2, 3 ou 4 à l'égard de ce conseil ou de cet agent négociateur en réponse à l'avis donné par le ministre en vertu du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe (2) :

- a) pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties reviennent à l'étape des négociations qu'elles avaient atteinte immédiatement avant de régler la convention collective remise au ministre conformément au paragraphe 8 (2);
- b) le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockout des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si les grèves et les lockouts ont été interdits par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2);
- c) si les parties règlent une nouvelle convention collective, l'article 8 et le présent article s'appliquent à celle-ci.

#### Grève ou lockout illicites

(4) Une grève ou un lockout qui contrevient à un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Idem

(5) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective imposée en vertu de la sous-disposition 2 i du paragraphe (2).

#### Art. 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*

(6) Malgré l'article 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, un conseil peut déduire du salaire d'un employé



amounts that the employee is required to reimburse to the board under an order made under paragraph 4 of subsection (2).

#### No consultation or hearing

(7) Despite any other law, there is no duty to consult or to hold a hearing before the Minister gives advice under subsection (1) or the Lieutenant Governor in Council makes an order under subsection (2).

#### General or particular

(8) An order made under subsection (2) may be general or particular in its application.

#### Classes

(9) The power to make an order under subsection (2) includes the power to make an order that applies to a specified class.

#### Same

(10) For the purposes of subsection (9), a class may be defined,

- (a) in terms of any attribute or combination of attributes; or
- (b) as consisting of, including or excluding a specified member.

#### Order may apply to past time periods

(11) An order made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force and, for greater certainty,

- (a) a collective agreement that is imposed may apply to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force;
- (b) a term or condition of employment that applied to a period before the day this subsection comes into force may be deemed to have been inoperative during that period, and new terms and conditions of employment may be imposed in respect of that period; and
- (c) an order under paragraph 4 of subsection (2) may require the reimbursement of payments made before the day this subsection comes into force.

#### Same

(12) Despite subsection (11), no order shall be made to apply to a period before which the applicable restraint period begins.

#### Time limits, exceptions

(13) An order made under subsection (2) may provide that it applies only for a period of time specified in the order and may provide for exceptions from the order in the specified circumstances.

#### Legislation Act, 2006

(14) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (2).

les sommes que celui-ci est obligé de lui rembourser conformément à un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2).

#### Ni consultation ni audience

(7) Malgré toute autre loi, le ministre peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) et le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe (2) sans consultation ni audience préalable.

#### Portée

(8) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut avoir une portée générale ou particulière.

#### Catégories

(9) Le pouvoir de prendre des décrets en vertu du paragraphe (2) comprend celui de prendre un décret qui s'applique à une catégorie déterminée.

#### Idem

(10) Pour l'application du paragraphe (9), une catégorie peut être définie :

- a) soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs;
- b) soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

#### Rétroactivité des décrets

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qu'il précise, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et il est entendu :

- a) qu'une convention collective qui est imposée peut s'appliquer à toute période précisée dans le décret, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) qu'une condition d'emploi qui s'appliquait à une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut être réputée inopérante durant cette période et que de nouvelles conditions d'emploi peuvent être imposées à l'égard de cette période;
- c) qu'un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2) peut exiger le remboursement de versements effectués avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

#### Idem

(12) Malgré le paragraphe (11), il ne doit être pris aucun décret qui s'applique à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

#### Durée d'application : exceptions

(13) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut prévoir qu'il s'applique seulement pendant la période qu'il précise et prévoir des exceptions au décret dans les circonstances qu'il précise.

#### Loi de 2006 sur la législation

(14) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à un décret pris en vertu du paragraphe (2).

**Prescribed collective agreement**

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may impose by regulation a collective agreement on a board, employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent and, in that case,

- (a) the collective agreement applies to the board, employee bargaining agent and employees in accordance with its terms;
- (b) sections 7 and 8 do not apply in respect of the collective agreement or of the board, employee bargaining agent or employees; and
- (c) in the event of a conflict between the collective agreement and this Act or any other regulation made under this Act, the collective agreement prevails.

**Same**

(2) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subsection (1).

**GENERAL****Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board**

11. The Minister may, if he or she is of the opinion that it would be in the public interest, make a complaint to the Ontario Labour Relations Board alleging a contravention of this Act.

**Notice to Minister of proceeding**

12. Notice of any proceeding that relates to the implementation or interpretation of this Act, including an application for judicial review as defined in the *Judicial Review Procedure Act*, shall be served upon the Minister, who shall be entitled as of right to be heard in person or by counsel in the proceeding.

**Application of other Acts*****Labour Relations Act, 1995 re teachers***

13. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to boards, employee bargaining agents and Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

***Labour Relations Act, 1995 re other employees***

(2) The *Labour Relations Act, 1995* applies to boards, employee bargaining agents and employees of the board who are represented by an employee bargaining agent, other than Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

**Convention collective prescrite**

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer, par règlement, une convention collective à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente, auquel cas :

- a) la convention collective s'applique au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés conformément à ses conditions;
- b) les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas à l'égard de la convention collective ou du conseil, de l'agent négociateur d'employés ou des employés;
- c) la convention collective l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi ou de tout autre règlement pris en vertu de celle-ci.

**Idem**

(2) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective imposée en vertu du paragraphe (1).

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario**

11. Le ministre peut, s'il estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la présente loi.

**Avis d'instance au ministre**

12. L'avis de toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la présente loi, y compris une requête en révision judiciaire au sens de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, est signifié au ministre, qui a le droit d'être entendu à l'instance, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**Application d'autres lois*****Loi de 1995 sur les relations de travail : enseignants***

13. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.

***Loi de 1995 sur les relations de travail : autres employés***

(2) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux employés du conseil qui sont représentés par un agent négociateur d'employés, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.



**Conflict**

(3) In the event of a conflict mentioned under subsection (1) or (2), this Act, the regulation or the order prevails.

**Enforcement of this Act**

(4) This Act may be enforced as if it formed part of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Crown not bound**

(5) For greater certainty, sections 11 and 12 do not affect the operation of section 4 of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Restrictions on jurisdiction****Limit on jurisdiction of Ontario Labour Relations Board**

**14.** (1) The Ontario Labour Relations Board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

**Limit on jurisdiction of arbitrators**

(2) An arbitrator or arbitration board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

**Restrictions on review****No review by court**

**15.** (1) No term or condition included in an employment contract or collective agreement under or by virtue of this Act, process for consultation prescribed under this Act, or decision, approval, act, advice, direction, regulation or order made by the Minister or Lieutenant Governor in Council under this Act shall be questioned or reviewed in any court.

**Same**

(2) No steps shall be taken to have a court question, review, prohibit or restrain any consultation, review or approval process prescribed or initiated under this Act at the Minister's or Lieutenant Governor in Council's discretion.

**Restriction on review by arbitrator, Ontario Labour Relations Board**

(3) Terms and conditions included in a collective agreement under or by virtue of this Act shall not be questioned or reviewed by an arbitrator, an arbitration board or the Ontario Labour Relations Board, except as provided by those terms or conditions.

**No cause of action**

**16.** (1) No cause of action arises and no civil proceeding may be brought or maintained against the Crown,

**Incompatibilité**

(3) En cas d'incompatibilité mentionnée au paragraphe (1) ou (2), la présente loi, le règlement ou le décret l'emporte.

**Exécution de la présente loi**

(4) La présente loi peut être exécutée comme si elle faisait partie de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Couronne non liée**

(5) Il est entendu que les articles 11 et 12 n'ont pas d'incidence sur l'application de l'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Restrictions relatives à la compétence****Limite relative à la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario**

**14.** (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

**Limite relative à la compétence des arbitres**

(2) Un arbitre ou un conseil d'arbitrage ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

**Restrictions relatives à la révision****Pas de révision par un tribunal**

**15.** (1) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes de mise en cause ou de révision des conditions incluses dans un contrat de travail ou une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi, du processus de consultation prescrit par la présente loi, ou des décisions, approbations, actes, avis, directives, règlements ou décrets du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil agissant en vertu de la présente loi.

**Idem**

(2) Aucune démarche ne doit être entreprise pour demander à un tribunal de mettre en cause, de réviser, de prohiber ou de restreindre le processus de consultation, d'examen ou d'approbation prescrit ou engagé dans le cadre de la présente loi à la discrétion du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

**Restriction relative à la révision par un arbitre ou par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

(3) Les conditions incluses dans une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi ne doivent pas être mises en cause ou révisées par un arbitre, un conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario, sauf dans les cas prévus par ces conditions.

**Immunité**

**16.** (1) Aucun des motifs suivants ne donne lieu, directement ou indirectement, à une cause d'action et sont

members of the Executive Council, or employees or agents of the Crown or of the Executive Council as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of a regulation or an order made under this Act; or
- (c) anything done or not done under this Act or the regulations or an order made under it.

#### No remedy

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

#### Same

(3) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(4) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

#### No action for good faith acts

17. (1) No cause of action arises and no civil proceeding shall be brought or maintained against any of the following persons for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, a regulation or an order made under this Act or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty:

- 1. A board.
- 2. An employee bargaining agent.
- 3. An officer, employee or agent acting on behalf of a board or employee bargaining agent.

#### Same

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(3) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

irrecevables les instances civiles qui sont introduites ou poursuivies contre la Couronne, des membres du Conseil exécutif ou des employés ou mandataires de la Couronne ou du Conseil exécutif et qui se fondent, directement ou indirectement, sur l'un ou l'autre de ces motifs :

- a) l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) la prise ou l'abrogation d'une disposition des règlements ou décrets pris en vertu de la présente loi;
- c) quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements ou décrets d'application.

#### Aucun recours

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

#### Idem

(3) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### Rejet d'instances

(4) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Immunité : actes accomplis de bonne foi

17. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que la présente loi ou un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci attribue à l'une des personnes suivantes ou pour une négligence ou un manquement qu'elle a commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction et sont irrecevables les instances civiles introduites ou poursuivies contre une de ces personnes qui se fondent sur un tel motif :

- 1. Un conseil.
- 2. Un agent négociateur d'employés.
- 3. Un dirigeant, employé ou agent agissant au nom du conseil ou de l'agent négociateur d'employés.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### Rejet des instances

(3) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.



**No expropriation or injurious affection**

18. Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations or an order made under subsection 9 (2) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

**Regulations**

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a restraint period of no longer than three years for the purposes of the definition of “restraint period” in subsection 1 (1) for board employees represented by an employee bargaining agent that has not, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1);
- (b) specifying employees of the board, employee bargaining agents, collective agreements or employment contracts that are exempt from the application of this Act or from specified provisions in this Act;
- (c) prescribing modifications to terms or replacement terms for the purposes of paragraph 1, subparagraph 2 i A or 2 ii A of subsection 4 (1), and prescribing terms for the purposes of subparagraph 2 i B, 2 ii B or paragraph 3 of subsection 4 (1);
- (d) prescribing terms and conditions of employment that shall apply to a board employee or class of board employees during a period when no collective agreement is in operation;
- (e) prescribing terms and conditions that may be imposed in an employment contract or a collective agreement, including terms and conditions respecting,
  - (i) criteria and processes to be used in the hiring of teachers by boards and any other matters related to the hiring of teachers, and
  - (ii) the use of diagnostic assessments of students;
- (f) respecting the date on which the Minister is deemed to have received the collective agreement required by subsection 8 (2);
- (g) prescribing anything that is necessary or advisable to effectively carry out an order made under paragraph 2 of subsection 9 (2), including,
  - (i) prescribing an alternative dispute resolution mechanism and corresponding process for settling a collective agreement,
  - (ii) prescribing the terms and conditions of employment that apply to the affected employees,

**Ni expropriation ni effet préjudiciable**

18. Rien de ce qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou aux règlements ou à un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

**Règlements**

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une période de restriction d'au plus trois ans pour l'application de la définition de «période de restriction» au paragraphe 1 (1) dans le cas des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés qui, au plus tard le 31 août 2012, n'a pas conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ni un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe;
- b) préciser les employés du conseil, les agents négociateurs d'employés, les conventions collectives ou les contrats de travail qui sont exemptés de l'application de la présente loi ou de dispositions déterminées de celle-ci;
- c) prescrire des modifications à apporter aux conditions ou des conditions de remplacement pour l'application de la disposition 1, de la sous-sous-disposition 2 i A ou 2 ii A du paragraphe 4 (1), et prescrire des conditions pour l'application de la sous-sous-disposition 2 i B, 2 ii B ou de la disposition 3 du paragraphe 4 (1);
- d) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés d'un conseil ou à une catégorie de tels employés durant la période où aucune convention collective n'est en vigueur;
- e) prescrire les conditions qui peuvent être imposées dans un contrat de travail ou une convention collective, y compris des conditions concernant :
  - (i) les critères et processus à utiliser pour l'engagement d'enseignants par les conseils et d'autres questions relatives à l'engagement des enseignants,
  - (ii) le recours aux évaluations diagnostiques des élèves;
- f) traiter de la date à laquelle le ministre est réputé avoir reçu la convention collective exigée par le paragraphe 8 (2);
- g) prescrire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour exécuter efficacement un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2), notamment :
  - (i) prescrire un autre mode de règlement des différends et un processus correspondant de règlement d'une convention collective,
  - (ii) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés concernés,

- (iii) prescribing methods of enforcement for the order and in respect of any alternative dispute resolution mechanism and corresponding process;
- (h) where an employee is required by an order made under paragraph 4 of subsection 9 (2) to reimburse a board, respecting the reimbursement and the amount and manner of reimbursement;
- (i) prescribing a collective agreement that shall apply to a board, an employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent for the purposes of subsection 10 (1);
- (j) prescribing anything that this Act refers to as prescribed or that is referred to as being in the regulations;
- (k) providing for transitional matters relating to the implementation of this Act or any provision of this Act or relating to the repeal of this Act;
- (l) respecting any matter necessary or advisable to effectively carry out the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) prescribing a term for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (1) may prescribe a term that modifies or replaces any other term described under paragraph 1 or 2 of that subsection.

Same

(3) A regulation under clause (1) (e) prescribing terms and conditions respecting the matters described in subclause (1) (e) (i) or (ii) shall not apply with respect to board employees represented by an employee bargaining agent unless the employee bargaining agent has, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1).

Same

(4) A regulation made under subsection (1) may apply with respect to any period specified in the regulation, including a period before the regulation is filed or before the day this subsection comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period begins.

Repeal of Act

## 20. This Act is repealed.

### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

Amendments to *Education Act*

**21. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:**

Termination of sick leave credits

**180.1 (1)** If regulations are made under subsection (2), section 180 is inoperative to the extent of any conflict with those regulations.

- (iii) prescrire des moyens d'exécution pour le décret et à l'égard de tout autre mode de règlement des différends et du processus correspondant;

- h) si un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe 9 (2) oblige un employé à rembourser une somme à un conseil, traiter du remboursement ainsi que de son montant et de ses modalités;
- i) prescrire une convention collective qui s'applique à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente pour l'application du paragraphe 10 (1);
- j) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou comme figurant dans les règlements;
- k) prévoir les questions transitoires relatives à la mise en oeuvre de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci ou à l'abrogation de la présente loi;
- l) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) c) prescrivant une condition pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (1) peut prescrire une condition qui modifie ou remplace toute autre condition indiquée à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe.

Idem

(3) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) e) prescrivant les conditions concernant les questions visées au sous-alinéa (1) e) (i) ou (ii) ne s'applique pas à l'égard des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés, sauf si celui-ci, au plus tard le 31 août 2012, a conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ou un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe.

Idem

(4) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

Abrogation de la Loi

## 20. La présente loi est abrogée.

### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

Modification de la *Loi sur l'éducation*

**21. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

Cessation des crédits de congé de maladie

**180.1 (1)** L'article 180 est inopérant dans la mesure où il est incompatible avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2).



**Regulations**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing and governing the terms of any system of sick leave credits and sick leave credit gratuities provided by a board;
- (b) prescribing and governing the terms respecting sick leave credits and sick leave credit gratuities that shall be included or deemed to be included in a collective agreement;
- (c) providing for and governing the termination of systems of sick leave credits and sick leave credit gratuities authorized under subsection 180 (1), including providing for the elimination of sick leave credits that an employee has accumulated under the system and limiting the amount of a gratuity that may be paid in respect of any such credits.

**Same**

(3) A regulation made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the regulation, including a period before the regulation is filed or before the day subsection 1 (1) of the *Putting Students First Act, 2012* comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period, as defined in that Act, begins.

**Same**

(4) Section 14, subsections 15 (1) and (3), 16 (1) and (2) and section 18 of the *Putting Students First Act, 2012* apply, with the following and any other necessary modifications, in respect of this section and the regulations made under it:

1. A reference to the *Putting Students First Act, 2012* or to a provision of that Act shall be read as a reference to this section, and a reference to a regulation made under that Act shall be read as a reference to a regulation made under subsection (2).
2. The reference in subsection 15 (3) of the *Putting Students First Act, 2012* to a term described in subsection 4 (1) of that Act shall be read as a reference to a term prescribed under subsection (2).

(2) Clause 277.11 (1) (b) of the Act is amended by striking out “commence on” and substituting “have a commencement date of”.

(3) Subsection 277.11 (4) of the Act is amended by striking out “commencement” and substituting “a commencement date”.

(4) Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Definition, commencement date**

(7) In this section,

“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement.

**Rèlements**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les conditions de tout régime de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie offert par un conseil;
- b) prescrire et régir les conditions relatives aux crédits de congés de maladie et à la compensation des crédits de congés de maladie qui sont incluses, ou réputées incluses, dans une convention collective;
- c) prévoir et régir la cessation des régimes de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie autorisés au paragraphe 180 (1), notamment prévoir la suppression des crédits de congés de maladie qu'un employé a accumulés dans le cadre du régime et limiter le montant de la compensation susceptible d'être accordée à l'égard de tels crédits.

**Idem**

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de toute période de restriction, au sens de cette loi, qui est applicable.

**Idem**

(4) L'article 14, les paragraphes 15 (1) et (3), 16 (1) et (2) et l'article 18 de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* s'appliquent, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, à l'égard du présent article et des règlements pris en vertu de celui-ci :

1. La mention de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* ou d'une disposition de cette loi vaut mention du présent article, et la mention d'un règlement pris en vertu de cette loi vaut mention d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2).
2. La mention au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* d'une condition indiquée au paragraphe 4 (1) de cette loi vaut mention d'une condition prescrite en vertu du paragraphe (2).

(2) L'alinéa 277.11 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «entre en vigueur» par «a pour date de début».

(3) Le paragraphe 277.11 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «disposition d'entrée en vigueur» par «date de début».

(4) L'article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Définition : date de début**

(7) La définition qui suit s'applique au présent article.

«date de début» Premier jour de la durée d'une convention collective.

## COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

## Commencement

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

## Short title

23. The short title of this Act is the *Putting Students First Act, 2012*.

## ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

## Entrée en vigueur

22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

## Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*.











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 115

**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

## Projet de loi 115

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**



**The Hon. L. Broten**  
Minister of Education

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Éducation

### Government Bill

### Projet de loi du gouvernement

1st Reading      August 27, 2012  
2nd Reading      September 5, 2012  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      27 août 2012  
2<sup>e</sup> lecture      5 septembre 2012  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

*(Reprinted as amended by the Standing Committee  
on Social Policy and as reported  
to the Legislative Assembly September 10, 2012)*

*(Réimprimé tel qu'il a été modifié par le  
Comité permanent de la politique sociale  
et rapporté à l'Assemblée législative  
le 10 septembre 2012)*

*(The provisions in this bill will be renumbered  
after 3rd Reading)*

*(Les dispositions du présent projet de loi  
seront renumérotées après la 3<sup>e</sup> lecture)*

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario







This reprint of the Bill is marked to indicate the changes that were made in Committee.

The changes are indicated by underlines for new text and a ~~striketrough~~ for deleted text.

## EXPLANATORY NOTE

The *Putting Students First Act, 2012* is enacted. The Act establishes a restraint period during which the requirements and processes set out in the Act apply to boards, employees of boards, employee bargaining agents and collective agreements in the education sector. The restraint period is a two-year period that, for most employees, starts on September 1, 2012. The length of the period can be extended by regulation in certain circumstances.

The Act sets out requirements for terms that must be included in employment contracts and collective agreements that apply during the restraint period. Some terms that must be included in employment contracts are terms providing that compensation must not be increased during the restraint period and terms eliminating the accumulation of sick leave credits after August 31, 2012. Collective agreements must include terms that reflect either the Memorandum of Understanding entered into between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association, or the Memorandum of Understanding, if any, entered into by the employee bargaining agent negotiating for the collective agreement.

The Act provides that a board cannot provide any compensation, at any time, to employees that would make up for compensation that is not paid as a result of the Act. It also provides that the terms and conditions that apply during periods where there is no collective agreement shall be in accordance with the terms that are required under the Act to be included in a collective agreement.

Before any collective agreement that would apply during the restraint period can come into operation, it must be provided to the Minister. The Minister or the Lieutenant Governor in Council may specify a date for the collective agreement to come into operation. The Minister may also give advice to the Lieutenant Governor in Council on a variety of matters, including whether a collective agreement includes the required terms, whether parties are not able to conclude a collective agreement, or whether payments have been made to employees contrary to the Act.

The Lieutenant Governor in Council is given powers under the Act to make orders respecting various matters. Among the orders that may be made are orders requiring terms and conditions to be included in a collective agreement, imposing a new collective agreement, requiring the parties to negotiate a new collective agreement, prohibiting strikes and lock-outs, and requiring the reimbursement by employees of payments that were made contrary to the Act.

The Minister is permitted to complain to the Ontario Labour Relations Board alleging contraventions of the Act, and is given the right to participate in any proceeding relating to the implementation or interpretation of the Act. The jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board, arbitrators, arbitration boards and courts is limited under the Act in the specified circumstances.

La présente réimpression du projet de loi comporte des symboles qui indiquent les modifications apportées en comité.

Le nouveau texte est souligné et le texte supprimé est ~~supprimé~~.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Cette loi établit une période de restriction durant laquelle les exigences et processus prévus par la Loi s'appliquent aux conseils, à leurs employés, aux agents négociateurs d'employés et aux conventions collectives dans le secteur de l'éducation. La période de restriction est une période de deux ans qui, pour la plupart des employés, commence le 1<sup>er</sup> septembre 2012. La durée de la période de restriction peut être prolongée par règlement dans certains cas.

La Loi énonce des exigences relativement aux conditions obligatoires des contrats de travail et des conventions collectives qui s'appliquent durant la période de restriction. Parmi les conditions qui doivent être incluses dans les contrats de travail, certaines prévoient que la rémunération ne doit pas être augmentée durant la période de restriction tandis que d'autres suppriment la possibilité d'accumuler des crédits de congés de maladie après le 31 août 2012. Les conventions collectives doivent inclure des conditions qui reflètent soit le protocole d'entente conclu entre le ministère de l'Éducation et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, soit le protocole d'entente conclu, le cas échéant, par l'agent négociateur d'employés qui négocie la convention collective.

La Loi prévoit qu'un conseil ne peut à aucun moment accorder à un employé une rémunération visant à compenser une rémunération non versée en raison de la Loi. Elle prévoit également que les conditions qui s'appliquent durant les périodes où il n'y a pas de convention collective en vigueur doivent être compatibles avec les conditions qui, selon la Loi, doivent être incluses dans une convention collective.

Avant de pouvoir entrer en vigueur, toute convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction doit être remise au ministre. Celui-ci ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser la date d'entrée en vigueur de la convention collective. Le ministre peut également donner au lieutenant-gouverneur en conseil des avis sur un certain nombre de questions, notamment celle de savoir si une convention collective inclut les conditions exigées, si les parties ne sont pas en mesure de conclure une convention collective ou si des sommes ont été versées aux employés en contravention à la Loi.

La Loi donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets relativement à diverses questions. Il peut notamment exiger l'inclusion de conditions dans une convention collective, imposer une nouvelle convention collective, enjoindre aux parties de négocier une nouvelle convention collective, interdire les grèves et les lockouts et exiger le remboursement par les employés des sommes qui ont été payées contrairement à la Loi.

Le ministre peut présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la Loi et peut prendre part à toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la Loi. Celle-ci limite la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario, des arbitres et conseils d'arbitrage et des tribunaux dans les circonstances précisées.

The Act limits the legal remedies available respecting certain acts or omissions done in accordance with the Act and states that such acts or omissions do not constitute an expropriation or injurious affection.

Finally, amendments are made to the *Education Act* to provide for regulations that establish and govern existing and new systems of sick leave credits and sick leave credit gratuities and provide for their termination.

La Loi limite les recours applicables à certains actes ou omissions commis dans le cadre de la Loi et prévoit que ces actes ou omissions ne constituent pas une expropriation ou un effet préjudiciable.

Enfin, le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* pour prévoir que des règlements peuvent être pris pour prescrire et régir les régimes, actuels et nouveaux, de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie et prévoir leur cessation.



**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**

This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

**SOMMAIRE**

Preamble

Préambule

INTERPRETATION AND APPLICATION

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Interpretation

1. Interprétation

EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY

EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT

2. Employment contracts to provide for terms

2. Conditions obligatoires des contrats de travail

3. Compliance reports

3. Rapports de conformité

EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY

EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT

4. Board's mandate re inclusion of terms

4. Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions

5. Restrictions when no collective agreement in operation

5. Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur

6. Collective agreement shall have two-year terms

6. Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective

7. Collective agreement to include terms

7. Conditions obligatoires des conventions collectives

8. Coming into operation of collective agreement

8. Entrée en vigueur de la convention collective

MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE  
LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL

AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU LIEUTENANT-  
GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Minister's advice to Lieutenant Governor in Council

9. Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil

10. Prescribed collective agreement

10. Convention collective prescrite

GENERAL

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board

11. Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario

12. Notice to Minister of proceeding

12. Avis d'instance au ministre

13. Application of other Acts

13. Application d'autres lois

14. Restrictions on jurisdiction

14. Restrictions relatives à la compétence

15. Restrictions on review

15. Restrictions relatives à la révision

16. No cause of action

16. Immunité

17. No action for good faith

17. Immunité : actes accomplis de bonne foi

18. No expropriation or injurious affection

18. Ni expropriation ni effet préjudiciable

19. Regulations

19. Règlements

20. Repeal of Act

20. Abrogation de la Loi

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. Amendments to Education Act

21. Modification de la Loi sur l'éducation

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. Commencement

22. Entrée en vigueur

23. Short title

23. Titre abrégé

### Preamble

The Assembly recognizes the importance of publicly funded education as a cornerstone for the success of Ontario's young people and our future prosperity. The Government's recent initiatives include investments in smaller class sizes, bringing more teachers and support staff into schools, and implementing full-day kindergarten. The Government believes that, as a result, test scores are higher and more students are graduating. Ontario's education system is recognized as one of the best in the English-speaking world.

The Government intends to protect the gains made in the education system by stabilizing funding to school boards and increasing funding to support the full implementation of full-day kindergarten by 2014.

The Government has outlined a fiscal plan to address the Province's significant fiscal challenges by containing costs and balancing the budget by 2017-2018.

Public sector compensation costs, which include compensation costs in the publicly funded school system, comprise a substantial portion of government spending. The Government believes that without effective management of these costs, the Province's ability to continue to invest in high-quality public education will be threatened.

Compensation for most employees in the publicly funded school system is determined through the collective bargaining process. In the course of consultations with school boards and employee bargaining agents at the 2012 Provincial Discussion Tables, the Government proposed compensation restraints that it indicates would, if adopted, achieve outcomes consistent with the fiscal plan while continuing to protect full-day kindergarten, smaller class sizes, and the classroom experience. The Government believes that continuing its investment in full-day kindergarten and smaller class sizes will preserve 20,000 teaching and support staff positions. The Government and some employee bargaining agents have signed Memoranda of Understanding setting out a framework that, when reflected in collective agreements and other employment contracts, would secure compensation restraints consistent with these goals. The Government is concerned that without the measures set out in this Act, school boards and employee bargaining agents may not be able to achieve collective bargaining outcomes that protect the Government's initiatives for students and preserve jobs.

The Government believes that the public interest requires the adoption, on an exceptional and temporary basis, of the measures set out in this Act, as well as the making of amendments to the *Education Act*, both of which seek to

### Préambule

L'Assemblée a conscience de l'importance de l'éducation publique en tant qu'élément essentiel à la réussite des jeunes de l'Ontario et à notre prospérité future. Dans le cadre de ses récentes initiatives, le gouvernement a investi dans la réduction de l'effectif des classes, augmenté le nombre d'enseignants et le personnel de soutien dans les écoles et mis en oeuvre la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein. Le gouvernement est convaincu que, grâce à son ferme engagement en faveur de l'éducation publique, les résultats des tests s'améliorent et les élèves sont plus nombreux à obtenir leur diplôme. Le système d'éducation de l'Ontario est reconnu comme l'un des meilleurs du monde anglophone.

Le gouvernement a l'intention de protéger les progrès accomplis dans le système d'éducation en stabilisant le financement accordé aux conseils scolaires et en augmentant les fonds nécessaires à la pleine mise en oeuvre de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein d'ici 2014.

Le gouvernement a conçu un plan financier pour relever les défis budgétaires auxquels fait face la Province en contenant les coûts pour équilibrer le budget d'ici 2017-2018.

Les coûts de rémunération dans le secteur public, qui comprennent les coûts de rémunération dans le système scolaire public, représentent une part importante des dépenses publiques. Le gouvernement estime que, sans une gestion efficace de ces coûts, la capacité de la province de continuer à investir dans une éducation publique de haute qualité sera menacée.

La rémunération de la plupart des employés du système scolaire public est fixée au moyen d'un processus de négociation collective. Au cours des consultations qui ont été menées auprès des conseils scolaires et des agents négociateurs d'employés dans le cadre de la table provinciale de discussion de 2012, le gouvernement a proposé des mesures de restriction de la rémunération qui, selon lui, permettraient d'atteindre, si elles étaient adoptées, des résultats compatibles avec le plan financier tout en continuant de protéger la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein, la réduction de l'effectif des classes et l'expérience en salle de classe. Le gouvernement estime que le maintien de son investissement dans la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein et la réduction de l'effectif des classes permettra de préserver 20 000 postes d'enseignant et de personnel de soutien. Le gouvernement et certains agents négociateurs d'employés ont signé des protocoles d'entente établissant un cadre qui, une fois adopté dans les conventions collectives et autres contrats de travail, permettrait des restrictions de la rémunération compatibles avec ces objectifs. Le gouvernement craint que, sans les mesures prévues dans la présente loi, les conseils scolaires et les agents négociateurs d'employés ne puissent pas atteindre par la négociation collective des résultats qui protègent les initiatives du gouvernement en faveur des élèves et qui préservent les emplois.

Selon le gouvernement, l'intérêt public exige, d'une part, d'adopter, sur une base exceptionnelle et temporaire, les mesures prévues dans la présente loi et, d'autre part, de modifier la *Loi sur l'éducation*, ces deux démarches vi-



respect the collective bargaining process, to encourage responsible bargaining and to ensure that collective agreements and individual employment contracts contain appropriate restraints on compensation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

## INTERPRETATION AND APPLICATION

### Interpretation

#### 1. (1) In this Act,

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“collective agreement” means an agreement in writing between a board and an employee bargaining agent that contains provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the board, the employee bargaining agent or employees and includes a collective agreement determined in whole or in part by arbitration; (“convention collective”)

“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement; (“date de début”)

“compensation” means anything paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle him or her to be paid, and includes salary, benefits, perquisites, all forms of non-discretionary and discretionary payments and any prescribed payments; (“rémunération”)

“employee bargaining agent” means,

- (a) a trade union certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a designated bargaining agent for a teachers’ bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, and
- (c) any organization that is prescribed; (“agent négociateur d’employés”)

“employment contract” means any contract, whether written, unwritten, express or implied, between an employee and a board respecting terms and conditions of employment, other than a collective agreement; (“contrat de travail”)

“Minister” means the Minister of Education; (“ministre”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restraint period” means, for a board employee or class of board employees, the two-year period, or such longer period as may be prescribed, beginning on the date de-

sant à respecter le processus de négociation collective, à favoriser une négociation responsable et à faire en sorte que les conventions collectives et les contrats de travail individuels prévoient les restrictions voulues en matière de rémunération.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

## INTERPRÉTATION ET APPLICATION

### Interprétation

#### 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur d’employés» S’entend :

- a) d’un syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d’enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- c) de toute organisation prescrite. («employee bargaining agent»)

«conseil» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («board»)

«contrat de travail» Tout contrat, oral ou écrit, exprès ou implicite, conclu entre un employé et un conseil relativement aux conditions d’emploi, à l’exclusion d’une convention collective. («employment contract»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur d’employés qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations du conseil, de l’agent négociateur et des employés. S’entend en outre d’une convention collective établie en totalité ou en partie par arbitrage. («collective agreement»)

«date de début» Premier jour de la durée d’une convention collective. («commencement date»)

«enseignant visé par la partie X.1» S’entend au sens du paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («Part X.1 teacher»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)

«période de restriction» Relativement à un employé du conseil ou à une catégorie d’employés du conseil, la période de deux ans, ou toute période plus longue prescrite, qui commence à la date fixée aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4). («restraint period»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» Tout ce qui est versé ou accordé, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit

terminated under subsection (2), (3) or (4). (“période de restriction”)

#### Restraint period

(2) For Part X.1 teachers, and for all board employees who are not represented by an employee bargaining agent, the first day of the restraint period is September 1, 2012.

#### Same

(3) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) if the collective agreement expires on August 31, 2012, the first day of the restraint period is September 1, 2012; and
- (b) if the collective agreement expires on any other day, the first day of the restraint period is the day after the collective agreement expires.

#### Same

(4) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are not subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) the first day of the restraint period is the day after the most recent collective agreement, if any, expired; and
- (b) if the board and the employee bargaining agent are at that time bargaining for a first collective agreement, the first day of the restraint period is the day the employee bargaining agent was certified or voluntarily recognized to represent the board employees.

#### Same

(5) For greater certainty, the restraint period applicable to an employee or class of employees may start on a day before this subsection comes into force.

#### When collective agreement is settled

(6) For the purposes of this Act, a collective agreement is considered to have been settled on the day indicated below:

1. If ratification by one or both of the parties is required, the collective agreement is settled on the day on which the collective agreement, or a memorandum of settlement on which the collective agreement is to be based, is ratified by one or both of the parties, as the case may be.
2. If the collective agreement is determined in whole or in part by arbitration, the collective agreement is settled on the day on which the arbitrator or arbitration board gives a decision.

de cette personne. Sont compris le traitement, les avantages et avantages accessoires ainsi que tous les paiements, discrétionnaires ou non, et tous les paiements prescrits. («compensation»)

#### Période de restriction

(2) Pour les enseignants visés par la partie X.1 et pour tous les employés du conseil qui ne sont pas représentés par un agent négociateur d'employés, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

#### Idem

(3) Pour les employés du conseil, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d'employés et qui, le 27 août 2012, sont assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) si la convention collective expire le 31 août 2012, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012;
- b) si la convention collective expire un autre jour, le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l'expiration de la convention collective.

#### Idem

(4) Pour les employés du conseil, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d'employés et qui, le 27 août 2012, ne sont pas assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l'expiration de la plus récente convention collective, s'il y en a une;
- b) si le conseil et l'agent négociateur d'employés négocient à ce moment-là une première convention collective, le premier jour de la période de restriction est le jour où l'agent négociateur d'employés a été accrédité ou reconnu volontairement pour représenter les employés du conseil.

#### Idem

(5) Il est entendu que la période de restriction applicable à un employé ou à une catégorie d'employés peut commencer avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

#### Convention collective réglée

(6) Pour l'application de la présente loi, une convention collective est considérée comme ayant été réglée le jour indiqué ci-dessous :

1. S'il faut une ratification par l'une des parties ou par les deux, la convention collective est réglée le jour où cette convention, ou le protocole d'accord sur lequel elle sera fondée, est ratifié par l'une des parties ou par les deux, selon le cas.
2. Si elle est établie en totalité ou en partie par arbitrage, la convention collective est réglée le jour où l'arbitre ou le conseil d'arbitrage rend une décision.



3. In any other case, the collective agreement is settled on the day on which it is executed.

#### **Schools for deaf, blind; provincial schools**

(7) This Act applies, with the following and any other necessary modifications, in relation to schools established or continued under subsection 13 (1), (2) or (4) of the *Education Act* and schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act*:

1. A reference to a board shall be read as a reference to the Provincial Schools Authority.
2. A reference to an employee bargaining agent shall be read as a reference to the bargaining agent referred to in subsection 5 (4) of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
3. The reference in subsection 3 (3) to a director of education for a board shall be read as a reference to the chair of the Provincial Schools Authority.

#### **Denominational, linguistic and cultural aspects**

(8) Nothing in this Act shall be interpreted in a way that interferes with or controls,

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

#### **EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY**

##### **Employment contracts to provide for terms**

2. (1) Every employment contract between a board and a board employee that applies during the restraint period shall provide for the following terms and shall not be inconsistent with those terms:

1. The compensation or rate of pay that the employee is entitled to during the restraint period shall not be greater than the compensation or rate of pay he or she was receiving as of the day before the beginning of the restraint period for the employee.
2. If a person is hired during the restraint period, his or her compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.
3. If an employee changes position or changes status between full-time and part-time during the restraint period but remains employed by the board, his or her new compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.

3. Dans tous les autres cas, la convention collective est réglée le jour de sa signature.

#### **École pour sourds, École pour aveugles et écoles provinciales**

(7) La présente loi s'applique, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, relativement aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu du paragraphe 13 (1), (2) ou (4) de la *Loi sur l'éducation* et aux écoles qui relèvent d'un ministère aux termes de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* :

1. La mention d'un conseil vaut mention de l'Administration des écoles provinciales.
2. La mention d'un agent négociateur d'employés vaut mention de l'agent négociateur mentionné au paragraphe 5 (4) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
3. La mention au paragraphe 3 (3) du directeur de l'éducation du conseil vaut mention du président de l'Administration des écoles provinciales.

#### **Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles**

(8) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de manière à intervenir dans les aspects suivants ou à les contrôler :

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

#### **EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT**

##### **Conditions obligatoires des contrats de travail**

2. (1) Tout contrat de travail entre un conseil et son employé qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir les conditions suivantes et ne doit pas être incompatible avec celles-ci :

1. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux qu'il recevait la veille du début de la période de restriction applicable à l'employé.
2. La rémunération ou le taux de salaire de la personne qui est engagée durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste identique ou semblable auprès du même employeur.
3. Si, durant la période de restriction, l'employé change de poste ou passe d'un poste à temps plein à un poste à temps partiel, ou inversement, mais continue d'être employé par le conseil, sa nouvelle rémunération ou son nouveau taux de salaire ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste

4. The compensation or rate of pay to which an employee is entitled under paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, shall not be increased for any reason during the restraint period.
  5. Such days of service credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 may be counted as standing to the employee's credit, but no service credits may be accumulated after that day.
  6. Upon the retirement of the employee, such service credits as have been accumulated shall be paid out at the lesser of,
    - i. the rate of pay specified in the employee's employment contract as the rate for payment of service credits, and
    - ii. the employee's rate of pay as of August 31, 2012.
  7. Such days of sick leave credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 under a system of sick leave credit gratuities established under section 180 of the *Education Act* may be counted as standing to the employee's credit, but no sick leave credits may be accumulated after that day except as may be allowed under the regulations made under section 180.1 of the *Education Act*.
  8. Upon the retirement of the employee, such sick leave credits as have been accumulated shall be paid out at the rate of the employee's pay as of August 31, 2012.
  9. An employee shall be eligible for 10 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to 100 per cent of the employee's salary for the year.
  10. An employee shall be eligible for an additional 120 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to,
    - i. 90 per cent of the employee's salary as of August 31, 2012, if the employee's entitlement to that rate has been determined through an adjudicative process agreed to by the employee and the board, or
    - ii. 66.67 per cent of the employee's salary for the year, for all other employees.
  11. Any other prescribed terms.
- identique ou semblable auprès du même employeur.
4. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit en vertu de la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, ne doit pas être augmenté pour quelque raison que ce soit durant la période de restriction.
  5. Les jours de crédits de service accumulés par l'employé au 31 août 2012 peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de service après ce jour.
  6. Au départ à la retraite de l'employé, les crédits de service accumulés doivent être payés au moindre de ce qui suit :
    - i. le taux de salaire précisé dans le contrat de travail de l'employé comme étant le taux applicable au paiement des crédits de service,
    - ii. le taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
  7. Les jours de crédits de congés de maladie accumulés par l'employé au 31 août 2012, dans le cadre d'un régime de compensation des crédits de congés de maladie instauré en vertu de l'article 180 de la *Loi sur l'éducation*, peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de congés de maladie après ce jour, si ce n'est dans la mesure permise par les règlements pris en vertu de l'article 180.1 de la *Loi sur l'éducation*.
  8. Au départ à la retraite de l'employé, les jours de crédits de congés de maladie accumulés doivent être payés au taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
  9. L'employé a droit à 10 jours de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal à 100 % de son salaire pour l'année.
  10. L'employé a droit à 120 jours supplémentaires de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal :
    - i. à 90 % du salaire de l'employé au 31 août 2012 si son droit à un tel taux a été fixé au moyen d'un processus décisionnel accepté par l'employé et le conseil,
    - ii. à 66,67 % de son salaire pour l'année dans tous les autres cas.
  11. Toute autre condition prescrite.

#### Inconsistent with the terms of an employment contract

(2) An employment contract is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that change, nullify or limit the operation of a term described in subsection (1).

#### Deemed provisions

(3) If an employment contract that applies during the

#### Incompatibilité avec les conditions d'un contrat de travail

(2) Un contrat de travail est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) s'il inclut des conditions qui modifient ou annulent une de ces conditions ou en limitent l'effet.

#### Dispositions réputées incluses

(3) Le contrat de travail qui s'applique durant la pé-



restraint period does not provide for a term described in subsection (1), the contract is deemed to provide for it, and if the term is prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have provided for the term as of the first day of the restraint period.

#### Inoperative provisions

(4) If an employment contract that applies during the restraint period is inconsistent with the terms described in subsection (1), the contract is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the first day of the restraint period.

#### Payments for lost compensation

(5) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

#### Application

(6) This section applies to an employment contract whether the contract is entered into before, on or after the day this subsection comes into force.

#### *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

(7) This section does not apply to an employment contract for an employee to whom Part II.1 of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* applies.

#### Compliance reports

3. (1) Every board shall give the Minister a report respecting its application of and compliance with section 2 that addresses the matters specified by the Minister for the purpose.

#### Same

(2) Each report shall be submitted in such form and manner as may be required by the Minister within the time required by the Minister.

#### Same

(3) Each report shall include a statement signed by the board's director of education certifying whether the board has complied with section 2.

#### *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to specifications or requirements imposed by the Minister under this section.

### EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY

#### Board's mandate re inclusion of terms

4. (1) When engaging in collective bargaining for a collective agreement that would apply during the restraint period, each board has a mandate to negotiate for collec-

riode de restriction et qui ne prévoit pas une condition indiquée au paragraphe (1) est réputé la prévoir. En outre, si la condition est prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir prévu la condition à compter du premier jour de cette période.

#### Dispositions inopérantes

(4) Le contrat de travail qui s'applique durant la période de restriction et qui est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir été inopérant dans la mesure de l'incompatibilité à compter du premier jour de cette période.

#### Versements au titre de la rémunération non touchée

(5) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un employé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

#### Application

(6) Le présent article s'applique à un contrat de travail que celui-ci soit conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

(7) Le présent article ne s'applique pas au contrat de travail d'un employé auquel s'applique la partie II.1 de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*.

#### Rapports de conformité

3. (1) Chaque conseil présente au ministre un rapport concernant l'application et l'observation de l'article 2 qui traite des questions précisées par le ministre à cette fin.

#### Idem

(2) Chaque rapport est présenté en la forme et de la manière exigée par le ministre, dans le délai qu'il fixe.

#### Idem

(3) Chaque rapport comprend une déclaration signée par le directeur de l'éducation du conseil attestant que le conseil s'est conformé à l'article 2.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux précisions ou exigences imposées par le ministre en vertu du présent article.

### EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT

#### Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions

4. (1) Lorsqu'il mène des négociations collectives à l'égard d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction, chaque conseil est tenu de

tive agreements that include the following terms and are not inconsistent with those terms:

1. In respect of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, represented by the Ontario English Catholic Teachers' Association, the terms set out in the "Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)", dated July 5th, 2012, subject to any prescribed modifications and replacements.
2. In respect of a collective agreement between a board and any other employee bargaining agent,
  - i. if the employee bargaining agent enters into a Memorandum of Understanding with the Ministry of Education on or before August 31, 2012 that is substantially similar in all relevant aspects to the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1,
    - A. terms that are substantially similar in all relevant aspects to the terms set out in its Memorandum of Understanding, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms, or
  - ii. if the employee bargaining agent does not enter into a Memorandum of Understanding described in subparagraph i,
    - A. terms that are substantively identical in all relevant aspects to the terms set out in the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms.
3. Any terms that may be prescribed as terms that are to be included in every collective agreement.

#### Prescribed terms, modifications, replacements

(2) If a term, or a modification to or replacement of a term, is prescribed for the purposes of subsection (1), the term, modification or replacement applies, as of the day specified in the regulation, to,

- (a) any requirement under this Act respecting whether a collective agreement includes the terms described in subsection (1) or is inconsistent with those terms; and
- (b) any requirement under this Act respecting whether a term or condition of employment is inconsistent with the terms described in subsection (1).

négoier une convention collective qui inclue les conditions suivantes et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci :

1. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, représentée par l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, les conditions énoncées dans le document intitulé «Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)» et daté du 5 juillet 2012, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits.
2. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un autre agent négociateur d'employés :
  - i. si l'agent négociateur d'employés conclut, au plus tard le 31 août 2012, un protocole d'entente avec le ministère de l'Éducation qui est essentiellement semblable, à l'égard de tous les aspects pertinents, au protocole d'entente visé à la disposition 1 :
    - A. des conditions essentiellement semblables, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans son protocole d'entente, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites,
  - ii. si l'agent négociateur d'employés ne conclut pas le protocole d'entente visé à la sous-disposition i :
    - A. des conditions qui sont essentiellement identiques, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans le protocole d'entente visé à la disposition 1, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites.
3. Les conditions qui peuvent être prescrites comme conditions à inclure dans chaque convention collective.

#### Conditions, modifications et remplacements prescrits

(2) Si une condition ou sa modification ou son remplacement est prescrit pour l'application du paragraphe (1), la condition, la modification ou le remplacement s'applique, à compter du jour précisé dans le règlement :

- a) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une convention collective inclut les conditions indiquées au paragraphe (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une condition d'emploi est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1).



**Same**

(3) A collective agreement is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that change, nullify or limit the operation of a term that is applicable under subsection (1) to the collective agreement.

**Same**

(4) A term or condition of employment applicable to an employee who is represented by an employee bargaining agent is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it changes, nullifies or limits the operation of a term that is applicable under subsection (1) to a collective agreement that applies or would apply to the employees represented by the employee bargaining agent.

**Terms re collective bargaining**

(5) The collective bargaining process for a collective agreement that would apply during the restraint period shall be subject to the terms respecting the process, if any, that are contained in the applicable Memorandum of Understanding.

**Unlawful strike or lock-out**

(6) If a Memorandum of Understanding includes terms prohibiting strikes or lock-outs, any strike or lock-out in contravention of those terms is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Restrictions when no collective agreement in operation**

5. (1) A board and an employee bargaining agent shall not, at any time during the restraint period when no collective agreement is in operation, apply, agree to or implement any terms or conditions of employment that are inconsistent with the terms described in subsection 4 (1), and any such terms or conditions that are applied, agreed to or implemented are deemed to be inoperative to the extent of the inconsistency.

**Same**

(2) If the restraint period for an employee began before the day this subsection comes into force, any terms and conditions of employment that applied or were agreed to or implemented before that day and during any period after the first day of the restraint period for which no collective agreement was in operation are deemed to have been inoperative to the extent of any inconsistency with the terms described in subsection 4 (1), as of the later of the first day of the restraint period and the day the terms or conditions were first applied, agreed to or implemented.

**Collective agreement shall have two-year terms**

6. (1) The first collective agreement settled between a board and an employee bargaining agent that applies during the restraint period shall provide for a term of two years.

**Deemed term**

(2) A collective agreement described in subsection (1) that does not provide for a term of two years is deemed to provide for it.

**Idem**

(3) Une convention collective est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle inclut des conditions qui modifient ou annulent une condition applicable à la convention collective aux termes du paragraphe (1) ou en limitent l'effet.

**Idem**

(4) Une condition d'emploi applicable à un employé qui est représenté par un agent négociateur d'employés est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle modifie ou annule une condition applicable aux termes du paragraphe (1) à la convention collective qui s'applique ou s'appliquerait aux employés représentés par l'agent négociateur ou en limite l'effet.

**Conditions relatives à la négociation collective**

(5) Le processus de négociation collective d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction est assujéti aux conditions le concernant qui sont contenues, le cas échéant, dans le protocole d'entente applicable.

**Grève ou lockout illicites**

(6) Si un protocole d'entente inclut des conditions interdisant les grèves ou les lockouts, toute grève ou tout lockout qui contrevient à ces conditions est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur**

5. (1) À aucun moment de la période de restriction où il n'y a pas de convention collective en vigueur, un conseil et un agent négociateur d'employés ne doivent appliquer, accepter ou mettre en oeuvre des conditions d'emploi incompatibles avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1) et, s'ils le font, de telles conditions sont réputées inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.

**Idem**

(2) Si la période de restriction applicable à un employé a commencé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient ou étaient acceptées ou mises en oeuvre avant ce jour-là et au cours de toute période postérieure au premier jour de la période de restriction où il n'y avait pas de convention collective en vigueur, sont réputées avoir été inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1), et ce, à compter du dernier en date du premier jour de la période de restriction et du jour où elles ont initialement été appliquées, acceptées ou mises en oeuvre.

**Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective**

6. (1) La première convention collective réglée entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir une durée de deux ans.

**Durée réputée prévue**

(2) La convention collective visée au paragraphe (1) qui ne prévoit pas une durée de deux ans est réputée la prévoir.

**Education Act**

(3) Clause 277.11 (1) (a) of the *Education Act* does not apply to permit a collective agreement with a commencement date of September 1, 2012 to have a four-year term.

**Collective agreement to include terms**

7. (1) Every collective agreement that applies during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

**Deemed provisions**

(2) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) does not include an applicable term described in subsection 4 (1), the collective agreement is deemed to include the term, and if the term is prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have provided for the term as of the commencement date for the collective agreement.

**Inoperative provisions**

(3) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), the agreement is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the commencement date for the collective agreement.

**Arbitration**

(4) Every arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

**Same**

(5) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period does not include the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed to include them.

**Same**

(6) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed inoperative to the extent of any inconsistency.

**No changes to collective agreement**

(7) Despite subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties shall not revise any collective agreement that applies during the restraint period such that the revised collective agreement would not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or would be inconsistent with those terms.

**Loi sur l'éducation**

(3) L'alinéa 277.11 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* n'a pas pour effet de permettre qu'une convention collective dont la date de début est le 1<sup>er</sup> septembre 2012 ait une durée de quatre ans.

**Conditions obligatoires des conventions collectives**

7. (1) Chaque convention collective qui s'applique durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

**Dispositions réputées incluses**

(2) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui n'inclut pas une condition applicable indiquée au paragraphe 4 (1) est réputée l'inclure. En outre, si la condition est prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir prévu la condition à compter de sa date de début.

**Dispositions inopérantes**

(3) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1), est inopérante dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir été inopérante dans la mesure de l'incompatibilité à compter de sa date de début.

**Arbitrage**

(4) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

**Idem**

(5) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée les inclure.

**Idem**

(6) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée inopérante dans la mesure de l'incompatibilité.

**Aucune modification de la convention collective**

(7) Malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties ne doivent pas réviser une convention collective qui s'applique durant la période de restriction de telle manière que la convention révisée n'inclue pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou soit incompatible avec celles-ci.



**Payments for lost compensation**

(8) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

**Coming into operation of collective agreement****Restrictions on operation**

8. (1) The following rules apply in respect of a collective agreement between a board and an employee bargaining agent that applies or would apply during the restraint period:

1. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement is in operation, the collective agreement is inoperative as of the day this subsection comes into force and it shall not come back into operation except in accordance with this section.
2. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement has been settled but is not in operation, it shall not come into operation except in accordance with this section.
3. If the collective agreement is settled on or after the day this subsection comes into force, it shall not come into operation except in accordance with this section.

**Collective agreement provided to Minister**

(2) The board shall give every collective agreement referred to in subsection (1) to the Minister promptly after,

- (a) the day this subsection comes into force, in the case of a collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (1); or
- (b) the day the collective agreement is settled, in the case of a collective agreement described in paragraph 3 of subsection (1).

**Same**

(3) The requirement for a board to give a collective agreement to the Minister is met by giving the Minister a copy of the collective agreement and, if the Minister requires it, a summary of the collective agreement in such form as may be required by the Minister.

**Restrictions on strikes or lock-outs**

(4) The board shall not lock out an employee, and an employee of the board who is represented by the employee bargaining agent shall not strike, during the period that begins on the day described in clause (2) (a) or (b) and ends on the day described as follows:

1. If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection 9 (2), the day before the order is made.

**Versements au titre de la rémunération non touchée**

(8) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un employé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

**Entrée en vigueur de la convention collective****Restrictions**

8. (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique ou s'appliquerait durant la période de restriction :

1. La convention collective qui est en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est inopérante à compter de ce jour et ne peut être à nouveau en vigueur que conformément au présent article.
2. La convention collective qui a été réglée, mais n'est pas en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.
3. La convention collective qui est réglée le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.

**Remise de la convention collective au ministre**

(2) Le conseil remet chaque convention collective visée au paragraphe (1) au ministre promptement après :

- a) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans le cas d'une convention visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1);
- b) le jour de son règlement, dans le cas d'une convention visée à la disposition 3 du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Le conseil satisfait à son obligation de remettre la convention collective au ministre en lui remettant une copie de la convention collective et, si le ministre l'exige, un résumé de celle-ci sous la forme qu'il exige.

**Restrictions relatives aux grèves et aux lockouts**

(4) Le conseil ne doit pas lockouter des employés et les employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur d'employés ne doivent pas se mettre en grève durant la période qui commence le jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et se termine le jour déterminé comme suit :

1. Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), la veille de la prise du décret.

2. If no order mentioned in paragraph 1 is made, the day before the collective agreement given to the Minister under subsection (2) comes into operation.

#### Same

(5) A strike or lock-out in contravention of subsection (4) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Same

(6) On and after the day described in paragraph 1 or 2 of subsection (4), the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order is made under paragraph 2 of subsection 9 (2) setting out different rules respecting strikes and lock-outs.

#### Restrictions on terms and conditions of employment

(7) The following rules apply to the board, the employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent from the day described in clause (2) (a) or (b) until the day a collective agreement comes into operation in accordance with subsection (9), (12) or (13):

1. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent is rendered inoperative by virtue of paragraph 1 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the commencement date of the inoperative collective agreement apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
2. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent has not come into operation by virtue of paragraph 2 or 3 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the collective agreement was settled apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
3. Despite paragraphs 1 and 2, if a regulation prescribes terms and conditions of employment that apply during a period when no collective agreement is in operation, the prescribed terms and conditions apply.

#### Requirements under s. 5

(8) For greater certainty, the rules in subsection (7) are in addition to the rules set out in section 5.

#### When collective agreement to come into operation

(9) Subject to subsections (12) and (13), a collective

2. À défaut de décret visé à la disposition 1, la veille du jour où la convention collective remise au ministre en application du paragraphe (2) entre en vigueur.

#### Idem

(5) La grève ou le lockout qui contrevient au paragraphe (4) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Idem

(6) À compter du jour indiqué à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4), le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockout des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si des règles différentes concernant les grèves et les lockouts sont fixées par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2).

#### Restrictions relatives aux conditions d'emploi

(7) Les règles suivantes s'appliquent au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur à compter du jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et jusqu'au jour où une convention collective entre en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) :

1. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés est rendue inopérante par l'effet de la disposition 1 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant la date de début de la convention inopérante s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
2. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés n'est pas entrée en vigueur par l'effet de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant le règlement de la convention collective s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Malgré les dispositions 1 et 2, si un règlement prescrit les conditions d'emploi qui s'appliquent durant une période où aucune convention collective n'est en vigueur, les conditions prescrites s'appliquent.

#### Exigences prévues à l'art. 5

(8) Il est entendu que les règles du paragraphe (7) s'ajoutent aux règles énoncées à l'article 5.

#### Date d'entrée en vigueur de la convention collective

(9) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), la



agreement given to the Minister under subsection (2) shall come into operation,

- (a) on the day identified by the Minister in writing, provided that the identification is made within three months after the day he or she is deemed by the regulations to have received the collective agreement; or
- (b) if the Minister does not identify a day under clause (a), on the later of,
  - (i) the commencement date specified in the collective agreement, and
  - (ii) the day that is three months after the day the Minister is deemed by the regulations to have received the collective agreement.

#### **Report**

(10) If a collective agreement comes into operation under subsection (9), the Minister shall publish a report in accordance with the following:

1. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (a), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after the Minister identified that day in writing under clause (9) (a).
2. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (b), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after that day.
3. The report shall be published on the Ministry's website or by another method determined by the Minister.

#### **Tabling in Assembly**

(11) If the Minister is required to publish a report under subsection (10), the Minister shall, within the time period referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (10), deliver a copy of the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay it before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

#### **Lieutenant Governor in Council may specify date**

(12) If the Lieutenant Governor in Council specifies a day for a collective agreement to come into operation under subparagraph 1 iv of subsection 9 (2), the collective agreement comes into operation on that day.

#### **If parties required to negotiate new collective agreement**

(13) If the parties are required by order of the Lieutenant Governor in Council under subparagraph 1 v of subsection 9 (2) to negotiate a new collective agreement, the collective agreement originally given to the Minister under subsection (2) shall not come into operation and the new collective agreement, if any, shall come into operation in accordance with this section.

convention collective remise au ministre conformément au paragraphe (2) entre en vigueur, selon le cas :

- a) le jour que le ministre fixe par écrit, à condition qu'il le fixe dans un délai de trois mois après le jour où il est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective;
- b) si le ministre ne fixe pas de jour dans le cadre de l'alinéa a), le dernier en date des jours suivants :
  - (i) la date de début précisée dans la convention collective,
  - (ii) le jour qui tombe trois mois après le jour où le ministre est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective.

#### **Rapport**

(10) Si une convention collective entre en vigueur aux termes du paragraphe (9), le ministre publie un rapport conformément aux dispositions suivantes :

1. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) a), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent celui où le ministre a fixé ce jour par écrit en application de cet alinéa.
2. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) b), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent ce jour.
3. Le rapport est publié sur le site Web du ministère ou de toute autre façon précisée par le ministre.

#### **Dépôt devant l'Assemblée**

(11) Si le ministre est tenu de publier un rapport en application du paragraphe (10), il en remet, dans le délai fixé à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe, un exemplaire au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

#### **Date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(12) Si le lieutenant-gouverneur en conseil fixe un jour pour l'entrée en vigueur de la convention collective en vertu de la sous-disposition 1 iv du paragraphe 9 (2), la convention collective entre en vigueur ce jour-là.

#### **Cas où les parties doivent négocier une nouvelle convention collective**

(13) S'il est enjoint aux parties, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), de négocier une nouvelle convention collective, la convention collective initialement remise au ministre conformément au paragraphe (2) n'entre pas en vigueur et la nouvelle convention collective, s'il y en a une, entre en vigueur conformément au présent article.

**When collective agreement commences**

(14) The commencement date for a collective agreement that comes into operation under subsection (9), (12) or (13) is the date specified by the parties in the agreement unless,

- (a) clause 277.11 (1) (b) of the *Education Act* requires a different commencement date; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council specifies a different commencement date under subparagraph 1 iii of subsection 9 (2).

**MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE  
LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL**

**Minister's advice to Lieutenant Governor in Council**

9. (1) The Minister may advise the Lieutenant Governor in Council if, in his or her opinion,

- (a) a collective agreement that he or she received under subsection 8 (2) does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms;
- (b) a board and an employee bargaining agent appear to be unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (c) a board and an employee bargaining agent have not settled a collective agreement by December 31, 2012 that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (d) a board or an employee bargaining agent has contravened subsection 5 (1) or has applied or implemented a term or condition of employment that is deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2);
- (e) a board has made payments to an employee that were,
  - (i) paid pursuant to an employment contract or collective agreement that does not include the applicable terms described in subsection 2 (1) or 4 (1) or is inconsistent with those terms,
  - (ii) paid contrary to subsection 2 (5) or 7 (8), or
  - (iii) paid pursuant to terms or conditions of employment that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2).

**Orders of Lieutenant Governor in Council**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make the following orders:

- 1. If the Minister gives advice under clause (1) (a) that a collective agreement does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms, orders that,

**Date de début de la convention collective**

(14) La date de début d'une convention collective qui entre en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) est la date précisée par les parties dans la convention, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'alinéa 277.11 (1) b) de la *Loi sur l'éducation* exige une date de début différente;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil précise une date de début différente en vertu de la sous-disposition 1 iii du paragraphe 9 (2).

**AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU  
LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL**

**Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil**

9. (1) Le ministre peut donner au lieutenant-gouverneur en conseil un avis indiquant que, selon lui :

- a) une convention collective qu'il a reçue en application du paragraphe 8 (2) n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci;
- c) un conseil et un agent négociateur d'employés n'ont pas encore réglé, au 31 décembre 2012, une convention collective qui inclut les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui n'est pas incompatible avec celles-ci;
- d) un conseil ou un agent négociateur d'employés a contrevenu au paragraphe 5 (1) ou a appliqué ou mis en oeuvre une condition d'emploi qui est réputée être ou avoir été inopérante par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2);
- e) un conseil a versé à un employé des sommes qui ont été, selon le cas :
  - (i) versées aux termes d'un contrat de travail ou d'une convention collective qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 2 (1) ou 4 (1) ou qui est incompatible avec celles-ci,
  - (ii) versées contrairement au paragraphe 2 (5) ou 7 (8),
  - (iii) versées aux termes de conditions d'emploi qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2).

**Décrets du lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets suivants :

- 1. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) a), un avis selon lequel une convention collective n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci, des décrets qui :



- i. deem any terms and conditions to be included in the collective agreement,
  - ii. deem inoperative any terms and conditions in the collective agreement,
  - iii. specify the commencement date of the collective agreement,
  - iv. specify the day that the collective agreement comes into operation,
  - v. require the parties to negotiate a new collective agreement, and
  - vi. do anything else that the Lieutenant Governor in Council determines is necessary in the circumstances.
2. If the Minister gives advice under clause (1) (b) or (c) that a board and an employee bargaining agent appear unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms, or have not settled such an agreement by December 31, 2012, orders that,
- i. impose a collective agreement on the board, employee bargaining agent and the employees of the board represented by the employee bargaining agent, or deem terms and conditions to be included in such a collective agreement,
  - ii. prohibit employees of the board represented by the employee bargaining agent from striking,
  - iii. prohibit the employee bargaining agent from calling or authorizing or threatening to call or authorize a strike by any of the employees that it represents,
  - iv. prohibit an officer, official or agent of the employee bargaining agent from counselling, procuring, supporting or encouraging a strike by any of the employees that it represents,
  - v. prohibit a board from locking out or threatening to lock out any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vi. prohibit an officer, official or agent of the board from counselling, procuring, supporting or encouraging a lock-out of any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vii. direct the employee bargaining agent and the employees it represents to immediately terminate any strike that is in effect on the day the order is made,
  - viii. direct the board to immediately terminate any lock-out of the employees who are represented by the employee bargaining agent that is in effect on the day the order is made,
- i. déclarent que ces conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. déclarent que des conditions de la convention collective sont réputées inopérantes,
  - iii. précisent la date de début de la convention collective,
  - iv. précisent le jour où la convention collective entre en vigueur,
  - v. enjoignent aux parties de négocier une nouvelle convention collective,
  - vi. font toute autre chose que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire dans les circonstances.
2. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) b) ou c), un avis selon lequel un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci ou selon lequel ils n'ont pas réglé une telle convention au 31 décembre 2012, des décrets qui :
- i. imposent une convention collective au conseil, à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente, ou déclarent que des conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. interdisent aux employés du conseil représentés par l'agent négociateur de se mettre en grève,
  - iii. interdisent à l'agent négociateur de déclarer ou d'autoriser une grève par des employés qu'il représente ou de menacer de le faire,
  - iv. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant de l'agent négociateur de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager une grève par des employés représentés par l'agent négociateur,
  - v. interdisent au conseil de lockouter des employés représentés par l'agent négociateur ou de menacer de le faire,
  - vi. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant du conseil de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager le lockout d'employés représentés par l'agent négociateur,
  - vii. enjoignent à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente de mettre immédiatement fin à une grève qui est en cours le jour de la prise du décret,
  - viii. enjoignent au conseil de mettre immédiatement fin à tout lockout des employés représentés par l'agent négociateur qui est en cours le jour de la prise du décret,

- ix. direct the employees who are represented by the employee bargaining agent to report to work and perform their regular duties, and
  - x. direct the board to resume its normal operations.
3. If the Minister gives advice under clause (1) (d) respecting contraventions of subsection 5 (1) or the application or implementation of terms or conditions that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2), orders that impose new terms and conditions of employment, including terms and conditions that apply to a period before the order is made.
  4. If the Minister gives advice under subclause (1) (e) (i), (ii) or (iii) that a board made the payments described in that subclause to an employee, orders requiring the employee to reimburse the board for the payments.
  5. Orders governing a process for consulting a board or employee bargaining agent before making an order under paragraph 1, 2, 3 or 4 with respect to that board or employee bargaining agent in response to advice given by the Minister under subsection (1).

#### Same

(3) If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection (2),

- (a) for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties return to the same stage in bargaining that they were at immediately before settling the collective agreement given to the Minister under subsection 8 (2);
- (b) the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order has been made under paragraph 2 of subsection (2) prohibiting strikes and lock-outs; and
- (c) if the parties settle a new collective agreement, section 8 and this section apply to the new collective agreement.

#### Unlawful strike, lock-out

(4) A strike or lock-out in contravention of an order made under paragraph 2 of subsection (2) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Same

(5) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subparagraph 2 i of subsection (2).

- ix. enjoignent aux employés représentés par l'agent négociateur de se présenter au travail et d'exercer leurs fonctions habituelles,
  - x. enjoignent au conseil de reprendre ses activités normales.
3. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) d), un avis concernant des contraventions au paragraphe 5 (1) ou l'application ou la mise en oeuvre de conditions qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2), des décrets qui imposent de nouvelles conditions d'emploi, y compris des conditions qui s'appliquent à une période antérieure à la prise du décret.
  4. Si le ministre donne, en vertu du sous-alinéa (1) e) (i), (ii) ou (iii), un avis selon lequel un conseil a versé à un employé les sommes visées à ce sous-alinéa, des décrets obligeant l'employé à rembourser les sommes au conseil.
  5. Des décrets régissant un processus permettant de consulter un conseil ou un agent négociateur d'employés avant de prendre un décret en vertu de la disposition 1, 2, 3 ou 4 à l'égard de ce conseil ou de cet agent négociateur en réponse à l'avis donné par le ministre en vertu du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe (2) :

- a) pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties reviennent à l'étape des négociations qu'elles avaient atteinte immédiatement avant de régler la convention collective remise au ministre conformément au paragraphe 8 (2);
- b) le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockouter des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si les grèves et les lockouts ont été interdits par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2);
- c) si les parties règlent une nouvelle convention collective, l'article 8 et le présent article s'appliquent à celle-ci.

#### Grève ou lockout illicites

(4) Une grève ou un lockout qui contrevient à un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Idem

(5) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective im-



**s. 13 of *Employment Standards Act, 2000***

(6) Despite section 13 of the *Employment Standards Act, 2000*, a board may deduct from an employee's wages amounts that the employee is required to reimburse to the board under an order made under paragraph 4 of subsection (2).

**No consultation or hearing**

(7) Despite any other law, there is no duty to consult or to hold a hearing before the Minister gives advice under subsection (1) or the Lieutenant Governor in Council makes an order under subsection (2).

**General or particular**

(8) An order made under subsection (2) may be general or particular in its application.

**Classes**

(9) The power to make an order under subsection (2) includes the power to make an order that applies to a specified class.

**Same**

(10) For the purposes of subsection (9), a class may be defined,

- (a) in terms of any attribute or combination of attributes; or
- (b) as consisting of, including or excluding a specified member.

**Order may apply to past time periods**

(11) An order made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force and, for greater certainty,

- (a) a collective agreement that is imposed may apply to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force;
- (b) a term or condition of employment that applied to a period before the day this subsection comes into force may be deemed to have been inoperative during that period, and new terms and conditions of employment may be imposed in respect of that period; and
- (c) an order under paragraph 4 of subsection (2) may require the reimbursement of payments made before the day this subsection comes into force.

**Same**

(12) Despite subsection (11), no order shall be made to apply to a period before which the applicable restraint period begins.

**Time limits, exceptions**

(13) An order made under subsection (2) may provide that it applies only for a period of time specified in the order and may provide for exceptions from the order in the specified circumstances.

posée en vertu de la sous-disposition 2 i du paragraphe (2).

**Art. 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

(6) Malgré l'article 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, un conseil peut déduire du salaire d'un employé les sommes que celui-ci est obligé de lui rembourser conformément à un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2).

**Ni consultation ni audience**

(7) Malgré toute autre loi, le ministre peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) et le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe (2) sans consultation ni audience préalable.

**Portée**

(8) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut avoir une portée générale ou particulière.

**Catégories**

(9) Le pouvoir de prendre des décrets en vertu du paragraphe (2) comprend celui de prendre un décret qui s'applique à une catégorie déterminée.

**Idem**

(10) Pour l'application du paragraphe (9), une catégorie peut être définie :

- a) soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs;
- b) soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

**Rétroactivité des décrets**

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qu'il précise, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et il est entendu :

- a) qu'une convention collective qui est imposée peut s'appliquer à toute période précisée dans le décret, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) qu'une condition d'emploi qui s'appliquait à une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut être réputée inopérante durant cette période et que de nouvelles conditions d'emploi peuvent être imposées à l'égard de cette période;
- c) qu'un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2) peut exiger le remboursement de versements effectués avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Idem**

(12) Malgré le paragraphe (11), il ne doit être pris aucun décret qui s'applique à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

**Durée d'application : exceptions**

(13) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut prévoir qu'il s'applique seulement pendant la période qu'il précise et prévoir des exceptions au décret dans les circonstances qu'il précise.

*Legislation Act, 2006*

(14) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (2).

**Prescribed collective agreement**

10. (1) The Lieutenant Governor in Council may impose by regulation a collective agreement on a board, employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent and, in that case,

- (a) the collective agreement applies to the board, employee bargaining agent and employees in accordance with its terms;
- (b) sections 7 and 8 do not apply in respect of the collective agreement or of the board, employee bargaining agent or employees; and
- (c) in the event of a conflict between the collective agreement and this Act or any other regulation made under this Act, the collective agreement prevails.

**Same**

(2) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subsection (1).

**GENERAL****Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board**

11. The Minister may, if he or she is of the opinion that it would be in the public interest, make a complaint to the Ontario Labour Relations Board alleging a contravention of this Act.

**Notice to Minister of proceeding**

12. Notice of any proceeding that relates to the implementation or interpretation of this Act, including an application for judicial review as defined in the *Judicial Review Procedure Act*, shall be served upon the Minister, who shall be entitled as of right to be heard in person or by counsel in the proceeding.

**Application of other Acts***Labour Relations Act, 1995 re teachers*

13. (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to boards, employee bargaining agents and Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

*Labour Relations Act, 1995 re other employees*

(2) The *Labour Relations Act, 1995* applies to boards, employee bargaining agents and employees of the board who are represented by an employee bargaining agent,

*Loi de 2006 sur la législation*

(14) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à un décret pris en vertu du paragraphe (2).

**Convention collective prescrite**

10. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer, par règlement, une convention collective à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente, auquel cas :

- a) la convention collective s'applique au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés conformément à ses conditions;
- b) les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas à l'égard de la convention collective ou du conseil, de l'agent négociateur d'employés ou des employés;
- c) la convention collective l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi ou de tout autre règlement pris en vertu de celle-ci.

**Idem**

(2) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective imposée en vertu du paragraphe (1).

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario**

11. Le ministre peut, s'il estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la présente loi.

**Avis d'instance au ministre**

12. L'avis de toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la présente loi, y compris une requête en révision judiciaire au sens de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, est signifié au ministre, qui a le droit d'être entendu à l'instance, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**Application d'autres lois***Loi de 1995 sur les relations de travail : enseignants*

13. (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.

*Loi de 1995 sur les relations de travail : autres employés*

(2) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux employés du conseil qui sont représen-



other than Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

#### Conflict

(3) In the event of a conflict mentioned under subsection (1) or (2), this Act, the regulation or the order prevails.

#### Enforcement of this Act

(4) This Act may be enforced as if it formed part of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Crown not bound

(5) For greater certainty, sections 11 and 12 do not affect the operation of section 4 of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Rights not reduced

(6) Nothing in this Act or in a regulation or order in council made under this Act shall be interpreted or applied so as to reduce a right or entitlement under the *Human Rights Code*.

#### Same

(7) Nothing in this Act or in a regulation or order in council made under this Act shall be interpreted or applied so as to reduce a right or entitlement under the *Pay Equity Act*.

#### Restrictions on jurisdiction

##### Limit on jurisdiction of Ontario Labour Relations Board

14. (1) The Ontario Labour Relations Board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

##### Limit on jurisdiction of arbitrators

(2) An arbitrator or arbitration board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

#### Restrictions on review

##### No review by court

15. (1) No term or condition included in an employment contract or collective agreement under or by virtue of this Act, process for consultation prescribed under this Act, or decision, approval, act, advice, direction, regulation or order made by the Minister or Lieutenant Governor in Council under this Act shall be questioned or reviewed in any court.

#### Same

(2) No steps shall be taken to have a court question, review, prohibit or restrain any consultation, review or approval process prescribed or initiated under this Act at

tés par un agent négociateur d'employés, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.

#### Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité mentionnée au paragraphe (1) ou (2), la présente loi, le règlement ou le décret l'emporte.

#### Exécution de la présente loi

(4) La présente loi peut être exécutée comme si elle faisait partie de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Couronne non liée

(5) Il est entendu que les articles 11 et 12 n'ont pas d'incidence sur l'application de l'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Aucune restriction de droits

(6) Aucune disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris en vertu de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne*.

#### Idem

(7) Aucune disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris en vertu de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par la *Loi sur l'équité salariale*.

#### Restrictions relatives à la compétence

##### Limite relative à la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

14. (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

##### Limite relative à la compétence des arbitres

(2) Un arbitre ou un conseil d'arbitrage ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

#### Restrictions relatives à la révision

##### Pas de révision par un tribunal

15. (1) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes de mise en cause ou de révision des conditions incluses dans un contrat de travail ou une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi, du processus de consultation prescrit par la présente loi, ou des décisions, approbations, actes, avis, directives, règlements ou décrets du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil agissant en vertu de la présente loi.

#### Idem

(2) Aucune démarche ne doit être entreprise pour demander à un tribunal de mettre en cause, de réviser, de prohiber ou de restreindre le processus de consultation,

the Minister's or Lieutenant Governor in Council's discretion.

**Restriction on review by arbitrator, Ontario Labour Relations Board**

(3) Terms and conditions included in a collective agreement under or by virtue of this Act shall not be questioned or reviewed by an arbitrator, an arbitration board or the Ontario Labour Relations Board, except as provided by those terms or conditions.

**No cause of action**

16. (1) No cause of action arises and no civil proceeding may be brought or maintained against the Crown, members of the Executive Council, or employees or agents of the Crown or of the Executive Council as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of a regulation or an order made under this Act; or
- (c) anything done or not done under this Act or the regulations or an order made under it.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

**Same**

(3) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

**Proceedings set aside**

(4) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

**No action for good faith acts**

17. (1) No cause of action arises and no civil proceeding shall be brought or maintained against any of the following persons for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, a regulation or an order made under this Act or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty:

d'examen ou d'approbation prescrit ou engagé dans le cadre de la présente loi à la discrétion du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

**Restriction relative à la révision par un arbitre ou par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

(3) Les conditions incluses dans une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi ne doivent pas être mises en cause ou révisées par un arbitre, un conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario, sauf dans les cas prévus par ces conditions.

**Immunité**

16. (1) Aucun des motifs suivants ne donne lieu, directement ou indirectement, à une cause d'action et sont irrecevables les instances civiles qui sont introduites ou poursuivies contre la Couronne, des membres du Conseil exécutif ou des employés ou mandataires de la Couronne ou du Conseil exécutif et qui se fondent, directement ou indirectement, sur l'un ou l'autre de ces motifs :

- a) l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) la prise ou l'abrogation d'une disposition des règlements ou décrets pris en vertu de la présente loi;
- c) quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements ou décrets d'application.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relativement à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

**Idem**

(3) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

**Rejet d'instances**

(4) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Immunité : actes accomplis de bonne foi**

17. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que la présente loi ou un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci attribue à l'une des personnes suivantes ou pour une négligence ou un manquement qu'elle a commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction et sont irrecevables les instances civiles introduites ou poursuivies contre une de ces personnes qui se fondent sur un tel motif :



1. A board.
2. An employee bargaining agent.
3. An officer, employee or agent acting on behalf of a board or employee bargaining agent.

#### Same

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(3) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

18. Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations or an order made under subsection 9 (2) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a restraint period of no longer than three years for the purposes of the definition of "restraint period" in subsection 1 (1) for board employees represented by an employee bargaining agent that has not, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1);
- (b) specifying employees of the board, employee bargaining agents, collective agreements or employment contracts that are exempt from the application of this Act or from specified provisions in this Act;
- (c) prescribing modifications to terms or replacement terms for the purposes of paragraph 1, subparagraph 2 i A or 2 ii A of subsection 4 (1), and prescribing terms for the purposes of subparagraph 2 i B, 2 ii B or paragraph 3 of subsection 4 (1);
- (d) prescribing terms and conditions of employment that shall apply to a board employee or class of board employees during a period when no collective agreement is in operation;
- (e) prescribing terms and conditions that may be imposed in an employment contract or a collective agreement, including terms and conditions respecting,
  - (i) criteria and processes to be used in the hiring of teachers by boards and any other matters related to the hiring of teachers, and

1. Un conseil.
2. Un agent négociateur d'employés.
3. Un dirigeant, employé ou agent agissant au nom du conseil ou de l'agent négociateur d'employés.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### Rejet des instances

(3) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

18. Rien de ce qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou aux règlements ou à un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une période de restriction d'au plus trois ans pour l'application de la définition de «période de restriction» au paragraphe 1 (1) dans le cas des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés qui, au plus tard le 31 août 2012, n'a pas conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ni un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe;
- b) préciser les employés du conseil, les agents négociateurs d'employés, les conventions collectives ou les contrats de travail qui sont exemptés de l'application de la présente loi ou de dispositions déterminées de celle-ci;
- c) prescrire des modifications à apporter aux conditions ou des conditions de remplacement pour l'application de la disposition 1, de la sous-sous-disposition 2 i A ou 2 ii A du paragraphe 4 (1), et prescrire des conditions pour l'application de la sous-sous-disposition 2 i B, 2 ii B ou de la disposition 3 du paragraphe 4 (1);
- d) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés d'un conseil ou à une catégorie de tels employés durant la période où aucune convention collective n'est en vigueur;
- e) prescrire les conditions qui peuvent être imposées dans un contrat de travail ou une convention collective, y compris des conditions concernant :
  - (i) les critères et processus à utiliser pour l'engagement d'enseignants par les conseils et d'autres questions relatives à l'engagement des enseignants,

- (ii) the use of diagnostic assessments of students;
- (f) respecting the date on which the Minister is deemed to have received the collective agreement required by subsection 8 (2);
- (g) prescribing anything that is necessary or advisable to effectively carry out an order made under paragraph 2 of subsection 9 (2), including,
  - (i) prescribing an alternative dispute resolution mechanism and corresponding process for settling a collective agreement,
  - (ii) prescribing the terms and conditions of employment that apply to the affected employees,
  - (iii) prescribing methods of enforcement for the order and in respect of any alternative dispute resolution mechanism and corresponding process;
- (h) where an employee is required by an order made under paragraph 4 of subsection 9 (2) to reimburse a board, respecting the reimbursement and the amount and manner of reimbursement;
- (i) prescribing a collective agreement that shall apply to a board, an employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent for the purposes of subsection 10 (1);
- (j) prescribing anything that this Act refers to as prescribed or that is referred to as being in the regulations;
- (k) providing for transitional matters relating to the implementation of this Act or any provision of this Act or relating to the repeal of this Act;
- (l) respecting any matter necessary or advisable to effectively carry out the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) prescribing a term for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (1) may prescribe a term that modifies or replaces any other term described under paragraph 1 or 2 of that subsection.

Same

(3) A regulation under clause (1) (e) prescribing terms and conditions respecting the matters described in sub-clause (1) (e) (i) or (ii) shall not apply with respect to board employees represented by an employee bargaining agent unless the employee bargaining agent has, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1).

Same

(4) A regulation made under subsection (1) may apply with respect to any period specified in the regulation, in-

- (ii) le recours aux évaluations diagnostiques des élèves;
- f) traiter de la date à laquelle le ministre est réputé avoir reçu la convention collective exigée par le paragraphe 8 (2);
- g) prescrire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour exécuter efficacement un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2), notamment :
  - (i) prescrire un autre mode de règlement des différends et un processus correspondant de règlement d'une convention collective,
  - (ii) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés concernés,
  - (iii) prescrire des moyens d'exécution pour le décret et à l'égard de tout autre mode de règlement des différends et du processus correspondant;
- h) si un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe 9 (2) oblige un employé à rembourser une somme à un conseil, traiter du remboursement ainsi que de son montant et de ses modalités;
- i) prescrire une convention collective qui s'applique à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente pour l'application du paragraphe 10 (1);
- j) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou comme figurant dans les règlements;
- k) prévoir les questions transitoires relatives à la mise en oeuvre de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci ou à l'abrogation de la présente loi;
- l) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) c) prescrivant une condition pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (1) peut prescrire une condition qui modifie ou remplace toute autre condition indiquée à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe.

Idem

(3) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) e) prescrivant les conditions concernant les questions visées au sous-alinéa (1) e) (i) ou (ii) ne s'applique pas à l'égard des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés, sauf si celui-ci, au plus tard le 31 août 2012, a conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ou un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe.

Idem

(4) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y



cluding a period before the regulation is filed or before the day this subsection comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period begins.

#### Repeal of Act

### 20. This Act is repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### Amendments to *Education Act*

### 21. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:

#### Termination of sick leave credits

**180.1** (1) If regulations are made under subsection (2), section 180 is inoperative to the extent of any conflict with those regulations.

#### Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing and governing the terms of any system of sick leave credits and sick leave credit gratuities provided by a board;
- (b) prescribing and governing the terms respecting sick leave credits and sick leave credit gratuities that shall be included or deemed to be included in a collective agreement;
- (c) providing for and governing the termination of systems of sick leave credits and sick leave credit gratuities authorized under subsection 180 (1), including providing for the elimination of sick leave credits that an employee has accumulated under the system and limiting the amount of a gratuity that may be paid in respect of any such credits.

#### Same

(3) A regulation made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the regulation, including a period before the regulation is filed or before the day subsection 1 (1) of the *Putting Students First Act, 2012* comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period, as defined in that Act, begins.

#### Same

(4) Section 14, subsections 15 (1) and (3), 16 (1) and (2) and section 18 of the *Putting Students First Act, 2012* apply, with the following and any other necessary modifications, in respect of this section and the regulations made under it:

1. A reference to the *Putting Students First Act, 2012* or to a provision of that Act shall be read as a reference to this section, and a reference to a regulation made under that Act shall be read as a reference to a regulation made under subsection (2).
2. The reference in subsection 15 (3) of the *Putting Students First Act, 2012* to a term described in sub-

compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

#### Abrogation de la Loi

### 20. La présente loi est abrogée.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### Modification de la *Loi sur l'éducation*

### 21. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :

#### Cessation des crédits de congé de maladie

**180.1** (1) L'article 180 est inopérant dans la mesure où il est incompatible avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2).

#### Règlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les conditions de tout régime de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie offert par un conseil;
- b) prescrire et régir les conditions relatives aux crédits de congés de maladie et à la compensation des crédits de congés de maladie qui sont incluses, ou réputées incluses, dans une convention collective;
- c) prévoir et régir la cessation des régimes de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie autorisés au paragraphe 180 (1), notamment prévoir la suppression des crédits de congés de maladie qu'un employé a accumulés dans le cadre du régime et limiter le montant de la compensation susceptible d'être accordée à l'égard de tels crédits.

#### Idem

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de toute période de restriction, au sens de cette loi, qui est applicable.

#### Idem

(4) L'article 14, les paragraphes 15 (1) et (3), 16 (1) et (2) et l'article 18 de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* s'appliquent, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, à l'égard du présent article et des règlements pris en vertu de celui-ci :

1. La mention de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* ou d'une disposition de cette loi vaut mention du présent article, et la mention d'un règlement pris en vertu de cette loi vaut mention d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2).
2. La mention au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* d'une condition in-

section 4 (1) of that Act shall be read as a reference to a term prescribed under subsection (2).

(2) Clause 277.11 (1) (b) of the Act is amended by striking out “commence on” and substituting “have a commencement date of”.

(3) Subsection 277.11 (4) of the Act is amended by striking out “commencement” and substituting “a commencement date”.

(4) Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Definition, commencement date**

(7) In this section,  
“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

23. The short title of this Act is the *Putting Students First Act, 2012*.

diquée au paragraphe 4 (1) de cette loi vaut mention d’une condition prescrite en vertu du paragraphe (2).

(2) L’alinéa 277.11 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «entre en vigueur» par «a pour date de début».

(3) Le paragraphe 277.11 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «disposition d’entrée en vigueur» par «date de début».

(4) L’article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Définition : date de début**

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«date de début» Premier jour de la durée d’une convention collective.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*.





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 115

*(Chapter 11  
Statutes of Ontario, 2012)*

**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

**The Hon. L. Broten**  
Minister of Education



1st Reading	August 27, 2012
2nd Reading	September 5, 2012
3rd Reading	September 11, 2012
Royal Assent	September 11, 2012

## Projet de loi 115

*(Chapitre 11  
Lois de l'Ontario de 2012)*

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**

**L'honorable L. Broten**  
Ministre de l'Éducation

1 <sup>re</sup> lecture	27 août 2012
2 <sup>e</sup> lecture	5 septembre 2012
3 <sup>e</sup> lecture	11 septembre 2012
Sanction royale	11 septembre 2012





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 115 and does not form part of the law. Bill 115 has been enacted as Chapter 11 of the Statutes of Ontario, 2012.*

The *Putting Students First Act, 2012* is enacted. The Act establishes a restraint period during which the requirements and processes set out in the Act apply to boards, employees of boards, employee bargaining agents and collective agreements in the education sector. The restraint period is a two-year period that, for most employees, starts on September 1, 2012. The length of the period can be extended by regulation in certain circumstances.

The Act sets out requirements for terms that must be included in employment contracts and collective agreements that apply during the restraint period. Some terms that must be included in employment contracts are terms providing that compensation must not be increased during the restraint period and terms eliminating the accumulation of sick leave credits after August 31, 2012. Collective agreements must include terms that reflect either the Memorandum of Understanding entered into between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association, or the Memorandum of Understanding, if any, entered into by the employee bargaining agent negotiating for the collective agreement.

The Act provides that a board cannot provide any compensation, at any time, to employees that would make up for compensation that is not paid as a result of the Act. It also provides that the terms and conditions that apply during periods where there is no collective agreement shall be in accordance with the terms that are required under the Act to be included in a collective agreement.

Before any collective agreement that would apply during the restraint period can come into operation, it must be provided to the Minister. The Minister or the Lieutenant Governor in Council may specify a date for the collective agreement to come into operation. The Minister may also give advice to the Lieutenant Governor in Council on a variety of matters, including whether a collective agreement includes the required terms, whether parties are not able to conclude a collective agreement, or whether payments have been made to employees contrary to the Act.

The Lieutenant Governor in Council is given powers under the Act to make orders respecting various matters. Among the orders that may be made are orders requiring terms and conditions to be included in a collective agreement, imposing a new collective agreement, requiring the parties to negotiate a new collective agreement, prohibiting strikes and lock-outs, and requiring the reimbursement by employees of payments that were made contrary to the Act.

The Minister is permitted to complain to the Ontario Labour Relations Board alleging contraventions of the Act, and is given the right to participate in any proceeding relating to the implementation or interpretation of the Act. The jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board, arbitrators, arbitration boards and courts is limited under the Act in the specified circumstances.

The Act limits the legal remedies available respecting certain acts or omissions done in accordance with the Act and states that such acts or omissions do not constitute an expropriation or injurious affection.

Finally, amendments are made to the *Education Act* to provide for regulations that establish and govern existing and new sys-

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 115, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 115 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 11 des Lois de l'Ontario de 2012.*

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Cette loi établit une période de restriction durant laquelle les exigences et processus prévus par la Loi s'appliquent aux conseils, à leurs employés, aux agents négociateurs d'employés et aux conventions collectives dans le secteur de l'éducation. La période de restriction est une période de deux ans qui, pour la plupart des employés, commence le 1<sup>er</sup> septembre 2012. La durée de la période de restriction peut être prolongée par règlement dans certains cas.

La Loi énonce des exigences relativement aux conditions obligatoires des contrats de travail et des conventions collectives qui s'appliquent durant la période de restriction. Parmi les conditions qui doivent être incluses dans les contrats de travail, certaines prévoient que la rémunération ne doit pas être augmentée durant la période de restriction tandis que d'autres suppriment la possibilité d'accumuler des crédits de congés de maladie après le 31 août 2012. Les conventions collectives doivent inclure des conditions qui reflètent soit le protocole d'entente conclu entre le ministère de l'Éducation et l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, soit le protocole d'entente conclu, le cas échéant, par l'agent négociateur d'employés qui négocie la convention collective.

La Loi prévoit qu'un conseil ne peut à aucun moment accorder à un employé une rémunération visant à compenser une rémunération non versée en raison de la Loi. Elle prévoit également que les conditions qui s'appliquent durant les périodes où il n'y a pas de convention collective en vigueur doivent être compatibles avec les conditions qui, selon la Loi, doivent être incluses dans une convention collective.

Avant de pouvoir entrer en vigueur, toute convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction doit être remise au ministre. Celui-ci ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser la date d'entrée en vigueur de la convention collective. Le ministre peut également donner au lieutenant-gouverneur en conseil des avis sur un certain nombre de questions, notamment celle de savoir si une convention collective inclut les conditions exigées, si les parties ne sont pas en mesure de conclure une convention collective ou si des sommes ont été versées aux employés en contravention à la Loi.

La Loi donne au lieutenant-gouverneur en conseil le pouvoir de prendre des décrets relativement à diverses questions. Il peut notamment exiger l'inclusion de conditions dans une convention collective, imposer une nouvelle convention collective, enjoindre aux parties de négocier une nouvelle convention collective, interdire les grèves et les lockouts et exiger le remboursement par les employés des sommes qui ont été payées contrairement à la Loi.

Le ministre peut présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la Loi et peut prendre part à toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la Loi. Celle-ci limite la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario, des arbitres et conseils d'arbitrage et des tribunaux dans les circonstances précisées.

La Loi limite les recours applicables à certains actes ou omissions commis dans le cadre de la Loi et prévoit que ces actes ou omissions ne constituent pas une expropriation ou un effet préjudiciable.

Enfin, le projet de loi modifie la *Loi sur l'éducation* pour prévoir que des règlements peuvent être pris pour prescrire et régir les



tems of sick leave credits and sick leave credit gratuities and provide for their termination.

régimes, actuels et nouveaux, de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie et prévoir leur cessation.

**An Act to implement  
restraint measures  
in the education sector**

**Loi mettant en oeuvre  
des mesures de restriction  
dans le secteur de l'éducation**

This Act amends the *Education Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'éducation*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**CONTENTS**

Preamble

INTERPRETATION AND APPLICATION

1. Interpretation

EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY

2. Employment contracts to provide for terms
3. Compliance reports

EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY

4. Board's mandate re inclusion of terms
5. Restrictions when no collective agreement in operation
6. Collective agreement shall have two-year terms
7. Collective agreement to include terms
8. Coming into operation of collective agreement

MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE  
LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL

9. Minister's advice to Lieutenant Governor in Council
10. Prescribed collective agreement

GENERAL

11. Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board
12. Notice to Minister of proceeding
13. Application of other Acts
14. Restrictions on jurisdiction
15. Restrictions on review
16. No cause of action
17. No action for good faith
18. No expropriation or injurious affection
19. Regulations
20. Repeal of Act

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

21. Amendments to Education Act

COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

22. Commencement
23. Short title

**SOMMAIRE**

Préambule

INTERPRÉTATION ET APPLICATION

1. Interprétation

EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT

2. Conditions obligatoires des contrats de travail
3. Rapports de conformité

EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT

4. Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions
5. Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur
6. Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective
7. Conditions obligatoires des conventions collectives
8. Entrée en vigueur de la convention collective

AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU LIEUTENANT-  
GOUVERNEUR EN CONSEIL

9. Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil
10. Convention collective prescrite

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

11. Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario
12. Avis d'instance au ministre
13. Application d'autres lois
14. Restrictions relatives à la compétence
15. Restrictions relatives à la révision
16. Immunité
17. Immunité : actes accomplis de bonne foi
18. Ni expropriation ni effet préjudiciable
19. Règlements
20. Abrogation de la Loi

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

21. Modification de la Loi sur l'éducation

ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

22. Entrée en vigueur
23. Titre abrégé

### Preamble

The Assembly recognizes the importance of publicly funded education as a cornerstone for the success of Ontario's young people and our future prosperity. The Government's recent initiatives include investments in smaller class sizes, bringing more teachers and support staff into schools, and implementing full-day kindergarten. The Government believes that, as a result, test scores are higher and more students are graduating. Ontario's education system is recognized as one of the best in the English-speaking world.

The Government intends to protect the gains made in the education system by stabilizing funding to school boards and increasing funding to support the full implementation of full-day kindergarten by 2014.

The Government has outlined a fiscal plan to address the Province's significant fiscal challenges by containing costs and balancing the budget by 2017-2018.

Public sector compensation costs, which include compensation costs in the publicly funded school system, comprise a substantial portion of government spending. The Government believes that without effective management of these costs, the Province's ability to continue to invest in high-quality public education will be threatened.

Compensation for most employees in the publicly funded school system is determined through the collective bargaining process. In the course of consultations with school boards and employee bargaining agents at the 2012 Provincial Discussion Tables, the Government proposed compensation restraints that it indicates would, if adopted, achieve outcomes consistent with the fiscal plan while continuing to protect full-day kindergarten, smaller class sizes, and the classroom experience. The Government believes that continuing its investment in full-day kindergarten and smaller class sizes will preserve 20,000 teaching and support staff positions. The Government and some employee bargaining agents have signed Memoranda of Understanding setting out a framework that, when reflected in collective agreements and other employment contracts, would secure compensation restraints consistent with these goals. The Government is concerned that without the measures set out in this Act, school boards and employee bargaining agents may not be able to achieve collective bargaining outcomes that protect the Government's initiatives for students and preserve jobs.

The Government believes that the public interest requires the adoption, on an exceptional and temporary basis, of the measures set out in this Act, as well as the making of amendments to the *Education Act*, both of which seek to

### Préambule

L'Assemblée a conscience de l'importance de l'éducation publique en tant qu'élément essentiel à la réussite des jeunes de l'Ontario et à notre prospérité future. Dans le cadre de ses récentes initiatives, le gouvernement a investi dans la réduction de l'effectif des classes, augmenté le nombre d'enseignants et le personnel de soutien dans les écoles et mis en oeuvre la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein. Le gouvernement est convaincu que, grâce à son ferme engagement en faveur de l'éducation publique, les résultats des tests s'améliorent et les élèves sont plus nombreux à obtenir leur diplôme. Le système d'éducation de l'Ontario est reconnu comme l'un des meilleurs du monde anglophone.

Le gouvernement a l'intention de protéger les progrès accomplis dans le système d'éducation en stabilisant le financement accordé aux conseils scolaires et en augmentant les fonds nécessaires à la pleine mise en oeuvre de la maternelle et du jardin d'enfants à temps plein d'ici 2014.

Le gouvernement a conçu un plan financier pour relever les défis budgétaires auxquels fait face la Province en contenant les coûts pour équilibrer le budget d'ici 2017-2018.

Les coûts de rémunération dans le secteur public, qui comprennent les coûts de rémunération dans le système scolaire public, représentent une part importante des dépenses publiques. Le gouvernement estime que, sans une gestion efficace de ces coûts, la capacité de la province de continuer à investir dans une éducation publique de haute qualité sera menacée.

La rémunération de la plupart des employés du système scolaire public est fixée au moyen d'un processus de négociation collective. Au cours des consultations qui ont été menées auprès des conseils scolaires et des agents négociateurs d'employés dans le cadre de la table provinciale de discussion de 2012, le gouvernement a proposé des mesures de restriction de la rémunération qui, selon lui, permettraient d'atteindre, si elles étaient adoptées, des résultats compatibles avec le plan financier tout en continuant de protéger la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein, la réduction de l'effectif des classes et l'expérience en salle de classe. Le gouvernement estime que le maintien de son investissement dans la maternelle et le jardin d'enfants à temps plein et la réduction de l'effectif des classes permettra de préserver 20 000 postes d'enseignant et de personnel de soutien. Le gouvernement et certains agents négociateurs d'employés ont signé des protocoles d'entente établissant un cadre qui, une fois adopté dans les conventions collectives et autres contrats de travail, permettrait des restrictions de la rémunération compatibles avec ces objectifs. Le gouvernement craint que, sans les mesures prévues dans la présente loi, les conseils scolaires et les agents négociateurs d'employés ne puissent pas atteindre par la négociation collective des résultats qui protègent les initiatives du gouvernement en faveur des élèves et qui préservent les emplois.

Selon le gouvernement, l'intérêt public exige, d'une part, d'adopter, sur une base exceptionnelle et temporaire, les mesures prévues dans la présente loi et, d'autre part, de modifier la *Loi sur l'éducation*, ces deux démarches vi-



respect the collective bargaining process, to encourage responsible bargaining and to ensure that collective agreements and individual employment contracts contain appropriate restraints on compensation.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### INTERPRETATION AND APPLICATION

##### Interpretation

##### 1. (1) In this Act,

“board” has the same meaning as in the *Education Act*; (“conseil”)

“collective agreement” means an agreement in writing between a board and an employee bargaining agent that contains provisions respecting terms or conditions of employment or the rights, privileges or duties of the board, the employee bargaining agent or employees and includes a collective agreement determined in whole or in part by arbitration; (“convention collective”)

“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement; (“date de début”)

“compensation” means anything paid or provided, directly or indirectly, to or for the benefit of a person who performs duties and functions that entitle him or her to be paid, and includes salary, benefits, perquisites, all forms of non-discretionary and discretionary payments and any prescribed payments; (“rémunération”)

“employee bargaining agent” means,

- (a) a trade union certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995*,
- (b) a designated bargaining agent for a teachers’ bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, and
- (c) any organization that is prescribed; (“agent négociateur d’employés”)

“employment contract” means any contract, whether written, unwritten, express or implied, between an employee and a board respecting terms and conditions of employment, other than a collective agreement; (“contrat de travail”)

“Minister” means the Minister of Education; (“ministre”)

“Part X.1 teacher” has the same meaning as in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*; (“enseignant visé par la partie X.1”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“regulations” means the regulations made under this Act; (“règlements”)

“restraint period” means, for a board employee or class of board employees, the two-year period, or such longer period as may be prescribed, beginning on the date de-

sant à respecter le processus de négociation collective, à favoriser une négociation responsable et à faire en sorte que les conventions collectives et les contrats de travail individuels prévoient les restrictions voulues en matière de rémunération.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

#### INTERPRÉTATION ET APPLICATION

##### Interprétation

##### 1. (1) Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«agent négociateur d’employés» S’entend :

- a) d’un syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) d’un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d’enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*;
- c) de toute organisation prescrite. («employee bargaining agent»)

«conseil» S’entend au sens de la *Loi sur l’éducation*. («board»)

«contrat de travail» Tout contrat, oral ou écrit, exprès ou implicite, conclu entre un employé et un conseil relativement aux conditions d’emploi, à l’exclusion d’une convention collective. («employment contract»)

«convention collective» Convention écrite conclue entre un conseil et un agent négociateur d’employés qui comprend des dispositions relatives aux conditions d’emploi ou aux droits, privilèges ou obligations du conseil, de l’agent négociateur et des employés. S’entend en outre d’une convention collective établie en totalité ou en partie par arbitrage. («collective agreement»)

«date de début» Premier jour de la durée d’une convention collective. («commencement date»)

«enseignant visé par la partie X.1» S’entend au sens du paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l’éducation*. («Part X.1 teacher»)

«ministre» Le ministre de l’Éducation. («Minister»)

«période de restriction» Relativement à un employé du conseil ou à une catégorie d’employés du conseil, la période de deux ans, ou toute période plus longue prescrite, qui commence à la date fixée aux termes du paragraphe (2), (3) ou (4). («restraint period»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

«rémunération» Tout ce qui est versé ou accordé, directement ou indirectement, à une personne qui exerce des fonctions lui donnant droit à un paiement, ou au profit

terminated under subsection (2), (3) or (4). (“période de restriction”)

**Restraint period**

(2) For Part X.1 teachers, and for all board employees who are not represented by an employee bargaining agent, the first day of the restraint period is September 1, 2012.

**Same**

(3) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) if the collective agreement expires on August 31, 2012, the first day of the restraint period is September 1, 2012; and
- (b) if the collective agreement expires on any other day, the first day of the restraint period is the day after the collective agreement expires.

**Same**

(4) For board employees, other than Part X.1 teachers, who are represented by an employee bargaining agent and who, on August 27, 2012, are not subject to a collective agreement that is in operation,

- (a) the first day of the restraint period is the day after the most recent collective agreement, if any, expired; and
- (b) if the board and the employee bargaining agent are at that time bargaining for a first collective agreement, the first day of the restraint period is the day the employee bargaining agent was certified or voluntarily recognized to represent the board employees.

**Same**

(5) For greater certainty, the restraint period applicable to an employee or class of employees may start on a day before this subsection comes into force.

**When collective agreement is settled**

(6) For the purposes of this Act, a collective agreement is considered to have been settled on the day indicated below:

1. If ratification by one or both of the parties is required, the collective agreement is settled on the day on which the collective agreement, or a memorandum of settlement on which the collective agreement is to be based, is ratified by one or both of the parties, as the case may be.
2. If the collective agreement is determined in whole or in part by arbitration, the collective agreement is settled on the day on which the arbitrator or arbitration board gives a decision.

de cette personne. Sont compris le traitement, les avantages et avantages accessoires ainsi que tous les paiements, discrétionnaires ou non, et tous les paiements prescrits. («compensation»)

**Période de restriction**

(2) Pour les enseignants visés par la partie X.1 et pour tous les employés du conseil qui ne sont pas représentés par un agent négociateur d’employés, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012.

**Idem**

(3) Pour les employés du conseil, à l’exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d’employés et qui, le 27 août 2012, sont assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) si la convention collective expire le 31 août 2012, le premier jour de la période de restriction est le 1<sup>er</sup> septembre 2012;
- b) si la convention collective expire un autre jour, le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l’expiration de la convention collective.

**Idem**

(4) Pour les employés du conseil, à l’exclusion des enseignants visés par la partie X.1, qui sont représentés par un agent négociateur d’employés et qui, le 27 août 2012, ne sont pas assujettis à une convention collective en vigueur :

- a) le premier jour de la période de restriction est le lendemain de l’expiration de la plus récente convention collective, s’il y en a une;
- b) si le conseil et l’agent négociateur d’employés négocient à ce moment-là une première convention collective, le premier jour de la période de restriction est le jour où l’agent négociateur d’employés a été accrédité ou reconnu volontairement pour représenter les employés du conseil.

**Idem**

(5) Il est entendu que la période de restriction applicable à un employé ou à une catégorie d’employés peut commencer avant le jour de l’entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Convention collective réglée**

(6) Pour l’application de la présente loi, une convention collective est considérée comme ayant été réglée le jour indiqué ci-dessous :

1. S’il faut une ratification par l’une des parties ou par les deux, la convention collective est réglée le jour où cette convention, ou le protocole d’accord sur lequel elle sera fondée, est ratifié par l’une des parties ou par les deux, selon le cas.
2. Si elle est établie en totalité ou en partie par arbitrage, la convention collective est réglée le jour où l’arbitre ou le conseil d’arbitrage rend une décision.

3. In any other case, the collective agreement is settled on the day on which it is executed.

#### Schools for deaf, blind; provincial schools

(7) This Act applies, with the following and any other necessary modifications, in relation to schools established or continued under subsection 13 (1), (2) or (4) of the *Education Act* and schools operated by a ministry under the *Provincial Schools Negotiations Act*:

1. A reference to a board shall be read as a reference to the Provincial Schools Authority.
2. A reference to an employee bargaining agent shall be read as a reference to the bargaining agent referred to in subsection 5 (4) of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
3. The reference in subsection 3 (3) to a director of education for a board shall be read as a reference to the chair of the Provincial Schools Authority.

#### Denominational, linguistic and cultural aspects

(8) Nothing in this Act shall be interpreted in a way that interferes with or controls,

- (a) the denominational aspects of a Roman Catholic board;
- (b) the denominational aspects of a Protestant separate school board; or
- (c) the linguistic or cultural aspects of a French-language district school board.

#### EMPLOYEES WHO DO NOT BARGAIN COLLECTIVELY

##### Employment contracts to provide for terms

2. (1) Every employment contract between a board and a board employee that applies during the restraint period shall provide for the following terms and shall not be inconsistent with those terms:

1. The compensation or rate of pay that the employee is entitled to during the restraint period shall not be greater than the compensation or rate of pay he or she was receiving as of the day before the beginning of the restraint period for the employee.
2. If a person is hired during the restraint period, his or her compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.
3. If an employee changes position or changes status between full-time and part-time during the restraint period but remains employed by the board, his or her new compensation or rate of pay shall not be greater than that provided as of August 31, 2012 to an employee with similar qualifications in the same or a similar position with the same employer.

3. Dans tous les autres cas, la convention collective est réglée le jour de sa signature.

#### École pour sourds, École pour aveugles et écoles provinciales

(7) La présente loi s'applique, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, relativement aux écoles ouvertes ou maintenues en vertu du paragraphe 13 (1), (2) ou (4) de la *Loi sur l'éducation* et aux écoles qui relèvent d'un ministère aux termes de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* :

1. La mention d'un conseil vaut mention de l'Administration des écoles provinciales.
2. La mention d'un agent négociateur d'employés vaut mention de l'agent négociateur mentionné au paragraphe 5 (4) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
3. La mention au paragraphe 3 (3) du directeur de l'éducation du conseil vaut mention du président de l'Administration des écoles provinciales.

#### Questions confessionnelles, linguistiques et culturelles

(8) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée de manière à intervenir dans les aspects suivants ou à les contrôler :

- a) les aspects confessionnels des conseils catholiques;
- b) les aspects confessionnels des conseils d'écoles séparées protestantes;
- c) les aspects linguistiques ou culturels des conseils scolaires de district de langue française.

#### EMPLOYÉS QUI NE NÉGOCIENT PAS COLLECTIVEMENT

##### Conditions obligatoires des contrats de travail

2. (1) Tout contrat de travail entre un conseil et son employé qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir les conditions suivantes et ne doit pas être incompatible avec celles-ci :

1. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux qu'il recevait la veille du début de la période de restriction applicable à l'employé.
2. La rémunération ou le taux de salaire de la personne qui est engagée durant la période de restriction ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste identique ou semblable auprès du même employeur.
3. Si, durant la période de restriction, l'employé change de poste ou passe d'un poste à temps plein à un poste à temps partiel, ou inversement, mais continue d'être employé par le conseil, sa nouvelle rémunération ou son nouveau taux de salaire ne doit pas être plus élevé que la rémunération ou le taux accordé au 31 août 2012 à un employé possédant des qualités semblables qui occupe un poste



4. The compensation or rate of pay to which an employee is entitled under paragraph 1, 2 or 3, as the case may be, shall not be increased for any reason during the restraint period.
5. Such days of service credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 may be counted as standing to the employee's credit, but no service credits may be accumulated after that day.
6. Upon the retirement of the employee, such service credits as have been accumulated shall be paid out at the lesser of,
  - i. the rate of pay specified in the employee's employment contract as the rate for payment of service credits, and
  - ii. the employee's rate of pay as of August 31, 2012.
7. Such days of sick leave credits as have been accumulated by an employee as of August 31, 2012 under a system of sick leave credit gratuities established under section 180 of the *Education Act* may be counted as standing to the employee's credit, but no sick leave credits may be accumulated after that day except as may be allowed under the regulations made under section 180.1 of the *Education Act*.
8. Upon the retirement of the employee, such sick leave credits as have been accumulated shall be paid out at the rate of the employee's pay as of August 31, 2012.
9. An employee shall be eligible for 10 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to 100 per cent of the employee's salary for the year.
10. An employee shall be eligible for an additional 120 days of sick leave during a board's fiscal year paid at a rate of pay equal to,
  - i. 90 per cent of the employee's salary as of August 31, 2012, if the employee's entitlement to that rate has been determined through an adjudicative process agreed to by the employee and the board, or
  - ii. 66.67 per cent of the employee's salary for the year, for all other employees.
11. Any other prescribed terms.

**Inconsistent with the terms of an employment contract**

(2) An employment contract is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that change, nullify or limit the operation of a term described in subsection (1).

**Deemed provisions**

- (3) If an employment contract that applies during the

identique ou semblable auprès du même employeur.

4. La rémunération ou le taux de salaire auquel l'employé a droit en vertu de la disposition 1, 2 ou 3, selon le cas, ne doit pas être augmenté pour quelque raison que ce soit durant la période de restriction.
5. Les jours de crédits de service accumulés par l'employé au 31 août 2012 peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de service après ce jour.
6. Au départ à la retraite de l'employé, les crédits de service accumulés doivent être payés au moindre de ce qui suit :
  - i. le taux de salaire précisé dans le contrat de travail de l'employé comme étant le taux applicable au paiement des crédits de service,
  - ii. le taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
7. Les jours de crédits de congés de maladie accumulés par l'employé au 31 août 2012, dans le cadre d'un régime de compensation des crédits de congés de maladie instauré en vertu de l'article 180 de la *Loi sur l'éducation*, peuvent être décomptés à son crédit, mais il ne peut plus accumuler de crédits de congés de maladie après ce jour, si ce n'est dans la mesure permise par les règlements pris en vertu de l'article 180.1 de la *Loi sur l'éducation*.
8. Au départ à la retraite de l'employé, les jours de crédits de congés de maladie accumulés doivent être payés au taux de salaire de l'employé au 31 août 2012.
9. L'employé a droit à 10 jours de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal à 100 % de son salaire pour l'année.
10. L'employé a droit à 120 jours supplémentaires de congés de maladie durant l'exercice du conseil à un taux de salaire égal :
  - i. à 90 % du salaire de l'employé au 31 août 2012 si son droit à un tel taux a été fixé au moyen d'un processus décisionnel accepté par l'employé et le conseil,
  - ii. à 66,67 % de son salaire pour l'année dans tous les autres cas.
11. Toute autre condition prescrite.

**Incompatibilité avec les conditions d'un contrat de travail**

(2) Un contrat de travail est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) s'il inclut des conditions qui modifient ou annulent une de ces conditions ou en limitent l'effet.

**Dispositions réputées incluses**

- (3) Le contrat de travail qui s'applique durant la pé-

restraint period does not provide for a term described in subsection (1), the contract is deemed to provide for it, and if the term is prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have provided for the term as of the first day of the restraint period.

#### Inoperative provisions

(4) If an employment contract that applies during the restraint period is inconsistent with the terms described in subsection (1), the contract is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed for the purposes of paragraph 11 of subsection (1) after the beginning of the restraint period, the contract is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the first day of the restraint period.

#### Payments for lost compensation

(5) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

#### Application

(6) This section applies to an employment contract whether the contract is entered into before, on or after the day this subsection comes into force.

#### *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

(7) This section does not apply to an employment contract for an employee to whom Part II.1 of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* applies.

#### Compliance reports

3. (1) Every board shall give the Minister a report respecting its application of and compliance with section 2 that addresses the matters specified by the Minister for the purpose.

#### Same

(2) Each report shall be submitted in such form and manner as may be required by the Minister within the time required by the Minister.

#### Same

(3) Each report shall include a statement signed by the board's director of education certifying whether the board has complied with section 2.

#### *Legislation Act, 2006*

(4) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to specifications or requirements imposed by the Minister under this section.

### EMPLOYEES WHO BARGAIN COLLECTIVELY

#### Board's mandate re inclusion of terms

4. (1) When engaging in collective bargaining for a collective agreement that would apply during the restraint period, each board has a mandate to negotiate for collec-

riode de restriction et qui ne prévoit pas une condition indiquée au paragraphe (1) est réputé la prévoir. En outre, si la condition est prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir prévu la condition à compter du premier jour de cette période.

#### Dispositions inopérantes

(4) Le contrat de travail qui s'applique durant la période de restriction et qui est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite pour l'application de la disposition 11 du paragraphe (1) après le début de la période de restriction, le contrat est réputé avoir été inopérant dans la mesure de l'incompatibilité à compter du premier jour de cette période.

#### Versements au titre de la rémunération non touchée

(5) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un employé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

#### Application

(6) Le présent article s'applique à un contrat de travail que celui-ci soit conclu avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

(7) Le présent article ne s'applique pas au contrat de travail d'un employé auquel s'applique la partie II.1 de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*.

#### Rapports de conformité

3. (1) Chaque conseil présente au ministre un rapport concernant l'application et l'observation de l'article 2 qui traite des questions précisées par le ministre à cette fin.

#### Idem

(2) Chaque rapport est présenté en la forme et de la manière exigée par le ministre, dans le délai qu'il fixe.

#### Idem

(3) Chaque rapport comprend une déclaration signée par le directeur de l'éducation du conseil attestant que le conseil s'est conformé à l'article 2.

#### *Loi de 2006 sur la législation*

(4) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux précisions ou exigences imposées par le ministre en vertu du présent article.

### EMPLOYÉS QUI NÉGOCIENT COLLECTIVEMENT

#### Obligation du conseil à propos de l'inclusion des conditions

4. (1) Lorsqu'il mène des négociations collectives à l'égard d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction, chaque conseil est tenu de

tive agreements that include the following terms and are not inconsistent with those terms:

1. In respect of a collective agreement between a board and a designated bargaining agent for a teachers' bargaining unit, as those terms are defined in subsection 277.1 (1) of the *Education Act*, represented by the Ontario English Catholic Teachers' Association, the terms set out in the "Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)", dated July 5th, 2012, subject to any prescribed modifications and replacements.
2. In respect of a collective agreement between a board and any other employee bargaining agent,
  - i. if the employee bargaining agent enters into a Memorandum of Understanding with the Ministry of Education on or before August 31, 2012 that is substantially similar in all relevant aspects to the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1,
    - A. terms that are substantially similar in all relevant aspects to the terms set out in its Memorandum of Understanding, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms, or
  - ii. if the employee bargaining agent does not enter into a Memorandum of Understanding described in subparagraph i,
    - A. terms that are substantively identical in all relevant aspects to the terms set out in the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1, subject to any prescribed modifications and replacements, and
    - B. any prescribed terms.
3. Any terms that may be prescribed as terms that are to be included in every collective agreement.

**Prescribed terms, modifications, replacements**

(2) If a term, or a modification to or replacement of a term, is prescribed for the purposes of subsection (1), the term, modification or replacement applies, as of the day specified in the regulation, to,

- (a) any requirement under this Act respecting whether a collective agreement includes the terms described in subsection (1) or is inconsistent with those terms; and
- (b) any requirement under this Act respecting whether a term or condition of employment is inconsistent with the terms described in subsection (1).

négoier une convention collective qui inclue les conditions suivantes et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci :

1. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur désigné pour une unité de négociation d'enseignants, au sens que donne à ces termes le paragraphe 277.1 (1) de la *Loi sur l'éducation*, représentée par l'Association des enseignantes et des enseignants catholiques anglo-ontariens, les conditions énoncées dans le document intitulé «Memorandum of Understanding between the Ministry of Education and the Ontario English Catholic Teachers' Association (OECTA)» et daté du 5 juillet 2012, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits.
2. À l'égard d'une convention collective entre un conseil et un autre agent négociateur d'employés :
  - i. si l'agent négociateur d'employés conclut, au plus tard le 31 août 2012, un protocole d'entente avec le ministère de l'Éducation qui est essentiellement semblable, à l'égard de tous les aspects pertinents, au protocole d'entente visé à la disposition 1 :
    - A. des conditions essentiellement semblables, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans son protocole d'entente, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites,
  - ii. si l'agent négociateur d'employés ne conclut pas le protocole d'entente visé à la sous-disposition i :
    - A. des conditions qui sont essentiellement identiques, à l'égard de tous les aspects pertinents, à celles énoncées dans le protocole d'entente visé à la disposition 1, sous réserve des adaptations et remplacements prescrits,
    - B. les conditions prescrites.
3. Les conditions qui peuvent être prescrites comme conditions à inclure dans chaque convention collective.

**Conditions, modifications et remplacements prescrits**

(2) Si une condition ou sa modification ou son remplacement est prescrit pour l'application du paragraphe (1), la condition, la modification ou le remplacement s'applique, à compter du jour précisé dans le règlement :

- a) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une convention collective inclut les conditions indiquées au paragraphe (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) à toute exigence de la présente loi concernant la question de savoir si une condition d'emploi est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1).



**Same**

(3) A collective agreement is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it includes terms that change, nullify or limit the operation of a term that is applicable under subsection (1) to the collective agreement.

**Same**

(4) A term or condition of employment applicable to an employee who is represented by an employee bargaining agent is inconsistent with the terms described in subsection (1) if it changes, nullifies or limits the operation of a term that is applicable under subsection (1) to a collective agreement that applies or would apply to the employees represented by the employee bargaining agent.

**Terms re collective bargaining**

(5) The collective bargaining process for a collective agreement that would apply during the restraint period shall be subject to the terms respecting the process, if any, that are contained in the applicable Memorandum of Understanding.

**Unlawful strike or lock-out**

(6) If a Memorandum of Understanding includes terms prohibiting strikes or lock-outs, any strike or lock-out in contravention of those terms is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

**Restrictions when no collective agreement in operation**

5. (1) A board and an employee bargaining agent shall not, at any time during the restraint period when no collective agreement is in operation, apply, agree to or implement any terms or conditions of employment that are inconsistent with the terms described in subsection 4 (1), and any such terms or conditions that are applied, agreed to or implemented are deemed to be inoperative to the extent of the inconsistency.

**Same**

(2) If the restraint period for an employee began before the day this subsection comes into force, any terms and conditions of employment that applied or were agreed to or implemented before that day and during any period after the first day of the restraint period for which no collective agreement was in operation are deemed to have been inoperative to the extent of any inconsistency with the terms described in subsection 4 (1), as of the later of the first day of the restraint period and the day the terms or conditions were first applied, agreed to or implemented.

**Collective agreement shall have two-year terms**

6. (1) The first collective agreement settled between a board and an employee bargaining agent that applies during the restraint period shall provide for a term of two years.

**Deemed term**

(2) A collective agreement described in subsection (1) that does not provide for a term of two years is deemed to provide for it.

**Idem**

(3) Une convention collective est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle inclut des conditions qui modifient ou annulent une condition applicable à la convention collective aux termes du paragraphe (1) ou en limitent l'effet.

**Idem**

(4) Une condition d'emploi applicable à un employé qui est représenté par un agent négociateur d'employés est incompatible avec les conditions indiquées au paragraphe (1) si elle modifie ou annule une condition applicable aux termes du paragraphe (1) à la convention collective qui s'applique ou s'appliquerait aux employés représentés par l'agent négociateur ou en limite l'effet.

**Conditions relatives à la négociation collective**

(5) Le processus de négociation collective d'une convention collective qui s'appliquerait durant la période de restriction est assujéti aux conditions le concernant qui sont contenues, le cas échéant, dans le protocole d'entente applicable.

**Grève ou lockout illicites**

(6) Si un protocole d'entente inclut des conditions interdisant les grèves ou les lockouts, toute grève ou tout lockout qui contrevient à ces conditions est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**Restrictions en l'absence de convention collective en vigueur**

5. (1) À aucun moment de la période de restriction où il n'y a pas de convention collective en vigueur, un conseil et un agent négociateur d'employés ne doivent appliquer, accepter ou mettre en oeuvre des conditions d'emploi incompatibles avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1) et, s'ils le font, de telles conditions sont réputées inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.

**Idem**

(2) Si la période de restriction applicable à un employé a commencé avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, les conditions d'emploi qui s'appliquaient ou étaient acceptées ou mises en oeuvre avant ce jour-là et au cours de toute période postérieure au premier jour de la période de restriction où il n'y avait pas de convention collective en vigueur, sont réputées avoir été inopérantes dans la mesure de leur incompatibilité avec les conditions indiquées au paragraphe 4 (1), et ce, à compter du dernier en date du premier jour de la période de restriction et du jour où elles ont initialement été appliquées, acceptées ou mises en oeuvre.

**Durée obligatoire de deux ans pour la convention collective**

6. (1) La première convention collective réglée entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique durant la période de restriction doit prévoir une durée de deux ans.

**Durée réputée prévue**

(2) La convention collective visée au paragraphe (1) qui ne prévoit pas une durée de deux ans est réputée la prévoir.

*Education Act*

(3) Clause 277.11 (1) (a) of the *Education Act* does not apply to permit a collective agreement with a commencement date of September 1, 2012 to have a four-year term.

**Collective agreement to include terms**

7. (1) Every collective agreement that applies during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

**Deemed provisions**

(2) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) does not include an applicable term described in subsection 4 (1), the collective agreement is deemed to include the term, and if the term is prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have provided for the term as of the commencement date for the collective agreement.

**Inoperative provisions**

(3) If a collective agreement that applies during the restraint period and that has come into operation in accordance with subsection 8 (9), (12) or (13) is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), the agreement is inoperative to the extent of the inconsistency, and if the inconsistency is with respect to a term prescribed under clause 19 (1) (c) after the beginning of the restraint period, the collective agreement is deemed to have been inoperative to the extent of the inconsistency as of the commencement date for the collective agreement.

**Arbitration**

(4) Every arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period shall include the applicable terms described in subsection 4 (1) and shall not be inconsistent with those terms.

**Same**

(5) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period does not include the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed to include them.

**Same**

(6) If an arbitration award made in respect of terms and conditions of employment that apply during the restraint period is inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1), it is deemed inoperative to the extent of any inconsistency.

**No changes to collective agreement**

(7) Despite subsection 58 (5) of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties shall not revise any collective agreement that applies during the restraint period such that the revised collective agreement would not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or would be inconsistent with those terms.

*Loi sur l'éducation*

(3) L'alinéa 277.11 (1) a) de la *Loi sur l'éducation* n'a pas pour effet de permettre qu'une convention collective dont la date de début est le 1<sup>er</sup> septembre 2012 ait une durée de quatre ans.

**Conditions obligatoires des conventions collectives**

7. (1) Chaque convention collective qui s'applique durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

**Dispositions réputées incluses**

(2) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui n'inclut pas une condition applicable indiquée au paragraphe 4 (1) est réputée l'inclure. En outre, si la condition est prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir prévu la condition à compter de sa date de début.

**Dispositions inopérantes**

(3) La convention collective qui s'applique durant la période de restriction et qui est entrée en vigueur conformément au paragraphe 8 (9), (12) ou (13), mais qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1), est inopérante dans la mesure de l'incompatibilité. En outre, si l'incompatibilité concerne une condition prescrite en vertu de l'alinéa 19 (1) c) après le début de la période de restriction, la convention collective est réputée avoir été inopérante dans la mesure de l'incompatibilité à compter de sa date de début.

**Arbitrage**

(4) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction doit inclure les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et ne doit pas être incompatible avec celles-ci.

**Idem**

(5) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée les inclure.

**Idem**

(6) Toute sentence d'arbitrage rendue à l'égard des conditions d'emploi qui s'appliquent durant la période de restriction qui est incompatible avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) est réputée inopérante dans la mesure de l'incompatibilité.

**Aucune modification de la convention collective**

(7) Malgré le paragraphe 58 (5) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties ne doivent pas réviser une convention collective qui s'applique durant la période de restriction de telle manière que la convention révisée n'inclue pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou soit incompatible avec celles-ci.



**Payments for lost compensation**

(8) A board shall not provide compensation to an employee, before, during or after the restraint period, for compensation that he or she will not, does not, or did not receive as a result of this Act.

**Coming into operation of collective agreement****Restrictions on operation**

8. (1) The following rules apply in respect of a collective agreement between a board and an employee bargaining agent that applies or would apply during the restraint period:

1. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement is in operation, the collective agreement is inoperative as of the day this subsection comes into force and it shall not come back into operation except in accordance with this section.
2. If, on the day before this subsection comes into force, the collective agreement has been settled but is not in operation, it shall not come into operation except in accordance with this section.
3. If the collective agreement is settled on or after the day this subsection comes into force, it shall not come into operation except in accordance with this section.

**Collective agreement provided to Minister**

(2) The board shall give every collective agreement referred to in subsection (1) to the Minister promptly after,

- (a) the day this subsection comes into force, in the case of a collective agreement described in paragraph 1 or 2 of subsection (1); or
- (b) the day the collective agreement is settled, in the case of a collective agreement described in paragraph 3 of subsection (1).

**Same**

(3) The requirement for a board to give a collective agreement to the Minister is met by giving the Minister a copy of the collective agreement and, if the Minister requires it, a summary of the collective agreement in such form as may be required by the Minister.

**Restrictions on strikes or lock-outs**

(4) The board shall not lock out an employee, and an employee of the board who is represented by the employee bargaining agent shall not strike, during the period that begins on the day described in clause (2) (a) or (b) and ends on the day described as follows:

1. If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection 9 (2), the day before the order is made.

**Versements au titre de la rémunération non touchée**

(8) Le conseil ne doit pas, avant, pendant ou après la période de restriction, accorder de rémunération à un employé au titre de la rémunération qu'il ne recevra pas, qu'il ne reçoit pas ou qu'il n'a pas reçue en raison de la présente loi.

**Entrée en vigueur de la convention collective****Restrictions**

8. (1) Les règles suivantes s'appliquent à l'égard d'une convention collective entre un conseil et un agent négociateur d'employés qui s'applique ou s'appliquerait durant la période de restriction :

1. La convention collective qui est en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe est inopérante à compter de ce jour et ne peut être à nouveau en vigueur que conformément au présent article.
2. La convention collective qui a été réglée, mais n'est pas en vigueur la veille du jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.
3. La convention collective qui est réglée le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe ou après ce jour ne peut entrer en vigueur que conformément au présent article.

**Remise de la convention collective au ministre**

(2) Le conseil remet chaque convention collective visée au paragraphe (1) au ministre promptement après :

- a) le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, dans le cas d'une convention visée à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (1);
- b) le jour de son règlement, dans le cas d'une convention visée à la disposition 3 du paragraphe (1).

**Idem**

(3) Le conseil satisfait à son obligation de remettre la convention collective au ministre en lui remettant une copie de la convention collective et, si le ministre l'exige, un résumé de celle-ci sous la forme qu'il exige.

**Restrictions relatives aux grèves et aux lockouts**

(4) Le conseil ne doit pas lockouter des employés et les employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur d'employés ne doivent pas se mettre en grève durant la période qui commence le jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et se termine le jour déterminé comme suit :

1. Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), la veille de la prise du décret.



2. If no order mentioned in paragraph 1 is made, the day before the collective agreement given to the Minister under subsection (2) comes into operation.

Same

(5) A strike or lock-out in contravention of subsection (4) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

Same

(6) On and after the day described in paragraph 1 or 2 of subsection (4), the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order is made under paragraph 2 of subsection 9 (2) setting out different rules respecting strikes and lock-outs.

#### Restrictions on terms and conditions of employment

(7) The following rules apply to the board, the employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent from the day described in clause (2) (a) or (b) until the day a collective agreement comes into operation in accordance with subsection (9), (12) or (13):

1. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent is rendered inoperative by virtue of paragraph 1 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the commencement date of the inoperative collective agreement apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
2. If the collective agreement between the board and the employee bargaining agent has not come into operation by virtue of paragraph 2 or 3 of subsection (1), the terms and conditions of employment that applied to the employees immediately before the collective agreement was settled apply, except that any terms or conditions that are inconsistent with the applicable terms described in subsection 4 (1) are inoperative to the extent of the inconsistency.
3. Despite paragraphs 1 and 2, if a regulation prescribes terms and conditions of employment that apply during a period when no collective agreement is in operation, the prescribed terms and conditions apply.

#### Requirements under s. 5

(8) For greater certainty, the rules in subsection (7) are in addition to the rules set out in section 5.

#### When collective agreement to come into operation

(9) Subject to subsections (12) and (13), a collective

2. À défaut de décret visé à la disposition 1, la veille du jour où la convention collective remise au ministre en application du paragraphe (2) entre en vigueur.

Idem

(5) La grève ou le lockout qui contrevient au paragraphe (4) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

Idem

(6) À compter du jour indiqué à la disposition 1 ou 2 du paragraphe (4), le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockouter des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si des règles différentes concernant les grèves et les lockouts sont fixées par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2).

#### Restrictions relatives aux conditions d'emploi

(7) Les règles suivantes s'appliquent au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qui sont représentés par l'agent négociateur à compter du jour indiqué à l'alinéa (2) a) ou b) et jusqu'au jour où une convention collective entre en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) :

1. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés est rendue inopérante par l'effet de la disposition 1 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant la date de début de la convention inopérante s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
2. Si la convention collective entre le conseil et l'agent négociateur d'employés n'est pas entrée en vigueur par l'effet de la disposition 2 ou 3 du paragraphe (1), les conditions d'emploi qui s'appliquaient aux employés immédiatement avant le règlement de la convention collective s'appliquent, sauf que les conditions qui sont incompatibles avec les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) sont inopérantes dans la mesure de l'incompatibilité.
3. Malgré les dispositions 1 et 2, si un règlement prescrit les conditions d'emploi qui s'appliquent durant une période où aucune convention collective n'est en vigueur, les conditions prescrites s'appliquent.

#### Exigences prévues à l'art. 5

(8) Il est entendu que les règles du paragraphe (7) s'ajoutent aux règles énoncées à l'article 5.

#### Date d'entrée en vigueur de la convention collective

(9) Sous réserve des paragraphes (12) et (13), la

agreement given to the Minister under subsection (2) shall come into operation,

- (a) on the day identified by the Minister in writing, provided that the identification is made within three months after the day he or she is deemed by the regulations to have received the collective agreement; or
- (b) if the Minister does not identify a day under clause (a), on the later of,
  - (i) the commencement date specified in the collective agreement, and
  - (ii) the day that is three months after the day the Minister is deemed by the regulations to have received the collective agreement.

#### **Report**

(10) If a collective agreement comes into operation under subsection (9), the Minister shall publish a report in accordance with the following:

1. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (a), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after the Minister identified that day in writing under clause (9) (a).
2. If the collective agreement comes into operation under clause (9) (b), the report shall set out the day the collective agreement comes into operation and the report shall be published within 14 days after that day.
3. The report shall be published on the Ministry's website or by another method determined by the Minister.

#### **Tabling in Assembly**

(11) If the Minister is required to publish a report under subsection (10), the Minister shall, within the time period referred to in paragraph 1 or 2 of subsection (10), deliver a copy of the report to the Speaker of the Assembly, who shall lay it before the Assembly at the earliest reasonable opportunity.

#### **Lieutenant Governor in Council may specify date**

(12) If the Lieutenant Governor in Council specifies a day for a collective agreement to come into operation under subparagraph 1 iv of subsection 9 (2), the collective agreement comes into operation on that day.

#### **If parties required to negotiate new collective agreement**

(13) If the parties are required by order of the Lieutenant Governor in Council under subparagraph 1 v of subsection 9 (2) to negotiate a new collective agreement, the collective agreement originally given to the Minister under subsection (2) shall not come into operation and the new collective agreement, if any, shall come into operation in accordance with this section.

convention collective remise au ministre conformément au paragraphe (2) entre en vigueur, selon le cas :

- a) le jour que le ministre fixe par écrit, à condition qu'il le fixe dans un délai de trois mois après le jour où il est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective;
- b) si le ministre ne fixe pas de jour dans le cadre de l'alinéa a), le dernier en date des jours suivants :
  - (i) la date de début précisée dans la convention collective,
  - (ii) le jour qui tombe trois mois après le jour où le ministre est réputé, selon les règlements, avoir reçu la convention collective.

#### **Rapport**

(10) Si une convention collective entre en vigueur aux termes du paragraphe (9), le ministre publie un rapport conformément aux dispositions suivantes :

1. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) a), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent celui où le ministre a fixé ce jour par écrit en application de cet alinéa.
2. Si la convention collective entre en vigueur aux termes de l'alinéa (9) b), le rapport énonce le jour de cette entrée en vigueur et est publié dans les 14 jours qui suivent ce jour.
3. Le rapport est publié sur le site Web du ministère ou de toute autre façon précisée par le ministre.

#### **Dépôt devant l'Assemblée**

(11) Si le ministre est tenu de publier un rapport en application du paragraphe (10), il en remet, dans le délai fixé à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe, un exemplaire au président de l'Assemblée qui le dépose devant l'Assemblée dès que raisonnablement possible.

#### **Date fixée par le lieutenant-gouverneur en conseil**

(12) Si le lieutenant-gouverneur en conseil fixe un jour pour l'entrée en vigueur de la convention collective en vertu de la sous-disposition 1 iv du paragraphe 9 (2), la convention collective entre en vigueur ce jour-là.

#### **Cas où les parties doivent négocier une nouvelle convention collective**

(13) S'il est enjoint aux parties, par décret du lieutenant-gouverneur en conseil pris en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe 9 (2), de négocier une nouvelle convention collective, la convention collective initialement remise au ministre conformément au paragraphe (2) n'entre pas en vigueur et la nouvelle convention collective, s'il y en a une, entre en vigueur conformément au présent article.

**When collective agreement commences**

(14) The commencement date for a collective agreement that comes into operation under subsection (9), (12) or (13) is the date specified by the parties in the agreement unless,

- (a) clause 277.11 (1) (b) of the *Education Act* requires a different commencement date; or
- (b) the Lieutenant Governor in Council specifies a different commencement date under subparagraph 1 iii of subsection 9 (2).

**MINISTER'S ADVICE AND ORDERS AND POWERS OF THE  
LIEUTENANT GOVERNOR IN COUNCIL**

**Minister's advice to Lieutenant Governor in Council**

9. (1) The Minister may advise the Lieutenant Governor in Council if, in his or her opinion,

- (a) a collective agreement that he or she received under subsection 8 (2) does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms;
- (b) a board and an employee bargaining agent appear to be unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (c) a board and an employee bargaining agent have not settled a collective agreement by December 31, 2012 that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms;
- (d) a board or an employee bargaining agent has contravened subsection 5 (1) or has applied or implemented a term or condition of employment that is deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2);
- (e) a board has made payments to an employee that were,
  - (i) paid pursuant to an employment contract or collective agreement that does not include the applicable terms described in subsection 2 (1) or 4 (1) or is inconsistent with those terms,
  - (ii) paid contrary to subsection 2 (5) or 7 (8), or
  - (iii) paid pursuant to terms or conditions of employment that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2).

**Orders of Lieutenant Governor in Council**

(2) The Lieutenant Governor in Council may make the following orders:

- 1. If the Minister gives advice under clause (1) (a) that a collective agreement does not include the applicable terms described in subsection 4 (1) or is inconsistent with those terms, orders that,

**Date de début de la convention collective**

(14) La date de début d'une convention collective qui entré en vigueur conformément au paragraphe (9), (12) ou (13) est la date précisée par les parties dans la convention, sauf dans l'un ou l'autre des cas suivants :

- a) l'alinéa 277.11 (1) b) de la *Loi sur l'éducation* exige une date de début différente;
- b) le lieutenant-gouverneur en conseil précise une date de début différente en vertu de la sous-disposition 1 iii du paragraphe 9 (2).

**AVIS DU MINISTRE ET DÉCRETS ET POUVOIRS DU  
LIEUTENANT-GOUVERNEUR EN CONSEIL**

**Avis du ministre au lieutenant-gouverneur en conseil**

9. (1) Le ministre peut donner au lieutenant-gouverneur en conseil un avis indiquant que, selon lui :

- a) une convention collective qu'il a reçue en application du paragraphe 8 (2) n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci;
- b) un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci;
- c) un conseil et un agent négociateur d'employés n'ont pas encore réglé, au 31 décembre 2012, une convention collective qui inclut les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui n'est pas incompatible avec celles-ci;
- d) un conseil ou un agent négociateur d'employés a contrevenu au paragraphe 5 (1) ou a appliqué ou mis en oeuvre une condition d'emploi qui est réputée être ou avoir été inopérante par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2);
- e) un conseil a versé à un employé des sommes qui ont été, selon le cas :
  - (i) versées aux termes d'un contrat de travail ou d'une convention collective qui n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 2 (1) ou 4 (1) ou qui est incompatible avec celles-ci,
  - (ii) versées contrairement au paragraphe 2 (5) ou 7 (8),
  - (iii) versées aux termes de conditions d'emploi qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2).

**Décrets du lieutenant-gouverneur en conseil**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre les décrets suivants :

- 1. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) a), un avis selon lequel une convention collective n'inclut pas les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) ou est incompatible avec celles-ci, des décrets qui :



- i. deem any terms and conditions to be included in the collective agreement,
  - ii. deem inoperative any terms and conditions in the collective agreement,
  - iii. specify the commencement date of the collective agreement,
  - iv. specify the day that the collective agreement comes into operation,
  - v. require the parties to negotiate a new collective agreement, and
  - vi. do anything else that the Lieutenant Governor in Council determines is necessary in the circumstances.
2. If the Minister gives advice under clause (1) (b) or (c) that a board and an employee bargaining agent appear unable to settle a collective agreement that includes the applicable terms described in subsection 4 (1) and is not inconsistent with those terms, or have not settled such an agreement by December 31, 2012, orders that,
- i. impose a collective agreement on the board, employee bargaining agent and the employees of the board represented by the employee bargaining agent, or deem terms and conditions to be included in such a collective agreement,
  - ii. prohibit employees of the board represented by the employee bargaining agent from striking,
  - iii. prohibit the employee bargaining agent from calling or authorizing or threatening to call or authorize a strike by any of the employees that it represents,
  - iv. prohibit an officer, official or agent of the employee bargaining agent from counselling, procuring, supporting or encouraging a strike by any of the employees that it represents,
  - v. prohibit a board from locking out or threatening to lock out any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vi. prohibit an officer, official or agent of the board from counselling, procuring, supporting or encouraging a lock-out of any of the employees who are represented by the employee bargaining agent,
  - vii. direct the employee bargaining agent and the employees it represents to immediately terminate any strike that is in effect on the day the order is made,
  - viii. direct the board to immediately terminate any lock-out of the employees who are represented by the employee bargaining agent that is in effect on the day the order is made,
- i. déclarent que ces conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. déclarent que des conditions de la convention collective sont réputées inopérantes,
  - iii. précisent la date de début de la convention collective,
  - iv. précisent le jour où la convention collective entre en vigueur,
  - v. enjoignent aux parties de négocier une nouvelle convention collective,
  - vi. font toute autre chose que le lieutenant-gouverneur en conseil juge nécessaire dans les circonstances.
2. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) b) ou c), un avis selon lequel un conseil et un agent négociateur d'employés ne semblent pas en mesure de régler une convention collective qui inclue les conditions applicables indiquées au paragraphe 4 (1) et qui ne soit pas incompatible avec celles-ci ou selon lequel ils n'ont pas réglé une telle convention au 31 décembre 2012, des décrets qui :
- i. imposent une convention collective au conseil, à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente, ou déclarent que des conditions sont réputées incluses dans la convention collective,
  - ii. interdisent aux employés du conseil représentés par l'agent négociateur de se mettre en grève,
  - iii. interdisent à l'agent négociateur de déclarer ou d'autoriser une grève par des employés qu'il représente ou de menacer de le faire,
  - iv. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant de l'agent négociateur de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager une grève par des employés représentés par l'agent négociateur,
  - v. interdisent au conseil de lockouter des employés représentés par l'agent négociateur ou de menacer de le faire,
  - vi. interdisent à un dirigeant, à un agent ou à un représentant du conseil de recommander, de provoquer, d'appuyer ou d'encourager le lockout d'employés représentés par l'agent négociateur,
  - vii. enjoignent à l'agent négociateur et aux employés qu'il représente de mettre immédiatement fin à une grève qui est en cours le jour de la prise du décret,
  - viii. enjoignent au conseil de mettre immédiatement fin à tout lockout des employés représentés par l'agent négociateur qui est en cours le jour de la prise du décret,

- ix. direct the employees who are represented by the employee bargaining agent to report to work and perform their regular duties, and
- x. direct the board to resume its normal operations.

3. If the Minister gives advice under clause (1) (d) respecting contraventions of subsection 5 (1) or the application or implementation of terms or conditions that are deemed to be or to have been inoperative under subsection 5 (1) or (2), orders that impose new terms and conditions of employment, including terms and conditions that apply to a period before the order is made.
4. If the Minister gives advice under subclause (1) (e) (i), (ii) or (iii) that a board made the payments described in that subclause to an employee, orders requiring the employee to reimburse the board for the payments.
5. Orders governing a process for consulting a board or employee bargaining agent before making an order under paragraph 1, 2, 3 or 4 with respect to that board or employee bargaining agent in response to advice given by the Minister under subsection (1).

#### Same

(3) If the Lieutenant Governor in Council orders the parties to negotiate a new collective agreement under subparagraph 1 v of subsection (2),

- (a) for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*, the parties return to the same stage in bargaining that they were at immediately before settling the collective agreement given to the Minister under subsection 8 (2);
- (b) the right of the employees to strike and the board to lock out an employee is governed by the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, unless an order has been made under paragraph 2 of subsection (2) prohibiting strikes and lock-outs; and
- (c) if the parties settle a new collective agreement, section 8 and this section apply to the new collective agreement.

#### Unlawful strike, lock-out

(4) A strike or lock-out in contravention of an order made under paragraph 2 of subsection (2) is deemed to be an unlawful strike or lock-out for the purposes of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Same

(5) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subparagraph 2 i of subsection (2).

- ix. enjoignent aux employés représentés par l'agent négociateur de se présenter au travail et d'exercer leurs fonctions habituelles,
- x. enjoignent au conseil de reprendre ses activités normales.

3. Si le ministre donne, en vertu de l'alinéa (1) d), un avis concernant des contraventions au paragraphe 5 (1) ou l'application ou la mise en oeuvre de conditions qui sont réputées être ou avoir été inopérantes par l'effet du paragraphe 5 (1) ou (2), des décrets qui imposent de nouvelles conditions d'emploi, y compris des conditions qui s'appliquent à une période antérieure à la prise du décret.
4. Si le ministre donne, en vertu du sous-alinéa (1) e) (i), (ii) ou (iii), un avis selon lequel un conseil a versé à un employé les sommes visées à ce sous-alinéa, des décrets obligeant l'employé à rembourser les sommes au conseil.
5. Des décrets régissant un processus permettant de consulter un conseil ou un agent négociateur d'employés avant de prendre un décret en vertu de la disposition 1, 2, 3 ou 4 à l'égard de ce conseil ou de cet agent négociateur en réponse à l'avis donné par le ministre en vertu du paragraphe (1).

#### Idem

(3) Si le lieutenant-gouverneur en conseil enjoint par décret aux parties de négocier une nouvelle convention collective en vertu de la sous-disposition 1 v du paragraphe (2) :

- a) pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, les parties reviennent à l'étape des négociations qu'elles avaient atteinte immédiatement avant de régler la convention collective remise au ministre conformément au paragraphe 8 (2);
- b) le droit des employés de se mettre en grève et celui d'un conseil de lockouter des employés sont régis par la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, sauf si les grèves et les lockouts ont été interdits par décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2);
- c) si les parties règlent une nouvelle convention collective, l'article 8 et le présent article s'appliquent à celle-ci.

#### Grève ou lockout illicites

(4) Une grève ou un lockout qui contrevient à un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe (2) est réputé illicite pour l'application de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Idem

(5) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective im-

**s. 13 of *Employment Standards Act, 2000***

(6) Despite section 13 of the *Employment Standards Act, 2000*, a board may deduct from an employee's wages amounts that the employee is required to reimburse to the board under an order made under paragraph 4 of subsection (2).

**No consultation or hearing**

(7) Despite any other law, there is no duty to consult or to hold a hearing before the Minister gives advice under subsection (1) or the Lieutenant Governor in Council makes an order under subsection (2).

**General or particular**

(8) An order made under subsection (2) may be general or particular in its application.

**Classes**

(9) The power to make an order under subsection (2) includes the power to make an order that applies to a specified class.

**Same**

(10) For the purposes of subsection (9), a class may be defined,

- (a) in terms of any attribute or combination of attributes; or
- (b) as consisting of, including or excluding a specified member.

**Order may apply to past time periods**

(11) An order made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force and, for greater certainty,

- (a) a collective agreement that is imposed may apply to any period specified in the order, including a period before the day this subsection comes into force;
- (b) a term or condition of employment that applied to a period before the day this subsection comes into force may be deemed to have been inoperative during that period, and new terms and conditions of employment may be imposed in respect of that period; and
- (c) an order under paragraph 4 of subsection (2) may require the reimbursement of payments made before the day this subsection comes into force.

**Same**

(12) Despite subsection (11), no order shall be made to apply to a period before which the applicable restraint period begins.

**Time limits, exceptions**

(13) An order made under subsection (2) may provide that it applies only for a period of time specified in the order and may provide for exceptions from the order in the specified circumstances.

posée en vertu de la sous-disposition 2 i du paragraphe (2).

**Art. 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi***

(6) Malgré l'article 13 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*, un conseil peut déduire du salaire d'un employé les sommes que celui-ci est obligé de lui rembourser conformément à un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2).

**Ni consultation ni audience**

(7) Malgré toute autre loi, le ministre peut donner un avis en vertu du paragraphe (1) et le lieutenant-gouverneur en conseil peut prendre un décret en vertu du paragraphe (2) sans consultation ni audience préalable.

**Portée**

(8) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut avoir une portée générale ou particulière.

**Catégories**

(9) Le pouvoir de prendre des décrets en vertu du paragraphe (2) comprend celui de prendre un décret qui s'applique à une catégorie déterminée.

**Idem**

(10) Pour l'application du paragraphe (9), une catégorie peut être définie :

- a) soit en fonction d'un attribut ou d'une combinaison d'attributs;
- b) soit de façon à être constituée d'un membre donné ou à comprendre ou exclure un tel membre.

**Rétroactivité des décrets**

(11) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qu'il précise, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, et il est entendu :

- a) qu'une convention collective qui est imposée peut s'appliquer à toute période précisée dans le décret, y compris une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe;
- b) qu'une condition d'emploi qui s'appliquait à une période antérieure au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe peut être réputée inopérante durant cette période et que de nouvelles conditions d'emploi peuvent être imposées à l'égard de cette période;
- c) qu'un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe (2) peut exiger le remboursement de versements effectués avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe.

**Idem**

(12) Malgré le paragraphe (11), il ne doit être pris aucun décret qui s'applique à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

**Durée d'application : exceptions**

(13) Un décret pris en vertu du paragraphe (2) peut prévoir qu'il s'applique seulement pendant la période qu'il précise et prévoir des exceptions au décret dans les circonstances qu'il précise.



*Legislation Act, 2006*

(14) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under subsection (2).

**Prescribed collective agreement**

**10.** (1) The Lieutenant Governor in Council may impose by regulation a collective agreement on a board, employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent and, in that case,

- (a) the collective agreement applies to the board, employee bargaining agent and employees in accordance with its terms;
- (b) sections 7 and 8 do not apply in respect of the collective agreement or of the board, employee bargaining agent or employees; and
- (c) in the event of a conflict between the collective agreement and this Act or any other regulation made under this Act, the collective agreement prevails.

**Same**

(2) For greater certainty, the *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to a collective agreement imposed under subsection (1).

**GENERAL****Minister complaint to the Ontario Labour Relations Board**

**11.** The Minister may, if he or she is of the opinion that it would be in the public interest, make a complaint to the Ontario Labour Relations Board alleging a contravention of this Act.

**Notice to Minister of proceeding**

**12.** Notice of any proceeding that relates to the implementation or interpretation of this Act, including an application for judicial review as defined in the *Judicial Review Procedure Act*, shall be served upon the Minister, who shall be entitled as of right to be heard in person or by counsel in the proceeding.

**Application of other Acts***Labour Relations Act, 1995 re teachers*

**13.** (1) The *Labour Relations Act, 1995*, as modified by Part X.1 of the *Education Act* in the case of Part X.1 teachers, applies to boards, employee bargaining agents and Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

*Labour Relations Act, 1995 re other employees*

(2) The *Labour Relations Act, 1995* applies to boards, employee bargaining agents and employees of the board who are represented by an employee bargaining agent,

*Loi de 2006 sur la législation*

(14) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas à un décret pris en vertu du paragraphe (2).

**Convention collective prescrite**

**10.** (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut imposer, par règlement, une convention collective à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente, auquel cas :

- a) la convention collective s'applique au conseil, à l'agent négociateur d'employés et aux employés conformément à ses conditions;
- b) les articles 7 et 8 ne s'appliquent pas à l'égard de la convention collective ou du conseil, de l'agent négociateur d'employés ou des employés;
- c) la convention collective l'emporte sur toute disposition incompatible de la présente loi ou de tout autre règlement pris en vertu de celle-ci.

**Idem**

(2) Il est entendu que la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique à une convention collective imposée en vertu du paragraphe (1).

**DISPOSITIONS GÉNÉRALES****Plainte du ministre à la Commission des relations de travail de l'Ontario**

**11.** Le ministre peut, s'il estime qu'il serait dans l'intérêt public de le faire, présenter à la Commission des relations de travail de l'Ontario une plainte de prétendue infraction à la présente loi.

**Avis d'instance au ministre**

**12.** L'avis de toute instance portant sur la mise en oeuvre ou l'interprétation de la présente loi, y compris une requête en révision judiciaire au sens de la *Loi sur la procédure de révision judiciaire*, est signifié au ministre, qui a le droit d'être entendu à l'instance, en personne ou par l'intermédiaire d'un avocat.

**Application d'autres lois***Loi de 1995 sur les relations de travail : enseignants*

**13.** (1) La *Loi de 1995 sur les relations de travail*, telle qu'elle est modifiée par la partie X.1 de la *Loi sur l'éducation* dans le cas des enseignants visés par la partie X.1, s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.

*Loi de 1995 sur les relations de travail : autres employés*

(2) La *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique aux conseils, aux agents négociateurs d'employés et aux employés du conseil qui sont représen-

other than Part X.1 teachers, except to the extent of any conflict with this Act or a regulation or an order made under this Act.

#### Conflict

(3) In the event of a conflict mentioned under subsection (1) or (2), this Act, the regulation or the order prevails.

#### Enforcement of this Act

(4) This Act may be enforced as if it formed part of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Crown not bound

(5) For greater certainty, sections 11 and 12 do not affect the operation of section 4 of the *Labour Relations Act, 1995*.

#### Rights not reduced

(6) Nothing in this Act or in a regulation or order in council made under this Act shall be interpreted or applied so as to reduce a right or entitlement under the *Human Rights Code*.

#### Same

(7) Nothing in this Act or in a regulation or order in council made under this Act shall be interpreted or applied so as to reduce a right or entitlement under the *Pay Equity Act*.

#### Restrictions on jurisdiction

##### Limit on jurisdiction of Ontario Labour Relations Board

**14.** (1) The Ontario Labour Relations Board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

##### Limit on jurisdiction of arbitrators

(2) An arbitrator or arbitration board shall not inquire into or make a decision on whether a provision of this Act, a regulation or an order made under subsection 9 (2) is constitutionally valid or is in conflict with the *Human Rights Code*.

#### Restrictions on review

##### No review by court

**15.** (1) No term or condition included in an employment contract or collective agreement under or by virtue of this Act, process for consultation prescribed under this Act, or decision, approval, act, advice, direction, regulation or order made by the Minister or Lieutenant Governor in Council under this Act shall be questioned or reviewed in any court.

#### Same

(2) No steps shall be taken to have a court question, review, prohibit or restrain any consultation, review or approval process prescribed or initiated under this Act at

tés par un agent négociateur d'employés, à l'exclusion des enseignants visés par la partie X.1, sauf dans la mesure d'une incompatibilité avec la présente loi ou avec un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci.

#### Incompatibilité

(3) En cas d'incompatibilité mentionnée au paragraphe (1) ou (2), la présente loi, le règlement ou le décret l'emporte.

#### Exécution de la présente loi

(4) La présente loi peut être exécutée comme si elle faisait partie de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Couronne non liée

(5) Il est entendu que les articles 11 et 12 n'ont pas d'incidence sur l'application de l'article 4 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

#### Aucune restriction de droits

(6) Aucune disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris en vertu de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne*.

#### Idem

(7) Aucune disposition de la présente loi ou d'un règlement ou décret pris en vertu de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par la *Loi sur l'équité salariale*.

#### Restrictions relatives à la compétence

##### Limite relative à la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario

**14.** (1) La Commission des relations de travail de l'Ontario ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

##### Limite relative à la compétence des arbitres

(2) Un arbitre ou un conseil d'arbitrage ne doit pas faire enquête ni se prononcer sur la constitutionnalité d'une disposition de la présente loi, d'un règlement ou d'un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ou sur sa compatibilité avec le *Code des droits de la personne*.

#### Restrictions relatives à la révision

##### Pas de révision par un tribunal

**15.** (1) Sont irrecevables devant un tribunal les demandes de mise en cause ou de révision des conditions incluses dans un contrat de travail ou une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi, du processus de consultation prescrit par la présente loi, ou des décisions, approbations, actes, avis, directives, règlements ou décrets du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil agissant en vertu de la présente loi.

#### Idem

(2) Aucune démarche ne doit être entreprise pour demander à un tribunal de mettre en cause, de réviser, de prohiber ou de restreindre le processus de consultation,

the Minister's or Lieutenant Governor in Council's discretion.

**Restriction on review by arbitrator, Ontario Labour Relations Board**

(3) Terms and conditions included in a collective agreement under or by virtue of this Act shall not be questioned or reviewed by an arbitrator, an arbitration board or the Ontario Labour Relations Board, except as provided by those terms or conditions.

**No cause of action**

16. (1) No cause of action arises and no civil proceeding may be brought or maintained against the Crown, members of the Executive Council, or employees or agents of the Crown or of the Executive Council as a direct or indirect result of,

- (a) the enactment or repeal of any provision of this Act;
- (b) the making or revocation of any provision of a regulation or an order made under this Act; or
- (c) anything done or not done under this Act or the regulations or an order made under it.

**No remedy**

(2) No costs, compensation or damages are owing or payable to any person and no remedy, including but not limited to a remedy in contract, restitution, tort or trust, is available to any person in connection with anything referred to in clause (1) (a), (b) or (c).

**Same**

(3) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

**Proceedings set aside**

(4) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

**No action for good faith acts**

17. (1) No cause of action arises and no civil proceeding shall be brought or maintained against any of the following persons for any act done in good faith in the exercise or performance or the intended exercise or performance of a power or duty under this Act, a regulation or an order made under this Act or for any neglect or default in the exercise or performance in good faith of such a power or duty:

d'examen ou d'approbation prescrit ou engagé dans le cadre de la présente loi à la discrétion du ministre ou du lieutenant-gouverneur en conseil.

**Restriction relative à la révision par un arbitre ou par la Commission des relations de travail de l'Ontario**

(3) Les conditions incluses dans une convention collective en application ou par l'effet de la présente loi ne doivent pas être mises en cause ou révisées par un arbitre, un conseil d'arbitrage ou la Commission des relations de travail de l'Ontario, sauf dans les cas prévus par ces conditions.

**Immunité**

16. (1) Aucun des motifs suivants ne donne lieu, directement ou indirectement, à une cause d'action et sont irrecevables les instances civiles qui sont introduites ou poursuivies contre la Couronne, des membres du Conseil exécutif ou des employés ou mandataires de la Couronne ou du Conseil exécutif et qui se fondent, directement ou indirectement, sur l'un ou l'autre de ces motifs :

- a) l'édiction ou l'abrogation d'une disposition de la présente loi;
- b) la prise ou l'abrogation d'une disposition des règlements ou décrets pris en vertu de la présente loi;
- c) quoi que ce soit qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou à ses règlements ou décrets d'application.

**Aucun recours**

(2) Aucuns frais, indemnités ni dommages-intérêts ne sont exigibles ni payables à quelque personne que ce soit et aucune personne ne peut se prévaloir d'un recours, notamment un recours contractuel ou un recours en responsabilité délictuelle, en restitution ou en fiducie, relative à quoi que ce soit qui est visé à l'alinéa (1) a), b) ou c).

**Idem**

(3) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

**Rejet d'instances**

(4) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

**Immunité : actes accomplis de bonne foi**

17. (1) Aucune cause d'action ne résulte, directement ou indirectement, de l'exercice effectif ou censé tel d'un pouvoir ou d'une fonction que la présente loi ou un règlement ou un décret pris en vertu de celle-ci attribue à l'une des personnes suivantes ou pour une négligence ou un manquement qu'elle a commis dans l'exercice de bonne foi de ce pouvoir ou de cette fonction et sont irrecevables les instances civiles introduites ou poursuivies contre une de ces personnes qui se fondent sur un tel motif :



1. A board.
2. An employee bargaining agent.
3. An officer, employee or agent acting on behalf of a board or employee bargaining agent.

#### Same

(2) Subsection (1) applies regardless of whether the cause of action on which the proceeding is purportedly based arose before, on or after the day this subsection comes into force.

#### Proceedings set aside

(3) Any proceeding referred to in subsection (1) commenced before the day this subsection comes into force shall be deemed to have been dismissed, without costs, on the day this subsection comes into force.

#### No expropriation or injurious affection

18. Nothing done or not done in accordance with this Act or the regulations or an order made under subsection 9 (2) constitutes an expropriation or injurious affection for the purposes of the *Expropriations Act* or otherwise at law.

#### Regulations

19. (1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing a restraint period of no longer than three years for the purposes of the definition of “restraint period” in subsection 1 (1) for board employees represented by an employee bargaining agent that has not, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1);
- (b) specifying employees of the board, employee bargaining agents, collective agreements or employment contracts that are exempt from the application of this Act or from specified provisions in this Act;
- (c) prescribing modifications to terms or replacement terms for the purposes of paragraph 1, subparagraph 2 i A or 2 ii A of subsection 4 (1), and prescribing terms for the purposes of subparagraph 2 i B, 2 ii B or paragraph 3 of subsection 4 (1);
- (d) prescribing terms and conditions of employment that shall apply to a board employee or class of board employees during a period when no collective agreement is in operation;
- (e) prescribing terms and conditions that may be imposed in an employment contract or a collective agreement, including terms and conditions respecting,
  - (i) criteria and processes to be used in the hiring of teachers by boards and any other matters related to the hiring of teachers, and

1. Un conseil.
2. Un agent négociateur d'employés.
3. Un dirigeant, employé ou agent agissant au nom du conseil ou de l'agent négociateur d'employés.

#### Idem

(2) Le paragraphe (1) s'applique que la cause d'action sur laquelle l'instance se présente comme étant fondée ait pris naissance avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe, ce jour-là ou par la suite.

#### Rejet des instances

(3) Les instances visées au paragraphe (1) qui sont introduites avant le jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe sont réputées avoir été rejetées, sans dépens, ce jour-là.

#### Ni expropriation ni effet préjudiciable

18. Rien de ce qui est fait ou n'est pas fait conformément à la présente loi ou aux règlements ou à un décret pris en vertu du paragraphe 9 (2) ne constitue une expropriation ou un effet préjudiciable pour l'application de la *Loi sur l'expropriation* ou par ailleurs en droit.

#### Règlements

19. (1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire une période de restriction d'au plus trois ans pour l'application de la définition de «période de restriction» au paragraphe 1 (1) dans le cas des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés qui, au plus tard le 31 août 2012, n'a pas conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ni un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe;
- b) préciser les employés du conseil, les agents négociateurs d'employés, les conventions collectives ou les contrats de travail qui sont exemptés de l'application de la présente loi ou de dispositions déterminées de celle-ci;
- c) prescrire des modifications à apporter aux conditions ou des conditions de remplacement pour l'application de la disposition 1, de la sous-sous-disposition 2 i A ou 2 ii A du paragraphe 4 (1), et prescrire des conditions pour l'application de la sous-sous-disposition 2 i B, 2 ii B ou de la disposition 3 du paragraphe 4 (1);
- d) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés d'un conseil ou à une catégorie de tels employés durant la période où aucune convention collective n'est en vigueur;
- e) prescrire les conditions qui peuvent être imposées dans un contrat de travail ou une convention collective, y compris des conditions concernant :
  - (i) les critères et processus à utiliser pour l'engagement d'enseignants par les conseils et d'autres questions relatives à l'engagement des enseignants,

- (ii) the use of diagnostic assessments of students;
- (f) respecting the date on which the Minister is deemed to have received the collective agreement required by subsection 8 (2);
- (g) prescribing anything that is necessary or advisable to effectively carry out an order made under paragraph 2 of subsection 9 (2), including,
  - (i) prescribing an alternative dispute resolution mechanism and corresponding process for settling a collective agreement,
  - (ii) prescribing the terms and conditions of employment that apply to the affected employees,
  - (iii) prescribing methods of enforcement for the order and in respect of any alternative dispute resolution mechanism and corresponding process;
- (h) where an employee is required by an order made under paragraph 4 of subsection 9 (2) to reimburse a board, respecting the reimbursement and the amount and manner of reimbursement;
- (i) prescribing a collective agreement that shall apply to a board, an employee bargaining agent and the employees of the board who are represented by the employee bargaining agent for the purposes of subsection 10 (1);
- (j) prescribing anything that this Act refers to as prescribed or that is referred to as being in the regulations;
- (k) providing for transitional matters relating to the implementation of this Act or any provision of this Act or relating to the repeal of this Act;
- (l) respecting any matter necessary or advisable to effectively carry out the intent and purpose of this Act.

Same

(2) A regulation made under clause (1) (c) prescribing a term for the purposes of paragraph 3 of subsection 4 (1) may prescribe a term that modifies or replaces any other term described under paragraph 1 or 2 of that subsection.

Same

(3) A regulation under clause (1) (e) prescribing terms and conditions respecting the matters described in sub-clause (1) (e) (i) or (ii) shall not apply with respect to board employees represented by an employee bargaining agent unless the employee bargaining agent has, on or before August 31, 2012, entered into the Memorandum of Understanding referred to in paragraph 1 of subsection 4 (1) or a Memorandum of Understanding described in subparagraph 2 i of subsection 4 (1).

Same

(4) A regulation made under subsection (1) may apply with respect to any period specified in the regulation, in-

- (ii) le recours aux évaluations diagnostiques des élèves;
- f) traiter de la date à laquelle le ministre est réputé avoir reçu la convention collective exigée par le paragraphe 8 (2);
- g) prescrire tout ce qui est nécessaire ou souhaitable pour exécuter efficacement un décret pris en vertu de la disposition 2 du paragraphe 9 (2), notamment :
  - (i) prescrire un autre mode de règlement des différends et un processus correspondant de règlement d'une convention collective,
  - (ii) prescrire les conditions d'emploi qui s'appliquent aux employés concernés,
  - (iii) prescrire des moyens d'exécution pour le décret et à l'égard de tout autre mode de règlement des différends et du processus correspondant;
- h) si un décret pris en vertu de la disposition 4 du paragraphe 9 (2) oblige un employé à rembourser une somme à un conseil, traiter du remboursement ainsi que de son montant et de ses modalités;
- i) prescrire une convention collective qui s'applique à un conseil, à un agent négociateur d'employés et aux employés du conseil qu'il représente pour l'application du paragraphe 10 (1);
- j) prescrire tout ce que la présente loi mentionne comme étant prescrit ou comme figurant dans les règlements;
- k) prévoir les questions transitoires relatives à la mise en oeuvre de la présente loi ou de toute disposition de celle-ci ou à l'abrogation de la présente loi;
- l) traiter de toute question jugée nécessaire ou souhaitable pour réaliser efficacement l'objet de la présente loi.

Idem

(2) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) c) prescrivant une condition pour l'application de la disposition 3 du paragraphe 4 (1) peut prescrire une condition qui modifie ou remplace toute autre condition indiquée à la disposition 1 ou 2 de ce paragraphe.

Idem

(3) Un règlement pris en vertu de l'alinéa (1) e) prescrivant les conditions concernant les questions visées au sous-alinéa (1) e) (i) ou (ii) ne s'applique pas à l'égard des employés d'un conseil représentés par un agent négociateur d'employés, sauf si celui-ci, au plus tard le 31 août 2012, a conclu le protocole d'entente visé à la disposition 1 du paragraphe 4 (1) ou un protocole d'entente visé à la sous-disposition 2 i de ce paragraphe.

Idem

(4) Un règlement pris en vertu du paragraphe (1) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y

cluding a period before the regulation is filed or before the day this subsection comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period begins.

#### Repeal of Act

### 20. This Act is repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

##### Amendments to *Education Act*

**21. (1) The *Education Act* is amended by adding the following section:**

##### Termination of sick leave credits

**180.1** (1) If regulations are made under subsection (2), section 180 is inoperative to the extent of any conflict with those regulations.

##### Regulations

(2) The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing and governing the terms of any system of sick leave credits and sick leave credit gratuities provided by a board;
- (b) prescribing and governing the terms respecting sick leave credits and sick leave credit gratuities that shall be included or deemed to be included in a collective agreement;
- (c) providing for and governing the termination of systems of sick leave credits and sick leave credit gratuities authorized under subsection 180 (1), including providing for the elimination of sick leave credits that an employee has accumulated under the system and limiting the amount of a gratuity that may be paid in respect of any such credits.

##### Same

(3) A regulation made under subsection (2) may apply with respect to any period specified in the regulation, including a period before the regulation is filed or before the day subsection 1 (1) of the *Putting Students First Act, 2012* comes into force, but shall not apply to a period before which any applicable restraint period, as defined in that Act, begins.

##### Same

(4) Section 14, subsections 15 (1) and (3), 16 (1) and (2) and section 18 of the *Putting Students First Act, 2012* apply, with the following and any other necessary modifications, in respect of this section and the regulations made under it:

1. A reference to the *Putting Students First Act, 2012* or to a provision of that Act shall be read as a reference to this section, and a reference to a regulation made under that Act shall be read as a reference to a regulation made under subsection (2).
2. The reference in subsection 15 (3) of the *Putting Students First Act, 2012* to a term described in sub-

compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du présent paragraphe. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de la période de restriction applicable.

#### Abrogation de la Loi

### 20. La présente loi est abrogée.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

##### Modification de la *Loi sur l'éducation*

**21. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

##### Cessation des crédits de congé de maladie

**180.1** (1) L'article 180 est inopérant dans la mesure où il est incompatible avec les règlements pris en vertu du paragraphe (2).

##### Rèlements

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire et régir les conditions de tout régime de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie offert par un conseil;
- b) prescrire et régir les conditions relatives aux crédits de congés de maladie et à la compensation des crédits de congés de maladie qui sont incluses, ou réputées incluses, dans une convention collective;
- c) prévoir et régir la cessation des régimes de crédits de congés de maladie et de compensation des crédits de congés de maladie autorisés au paragraphe 180 (1), notamment prévoir la suppression des crédits de congés de maladie qu'un employé a accumulés dans le cadre du régime et limiter le montant de la compensation susceptible d'être accordée à l'égard de tels crédits.

##### Idem

(3) Un règlement pris en vertu du paragraphe (2) peut s'appliquer à l'égard de toute période qui y est précisée, y compris une période antérieure à son dépôt ou au jour de l'entrée en vigueur du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*. Toutefois, il ne doit pas s'appliquer à une période antérieure au début de toute période de restriction, au sens de cette loi, qui est applicable.

##### Idem

(4) L'article 14, les paragraphes 15 (1) et (3), 16 (1) et (2) et l'article 18 de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* s'appliquent, avec les adaptations suivantes et les autres adaptations nécessaires, à l'égard du présent article et des règlements pris en vertu de celui-ci :

1. La mention de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* ou d'une disposition de cette loi vaut mention du présent article, et la mention d'un règlement pris en vertu de cette loi vaut mention d'un règlement pris en vertu du paragraphe (2).
2. La mention au paragraphe 15 (3) de la *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves* d'une condition in-



section 4 (1) of that Act shall be read as a reference to a term prescribed under subsection (2).

(2) Clause 277.11 (1) (b) of the Act is amended by striking out “commence on” and substituting “have a commencement date of”.

(3) Subsection 277.11 (4) of the Act is amended by striking out “commencement” and substituting “a commencement date”.

(4) Section 277.11 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Definition, commencement date**

(7) In this section,  
“commencement date” means the first day of the term of a collective agreement.

#### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

22. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

##### Short title

23. The short title of this Act is the *Putting Students First Act, 2012*.

diquée au paragraphe 4 (1) de cette loi vaut mention d’une condition prescrite en vertu du paragraphe (2).

(2) L’alinéa 277.11 (1) b) de la Loi est modifié par remplacement de «entre en vigueur» par «a pour date de début».

(3) Le paragraphe 277.11 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «disposition d’entrée en vigueur» par «date de début».

(4) L’article 277.11 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Définition : date de début**

(7) La définition qui suit s’applique au présent article.  
«date de début» Premier jour de la durée d’une convention collective.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

22. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

##### Titre abrégé

23. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 donnant la priorité aux élèves*.



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 116

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to the  
Board of Internal Economy**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Attorney General

**Government Bill**

1st Reading      August 28, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

Printed by the Legislative Assembly  
of Ontario

## Projet de loi 116

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la  
Commission de régie interne**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Procureur général

**Projet de loi du gouvernement**

1<sup>re</sup> lecture      28 août 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale

Imprimé par l'Assemblée législative  
de l'Ontario



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to change the composition of the Board of Internal Economy. Apart from the Speaker, there is one member of the Executive Council appointed by the Executive Council, one member appointed by each recognized opposition party and some other members appointed by the Government party. The total of the number of the latter members, together with the member appointed by the Executive Council, is equal to the total number of members appointed by the opposition parties.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* pour modifier la composition de la Commission de régie interne. Hormis le président de l'Assemblée, la Commission se compose d'un membre du Conseil exécutif nommé par celui-ci, d'un membre nommé par chacun des partis reconnus formant l'opposition et de quelques autres membres nommés par le parti au pouvoir. Le nombre total de ces derniers membres, y compris le membre nommé par le Conseil exécutif, est égal au nombre total des membres nommés par les partis de l'opposition.



**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to the  
Board of Internal Economy**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 87 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:**

**Board of Internal Economy, composition**

**87.** (1) There shall be a Board of Internal Economy composed of,

- (a) the Speaker;
- (b) one commissioner that the Lieutenant Governor in Council appoints from among the members of the Executive Council;
- (c) one commissioner that the caucus of each recognized party, within the meaning of subsection 62 (5), that is not the party from which the Government is chosen appoints from among its members; and
- (d) a number of commissioners that the caucus of the party from which the Government is chosen appoints from among its members, so that the total number of those commissioners and the commissioner who may be appointed under clause (b) is equal to the total number of commissioners who may be appointed under clause (c).

**Speaker**

(2) The Speaker shall be the chair and a non-voting member of the Board.

**Notice to Speaker**

(3) Within 10 days of appointing a person as a commissioner, the Lieutenant Governor in Council or the caucus of the party making the appointment shall communicate the name of the person appointed to the Speaker.

**Notice to Assembly**

(4) The Speaker shall communicate to the Assembly the name of each person appointed as a commissioner.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la  
Commission de régie interne**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Commission de régie interne : composition**

**87.** (1) Est établie la Commission de régie interne, composée des personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) un commissaire que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil exécutif;
- c) un commissaire que le groupe parlementaire de chaque parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du parti au pouvoir, nomme parmi ses membres;
- d) plusieurs commissaires que le groupe parlementaire du parti au pouvoir nomme parmi ses membres de sorte que le nombre total de ces commissaires et du commissaire qui peut être nommé en application de l'alinéa b) soit égal au nombre total des commissaires qui peuvent être nommés en application de l'alinéa c).

**Président de l'Assemblée**

(2) Le président de l'Assemblée est le président et un membre sans voix délibérative de la Commission.

**Avis au président de l'Assemblée**

(3) Dans les 10 jours qui suivent la nomination d'une personne à titre de commissaire, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le groupe parlementaire du parti qui fait la nomination communique le nom de cette personne au président de l'Assemblée.

**Avis à l'Assemblée**

(4) Le président de l'Assemblée communique à l'Assemblée le nom de chaque personne nommée commissaire.

**Quorum**

(5) A quorum of the Board consists of the Speaker, the commissioner appointed under clause (1) (b) and one commissioner appointed under clause (1) (c).

**Transition**

(6) Until the first commissioner is appointed on or after the day the *Legislative Assembly Amendment Act (Board of Internal Economy), 2012* receives Royal Assent and the name of the commissioner is communicated to the Speaker under subsection (3),

- (a) the commissioners who were appointed before the day that Act receives Royal Assent shall continue in office; and
- (b) the quorum of the Board shall be as set out in subsection (3) of this section, as it read on the day immediately before the day that Act receives Royal Assent.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Board of Internal Economy), 2012*.**

**Quorum**

(5) Le président de l'Assemblée, le commissaire nommé en application de l'alinéa (1) b) et un commissaire nommé en application de l'alinéa (1) c) forment le quorum de la Commission.

**Disposition transitoire**

(6) Jusqu'à ce que le premier commissaire soit nommé le jour où la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Commission de régie interne)* reçoit la sanction royale ou par la suite et que son nom soit communiqué au président de l'Assemblée en application du paragraphe (3) :

- a) les commissaires nommés avant ce jour continuent d'exercer leur charge;
- b) le quorum de la Commission correspond à celui qui est fixé au paragraphe (3) du présent article dans sa version antérieure à ce jour.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Commission de régie interne)*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

# Bill 116

*(Chapter 12  
Statutes of Ontario, 2012)*

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to the  
Board of Internal Economy**

**The Hon. J. Gerretsen**  
Attorney General

# Projet de loi 116

*(Chapitre 12  
Lois de l'Ontario de 2012)*

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la  
Commission de régie interne**

**L'honorable J. Gerretsen**  
Procureur général



1st Reading	August 28, 2012
2nd Reading	September 4, 2012
3rd Reading	September 4, 2012
Royal Assent	September 11, 2012

1 <sup>re</sup> lecture	28 août 2012
2 <sup>e</sup> lecture	4 septembre 2012
3 <sup>e</sup> lecture	4 septembre 2012
Sanction royale	11 septembre 2012





## EXPLANATORY NOTE

*This Explanatory Note was written as a reader's aid to Bill 116 and does not form part of the law. Bill 116 has been enacted as Chapter 12 of the Statutes of Ontario, 2012.*

The Bill amends the *Legislative Assembly Act* to change the composition of the Board of Internal Economy. Apart from the Speaker, there is one member of the Executive Council appointed by the Executive Council, one member appointed by each recognized opposition party and some other members appointed by the Government party. The total of the number of the latter members, together with the member appointed by the Executive Council, is equal to the total number of members appointed by the opposition parties.

## NOTE EXPLICATIVE

*La note explicative, rédigée à titre de service aux lecteurs du projet de loi 116, ne fait pas partie de la loi. Le projet de loi 116 a été édicté et constitue maintenant le chapitre 12 des Lois de l'Ontario de 2012.*

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative* pour modifier la composition de la Commission de régie interne. Hormis le président de l'Assemblée, la Commission se compose d'un membre du Conseil exécutif nommé par celui-ci, d'un membre nommé par chacun des partis reconnus formant l'opposition et de quelques autres membres nommés par le parti au pouvoir. Le nombre total de ces derniers membres, y compris le membre nommé par le Conseil exécutif, est égal au nombre total des membres nommés par les partis de l'opposition.

**An Act to amend the  
Legislative Assembly Act  
with respect to the  
Board of Internal Economy**

Note: This Act amends the *Legislative Assembly Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 87 of the *Legislative Assembly Act* is repealed and the following substituted:**

**Board of Internal Economy, composition**

**87.** (1) There shall be a Board of Internal Economy composed of,

- (a) the Speaker;
- (b) one commissioner that the Lieutenant Governor in Council appoints from among the members of the Executive Council;
- (c) one commissioner that the caucus of each recognized party, within the meaning of subsection 62 (5), that is not the party from which the Government is chosen appoints from among its members; and
- (d) a number of commissioners that the caucus of the party from which the Government is chosen appoints from among its members, so that the total number of those commissioners and the commissioner who may be appointed under clause (b) is equal to the total number of commissioners who may be appointed under clause (c).

**Speaker**

(2) The Speaker shall be the chair and a non-voting member of the Board.

**Notice to Speaker**

(3) Within 10 days of appointing a person as a commissioner, the Lieutenant Governor in Council or the caucus of the party making the appointment shall communicate the name of the person appointed to the Speaker.

**Notice to Assembly**

(4) The Speaker shall communicate to the Assembly the name of each person appointed as a commissioner.

**Loi modifiant la  
Loi sur l'Assemblée législative  
relativement à la  
Commission de régie interne**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'Assemblée législative*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 87 de la *Loi sur l'Assemblée législative* est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Commission de régie interne : composition**

**87.** (1) Est établie la Commission de régie interne, composée des personnes suivantes :

- a) le président de l'Assemblée;
- b) un commissaire que le lieutenant-gouverneur en conseil nomme parmi les membres du Conseil exécutif;
- c) un commissaire que le groupe parlementaire de chaque parti reconnu au sens du paragraphe 62 (5), à l'exclusion du parti au pouvoir, nomme parmi ses membres;
- d) plusieurs commissaires que le groupe parlementaire du parti au pouvoir nomme parmi ses membres de sorte que le nombre total de ces commissaires et du commissaire qui peut être nommé en application de l'alinéa b) soit égal au nombre total des commissaires qui peuvent être nommés en application de l'alinéa c).

**Président de l'Assemblée**

(2) Le président de l'Assemblée est le président et un membre sans voix délibérative de la Commission.

**Avis au président de l'Assemblée**

(3) Dans les 10 jours qui suivent la nomination d'une personne à titre de commissaire, le lieutenant-gouverneur en conseil ou le groupe parlementaire du parti qui fait la nomination communique le nom de cette personne au président de l'Assemblée.

**Avis à l'Assemblée**

(4) Le président de l'Assemblée communique à l'Assemblée le nom de chaque personne nommée commissaire.

**Quorum**

(5) A quorum of the Board consists of the Speaker, the commissioner appointed under clause (1) (b) and one commissioner appointed under clause (1) (c).

**Transition**

(6) Until the first commissioner is appointed on or after the day the *Legislative Assembly Amendment Act (Board of Internal Economy), 2012* receives Royal Assent and the name of the commissioner is communicated to the Speaker under subsection (3),

- (a) the commissioners who were appointed before the day that Act receives Royal Assent shall continue in office; and
- (b) the quorum of the Board shall be as set out in subsection (3) of this section, as it read on the day immediately before the day that Act receives Royal Assent.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Legislative Assembly Amendment Act (Board of Internal Economy), 2012*.**

**Quorum**

(5) Le président de l'Assemblée, le commissaire nommé en application de l'alinéa (1) b) et un commissaire nommé en application de l'alinéa (1) c) forment le quorum de la Commission.

**Disposition transitoire**

(6) Jusqu'à ce que le premier commissaire soit nommé le jour où la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Commission de régie interne)* reçoit la sanction royale ou par la suite et que son nom soit communiqué au président de l'Assemblée en application du paragraphe (3) :

- a) les commissaires nommés avant ce jour continuent d'exercer leur charge;
- b) le quorum de la Commission correspond à celui qui est fixé au paragraphe (3) du présent article dans sa version antérieure à ce jour.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'Assemblée législative (Commission de régie interne)*.**



B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 117

## Projet de loi 117

**An Act respecting  
the importation of wine and beer  
from other provinces**

**Loi concernant  
l'importation de vin et de bière  
provenant d'autres provinces**

**Mr. Milligan**

**M. Milligan**



**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      August 29, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      29 août 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Liquor Control Act* to add a provision that permits individuals who are 19 years of age or older to import or cause to be imported wine into Ontario from another province if the wine is for their personal consumption and not for resale or other commercial use. The Liquor Control Board of Ontario's powers do not apply to wine imported by an individual in accordance with that provision. The Government of Ontario is required to encourage the parties to the Agreement on Internal Trade to implement or amend measures to allow for the free movement of wine within Canada. A progress report must be tabled in the Legislative Assembly within three months after the Bill comes into force and every six months thereafter.

Similar provisions are added with respect to the importation of beer from other provinces. Those provisions only apply if the *Importation of Intoxicating Liquors Act* (Canada) authorizes the inter-provincial importation of beer.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur les alcools* en y ajoutant une disposition qui permet aux particuliers de 19 ans ou plus d'importer ou de faire importer en Ontario du vin provenant d'une autre province si le vin est destiné à leur consommation personnelle et non à la revente ou à un autre usage commercial. Les pouvoirs de la Régie des alcools de l'Ontario ne s'appliquent pas au vin importé par un particulier conformément à cette nouvelle disposition. Le gouvernement de l'Ontario est tenu d'encourager les parties à l'Accord sur le commerce intérieur à mettre en oeuvre ou à modifier des mesures qui permettent la libre circulation des vins au sein du Canada. Un rapport d'étape doit être déposé à l'Assemblée législative dans les trois mois qui suivent l'entrée en vigueur du projet de loi et, par la suite, tous les six mois.

Des dispositions similaires sont ajoutées relativement à l'importation de bière d'autres provinces. Toutefois, elles ne s'appliquent que si la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* (Canada) autorise l'importation interprovinciale de bière.

**An Act respecting  
the importation of wine and beer  
from other provinces**

Note: This Act amends the *Liquor Control Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 1 of the *Liquor Control Act* is amended by adding the following definitions:**

“Agreement on Internal Trade” means the Agreement on Internal Trade signed in 1994 by the governments of Canada, the provinces of Canada, the Northwest Territories and the Yukon Territory, as amended from time to time; (“Accord sur le commerce intérieur”)

“measure” has the same meaning as in Article 200 of the Agreement on Internal Trade; (“mesure”)

**2. The Act is amended by adding the following sections:**

**Importation of wine from another province**

**7.1 (1)** An individual who is 19 years of age or older may import or cause to be imported wine into Ontario from another province if the wine is for his or her personal consumption and not for resale or other commercial use.

**Board’s powers do not apply**

(2) The Board’s powers under this Act do not apply to wine imported by an individual in accordance with subsection (1).

**Agreement on Internal Trade**

(3) The Government of Ontario shall encourage the governments that are parties to the Agreement on Internal Trade to implement or amend measures in each of their jurisdictions, if necessary, to allow for the free movement of wine within Canada in accordance with the requirements set out in that Agreement.

**Report to Assembly**

(4) The Minister of Finance shall table a report in the Legislative Assembly within three months after the *Inter-Provincial Importation of Wine and Beer Act, 2012* receives Royal Assent, and every six months thereafter, that describes the progress the Government of Ontario has made with respect to ensuring the free movement of wine within Canada.

**Loi concernant  
l’importation de vin et de bière  
provenant d’autres provinces**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur les alcools*, dont l’historique législatif figure à la page pertinente de l’Historique législatif détaillé des lois d’intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**1. L’article 1 de la *Loi sur les alcools* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«Accord sur le commerce intérieur» L’Accord sur le commerce intérieur signé en 1994 par les gouvernements du Canada, des provinces du Canada, des Territoires du Nord-Ouest et du Yukon, y compris ses versions successives. («Agreement on Internal Trade»)

«mesure» S’entend au sens de l’article 200 de l’Accord sur le commerce intérieur. («measure»)

**2. La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Importation de vin provenant d’une autre province**

**7.1 (1)** Tout particulier de 19 ans ou plus peut importer ou faire importer en Ontario du vin provenant d’une autre province si le vin est destiné à sa consommation personnelle et non à la revente ou à un autre usage commercial.

**Non-application des pouvoirs de la Régie**

(2) Les pouvoirs que la présente loi confère à la Régie ne s’appliquent pas au vin importé par un particulier conformément au paragraphe (1).

**Accord sur le commerce intérieur**

(3) Le gouvernement de l’Ontario encourage les gouvernements qui sont parties à l’Accord sur le commerce intérieur à mettre en oeuvre ou à modifier, s’il y a lieu, des mesures sur leur territoire qui permettent la libre circulation des vins au sein du Canada conformément aux exigences de l’Accord.

**Rapport déposé à l’Assemblée**

(4) Au plus tard trois mois après que la *Loi de 2012 sur l’importation interprovinciale de vin et de bière* reçoit la sanction royale et, par la suite, tous les six mois, le ministre des Finances dépose un rapport à l’Assemblée législative qui fait état des progrès que le gouvernement de l’Ontario a accomplis pour assurer la libre circulation des vins au sein du Canada.



**Definition**

(5) In this section,  
 “wine” has the same meaning as in section 2 of the *Excise Act, 2001* (Canada).

**Importation of beer from another province****Application of section**

**7.2** (1) This section applies if the *Importation of Intoxicating Liquors Act* (Canada) permits an individual to import beer in accordance with subsection (2).

**Importation permitted**

(2) An individual who is 19 years of age or older may import or cause to be imported beer into Ontario from another province if the beer is for his or her personal consumption and not for resale or other commercial use.

**Board's powers do not apply**

(3) The Board's powers under this Act do not apply to beer imported by an individual in accordance with subsection (2).

**Agreement on Internal Trade**

(4) The Government of Ontario shall encourage the governments that are parties to the Agreement on Internal Trade to implement or amend measures in each of their jurisdictions, if necessary, to allow for the free movement of beer within Canada in accordance with the requirements set out in that Agreement.

**Report to Assembly**

(5) The Minister of Finance shall table a report in the Legislative Assembly within three months after the first day that this section applies, and every six months thereafter, that describes the progress the Government of Ontario has made with respect to ensuring the free movement of beer within Canada.

**Definition**

(6) In this section,  
 “beer” has the same meaning as in section 4 of the *Excise Act* (Canada).

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is the *Inter-Provincial Importation of Wine and Beer Act, 2012*.**

**Définition**

(5) La définition qui suit s'applique au présent article.  
 «vin» S'entend au sens de l'article 2 de la *Loi de 2001 sur l'accise* (Canada).

**Importation de bière provenant d'une autre province****Champ d'application de l'article**

**7.2** (1) Le présent article s'applique si la *Loi sur l'importation des boissons enivrantes* (Canada) permet à un particulier d'importer de la bière conformément au paragraphe (2).

**Importation permise**

(2) Tout particulier de 19 ans ou plus peut importer ou faire importer en Ontario de la bière provenant d'une autre province si la bière est destinée à sa consommation personnelle et non à la revente ou à un autre usage commercial.

**Non-application des pouvoirs de la Régie**

(3) Les pouvoirs que la présente loi confère à la Régie ne s'appliquent pas à la bière importée par un particulier conformément au paragraphe (2).

**Accord sur le commerce intérieur**

(4) Le gouvernement de l'Ontario encourage les gouvernements qui sont parties à l'Accord sur le commerce intérieur à mettre en oeuvre ou à modifier, s'il y a lieu, des mesures sur leur territoire qui permettent la libre circulation de la bière au sein du Canada conformément aux exigences de l'Accord.

**Rapport déposé à l'Assemblée**

(5) Au plus tard trois mois après le premier jour d'application du présent article et, par la suite, tous les six mois, le ministre des Finances dépose un rapport à l'Assemblée législative qui fait état des progrès que le gouvernement de l'Ontario a accomplis pour assurer la libre circulation de la bière au sein du Canada.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.  
 «bière» S'entend au sens de l'article 4 de la *Loi sur l'accise* (Canada).

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur l'importation interprovinciale de vin et de bière*.**



3  
B56

Coventry  
Publ

1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 118

**An Act respecting  
performance pay and bonuses for  
management and excluded employees  
in the public sector**

**Mr. Bisson**

**Private Member's Bill**

1st Reading      August 30, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 118

**Loi concernant les primes  
de rendement et autres primes  
versées aux cadres et aux employés  
exclus du secteur public**

**M. Bisson**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      30 août 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Performance Pay and Bonuses in the Public Sector Act (Management and Excluded Employees), 2012*. The Act provides that new or renewed employment contracts with certain employees in the public sector cannot authorize performance pay or bonuses.

The Act applies to the employers listed in section 2. The Act does not apply to employees represented by bargaining organizations listed in section 3. The restraint measures begin on the day the Act receives Royal Assent and end on January 1, 2015.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur les primes de rendement et autres primes dans le secteur public (cadres et employés exclus)*. La Loi prévoit que les contrats de travail, nouveaux ou renouvelés, de certains employés du secteur public ne peuvent autoriser que des primes de rendement ou d'autres primes soient accordées.

La Loi s'applique aux employeurs énumérés à l'article 2. Elle ne s'applique pas aux employés représentés par les organisations négociatrices énumérées à l'article 3. Les mesures de restriction commencent le jour où la Loi reçoit la sanction royale et se terminent le 1<sup>er</sup> janvier 2015.



**An Act respecting  
performance pay and bonuses for  
management and excluded employees  
in the public sector**

This Act amends the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

**CONTENTS**

1. Restriction re performance pay and bonuses
2. Application, public sector employers
3. Application, management and excluded employees
4. Enforcement
5. Conflict
6. Regulations
7. Broader Public Sector Accountability Act, 2010
8. Commencement
9. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Restriction re performance pay and bonuses**

1. (1) An employment contract entered into or renewed between a public sector employer and a management or excluded employee during the period described in subsection (2) cannot authorize any of the following in respect of work performed during that period:

1. Performance pay: an increase in a payment or benefit related to an assessment of the employee's performance, or a new or additional payment related to an assessment of his or her performance.
2. Bonuses: any other bonus and any other type of incentive pay.

**Effective period**

(2) The period referred to in subsection (1) begins on the day this Act comes into force and ends on January 1, 2015.

**Same**

(3) If an office holder has a new appointment but remains in the same office, the new appointment is deemed to be a renewal for the purposes of this section.

**Loi concernant les primes  
de rendement et autres primes  
versées aux cadres et aux employés  
exclus du secteur public**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

**SOMMAIRE**

1. Restriction : primes de rendement et autres primes
2. Champ d'application : employeurs du secteur public
3. Champ d'application : cadres et employés exclus
4. Exécution
5. Incompatibilité
6. Règlements
7. Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic
8. Entrée en vigueur
9. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Restriction : primes de rendement et autres primes**

1. (1) Un contrat de travail entre un employeur du secteur public et un cadre ou un employé exclu qui est conclu ou renouvelé pendant la période indiquée au paragraphe (2) ne peut autoriser ce qui suit à l'égard du travail accompli pendant cette période :

1. Prime de rendement : l'augmentation d'un paiement ou d'un avantage lié à une évaluation du rendement de l'employé ou encore un nouveau paiement ou un paiement supplémentaire lié à une évaluation de son rendement.
2. Autres primes : toute autre prime, notamment incitative.

**Période d'effet**

(2) La période visée au paragraphe (1) commence le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi et se termine le 1<sup>er</sup> janvier 2015.

**Idem**

(3) Si un titulaire de charge a une nouvelle nomination mais conserve sa charge, la nouvelle nomination est réputée être un renouvellement pour l'application du présent article.

#### Time off

(4) For greater certainty, time off is a benefit for the purposes of this section.

#### Terms not in a contract

(5) If an employee's terms of employment are not set out in an employment contract, this Act shall apply with respect to such terms of employment as though they had been set out in a employment contract and if such a term of employment is changed it shall be deemed to have been changed by a renewal of that employment contract.

#### Application, public sector employers

2. (1) This Act applies to the following public sector employers:

1. The Crown in right of Ontario, every agency thereof and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council.
2. The Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly, and the offices of persons appointed on an address of the Assembly.
3. Every board as defined in the *Education Act*.
4. Every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements.
5. Every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act*.
6. Every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*.
7. Hydro One Inc., each of its subsidiaries, Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries.
8. The University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
9. The Independent Electricity System Operator.
10. Every other authority, board, commission, corporation, office or organization of persons that is prescribed for the purposes of this Act.

#### Same

(2) This Act applies to every employer that is an authority, board, commission, corporation, office or organization of persons, other than one described in subsection (1) or (3), that meets the following conditions:

#### Congé

(4) Il est entendu qu'un congé est un avantage pour l'application du présent article.

#### Conditions ne figurant pas dans un contrat

(5) Si les conditions d'emploi d'un employé ne sont pas énoncées dans un contrat de travail, la présente loi s'applique à l'égard de ces conditions d'emploi comme si elles l'étaient. Si une condition d'emploi est modifiée, elle est réputée l'avoir été par renouvellement de ce contrat de travail.

#### Champ d'application : employeurs du secteur public

2. (1) La présente loi s'applique aux employeurs du secteur public suivants :

1. La Couronne du chef de l'Ontario, les organismes qui en relèvent et les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité.
2. Le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les membres de l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée.
3. Les conseils au sens de la *Loi sur l'éducation*.
4. Les universités de l'Ontario ainsi que les collèges d'arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires — qu'ils soient affiliés ou non à une université — dont l'effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit.
5. Les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics*.
6. Les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*.
7. Hydro One Inc. et chacune de ses filiales ainsi que Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales.
8. L'University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l'Université d'Ottawa.
9. La Société indépendante d'exploitation du réseau d'électricité.
10. Les autres offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes qui sont prescrits pour l'application de la présente loi.

#### Idem

(2) La présente loi s'applique à tout employeur qui est un office, un conseil, une commission, une personne morale, un bureau ou une organisation de personnes, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1) ou (3), qui satisfait aux conditions suivantes :

1. It received at least \$1,000,000 in funding from the Government of Ontario in 2011, as determined for the purposes of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996*.
2. It does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders.

#### Exceptions

(3) This Act does not apply to the following employers:

1. Municipalities.
2. Local boards as defined in subsection 1 (1) of the *Municipal Act, 2001*. However, this exclusion does not apply with respect to boards of health.
3. Every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of a municipality, other than one described in subsection (1).
4. Every other authority, board, commission, corporation, office or organization of persons that is prescribed for the purposes of this subsection.

#### Deemed employees

(4) For the purposes of this Act, the directors, members and officers of an employer are deemed to be employees of the employer.

#### Employer of office holders

(5) A reference in this Act to the employer of an office holder is a reference to the employer to which the office holder is elected or appointed, and the use of this terminology is not intended to create a deemed employment relationship between them for the purposes of this or any other Act or any law.

#### Application, management and excluded employees

3. (1) This Act applies to every management or excluded employee employed by an employer to whom this Act applies.

#### Interpretation, management or excluded employee

(2) A management or excluded employee is an employee who is not represented by one of the following bargaining organizations that represents two or more employees for the purpose of collectively bargaining, with their employer, terms and conditions of employment relating to compensation:

1. A trade union certified or voluntarily recognized under the *Labour Relations Act, 1995*.
2. An organization that represents employees under the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
3. An organization designated to represent employees under the *Education Act*.

1. Il a reçu du gouvernement de l'Ontario, en 2011, une aide financière d'au moins 1 000 000 \$ calculée pour l'application de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public*.
2. Il exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires.

#### Exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux employeurs suivants :

1. Les municipalités.
2. Les conseils locaux au sens du paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2001 sur les municipalités*. Toutefois, la présente exclusion ne s'applique pas à l'égard des conseils de santé.
3. Les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d'une municipalité ou sous son autorité, à l'exclusion de ceux visés au paragraphe (1).
4. Les autres offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux et organisations de personnes qui sont prescrits pour l'application du présent paragraphe.

#### Personnes réputées être des employés

(4) Pour l'application de la présente loi, les administrateurs, membres et dirigeants d'un employeur sont réputés des employés de l'employeur.

#### Employeur de titulaires de charge

(5) La mention, dans la présente loi, de l'employeur d'un titulaire de charge vaut mention de l'employeur duquel relève la charge à laquelle le titulaire est élu ou nommé. Cette formulation n'a pas pour effet de créer une relation qui serait réputée une relation d'emploi entre eux pour l'application de la présente loi ou d'une autre loi ou en common law.

#### Champ d'application : cadres et employés exclus

3. (1) La présente loi s'applique à chaque cadre ou employé exclu employé par un employeur auquel s'applique la présente loi.

#### Interprétation : cadre ou employé exclu

(2) Un cadre ou un employé exclu est un employé qui n'est pas représenté par l'une des organisations négociatrices suivantes qui représente deux employés ou plus dans le cadre des négociations collectives menées avec leur employeur au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération :

1. Un syndicat accrédité ou reconnu volontairement en vertu de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.
2. Une association qui représente des employés en vertu de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
3. Une association désignée pour représenter des employés en vertu de la *Loi sur l'éducation*.



4. An employee organization as defined in section 1 of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
5. An organization that represents employees under the *Colleges Collective Bargaining Act, 2008*.
6. An association recognized under the *Police Services Act*.
7. The Association as defined in section 1 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.
8. An association recognized under Part IX of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
9. An organization that, before this Act received Royal Assent, had collectively bargained, with the employer, terms and conditions of employment relating to compensation that were implemented by the employer.
10. An organization that, before this Act received Royal Assent, had an established framework for collectively bargaining, with the employer, terms and conditions of employment relating to compensation.
11. Another prescribed organization.

#### Other exceptions

(3) This Act does not apply to such other classes of employees as may be prescribed.

#### Enforcement

4. If an employer to which this Act applies is an employer to which the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* applies, Part VII (Enforcement Provisions) of that Act applies to anything the employer does that is governed by this Act.

#### Conflict

5. (1) This Act prevails over any provision of an employment contract entered into on or after the day this Act comes into force and before January 1, 2015 and, if there is a conflict between this Act and an employment contract, the employment contract is inoperative to the extent of the conflict.

#### Same

(2) This Act prevails over any other Act and over any regulation, by-law or other statutory instrument.

#### Same

(3) For greater certainty, this Act prevails over section 7.17 of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* and section 12 of the *Public Sector Compensation Restraint to Protect Public Services Act, 2010*.

4. Une association d'employés au sens de l'article 1 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
5. Une association qui représente des employés en vertu de la *Loi de 2008 sur la négociation collective dans les collèges*.
6. Une association reconnue en vertu de la *Loi sur les services policiers*.
7. L'association au sens de l'article 1 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.
8. Une association reconnue en vertu de la partie IX de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.
9. Une association qui, avant le jour où la présente loi a reçu la sanction royale, avait mené des négociations collectives avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération qu'il a mises en oeuvre.
10. Une association qui, avant le jour où la présente loi a reçu la sanction royale, disposait d'un cadre établi servant aux négociations collectives menées avec l'employeur au sujet des conditions d'emploi relatives à la rémunération.
11. Toute autre organisation prescrite.

#### Autres exceptions

(3) La présente loi ne s'applique pas aux autres catégories d'employés prescrites.

#### Exécution

4. Si un employeur auquel la présente loi s'applique est un employeur auquel s'applique la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*, la partie VII (Dispositions relatives à l'exécution) de cette loi s'applique à tout ce que fait l'employeur qui est régi par la présente loi.

#### Incompatibilité

5. (1) La présente loi l'emporte sur toute disposition d'un contrat de travail conclu le jour où la présente loi entre en vigueur ou par la suite, mais avant le 1<sup>er</sup> janvier 2015. En cas d'incompatibilité entre les deux, le contrat est inopérant dans la mesure de l'incompatibilité.

#### Idem

(2) La présente loi l'emporte sur toute autre loi et sur tout règlement, règlement administratif ou autre texte réglementaire.

#### Idem

(3) Il est entendu que la présente loi l'emporte sur l'article 7.17 de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic* et sur l'article 12 de la *Loi de 2010 sur les mesures de restriction de la rémunération dans le secteur public visant à protéger les services publics*.

**Exception**

(4) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement under the *Human Rights Code* or the *Pay Equity Act*.

**Same**

(5) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to reduce any right or entitlement provided under section 42 or 44 of the *Employment Standards Act, 2000*.

**Same**

(6) Nothing in this Act shall be interpreted or applied so as to prevent the application of the insurance plan under the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* on or after the day this Act receives Royal Assent to an individual to whom the insurance plan did not apply on that day.

**Regulations**

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations in respect of any matter that, in this Act, is permitted or required to be prescribed or specified by regulation.

*Broader Public Sector Accountability Act, 2010*

7. (1) Subsection 7.8 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010* is amended by striking out “Subject to subsection (3)” at the beginning.

(2) Subsection 7.8 (3) of the Act is repealed.

**Commencement**

8. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

9. The short title of this Act is the *Performance Pay and Bonuses in the Public Sector Act (Management and Excluded Employees), 2012*.

**Exception**

(4) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par le *Code des droits de la personne* ou la *Loi sur l'équité salariale*.

**Idem**

(5) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à restreindre un droit prévu par l'article 42 ou 44 de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi*.

**Idem**

(6) Aucune disposition de la présente loi ne doit être interprétée ou appliquée de manière à empêcher l'application, le jour où la présente loi reçoit la sanction royale ou par la suite, du régime d'assurance prévu par la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* au particulier auquel ce régime ne s'applique pas ce jour-là.

**Règlements**

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter de tout ce que la présente loi permet ou exige de prescrire ou de préciser par règlement.

*Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*

7. (1) Le paragraphe 7.8 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic* est modifié par suppression de «Sous réserve du paragraphe (3),» au début du paragraphe.

(2) Le paragraphe 7.8 (3) de la Loi est abrogé.

**Entrée en vigueur**

8. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

9. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur les primes de rendement et autres primes dans le secteur public (cadres et employés exclus)*.







1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 119

## Projet de loi 119

**An Act to proclaim  
First Responders Day**

**Loi proclamant le  
Jour des premiers intervenants**

Mr. Klees



M. Klees

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      September 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## **An Act to proclaim First Responders Day**

## **Loi proclamant le Jour des premiers intervenants**

### **Preamble**

First responders are those men and women who, in the early stages of an emergency, are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence and the environment. They include police officers, firefighters, military personnel, paramedics, medical evacuation pilots, dispatchers, nurses, doctors and emergency medical technicians.

First responders are volunteers and professionals who have dedicated their lives to public service. Their life-saving skills often make the difference between life and death. Their public service deserves to be recognized and honoured.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **First Responders Day**

1. May 1 in each year is proclaimed as First Responders Day.

### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### **Short title**

3. The short title of this Act is the *First Responders Day Act, 2012*.

---

### **EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims May 1 in each year as First Responders Day.

### **Préambule**

Les premiers intervenants sont ces hommes et ces femmes qui, au tout début d'une situation d'urgence, sont chargés de protéger et de préserver la vie, les biens, les preuves et l'environnement. Il s'agit notamment des agents de police, des pompiers, du personnel militaire, des ambulanciers paramédicaux, des pilotes de véhicule d'évacuation médicale, des répartiteurs, des infirmières et infirmiers, des médecins et des techniciens ambulanciers.

Les premiers intervenants sont des bénévoles et des professionnels qui consacrent leur vie au service du public. Leurs techniques de sauvetage font souvent la différence entre la vie et la mort. Leur dévouement mérite qu'ils soient reconnus et honorés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Jour des premiers intervenants**

1. Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année est proclamé Jour des premiers intervenants.

### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Jour des premiers intervenants*.

---

### **NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le 1<sup>er</sup> mai Jour des premiers intervenants.

B  
B56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 120

## Projet de loi 120

**An Act respecting  
protection for  
registered retirement savings**

**Loi visant à protéger  
les régimes enregistrés d'épargne  
en vue de la retraite**

**Mr. Leal**



**M. Leal**

### Private Member's Bill

### Projet de loi de député

1st Reading      September 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The purpose of the Bill is to protect registered retirement savings plans and registered retirement income funds, as well as deferred profit sharing plans, from most creditors. Those plans are, however, still subject to support orders enforced under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* and orders respecting the separation of property in family matters.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi vise à protéger de la plupart des créanciers les régimes enregistrés d'épargne-retraite, les fonds enregistrés de revenu de retraite et les régimes de participation différée aux bénéfices. Ces régimes demeurent toutefois assujettis aux ordonnances alimentaires exécutées en application de la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments* et aux ordonnances visant la séparation des biens dans les questions familiales.

**An Act respecting  
protection for  
registered retirement savings**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Definitions**

1. In this Act,

“enforcement process” means,

- (a) garnishment, execution, seizure or attachment, or
- (b) any other remedy or legal process to enforce payment of an amount payable by a planholder; (“procédure d’exécution”)

“planholder”, in relation to a registered plan, means,

- (a) in the case of a deferred profit sharing plan, a beneficiary under the plan and a spouse or common-law partner, as defined in subsection 248 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), who receives amounts payable on the beneficiary’s death,
- (b) in the case of a registered retirement income fund, an annuitant as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) in the case of a registered retirement savings plan, an annuitant as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada); (“titulaire”)

“registered plan” means,

- (a) a deferred profit sharing plan, as defined in subsection 147 (1) of the *Income Tax Act* (Canada),
- (b) a registered retirement income fund, as defined in subsection 146.3 (1) of the *Income Tax Act* (Canada), or
- (c) a registered retirement savings plan, as defined in subsection 146 (1) of the *Income Tax Act* (Canada). (“régime enregistré”)

**Application**

2. This Act applies to every registered plan, whether it is registered before or after this Act comes into force, except a plan to which subsections 66 (1), (2) and (3) of the *Pension Benefits Act* apply.

**Loi visant à protéger  
les régimes enregistrés d’épargne  
en vue de la retraite**

Sa Majesté, sur l’avis et avec le consentement de l’Assemblée législative de la province de l’Ontario, édicte :

**Définitions**

1. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«procédure d’exécution» S’entend, selon le cas :

- a) de la saisie-arrêt, de l’exécution ou de la saisie;
- b) de tout autre recours ou toute autre procédure judiciaire visant le paiement d’une somme due par le titulaire. («enforcement process»)

«régime enregistré» S’entend, selon le cas :

- a) du régime de participation différée aux bénéfices, au sens du paragraphe 147 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- b) du fonds enregistré de revenu de retraite, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada);
- c) du régime enregistré d’épargne-retraite, au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada). («registered plan»)

«titulaire» Relativement à un régime enregistré, s’entend :

- a) soit du participant ou du conjoint ou conjoint de fait, au sens du paragraphe 248 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), qui reçoit des sommes au moment du décès du participant, s’il s’agit d’un régime de participation différée aux bénéfices;
- b) soit du rentier, au sens du paragraphe 146.3 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), s’il s’agit d’un fonds enregistré de revenu de retraite;
- c) soit du rentier au sens du paragraphe 146 (1) de la *Loi de l’impôt sur le revenu* (Canada), s’il s’agit d’un régime enregistré d’épargne-retraite. («planholder»)

**Application**

2. La présente loi s’applique à tous les régimes enregistrés, même s’ils ont été enregistrés avant l’entrée en vigueur de celle-ci, à l’exception des régimes auxquels s’appliquent les paragraphes 66 (1), (2) et (3) de la *Loi sur les régimes de retraite*.

**Exemption from enforcement process**

3. (1) Subject to subsection (2), all rights, property and interests of a planholder in a registered plan are exempt from any enforcement process.

**Exceptions**

(2) Subsection (1) and subsections 191 (1) and 196 (2) of the *Insurance Act* do not apply to an enforcement process,

- (a) to satisfy an order made under the *Family Law Act* or under similar legislation of any other province or territory of Canada;
- (b) by the Director of the Family Responsibility Office under the *Family Responsibility and Support Arrears Enforcement Act, 1996* in enforcement proceedings the Director may take under that Act in respect of a registered plan;
- (c) to satisfy an order made under the *Interjurisdictional Support Orders Act, 2002*; or
- (d) otherwise to recover support or arrears of support.

**Payment out of registered plan**

4. (1) A payment out of a registered plan is not exempt from any enforcement process.

**Exception, *Insurance Act***

(2) Subsection (1) does not apply with respect to payments out of registered plans to which the *Insurance Act* applies.

**Transfer not a payment**

(3) For the purposes of subsection (1), a transfer from one registered plan of a planholder directly to another registered plan of the planholder is not a payment out of a registered plan.

**Status of payments**

5. Subsections 7 (2), (3), (4) and (5) of the *Wages Act* apply with respect to payments out of a registered plan as if the payments were wages.

**Conflict with other Acts**

6. (1) If a provision of this Act conflicts with a provision of another Act, this Act prevails unless the other Act expressly provides that it or the provision prevails.

***Fraudulent Conveyances Act***

(2) Despite subsection (1), nothing in this Act affects the operation of the *Fraudulent Conveyances Act*.

***Insurance Act***

(3) Despite subsection (1), nothing in this Act, other than subsection 3 (2), affects the operation of the *Insurance Act*.

**Protection du titulaire**

3. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les droits, les biens et les intérêts que possède un titulaire à l'égard d'un régime enregistré ne peuvent faire l'objet d'aucune procédure d'exécution.

**Exceptions**

(2) Le paragraphe (1) et les paragraphes 191 (1) et 196 (2) de la *Loi sur les assurances* ne s'appliquent pas à une procédure d'exécution qui, selon le cas :

- a) vise l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi sur le droit de la famille* ou d'une loi semblable d'une autre province ou d'un territoire canadien;
- b) est introduite par le directeur du Bureau des obligations familiales, visé par la *Loi de 1996 sur les obligations familiales et l'exécution des arriérés d'aliments*, dans le cadre de procédures d'exécution qu'il peut engager sous le régime de cette loi à l'égard d'un régime enregistré;
- c) vise l'exécution d'une ordonnance rendue en vertu de la *Loi de 2002 sur les ordonnances alimentaires d'exécution réciproque*;
- d) vise par ailleurs le recouvrement d'aliments ou d'arriérés d'aliments.

**Versement sur un régime enregistré**

4. (1) Un versement sur un régime enregistré peut faire l'objet d'une procédure d'exécution.

**Exception : *Loi sur les assurances***

(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à l'égard des versements sur des régimes enregistrés auxquels s'applique la *Loi sur les assurances*.

**Transfert**

(3) Pour l'application du paragraphe (1), un transfert d'un régime enregistré à un autre appartenant au même titulaire ne constitue pas un versement sur un tel régime.

**Statut des versements**

5. Les paragraphes 7 (2), (3), (4) et (5) de la *Loi sur les salaires* s'appliquent à l'égard des versements sur un régime enregistré comme si ceux-ci étaient un salaire.

**Incompatibilité avec d'autres lois**

6. (1) Les dispositions de la présente loi l'emportent sur les dispositions incompatibles de toute autre loi, sauf disposition contraire de cette loi.

***Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers***

(2) Malgré le paragraphe (1), la présente loi n'a aucun effet sur l'application de la *Loi sur les cessions en fraude des droits des créanciers*.

***Loi sur les assurances***

(3) Malgré le paragraphe (1), la présente loi, à l'exception du paragraphe 3 (2), n'a aucun effet sur l'application de la *Loi sur les assurances*.



**Commencement**

7. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of this Act is the *Registered Retirement Savings Protection Act, 2012*.

**Entrée en vigueur**

7. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection des régimes enregistrés d'épargne en vue de la retraite*.











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 121

## Projet de loi 121

**An Act to deal with  
arbitration in the public sector**

**Loi traitant de l'arbitrage  
dans le secteur public**

**Mr. Wilson**

**M. Wilson**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      September 12, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      12 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Ability to Pay Act, 2012* and makes related amendments to 11 statutes in connection with interest arbitration.

Interest arbitrations in the public sector (broadly defined) are to be conducted by panels of three arbitrators. They are required to take into account the following criteria, in addition to any other criteria provided by law:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. The fiscal situation of the Province (or, if the employer is a municipality or local board of a municipality, the municipality's fiscal situation).
6. Any other criteria prescribed by regulation.

The arbitrators are required to provide written reasons clearly demonstrating that they have given proper consideration to the criteria.

The Minister of Finance is required to establish, within existing resources of the Ministry of Finance, an Ability to Pay Division whose function is the collection and publication of information about interest arbitrations in the public sector and about related matters.

The *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended to add a reference to "the pressing financial need of the province to achieve fiscal solvency by freezing compensation levels in the public sector until the Province no longer has an annual deficit".

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur la capacité de payer* et apporte des modifications connexes à 11 lois relativement à l'arbitrage des différends.

L'arbitrage des différends dans le secteur public, au sens large du terme, sera effectué par des conseils de trois arbitres. Ceux-ci devront tenir compte des critères suivants, en plus de tout autre critère prévu par la loi :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d'emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S'il y a lieu, le mandat des élus.
5. La situation financière de la Province ou, si l'employeur est une municipalité ou un conseil local de municipalité, celle de la municipalité.
6. Tout autre critère prescrit par règlement.

Les arbitres sont tenus de donner les motifs écrits qui établissent clairement qu'ils ont dûment tenu compte des critères.

Le ministre des Finances est tenu de créer, à l'aide des ressources existantes du ministère des Finances, la Division de la capacité de payer, ayant pour fonction de recueillir et de publier des renseignements sur l'arbitrage des différends dans le secteur public et sur d'autres questions connexes.

La *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifiée pour comprendre la mention suivante : «compte tenu du besoin pressant, sur le plan financier, qu'a la Province d'atteindre la solvabilité, en gelant les niveaux de rémunération dans le secteur public jusqu'à ce que la Province n'ait plus de déficit annuel».



## An Act to deal with arbitration in the public sector

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

### CONTENTS

1. Definitions
2. Arbitration criteria
3. Ability to Pay Division
4. Arbitration not provided under other specific Acts
5. Voluntary arbitration
6. First agreement arbitration
7. Regulations
8. Transition
9. Repeal of section 3
10. Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001
11. Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993
12. Education Act
13. Fire Protection and Prevention Act, 1997
14. Hospital Labour Disputes Arbitration Act
15. Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006
16. Police Services Act
17. Provincial Schools Negotiations Act
18. Public Sector Dispute Resolution Act, 1997
19. Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997
20. Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011
21. Commencement
22. Short title

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Definitions

1. (1) In this Act,

“employee” includes a director or officer of an employer, and a holder of office elected or appointed under the authority of an Act of Ontario; (“employé”)

## Loi traitant de l'arbitrage dans le secteur public

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

### SOMMAIRE

1. Définitions
2. Critères d'arbitrage
3. Division de la capacité de payer
4. Arbitrage non prévu par d'autres lois
5. Accord d'arbitrage
6. Arbitrage de la première convention
7. Règlements
8. Disposition transitoire
9. Abrogation de l'article 3
10. Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance
11. Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne
12. Loi sur l'éducation
13. Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie
14. Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux
15. Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario
16. Loi sur les services policiers
17. Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales
18. Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public
19. Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public
20. Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto
21. Entrée en vigueur
22. Titre abrégé

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Définitions

1. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«employé» S'entend en outre d'un administrateur ou dirigeant d'un employeur et du titulaire d'une charge élu ou nommé en vertu d'une loi de l'Ontario. («employee»)

“employer” means,

- (a) an employer in the public sector that does not carry on its activities for the purpose of gain or profit to its members or shareholders, and includes the Crown and a body to which a person is elected or appointed under the authority of an Act of Ontario,
- (b) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, and
- (c) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries; (“employeur”)

“Hydro One Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Hydro One Inc.”)

“Ontario Power Generation Inc.” has the same meaning as in the *Electricity Act, 1998*; (“Ontario Power Generation Inc.”)

“public sector” means,

- (a) the Crown in right of Ontario, every agency thereof, and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons a majority of whose directors, members or officers are appointed or chosen by or under the authority of the Lieutenant Governor in Council or a member of the Executive Council,
- (b) the corporation of every municipality in Ontario,
- (c) subject to the Government funding condition in subsection (2), every local board as defined by the *Municipal Affairs Act* and every authority, board, commission, corporation, office or organization of persons some or all of whose members, directors or officers are appointed or chosen by or under the authority of the council of the corporation of a municipality in Ontario,
- (d) every board as defined in the *Education Act*,
- (e) every university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants entitlements,
- (f) every hospital referred to in the list of hospitals and their grades and classifications maintained by the Minister of Health and Long-Term Care under the *Public Hospitals Act* and every private hospital operated under the authority of a licence issued under the *Private Hospitals Act*,
- (g) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation with share capital, at least 90 per cent of the issued shares of which are beneficially held by or for an employer or employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,
- (h) subject to the Government funding condition in subsection (2), every corporation without share capital, the majority of whose members, directors or officers are members of, or are appointed or chosen by or under the authority of, an employer or

«employeur» S’entend de ce qui suit :

- a) un employeur du secteur public qui exerce ses activités sans but lucratif pour ses membres ou ses actionnaires et, en outre, la Couronne ainsi qu’un organisme auquel une personne est élue ou nommée en vertu d’une loi de l’Ontario;
- b) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- c) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («employeur»)

«Hydro One Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Hydro One Inc.»)

«Ontario Power Generation Inc.» S’entend au sens de la *Loi de 1998 sur l’électricité*. («Ontario Power Generation Inc.»)

«secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) la Couronne du chef de l’Ontario, les organismes qui en relèvent, ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont la majorité des administrateurs, des membres ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un membre du Conseil exécutif, ou sous leur autorité;
- b) les municipalités de l’Ontario;
- c) sous réserve de la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les conseils locaux au sens de la *Loi sur les affaires municipales* ainsi que les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux ou organisations de personnes dont tout ou partie des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par le conseil d’une municipalité de l’Ontario, ou sous son autorité;
- d) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- e) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario — qu’ils soient affiliés ou non à une université — dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles auxquelles ils ont droit;
- f) les hôpitaux mentionnés sur la liste des hôpitaux et de leurs classes et catégories que tient le ministre de la Santé et des Soins de longue durée aux termes de la *Loi sur les hôpitaux publics* et les hôpitaux privés exploités aux termes d’un permis délivré en vertu de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- g) sous réserve de la condition relative à l’aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales avec capital-actions dont au moins 90 % des actions émises sont détenues à titre bénéficiaire par un ou plusieurs employeurs visés aux alinéas a) à f) ou pour leur compte, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;

employers described in clauses (a) to (f), and every wholly-owned subsidiary thereof,

- (i) every board of health under the *Health Protection and Promotion Act*,
- (j) the Office of the Lieutenant Governor of Ontario, the Office of the Assembly, members of the Assembly and the offices of persons appointed on an address of the Assembly,
- (k) any corporation, entity, person or organization of persons to which the Government funding condition in subsection (2) applies,
- (l) any authority, board, commission, corporation, office, person or organization of persons, or any class of authorities, boards, commissions, corporations, offices, persons or organizations of persons, prescribed as an employer by the regulations made under this Act,
- (m) Hydro One Inc. and each of its subsidiaries, or
- (n) Ontario Power Generation Inc. and each of its subsidiaries. ("secteur public")

#### Funding received from Government

(2) A body referred to in clause (c), (g), (h) or (k) of the definition of "public sector" in subsection (1) is included in the definition of "public sector" in a year only if the body received funding from the Government of Ontario in that year of an amount that is at least equal to,

- (a) \$1,000,000; or
- (b) 10 per cent of the body's gross revenues for the year if that percentage is \$120,000 or more.

#### Proof of percentage of funding

(3) The Management Board of Cabinet may require an officer, director or employee of a body to provide evidence satisfactory to the Secretary of the Management Board of Cabinet that the funding received from the Government of Ontario by the body in a year is less than 10 per cent of the body's gross revenues for the year, if, for the year,

- (a) the body received funding from the Government of Ontario of less than \$1,000,000 and at least \$120,000; and
- (b) the body would be an employer to whom this Act applies if its funding from the Government of Ontario for the year were at least 10 per cent of its gross revenues for the year.

- h) sous réserve de la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2), les personnes morales sans capital-actions dont la majorité des membres, des administrateurs ou des dirigeants sont nommés ou choisis par un ou plusieurs des employeurs visés aux alinéas a) à f) ou sous leur autorité, ou en sont membres, ainsi que les filiales en propriété exclusive de ces personnes morales;
- i) les conseils de santé visés par la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- j) le Bureau du lieutenant-gouverneur de l'Ontario, le Bureau de l'Assemblée, les députés à l'Assemblée et les bureaux des personnes nommées sur adresse de l'Assemblée;
- k) les personnes morales, entités, personnes ou organisations de personnes auxquelles s'applique la condition relative à l'aide financière du gouvernement énoncée au paragraphe (2);
- l) les offices, conseils, commissions, personnes morales, bureaux, personnes ou organisations de personnes, ou les catégories de ceux-ci, qui sont prescrits comme employeur par les règlements pris en application de la présente loi;
- m) Hydro One Inc. et chacune de ses filiales;
- n) Ontario Power Generation Inc. et chacune de ses filiales. («public sector»)

#### Aide financière du gouvernement

(2) Les organismes visés à l'alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) ne sont compris dans la définition de «secteur public» dans une année que s'ils ont reçu cette année-là une aide financière du gouvernement de l'Ontario dont le montant est égal à au moins :

- a) soit 1 000 000 \$;
- b) soit 10 % de leurs revenus bruts pour l'année si ce pourcentage correspond à 120 000 \$ ou plus.

#### Preuve du pourcentage d'aide financière

(3) Le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger qu'un dirigeant, un administrateur ou un employé d'un organisme fournisse une preuve, jugée satisfaisante par le secrétaire de ce conseil, que l'aide financière reçue du gouvernement de l'Ontario par l'organisme dans une année représente moins de 10 % de ses revenus bruts pour l'année si, pour cette année, les conditions suivantes sont réunies :

- a) l'organisme a reçu une aide financière du gouvernement de l'Ontario de moins de 1 000 000 \$ et d'au moins 120 000 \$;
- b) l'organisme serait un employeur auquel la présente loi s'applique si l'aide financière qu'il a reçue du gouvernement de l'Ontario pour l'année représentait au moins 10 % de ses revenus bruts pour l'année.



### Failure to provide evidence

(4) If satisfactory evidence is not provided under subsection (3), the Management Board of Cabinet may require that payments from a ministry of the Crown to fund any activity or program of that body be withheld, and section 5 of the *Public Sector Salary Disclosure Act, 1996* applies, with necessary modifications, in respect of the payment withheld.

### When government funding condition not applicable

(5) Where an employer described in clause (c), (g), (h) or (k) of the definition of “public sector” in subsection (1) is also described in another clause of that definition, the employer is in the public sector whether or not the government funding condition in subsection (2) is met.

### Arbitration criteria

2. (1) In making a decision or award, a board of arbitration settling all or part of a collective agreement for employees of an employer shall take into account the following criteria, in addition to any other criteria provided by law:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. A comparison, as between the employees and other comparable employees in the public and private sectors, of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits, and the nature of the work performed.
3. Inherent advantages in bargaining enjoyed by the employees because there is a monopoly on services, because the activities are not carried on for profit, or for both reasons.
4. If applicable, the mandate of elected officials.
5. If the employer is a municipality or local board of a municipality as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*,
  - i. the municipality’s projected budget surplus or deficit,
  - ii. the municipality’s revenue and expenditures,
  - iii. the growth or decline of the municipality’s tax base,
  - iv. the municipality’s net debt and borrowing costs.
6. If the employer is not a municipality or local board of a municipality as defined in section 1 of the *Municipal Act, 2001* or section 3 of the *City of Toronto Act, 2006*,
  - i. the Province’s projected budget surplus or deficit,
  - ii. the Province’s revenue and expenditures,

### Omission de fournir une preuve

(4) Si une preuve satisfaisante n’est pas fournie, contrairement au paragraphe (3), le Conseil de gestion du gouvernement peut exiger que les versements que fait un ministère de la Couronne pour financer une activité ou un programme de l’organisme soient retenus, auquel cas l’article 5 de la *Loi de 1996 sur la divulgation des traitements dans le secteur public* s’applique, avec les adaptations nécessaires, à l’égard des versements retenus.

### Non-application de la condition relative à l’aide financière du gouvernement

(5) Lorsqu’un employeur visé à l’alinéa c), g), h) ou k) de la définition de «secteur public» au paragraphe (1) est également visé par un autre alinéa de cette définition, il fait partie du secteur public, que la condition relative à l’aide financière du gouvernement au paragraphe (2) soit remplie ou non.

### Critères d’arbitrage

2. (1) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, un conseil d’arbitrage qui règle la totalité ou une partie d’une convention collective s’appliquant aux employés d’un employeur tient compte des critères suivants, en plus de tout autre critère prévu par la loi :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l’échelle nationale, provinciale et locale.
2. La comparaison, établie entre les employés et des employés comparables des secteurs public et privé, des conditions d’emploi, notamment la rémunération et les avantages, et de la nature du travail exécuté.
3. Les avantages particuliers dont jouissent les employés dans la négociation en raison du monopole qui existe sur les services, du fait que les activités sont sans but lucratif ou pour ces deux raisons.
4. S’il y a lieu, le mandat des élus.
5. Si l’employeur est une municipalité ou un conseil local de municipalité, au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* :
  - i. l’excédent ou le déficit budgétaire prévu de la municipalité,
  - ii. les recettes et les dépenses de la municipalité,
  - iii. la croissance ou le déclin de l’assiette fiscale de la municipalité,
  - iv. la dette nette et les coûts d’emprunt de la municipalité.
6. Si l’employeur n’est pas une municipalité ou un conseil local de municipalité, au sens de l’article 1 de la *Loi de 2001 sur les municipalités* ou de l’article 3 de la *Loi de 2006 sur la cité de Toronto* :
  - i. l’excédent ou le déficit budgétaire prévu de la Province,
  - ii. les recettes et les dépenses de la Province,

- iii. the growth or decline of the Province's tax base,
- iv. the Province's net debt and borrowing costs.

7. Any other criteria prescribed by regulation.

#### No tax increase

(2) In applying the criteria under paragraphs 5 and 6 of subsection (1), the board of arbitration shall assume that no tax rate will be increased to pay the costs of the board's decision or award.

#### Ability to Pay Division

3. (1) The Minister of Finance shall establish a division within the Ministry, to be known in English as the Ability to Pay Division and in French as Division de la capacité de payer.

#### Existing resources only

(2) The budget and staff of the Ability to Pay Division shall be drawn only from the resources allocated to the Ministry on or before the day this Act comes into force.

#### Collection and publication of information

(3) The Ability to Pay Division shall collect and publish information relating to arbitrations settling all or part of collective agreements for employees.

#### Specific publications

(4) Without limiting what else the Ability to Pay Division may publish, it shall publish the following:

1. National, provincial and local unemployment rates, economic growth rates and personal income levels.
2. For employees in the public and private sectors, comparisons of the terms and conditions of employment, including remuneration and benefits.
3. Information on the criteria set out in subparagraphs 6 i to iv of subsection 2 (1).
4. Information on recent arbitration decisions or awards settling all or part of collective agreements for employees of employers in Ontario or similar organizations elsewhere in Canada.
5. Information on collective agreements for employees of employers in Ontario or similar organizations elsewhere in Canada.

#### Filing with Ability to Pay Division

(5) If a board of arbitration makes a decision or award settling all or part of a collective agreement for employees of an employer, the board of arbitration shall, as soon as possible, file a copy of the decision or award with the Ability to Pay Division.

- iii. la croissance ou le déclin de l'assiette fiscale de la Province.

- iv. la dette nette et les coûts d'emprunt de la Province.

7. Tout autre critère prescrit par les règlements.

#### Aucune augmentation des impôts

(2) Pour appliquer les critères des dispositions 5 et 6 du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage suppose qu'aucun taux d'imposition ne sera augmenté pour couvrir le coût de la décision ou de la sentence du conseil.

#### Division de la capacité de payer

3. (1) Le ministre des Finances crée, dans le ministère, une division appelée Division de la capacité de payer en français et Ability to Pay Division en anglais.

#### Ressources existantes

(2) Le budget et le personnel de la Division de la capacité de payer doivent provenir uniquement des ressources attribuées au ministère le jour de l'entrée en vigueur de la présente loi ou avant ce jour.

#### Collecte et publication de renseignements

(3) La Division de la capacité de payer recueille et publie des renseignements concernant les arbitrages qui règlent la totalité ou une partie de certaines conventions collectives s'appliquant à des employés.

#### Publications spécifiques

(4) La Division de la capacité de payer peut notamment publier ce qui suit :

1. Les taux de chômage, taux de croissance économique et niveaux de revenu personnel à l'échelle nationale, provinciale et locale.
2. Pour les employés des secteurs public et privé, des comparaisons des conditions d'emploi, notamment de la rémunération et des avantages.
3. Des renseignements sur les critères énoncés aux sous-dispositions 6 i à iv du paragraphe 2 (1).
4. Des renseignements sur les décisions ou sentences récentes qui règlent la totalité ou une partie de certaines conventions collectives s'appliquant à des employés d'employeurs en Ontario ou d'organisations semblables ailleurs au Canada.
5. Des renseignements sur certaines conventions collectives s'appliquant à des employés d'employeurs en Ontario ou d'organisations semblables ailleurs au Canada.

#### Dépôt auprès de la Division de la capacité de payer

(5) Si un conseil d'arbitrage rend une décision ou une sentence qui règle la totalité ou une partie d'une convention collective s'appliquant à des employés d'un employeur, le conseil d'arbitrage dépose, dès que possible, une copie de la décision ou de la sentence auprès de la Division de la capacité de payer.

#### Arbitration not provided under other specific Acts

4. Sections 5 and 6 apply with respect to an arbitration settling all or part of a collective agreement for employees of an employer if the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to the collective agreement but the arbitration is not an arbitration under any of the following provisions:

1. Section 20 of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*.
2. Section 4 or 5 of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*.
3. Section 277.9.1 or 277.9.2 of the *Education Act*.
4. Section 50.2 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997*.
5. Section 6 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*.
6. Section 6 of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*.
7. Section 122 of the *Police Services Act*.
8. Section 6.1 or 6.2 of the *Provincial Schools Negotiations Act*.
9. Section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997*.
10. Section 5 of the *Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011*.

#### Voluntary arbitration

5. (1) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to a board of arbitration described in this section and the parties shall notify the Minister of Labour.

#### Appointment of board of arbitration

(2) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration, the Minister of Labour shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Applicable provisions

(3) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

#### First agreement arbitration

6. (1) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister of Labour who shall, within seven days of receiving it,

#### Arbitrage non prévu par d'autres lois

4. Les articles 5 et 6 s'appliquent à l'égard d'un arbitrage qui règle la totalité ou une partie d'une convention collective s'appliquant à des employés d'un employeur si la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard de la convention collective, mais que l'arbitrage n'est pas un arbitrage visé par l'une ou l'autre des dispositions suivantes :

1. L'article 20 de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d'ambulance*.
2. L'article 4 ou 5 de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*.
3. L'article 277.9.1 ou 277.9.2 de la *Loi sur l'éducation*.
4. L'article 50.2 de la *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l'incendie*.
5. L'article 6 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*.
6. L'article 6 de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*.
7. L'article 122 de la *Loi sur les services policiers*.
8. L'article 6.1 ou 6.2 de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales*.
9. L'article 32 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public*.
10. L'article 5 de la *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto*.

#### Accord d'arbitrage

5. (1) Pour l'application du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à un conseil d'arbitrage visé au présent article et en avisent le ministre du Travail.

#### Constitution d'un conseil d'arbitrage

(2) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, le ministre du Travail constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Dispositions applicables

(3) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

#### Arbitrage de la première convention

6. (1) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de l'Ontario envoie une copie au ministre du Travail qui,



appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Non-applicable provisions

(2) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the board of arbitration under this section.

#### Applicable provisions of other Acts

(3) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) and (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

#### Regulations

7. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7 of subsection 2 (1);
- (b) governing the assignment of persons to a board of arbitration;
- (c) governing the conduct of arbitration hearings by a board of arbitration and prescribing procedures for them.

#### Transition

8. This Act does not apply to an arbitration proceeding that is begun before the day this Act comes into force.

#### Repeal of section 3

9. The following apply with respect to section 3:

1. Section 3 is repealed on the third anniversary of the day this Act comes into force unless, before that time, the Legislative Assembly passes a resolution that the section should not be repealed.
2. If the Assembly passes a resolution that section 3 should not be repealed, the section is repealed on the third anniversary of the passing of that resolution unless, before that time, the Assembly passes another resolution that the section should not be repealed.
3. For greater certainty, paragraph 2 applies with respect to all subsequent resolutions of the Assembly that section 3 should not be repealed.

#### *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001*

10. (1) Clause 18 (8) (d) of the *Ambulance Services Collective Bargaining Act, 2001* is amended by striking out “an arbitrator” and substituting “a board of arbitration”.

au plus tard sept jours après l’avoir reçue, constitue un conseil d’arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Dispositions non applicables

(2) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’appliquent pas à un arbitrage effectué par le conseil d’arbitrage dans le cadre du présent article.

#### Dispositions applicables d’autres lois

(3) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l’article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) et (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d’arbitrage.

#### Règlements

7. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire des critères pour l’application de la disposition 7 du paragraphe 2 (1);
- b) régir l’affectation de personnes à un conseil d’arbitrage;
- c) régir la conduite des audiences arbitrales tenues par les conseils d’arbitrage et en prescrire la procédure.

#### Disposition transitoire

8. La présente loi ne s’applique pas à une procédure d’arbitrage entamée avant le jour de l’entrée en vigueur de la présente loi.

#### Abrogation de l’article 3

9. Les dispositions suivantes s’appliquent à l’égard de l’article 3 :

1. L’article 3 est abrogé au troisième anniversaire du jour de l’entrée en vigueur de la présente loi, sauf si l’Assemblée législative adopte auparavant une résolution selon laquelle l’article ne doit pas être abrogé.
2. Si l’Assemblée législative adopte une résolution selon laquelle l’article 3 ne doit pas être abrogé, celui-ci est abrogé au troisième anniversaire de l’adoption de la résolution sauf si l’Assemblée législative adopte auparavant une autre résolution selon laquelle l’article ne doit pas être abrogé.
3. Il est entendu que la disposition 2 s’applique à l’égard de toutes les résolutions subséquentes de l’Assemblée législative selon lesquelles l’article 3 ne doit pas être abrogé.

#### *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d’ambulance*

10. (1) L’alinéa 18 (8) d) de la *Loi de 2001 sur la négociation collective dans les services d’ambulance* est modifié par remplacement de «un arbitre» par «un conseil d’arbitrage».

**(2) Section 18 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Mediation**

(10.1) The Board shall not order arbitration under this section unless the parties have conferred with a mediator to attempt to effect a collective agreement.

**(3) Subsections 20 (1), (2), (3), (4) and (5) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Board of arbitration and method of arbitration**

(1) If the Board orders that all matters remaining in dispute be referred to a board of arbitration, the Minister shall, within seven days of the issuance of the order, appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**Members of board of arbitration**

(2) The board of arbitration shall consist of three persons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act.

**Replacement**

(3) If any of the persons appointed to the board of arbitration is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

**(4) Subsection 20 (7) of the Act is amended by striking out “the arbitrator” and substituting “the board of arbitration”.**

**(5) Subsection 20 (13) of the Act is amended by striking out “the appointment of an arbitrator or replacement arbitrator” and substituting “the appointment of a board of arbitration”.**

**(6) Subsection 21 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Arbitration**

(1) The board of arbitration shall examine and decide on the matters that are in dispute and any other matters that appear to it to be necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but in so doing, the board shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Board.

**(7) Subsection 21 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Criteria**

(2) In making a decision, the board of arbitration shall consider the following factors:

**(8) Subsection 21 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

6.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

**(2) L’article 18 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Médiation**

(10.1) La Commission ne doit pas ordonner d’arbitrage dans le cadre du présent article, sauf si les parties se sont entretenues avec un médiateur pour tenter de parvenir à une convention collective.

**(3) Les paragraphes 20 (1), (2), (3), (4) et (5) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Conseil d’arbitrage et méthode d’arbitrage**

(1) Si la Commission ordonne que toutes les questions encore en litige soient soumises à un conseil d’arbitrage, le ministre, au plus tard sept jours après qu’est rendue l’ordonnance, désigne les membres d’un conseil d’arbitrage parmi lesquels il nomme le président.

**Membres du conseil d’arbitrage**

(2) Le conseil d’arbitrage est constitué de trois personnes qui, selon le ministre, sont compétentes pour agir en cette qualité.

**Remplaçant**

(3) Si l’une ou l’autre des personnes désignées pour faire partie du conseil d’arbitrage ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre désigne un remplaçant qui, selon lui, est compétent pour agir en cette qualité.

**(4) Le paragraphe 20 (7) de la Loi est modifié par remplacement de «l’arbitre» par «de conseil d’arbitrage».**

**(5) Le paragraphe 20 (13) de la Loi est modifié par remplacement de «la désignation d’un arbitre ou d’un nouvel arbitre» par «la constitution du conseil d’arbitrage».**

**(6) Le paragraphe 21 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Arbitrage**

(1) Le conseil d’arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu’il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, ce faisant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission.

**(7) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

**Critères**

(2) Pour rendre une décision, le conseil d’arbitrage prend en considération les facteurs suivants :

**(8) Le paragraphe 21 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

6.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

(9) Subsection 21 (3) of the Act is amended by striking out “the arbitrator” at the end and substituting “the board of arbitration”.

(10) Subsections 21 (4) and (5) of the Act are amended by striking out “The arbitrator” wherever that expression appears and substituting in each case “The board of arbitration”.

(11) Subsection 21 (6) of the Act is amended by striking out “the arbitrator and to his or her decision” at the end and substituting “the board of arbitration and to its decision”.

(12) Subsections 21 (7), (8), (9) and (10) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Non-application

(7) The *Arbitration Act, 1991* and the *Statutory Powers Procedure Act* do not apply to arbitration proceedings under this Act.

#### Begin proceedings

(8) The board of arbitration shall begin the arbitration proceedings within 30 days after being appointed.

#### Time for decision

(9) The board of arbitration shall make a decision within 90 days after being appointed.

#### Order to expedite proceedings

(10) If the board of arbitration fails to make a decision within the time referred to in subsection (9), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that a decision will be made within a reasonable time, but such an order shall require that a decision be made no later than 120 days after the board of arbitration was appointed.

#### Reasons

(10.1) Upon making its decision, the board of arbitration shall provide written reasons to each party.

#### Same

(10.2) The written reasons must clearly demonstrate that the board of arbitration has given proper consideration to the factors set out in paragraphs 1 to 7 of subsection (2).

(13) Subsection 21 (11) of the Act is amended by striking out “the arbitrator’s remuneration and expenses” at the end and substituting “the remuneration and expenses of the board of arbitration”.

(14) Subsection 22 (1) of the Act is amended by striking out “an arbitrator” in the portion before clause (a) and substituting “a board of arbitration”.

(15) Subsection 22 (2) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Agreement on some matters

(2) If, during a proceeding before the board of arbitration, the parties agree on some but not all of the matters in dispute, they shall notify the board of the items agreed

(9) Le paragraphe 21 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «de l’arbitre» par «du conseil d’arbitrage».

(10) Les paragraphes 21 (4) et (5) de la Loi sont modifiés par remplacement de «L’arbitre» par «Le conseil d’arbitrage» partout où figurent ces mots.

(11) Le paragraphe 21 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «l’arbitre» par «de conseil d’arbitrage».

(12) Les paragraphes 21 (7), (8), (9) et (10) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Non-application

(7) La *Loi de 1991 sur l’arbitrage* et la *Loi sur l’exercice des compétences légales* ne s’appliquent pas à la procédure d’arbitrage prévue par la présente loi.

#### Début de la procédure

(8) Le conseil d’arbitrage commence la procédure d’arbitrage dans les 30 jours qui suivent sa constitution.

#### Délai imparti

(9) Le conseil d’arbitrage rend une décision dans les 90 jours de sa constitution.

#### Arrêté en vue d’accélérer le déroulement des instances

(10) Si le conseil d’arbitrage ne rend pas de décision dans le délai prévu au paragraphe (9), le ministre peut, après avoir consulté les parties et le conseil d’arbitrage, prendre tout arrêté qu’il estime nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu’une décision soit rendue dans un délai raisonnable, mais un tel arrêté doit exiger qu’une décision soit rendue au plus tard 120 jours après la constitution du conseil d’arbitrage.

#### Motifs

(10.1) Lorsqu’il rend sa décision, le conseil d’arbitrage en donne les motifs par écrit à chaque partie.

#### Idem

(10.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que le conseil d’arbitrage a dûment tenu compte des facteurs énoncés aux dispositions 1 à 7 du paragraphe (2).

(13) Le paragraphe 21 (11) de la Loi est modifié par remplacement de «de l’arbitre» par «du conseil d’arbitrage» à la fin du paragraphe.

(14) Le paragraphe 22 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l’arbitre» par «le conseil d’arbitrage» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(15) Le paragraphe 22 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Entente sur certaines questions

(2) Si, au cours d’une instance tenue devant le conseil d’arbitrage, les parties s’entendent sur certaines des questions en litige seulement, elles avisent le conseil des ques-



upon and the board shall decide only upon the remaining matters and any other matters that appear to it to be necessary to make a collective agreement.

(16) Subsection 22 (3) of the Act is amended by striking out “the arbitrator’s decision within five days after the date of the arbitrator’s decision” and substituting “the decision of the board of arbitration within five days after the date of the decision”.

(17) Subsection 22 (4) of the Act is amended by striking out “the arbitrator, who” and substituting “the board of arbitration, which”.

(18) Subsection 22 (5) of the Act is amended by striking out “the arbitrator” in the portion before clause (a) and substituting “the board of arbitration”.

(19) Subsection 22 (6) of the Act is amended by striking out “the arbitrator’s decision” and substituting “the decision of the board of arbitration”.

(20) The Act is amended by adding the following section:

#### Transition

28.1 (1) In this section,

“referral date” means the date on which an order made by the Board under clause 18 (8) (d) with respect to a bargaining unit of ambulance workers is deemed to have been released, in accordance with subsection 23 (9).

#### Same

(2) Arbitration proceedings for which the referral date falls before the day the *Ability to Pay Act, 2012* comes into force shall continue under this Act as it read immediately before that day.

#### *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993*

11. (1) Subsections 4 (2), (3), (4) and (5) of the *Crown Employees Collective Bargaining Act, 1993* are repealed and the following substituted:

#### Referral to board of arbitration

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to a board of arbitration described in this section.

#### Appointment of board of arbitration

(3) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration, the Minister shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Applicable provisions

(4) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) and (4) and section 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

tions sur lesquelles elles se sont entendues et ce dernier traite seulement des questions qui restent ainsi que des autres questions qu’il estime nécessaires pour parvenir à une convention collective.

(16) Le paragraphe 22 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «la décision de l’arbitre» par «la décision du conseil d’arbitrage».

(17) Le paragraphe 22 (4) de la Loi est modifié par remplacement de «l’arbitre qui» par «le conseil d’arbitrage, qui».

(18) Le paragraphe 22 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «l’arbitre» par «le conseil d’arbitrage» dans le passage qui précède l’alinéa a).

(19) Le paragraphe 22 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «de l’arbitre» par «du conseil d’arbitrage».

(20) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :

#### Disposition transitoire

28.1 (1) La définition qui suit s’applique au présent article.

«date de renvoi» Date à laquelle l’ordonnance que rend la Commission en vertu de l’alinéa 18 (8) d) en ce qui concerne une unité de négociation de préposés aux services d’ambulance est réputée avoir été communiquée, conformément au paragraphe 23 (9).

#### Idem

(2) Les procédures d’arbitrage visées par une date de renvoi qui tombe avant le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer* se poursuivent conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

#### *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne*

11. (1) Les paragraphes 4 (2), (3), (4) et (5) de la *Loi de 1993 sur la négociation collective des employés de la Couronne* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Renvoi à un conseil d’arbitrage

(2) Dans le cadre du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l’arbitrage, elles les soumettent à un conseil d’arbitrage visé au présent article.

#### Constitution d’un conseil d’arbitrage

(3) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l’arbitrage, le ministre constitue un conseil d’arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l’article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) et (4) et l’article 17.1 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d’arbitrage.

**(2) Subsections 4 (6), (7) and (8) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Procedure**

(6) The board of arbitration shall determine its own procedure but shall give full opportunity to the parties to present their evidence and make their submissions and section 117 of the *Labour Relations Act, 1995* applies to the board and its decision and proceedings as if it were the Board.

**Cost of arbitration**

(7) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the board of arbitration.

**Reference back to board**

(8) The board of arbitration may, upon application by a party within 10 days after the release of a decision, amend, alter or vary the decision where it is shown to the satisfaction of the board that it failed to deal with any matter in dispute referred to it or that an error is apparent on the face of the decision.

**(3) Subsection 4 (9) of the Act is amended by striking out “the arbitrator or board” and substituting “the board of arbitration”.**

**(4) Subsection 4 (11) of the Act is amended by striking out “arbitrator or”.**

**(5) Subsection 4 (12) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Scope of arbitration**

(12) The decision of the board of arbitration shall not include any matters upon which the parties have agreed if the board is notified in writing of the agreement of the parties on those matters.

**(6) Subsection 4 (14) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Collective agreement prepared by board of arbitration**

(14) If the parties have not agreed upon the terms of a collective agreement within 30 days after the release of the decision of the board of arbitration, the board shall prepare a document giving effect to the decision of the board and any agreement between the parties about which the board has been notified.

**(7) Subsection 4 (15) of the Act is amended by striking out “arbitrator or”.**

**(8) Section 5 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Board of arbitration**

(1.1) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Board under that Act shall forward a copy to the Minister who shall, within seven days of receiving it, appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**(2) Les paragraphes 4 (6), (7) et (8) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Procédure**

(6) Le conseil d'arbitrage décide lui-même de la procédure à suivre, mais donne aux parties la pleine possibilité de présenter leurs preuves et de faire valoir leurs arguments. L'article 117 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique au conseil d'arbitrage ainsi qu'à la décision qu'il rend et aux instances tenues devant lui, comme s'il s'agissait de la Commission.

**Frais de l'arbitrage**

(7) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du conseil d'arbitrage.

**Renvoi au conseil**

(8) À la demande d'une partie dans les 10 jours qui suivent la communication d'une décision, le conseil d'arbitrage peut modifier sa décision s'il est convaincu qu'il a omis d'examiner une question en litige qui lui était soumise ou que la décision présente une erreur manifeste.

**(3) Le paragraphe 4 (9) de la Loi est modifié par remplacement de «l'arbitre ou le conseil» par «le conseil d'arbitrage».**

**(4) Le paragraphe 4 (11) de la Loi est modifié par suppression de «de l'arbitre ou».**

**(5) Le paragraphe 4 (12) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Portée de l'arbitrage**

(12) Nulle décision du conseil d'arbitrage ne doit contenir de questions sur lesquelles les parties se sont entendues si le conseil est avisé par écrit de l'entente conclue entre les parties sur ces questions.

**(6) Le paragraphe 4 (14) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rédaction de la convention collective par le conseil d'arbitrage**

(14) Si, dans les 30 jours qui suivent la communication de la décision du conseil d'arbitrage, les parties ne se sont pas entendues sur les clauses d'une convention collective, le conseil rédige un document donnant effet à sa décision et à toute entente conclue entre les parties dont il a été avisé.

**(7) Le paragraphe 4 (15) de la Loi est modifié par suppression de «L'arbitre ou» au début du paragraphe.**

**(8) L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conseil d'arbitrage**

(1.1) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission, au sens de cette loi, envoie une copie au ministre qui, au plus tard sept jours après l'avoir reçue, constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

### Non-applicable provisions

(1.2) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the board of arbitration under this section.

### Applicable provisions of other Acts

(1.3) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) and (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**(9) Paragraph 1 of subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “arbitrator or”.**

**(10) Paragraph 4 of subsection 5 (2) of the Act is amended by striking out “arbitrator, etc.” and substituting “board of arbitration”.**

### Education Act

**12. (1) The *Education Act* is amended by adding the following sections:**

#### Voluntary arbitration

**277.9.1** (1) Section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Part with the modifications set out in this section.

#### Referral to board of arbitration

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to a board of arbitration described in this section and the parties shall notify the Minister of Labour.

#### Appointment of board of arbitration

(3) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration, the Minister of Labour shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Applicable provisions

(4) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

#### First agreement arbitration

**277.9.2** (1) Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Part with the modifications set out in this section.

#### Board of arbitration

(2) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister of

### Dispositions non applicables

(1.2) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par le conseil d'arbitrage dans le cadre du présent article.

### Dispositions applicables d'autres lois

(1.3) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) et (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**(9) La disposition 1 du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par suppression de «à l'arbitre ou».**

**(10) La disposition 4 du paragraphe 5 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «l'arbitre» par «le conseil d'arbitrage».**

### Loi sur l'éducation

**12. (1) La *Loi sur l'éducation* est modifiée par adjonction des articles suivants :**

#### Accord d'arbitrage

**277.9.1** (1) L'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations énoncées au présent article.

#### Questions soumises au conseil d'arbitrage

(2) Dans le cadre du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à un conseil d'arbitrage visé au présent article et en avisent le ministre du Travail.

#### Constitution d'un conseil d'arbitrage

(3) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, le ministre du Travail constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Dispositions applicables

(4) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

#### Arbitrage de la première convention

**277.9.2** (1) L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente partie, avec les adaptations énoncées au présent article.

#### Conseil d'arbitrage

(2) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de



Labour who shall, within seven days of receiving it, appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Non-applicable provisions

(3) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the board of arbitration under this section.

#### Applicable provisions of other Acts

(4) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) and (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**(2) Section 277.10 of the Act is amended by striking out “an arbitrator or” and substituting “the”.**

#### *Fire Protection and Prevention Act, 1997*

**13. (1) Section 50.1 of the *Fire Protection and Prevention Act, 1997* is repealed.**

**(2) Subsections 50.2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

#### Appointment of board of arbitration

(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Members of board of arbitration

(2) The board of arbitration shall consist of three persons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act.

#### Replacement

(3) If any of the persons appointed to the board of arbitration is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

**(3) Subsection 50.2 (8) of the Act is amended by striking out “If the chair of the board of arbitration was appointed by the Minister” at the beginning.**

**(4) Subsections 50.2 (12), (13), (14), (15) and (19) of the Act are repealed.**

**(5) Subsection 50.2 (20) of the Act is amended by striking out “or within the time extended under subsection 50.5 (6)”.**

**(6) Subsections 50.2 (24), (25), (26), (27) and (28) of the Act are repealed.**

**(7) Section 50.3 of the Act is amended by striking out “Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed**

**l’Ontario en envoie une copie au ministre du Travail qui, au plus tard sept jours après l’avoir reçue, constitue un conseil d’arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.**

#### Dispositions non applicables

(3) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s’appliquent pas à un arbitrage effectué par le conseil d’arbitrage dans le cadre du présent article.

#### Dispositions applicables d’autres lois

(4) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l’article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) et (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s’appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d’arbitrage.

**(2) L’article 277.10 de la Loi est modifié par remplacement de «un arbitre ou un conseil d’arbitrage désigné» par «le conseil d’arbitrage constitué».**

#### *Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie*

**13. (1) L’article 50.1 de la Loi de 1997 sur la prévention et la protection contre l’incendie est abrogé.**

**(2) Les paragraphes 50.2 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

#### Constitution d’un conseil d’arbitrage

(1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n’est pas parvenu à conclure une convention collective, le ministre constitue un conseil d’arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Membres du conseil d’arbitrage

(2) Le conseil d’arbitrage est constitué de trois personnes qui, de l’avis du ministre, sont compétentes pour agir en cette qualité.

#### Remplaçant

(3) Si l’une ou l’autre des personnes désignées pour faire partie du conseil d’arbitrage ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre désigne un remplaçant qui, à son avis, est compétent pour agir en cette qualité.

**(3) Le paragraphe 50.2 (8) de la Loi est modifié par suppression de «S’il a désigné le président du conseil d’arbitrage,» au début du paragraphe.**

**(4) Les paragraphes 50.2 (12), (13), (14), (15) et (19) de la Loi sont abrogés.**

**(5) Le paragraphe 50.2 (20) de la Loi est modifié par suppression de «ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 50.5 (6)».**

**(6) Les paragraphes 50.2 (24), (25), (26), (27) et (28) de la Loi sont abrogés.**

**(7) L’article 50.3 de la Loi est modifié par remplacement de «Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un**

to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board” at the beginning and substituting “It shall be presumed conclusively that the board of arbitration”.

(8) Subsection 50.5 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

#### Criteria

(2) In making a decision, the board of arbitration shall take into consideration the following criteria:

(9) Subsection 50.5 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

(10) Section 50.5 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Reasons

(3.1) Upon making its decision, the board of arbitration shall provide written reasons to each party.

#### Same

(3.2) The written reasons must clearly demonstrate that the board of arbitration has given proper consideration to the factors set out in paragraphs 1 to 5 of subsection (2).

(11) Subsection 50.5 (6) of the Act is repealed.

(12) Subsection 50.5 (7) of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cost of arbitration

(7) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the board of arbitration.

(13) The Act is amended by adding the following section before the heading “Operation of Collective Agreements”:

#### Transition

**50.9** An arbitration proceeding commenced before the day the *Ability to Pay Act, 2012* comes into force shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

#### *Hospital Labour Disputes Arbitration Act*

**14. (1)** Section 5 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* is repealed.

(2) Subsections 6 (1), (2), (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:

#### Appointment of board of arbitration

(1) Within seven days after the day upon which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

#### Members of board of arbitration

(2) The board of arbitration shall consist of three per-

conseil d’arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfragable» par «La création du conseil d’arbitrage est présumée, de façon irréfragable» au début de l’article.

(8) Le paragraphe 50.5 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

#### Critères

(2) Pour rendre une décision, le conseil d’arbitrage prend en considération les critères suivants :

(9) Le paragraphe 50.5 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

(10) L’article 50.5 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Motifs

(3.1) Lorsqu’il rend sa décision, le conseil d’arbitrage en donne les motifs par écrit à chaque partie.

#### Idem

(3.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que le conseil d’arbitrage a dûment tenu compte des facteurs énoncés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (2).

(11) Le paragraphe 50.5 (6) de la Loi est abrogé.

(12) Le paragraphe 50.5 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Frais de l’arbitrage

(7) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du conseil d’arbitrage.

(13) La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant avant l’intertitre «Effet de la convention collective» :

#### Disposition transitoire

**50.9** Toute procédure d’arbitrage entamée avant le jour de l’entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer* se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

#### *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux*

**14. (1)** L’article 5 de la *Loi sur l’arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* est abrogé.

(2) Les paragraphes 6 (1), (2), (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :

#### Constitution d’un conseil d’arbitrage

(1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n’est pas parvenu à conclure une convention collective, le ministre constitue un conseil d’arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

#### Membres du conseil d’arbitrage

(2) Le conseil d’arbitrage est constitué de trois person-

sons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act.

#### Replacement

(3) If any of the persons appointed to the board of arbitration is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

(3) Subsections 6 (8), (9), (10), (11) and (14) of the Act are repealed.

(4) Subsection 6 (15) of the Act is amended by striking out “or within the time extended under subsection 9 (5)”.

(5) Subsections 6 (18), (18.1), (18.2), (18.3) and (18.4) of the Act are repealed.

(6) Section 7 of the Act is amended by striking out “Where a person has been appointed as a single arbitrator or the three members have been appointed to a board of arbitration, it shall be presumed conclusively that the board” at the beginning and substituting “It shall be presumed conclusively that the board of arbitration”.

(7) Subsection 9 (1.1) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:

#### Criteria

(1.1) In making a decision or award, the board of arbitration shall take into consideration the following criteria:

(8) Subsection 9 (1.1) of the Act is amended by adding the following paragraph:

4.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

(9) Section 9 of the Act is amended by adding the following subsections:

#### Reasons

(1.4) Upon making its decision, the board of arbitration shall provide written reasons to each party.

#### Same

(1.5) The written reasons must clearly demonstrate that the board of arbitration has given proper consideration to the factors set out in paragraphs 1 to 5 of subsection (1.1).

(10) Subsection 9 (3) of the Act is amended by striking out “The *Arbitrations Act*” at the beginning and substituting “The *Arbitration Act, 1991*”.

(11) Subsection 9 (5) of the Act is repealed.

(12) Section 9.1 of the Act is repealed and the following substituted:

#### Cost of arbitration

9.1 Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the board of arbitration.

nes qui, de l’avis du ministre, sont compétentes pour agir en cette qualité.

#### Remplaçant

(3) Si l’une ou l’autre des personnes désignées pour faire partie du conseil d’arbitrage ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre désigne un remplaçant qui, à son avis, est compétent pour agir en cette qualité.

(3) Les paragraphes 6 (8), (9), (10), (11) et (14) de la Loi sont abrogés.

(4) Le paragraphe 6 (15) de la Loi est modifié par suppression de «ou dans le délai prorogé en vertu du paragraphe 9 (5)».

(5) Les paragraphes 6 (18), (18.1), (18.2), (18.3) et (18.4) de la Loi sont abrogés.

(6) L’article 7 de la Loi est modifié par remplacement de «Si une personne a été désignée arbitre unique ou que les trois membres ont été désignés à un conseil d’arbitrage, la création du conseil est présumée, de façon irréfutable» par «La création du conseil est présumée, de façon irréfutable» au début de l’article.

(7) Le paragraphe 9 (1.1) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :

#### Critères

(1.1) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, le conseil d’arbitrage prend en considération les critères suivants :

(8) Le paragraphe 9 (1.1) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :

4.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

(9) L’article 9 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

#### Motifs

(1.4) Lorsqu’il rend sa décision, le conseil d’arbitrage en donne les motifs par écrit à chaque partie.

#### Idem

(1.5) Les motifs écrits doivent clairement établir que le conseil d’arbitrage a dûment tenu compte des facteurs énoncés aux dispositions 1 à 5 du paragraphe (1.1).

(10) Le paragraphe 9 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «La *Loi sur l’arbitrage*» par «La *Loi de 1991 sur l’arbitrage*» au début du paragraphe.

(11) Le paragraphe 9 (5) de la Loi est abrogé.

(12) L’article 9.1 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

#### Frais de l’arbitrage

9.1 Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du conseil d’arbitrage.



**(13) The Act is amended by adding the following section:**

**Transition**

**17.1** An arbitration proceeding commenced before the day the *Ability to Pay Act, 2012* comes into force shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

*Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006*

**15. (1) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 6 (2) of the *Ontario Provincial Police Collective Bargaining Act, 2006* are repealed and the following substituted:**

1. The Solicitor General shall inform the Minister of Labour who shall appoint an arbitration board and designate one of the members of the board as the chair. The board shall consist of three persons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act. If any of the persons appointed to the board is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

**(2) Paragraph 4 of subsection 6 (2) of the Act is amended by striking out “If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Ontario Police Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Commission, the chair of the Commission” at the beginning and substituting “The Ontario Police Arbitration Commission”.**

**(3) Subsection 6 (3) of the Act is repealed and the following substituted:**

**When hearings commence**

**(3)** The arbitration board shall hold the first hearing within 30 days after the chair is appointed.

**(4) The following provisions of the Act are amended by striking out “or, if the arbitration board consists of one person, that person” wherever that expression appears:**

1. Subsection 6 (5) in the portion before clause (a).
2. Subsection 6 (6).

**(5) Subsections 6 (8) and (9) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Time for decision**

**(8)** The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed.

**(6) Subsection 6 (10) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**(13) La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Disposition transitoire**

**17.1** Toute procédure d'arbitrage entamée avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer* se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

*Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario*

**15. (1) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 6 (2) de la *Loi de 2006 sur la négociation collective relative à la Police provinciale de l'Ontario* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Le solliciteur général informe le ministre du Travail, qui constitue un conseil d'arbitrage et en désigne le président parmi ses membres. Le conseil d'arbitrage est composé de trois personnes qui, de l'avis du ministre, sont compétentes pour agir en qualité de membres. Si l'une ou l'autre des personnes nommées au conseil d'arbitrage ne peut ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre nomme un remplaçant qui, à son avis, est compétent pour agir en cette qualité.

**(2) La disposition 4 du paragraphe 6 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission, ce dernier» par «La Commission d'arbitrage de la police de l'Ontario» au début de la disposition.**

**(3) Le paragraphe 6 (3) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Début des audiences**

**(3)** Le conseil d'arbitrage tient la première audience dans les 30 jours qui suivent la nomination du président.

**(4) Les dispositions suivantes de la Loi sont modifiées par suppression de «ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne» partout où figure cette expression :**

1. Le paragraphe 6 (5) dans le passage qui précède l'alinéa a).
2. Le paragraphe 6 (6).

**(5) Les paragraphes 6 (8) et (9) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délai**

**(8)** Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président.

**(6) Le paragraphe 6 (10) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

**Factors to consider**

(10) In making a decision on the matter, the arbitration board shall take into consideration the following criteria:

**(7) Subsection 6 (10) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

4.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

**(8) Section 6 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Applicable provisions**

(13) Subsections 6 (12) and (17), section 7, subsections 9 (1.4), (1.5), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to the arbitration board.

**Police Services Act**

**16. (1) Paragraphs 1, 2 and 3 of subsection 122 (2) of the *Police Services Act* are repealed and the following substituted:**

1. The chair of the Arbitration Commission shall inform the Minister of Labour who shall appoint an arbitration board and designate one of the members of the board as the chair. The board shall consist of three persons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act. If any of the persons appointed to the board is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

**(2) Paragraph 4 of subsection 122 (2) of the Act is amended by striking out “If the arbitration board consists of one person who was appointed by the chair of the Arbitration Commission or if the arbitration board consists of three persons and the chair was appointed by the chair of the Arbitration Commission” at the beginning.**

**(3) Subsections 122 (3.2) and (3.3) of the Act are amended by striking out “or, if the arbitration board consists of one person, that person” wherever that expression appears.**

**(4) Subsections 122 (3.5), (3.6) and (3.7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Time for decision**

(3.5) The arbitration board shall give a decision within 90 days after the chair is appointed.

**Cost of arbitration**

(3.6) Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the arbitration board.

**(5) Subsection 122 (5) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Facteurs**

(10) Pour rendre une décision sur la question, le conseil d'arbitrage prend en considération les critères suivants :

**(7) Le paragraphe 6 (10) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

4.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

**(8) L'article 6 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dispositions applicables**

(13) Les paragraphes 6 (12) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.4), (1.5), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**Loi sur les services policiers**

**16. (1) Les dispositions 1, 2 et 3 du paragraphe 122 (2) de la *Loi sur les services policiers* sont abrogées et remplacées par ce qui suit :**

1. Le président de la Commission d'arbitrage informe le ministre du Travail qui constitue un conseil d'arbitrage et en désigne le président parmi ses membres. Le conseil d'arbitrage est composé de trois personnes qui, de l'avis du ministre, sont compétentes pour agir en qualité de membres. Si l'une ou l'autre des personnes nommées membres du conseil d'arbitrage ne peut ou ne veut pas remplir les fonctions qui lui incombent, le ministre nomme un remplaçant qui, à son avis, est compétent pour agir en cette qualité.

**(2) La disposition 4 du paragraphe 122 (2) de la Loi est modifiée par remplacement de «Si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne nommée par le président de la Commission d'arbitrage ou s'il se compose de trois personnes et que son président a été nommé par le président de la Commission d'arbitrage, ce dernier» par «Le président de la Commission d'arbitrage» au début de la disposition.**

**(3) Les paragraphes 122 (3.2) et (3.3) de la Loi sont modifiés par suppression de «ou, si le conseil d'arbitrage se compose d'une seule personne, cette personne» partout où figure cette expression.**

**(4) Les paragraphes 122 (3.5), (3.6) et (3.7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délai**

(3.5) Le conseil d'arbitrage rend une décision dans les 90 jours qui suivent la nomination du président.

**Coût de l'arbitrage**

(3.6) Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du conseil d'arbitrage.

**(5) Le paragraphe 122 (5) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

**Criteria**

(5) In making a decision or award, the arbitration board shall take into consideration the following criteria:

**(6) Subsection 122 (5) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

6.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

**(7) Section 122 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Applicable provisions**

(7) Subsections 6 (12) and (17), section 7, subsections 9 (1.4), (1.5), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**Provincial Schools Negotiations Act**

**17. (1) Subsection 5 (1) of the *Provincial Schools Negotiations Act* is amended by adding “except if this Act provides otherwise” at the end.**

**(2) The Act is amended by adding the following sections:**

**Voluntary arbitration**

**6.1 (1)** Section 40 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Act with the modifications set out in this section.

**Referral to board of arbitration**

(2) Under subsection 40 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, if the parties agree to refer matters remaining in dispute between them to arbitration, the referral shall be to a board of arbitration described in this section and the parties shall notify the Minister of Labour.

**Appointment of board of arbitration**

(3) Within seven days after the parties have agreed to refer matters to arbitration, the Minister of Labour shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**Applicable provisions**

(4) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) and (4) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**First agreement arbitration**

**6.2 (1)** Section 43 of the *Labour Relations Act, 1995* applies with respect to resolving matters in dispute between parties under this Act, with the modifications set out in this section.

**Critères**

(5) Pour rendre une décision ou une sentence arbitrale, le conseil d'arbitrage prend en considération les critères suivants :

**(6) Le paragraphe 122 (5) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

6.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

**(7) L'article 122 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Dispositions applicables**

(7) Les paragraphes 6 (12) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.4), (1.5), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales**

**17. (1) Le paragraphe 5 (1) de la *Loi sur la négociation collective dans les écoles provinciales* est modifié par insertion de «, sauf disposition contraire de la présente loi» à la fin du paragraphe.**

**(2) La Loi est modifiée par adjonction des articles suivants :**

**Accord d'arbitrage**

**6.1 (1)** L'article 40 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente loi, avec les adaptations énoncées au présent article.

**Questions soumises au conseil d'arbitrage**

(2) Pour l'application du paragraphe 40 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, si les parties conviennent de soumettre les questions encore en litige à l'arbitrage, elles les soumettent à un conseil d'arbitrage visé au présent article et en avisent le ministre du Travail.

**Constitution d'un conseil d'arbitrage**

(3) Au plus tard sept jours après que les parties ont convenu de soumettre les questions à l'arbitrage, le ministre du Travail constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

**Dispositions applicables**

(4) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5), (3) et (4) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**Arbitrage de la première convention**

**6.2 (1)** L'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'applique à l'égard du règlement des questions en litige entre les parties dans le cadre de la présente loi, avec les adaptations énoncées au présent article.



**Board of arbitration**

(2) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Ontario Labour Relations Board shall forward a copy to the Minister of Labour who shall, within seven days of receiving it, appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**Non-applicable provisions**

(3) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the board of arbitration under this section.

**Applicable provisions of other Acts**

(4) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) and (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**Public Sector Dispute Resolution Act, 1997**

**18. Paragraph 3 of section 1 of the *Public Sector Dispute Resolution Act, 1997* is amended by adding at the end “given the pressing financial need of the Province to achieve fiscal solvency by freezing compensation levels in the public sector until the Province no longer has an annual deficit”.**

**Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997**

**19. (1) Section 32 of the *Public Sector Labour Relations Transition Act, 1997* is amended by adding the following subsections:**

**Board of arbitration**

(1.1) Upon receiving an application under subsection 43 (1) of the *Labour Relations Act, 1995*, the Board shall forward a copy to the Minister of Labour who shall, within seven days of receiving it, appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**Non-applicable provisions**

(1.2) Subsections 43 (3) to (7), (9) and (10) of the *Labour Relations Act, 1995* do not apply to an arbitration conducted by the board of arbitration under this section.

**Applicable provisions of other Acts**

(1.3) Subsections 6 (2), (3), (12), (13) and (17), section 7, subsections 9 (1.3), (1.4), (1.5) and (3) and sections 9.1 and 17.1 of the *Hospital Labour Disputes Arbitration Act* and subsections 48 (12) and (18) of the *Labour Relations Act, 1995* apply, with necessary modifications, to the board of arbitration.

**Conseil d'arbitrage**

(2) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission des relations de travail de l'Ontario envoie une copie au ministre du Travail qui, au plus tard sept jours après l'avoir reçue, constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

**Dispositions non applicables**

(3) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par le conseil d'arbitrage dans le cadre du présent article.

**Dispositions applicables d'autres lois**

(4) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.1), (1.3), (1.4), (1.5) et (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public**

**18. La disposition 3 de l'article 1 de la *Loi de 1997 sur le règlement des différends dans le secteur public* est modifiée par adjonction de « compte tenu du besoin pressant, sur le plan financier, qu'a la Province d'atteindre la solvabilité, en gelant les niveaux de rémunération dans le secteur public jusqu'à ce que la Province n'ait plus de déficit annuel » à la fin de la disposition.**

**Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public**

**19. (1) L'article 32 de la *Loi de 1997 sur les relations de travail liées à la transition dans le secteur public* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Conseil d'arbitrage**

(1.1) Sur réception d'une requête présentée en vertu du paragraphe 43 (1) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, la Commission envoie une copie au ministre du Travail qui, au plus tard sept jours après l'avoir reçue, constitue un conseil d'arbitrage, dont il nomme le président parmi ses membres.

**Dispositions non applicables**

(1.2) Les paragraphes 43 (3) à (7), (9) et (10) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* ne s'appliquent pas à un arbitrage effectué par le conseil d'arbitrage dans le cadre du présent article.

**Dispositions applicables d'autres lois**

(1.3) Les paragraphes 6 (2), (3), (12), (13) et (17), l'article 7, les paragraphes 9 (1.3), (1.4), (1.5) et (3) et les articles 9.1 et 17.1 de la *Loi sur l'arbitrage des conflits de travail dans les hôpitaux* et les paragraphes 48 (12) et (18) de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, au conseil d'arbitrage.

**(2) Subsection 32 (3) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**Factors to consider**

(3) In making a decision under section 43 of the *Labour Relations Act, 1995*, as that section applies under subsection (1), a board of arbitration shall take into consideration the following criteria:

**(3) Subsection 32 (3) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

4.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

*Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011*

**20. (1) Subsections 5 (1), (2), (3), (4) and (5) of the *Toronto Transit Commission Labour Disputes Resolution Act, 2011* are repealed and the following substituted:**

**Appointment of board of arbitration**

(1) Within seven days after the day on which the Minister has informed the parties that the conciliation officer has been unable to effect a collective agreement, the Minister shall appoint a board of arbitration and designate one of the members of the board as the chair.

**Members of board of arbitration**

(2) The board of arbitration shall consist of three persons who, in the opinion of the Minister, are qualified to act.

**Replacement**

(3) If any of the persons appointed to the board of arbitration is unable or unwilling to perform his or her duties, the Minister shall appoint a replacement who, in the opinion of the Minister, is qualified to act.

**(2) Subsection 5 (6) of the Act is amended by striking out “an arbitrator” and substituting “a member of the board of arbitration”.**

**(3) Subsection 5 (7) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Not subject to judicial review**

(7) It is conclusively determined that the appointment of the board of arbitration made under this section is properly made, and no application shall be made to question the appointment or to prohibit or restrain any of the board's proceedings.

**(4) Subsections 6 (1), (2) and (3) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Selection of method**

(1) The Minister shall select the method of arbitration.

**(5) Subsection 7 (1) of the Act is amended by striking out “the arbitrator” and substituting “the board of arbitration”.**

**(2) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**

**Facteurs**

(3) Pour rendre une décision aux termes de l'article 43 de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*, tel qu'il s'applique aux termes du paragraphe (1), le conseil d'arbitrage prend en considération les critères suivants :

**(3) Le paragraphe 32 (3) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

4.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

*Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto*

**20. (1) Les paragraphes 5 (1), (2), (3), (4) et (5) de la *Loi de 2011 sur le règlement des conflits de travail à la Commission de transport de Toronto* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Constitution d'un conseil d'arbitrage**

(1) Dans les sept jours qui suivent la date à laquelle le ministre a avisé les parties que le conciliateur n'est pas parvenu à conclure une convention collective, le ministre désigne les membres d'un conseil d'arbitrage parmi lesquels il nomme le président.

**Membres du conseil d'arbitrage**

(2) Le conseil d'arbitrage est constitué de trois personnes qui, de l'avis du ministre, sont compétentes pour agir en cette qualité.

**Remplaçant**

(3) Si l'une ou l'autre des personnes désignées pour faire partie du conseil d'arbitrage ne peut pas ou ne veut pas exercer ses fonctions, le ministre désigne un remplaçant qui, à son avis, est compétent pour agir en cette qualité.

**(2) Le paragraphe 5 (6) de la Loi est modifié par remplacement de «arbitre» par «membre du conseil d'arbitrage».**

**(3) Le paragraphe 5 (7) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Désignation non susceptible de révision judiciaire**

(7) Il est décidé, de façon irréfragable, que la désignation des membres du conseil d'arbitrage faite en application du présent article est faite de façon régulière. Est irrecevable toute requête en contestation de la désignation ou toute requête visant à faire interdire ou restreindre les travaux du conseil.

**(4) Les paragraphes 6 (1), (2) et (3) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Choix de la méthode**

(1) Le ministre choisit la méthode d'arbitrage.

**(5) Le paragraphe 7 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'arbitre» par «le conseil d'arbitrage».**

**(6) Subsections 7 (2), (3) and (4) of the Act are repealed and the following substituted:**

**When proceedings commence**

(2) The board of arbitration shall begin the proceedings within 30 days after it is appointed.

**Order to expedite proceedings**

(3) The board of arbitration shall keep the Minister advised of the progress of the arbitration and if the Minister is advised that an award has not been rendered within the time set out in subsection 10 (6), the Minister may, after consulting the parties and the board, issue whatever order he or she considers necessary in the circumstances to ensure that an award will be rendered within a reasonable time, but such an order shall require that an award be rendered no later than 120 days after the board of arbitration was appointed.

**Time for submission of information**

(4) If the method of arbitration is mediation-arbitration or mediation-final offer selection, the board of arbitration may, after consulting with the parties, set a date after which a party may not submit information to the board unless,

- (a) the information was not available prior to the date;
- (b) the board permits the submission of the information; and
- (c) the other party is given an opportunity to make submissions concerning the information.

**(7) Subsection 7 (5) of the Act is amended by striking out “the arbitrator shall determine his or her” and substituting “the board of arbitration shall determine its”.**

**(8) Section 8 of the Act is repealed.**

**(9) Section 9 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Powers**

9. The board of arbitration appointed under this Act has all the powers of a board of arbitration under the *Labour Relations Act, 1995*.

**(10) Subsection 10 (1) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Duty of board of arbitration**

(1) The board of arbitration shall examine into and decide on matters that are in dispute and any other matters that appear to it necessary to be decided in order to conclude a collective agreement between the parties, but the board shall not decide any matters that come within the jurisdiction of the Ontario Labour Relations Board.

**(11) Subsection 10 (2) of the Act is amended by striking out the portion before paragraph 1 and substituting the following:**

**(6) Les paragraphes 7 (2), (3) et (4) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Début de l'instance**

(2) Le conseil d'arbitrage commence l'instance dans les 30 jours qui suivent sa constitution.

**Arrêté en vue d'accélérer l'instance**

(3) Le conseil d'arbitrage tient le ministre au courant des progrès de l'arbitrage et si le ministre est avisé qu'aucune sentence n'a été rendue dans le délai prévu au paragraphe 10 (6), celui-ci peut, après avoir consulté les parties et le conseil, prendre tout arrêté qu'il juge nécessaire dans les circonstances pour faire en sorte qu'une sentence soit rendue dans un délai raisonnable, mais un tel arrêté doit exiger qu'une décision soit rendue au plus tard 120 jours après la constitution du conseil d'arbitrage.

**Date de présentation des renseignements**

(4) Si la méthode d'arbitrage est la médiation-arbitrage ou la médiation-arbitrage des propositions finales, le conseil d'arbitrage peut, après avoir consulté les parties, fixer une date après laquelle une partie ne peut plus lui présenter de renseignements à moins que les conditions suivantes ne soient réunies :

- a) les renseignements n'étaient pas disponibles avant cette date;
- b) le conseil autorise la présentation des renseignements;
- c) l'autre partie a l'occasion de présenter des observations au sujet des renseignements.

**(7) Le paragraphe 7 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «l'arbitre» par «le conseil d'arbitrage».**

**(8) L'article 8 de la Loi est abrogé.**

**(9) L'article 9 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Pouvoirs**

9. Le conseil d'arbitrage constitué en application de la présente loi a tous les pouvoirs d'un conseil d'arbitrage aux termes de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**(10) Le paragraphe 10 (1) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Fonctions du conseil d'arbitrage**

(1) Le conseil d'arbitrage examine et tranche les questions en litige et toutes les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties. Cependant, il ne doit pas trancher les questions qui relèvent de la compétence de la Commission des relations de travail de l'Ontario.

**(11) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède la disposition 1 par ce qui suit :**



**Criteria**

(2) In making an award, the board of arbitration shall take into consideration the following criteria:

**(12) Subsection 10 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

5.1 The criteria set out in subsection 2 (1) of the *Ability to Pay Act, 2012*.

**(13) Subsection 10 (3) of the Act is amended by striking out “The arbitrator” at the beginning and substituting “The board of arbitration”.**

**(14) Section 10 of the Act is amended by adding the following subsections:**

**Reasons**

(3.1) Upon making its decision, the board of arbitration shall provide written reasons to each party.

**Same**

(3.2) The written reasons must clearly demonstrate that the board of arbitration has given proper consideration to the factors set out in paragraphs 1 to 6 of subsection (2).

**(15) Subsection 10 (5) of the Act is amended by striking out “an arbitrator” and substituting “the board of arbitration”.**

**(16) Subsections 10 (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Time for decision**

(6) The board of arbitration shall give an award within 90 days after it is appointed.

**(17) Section 11 of the Act is repealed and the following substituted:**

**Remuneration and expenses**

11. Each party shall pay one-half of the remuneration and expenses of the board of arbitration.

**(18) Subsection 13 (2) of the Act is amended by striking out “the arbitrator” and substituting “the board of arbitration”.**

**(19) Subsections 13 (3), (4), (5), (6) and (7) of the Act are repealed and the following substituted:**

**Award of board of arbitration**

(3) If, during the bargaining under this Act or during the proceedings before the board of arbitration, the parties have agreed on some matters to be included in the collective agreement and have notified the board in writing of the matters agreed on, the matters to be decided by the board shall be confined to the matters not agreed on by the parties and to the other matters that appear to the board necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

**Same**

(4) If the parties have not notified the board of arbitration in writing that, during the bargaining under this Act

**Critères**

(2) Pour rendre sa sentence, le conseil d'arbitrage prend en considération les critères suivants :

**(12) Le paragraphe 10 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

5.1 Les critères énoncés au paragraphe 2 (1) de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.

**(13) Le paragraphe 10 (3) de la Loi est modifié par remplacement de «L'arbitre» par «Le conseil d'arbitrage».**

**(14) L'article 10 de la Loi est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

**Motifs**

(3.1) Lorsqu'il rend sa décision, le conseil d'arbitrage en donne les motifs par écrit à chaque partie.

**Idem**

(3.2) Les motifs écrits doivent clairement établir que le conseil d'arbitrage a dûment tenu compte des facteurs énoncés aux dispositions 1 à 6 du paragraphe (2).

**(15) Le paragraphe 10 (5) de la Loi est modifié par remplacement de «un arbitre» par «le conseil d'arbitrage».**

**(16) Les paragraphes 10 (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Délai de décision**

(6) Le conseil d'arbitrage rend une sentence dans les 90 jours qui suivent sa constitution.

**(17) L'article 11 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Rémunération et indemnités**

11. Chaque partie verse la moitié de la rémunération et des indemnités du conseil d'arbitrage.

**(18) Le paragraphe 13 (2) de la Loi est modifié par remplacement de «l'arbitre» par «le conseil d'arbitrage».**

**(19) Les paragraphes 13 (3), (4), (5), (6) et (7) de la Loi sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Sentence du conseil d'arbitrage**

(3) Si, au cours des négociations engagées en vertu de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil d'arbitrage, les parties se sont entendues pour que certaines questions soient incluses dans la convention collective et qu'elles ont avisé le conseil par écrit des questions sur lesquelles elles se sont entendues, les questions que devra trancher le conseil doivent se limiter à celles sur lesquelles il n'y a pas eu d'entente et aux autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

**Idem**

(4) Si les parties n'ont pas avisé le conseil d'arbitrage par écrit que, au cours des négociations engagées en vertu

or during the proceedings before the board, they have agreed on some matters to be included in the collective agreement, the board shall decide all matters in dispute and the other matters that appear to it necessary to be decided to conclude a collective agreement between the parties.

#### Execution of agreement

(5) Within five days of the date of the award of the board of arbitration or such longer period as may be agreed on in writing by the parties, the parties shall prepare and execute a document giving effect to the award of the board and any agreement of the parties, and the document constitutes a collective agreement.

#### Preparation of agreement by board of arbitration

(6) If the parties fail to prepare and execute a document in the form of a collective agreement giving effect to the award of the board of arbitration and any agreement of the parties within the period mentioned in subsection (5), the parties or either of them shall notify the board in writing forthwith, and the board shall prepare a document in the form of a collective agreement giving effect to the award of the board and any agreement of the parties and submit the document to the parties for execution.

#### Failure to execute agreement

(7) If the parties or either of them fail to execute the document prepared by the board within a period of five days from the day of its submission by the board to them, the document shall come into effect as though it had been executed by the parties and the document constitutes a collective agreement under the *Labour Relations Act, 1995*.

**(20) Section 14 of the Act is amended by striking out the portion before clause (a) and substituting the following:**

#### Award of board of arbitration, retroactive terms

**14.** Despite section 16, in making an award, the board of arbitration may provide,

**(21) Section 19 of the Act is repealed and the following substituted:**

#### Filing of awards

**19.** The board of arbitration shall file a copy of every award with the Minister.

**(22) Section 20 of the Act is amended by adding the following subsection:**

#### Transition

(3) An arbitration proceeding commenced before the day the *Ability to Pay Act, 2012* comes into force shall be conducted under this Act as it read immediately before that day.

#### Commencement

**21. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

de la présente loi ou au cours de l'instance tenue devant le conseil, elles se sont entendues sur certaines questions à inclure dans la convention collective, le conseil tranche toutes les questions en litige et les autres questions qu'il lui paraît nécessaire de trancher pour conclure une convention collective entre les parties.

#### Passation d'une convention

(5) Dans les cinq jours de la date à laquelle la sentence du conseil d'arbitrage a été rendue ou dans le délai plus long dont les parties conviennent par écrit, celles-ci rédigent et passent un document qui donne suite à la sentence du conseil et à toute entente entre elles, lequel document constitue une convention collective.

#### Rédaction d'une convention par le conseil d'arbitrage

(6) Si les parties omettent de rédiger et de passer un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à la sentence du conseil d'arbitrage et à toute entente entre elles dans le délai prévu au paragraphe (5), les parties ou l'une d'entre elles en avisent le conseil par écrit et sans délai. Le conseil rédige alors un document sous la forme d'une convention collective qui donne suite à sa sentence et à toute entente entre les parties, et il présente ce document aux parties pour qu'elles le passent.

#### Cas où la convention n'est pas passée

(7) Si les parties ou l'une d'entre elles omettent de passer le document rédigé par le conseil d'arbitrage dans un délai de cinq jours suivant la date à laquelle celui-ci le leur a présenté, le document entre en vigueur comme s'il avait été passé par les parties, et il constitue une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

**(20) L'article 14 de la Loi est modifié par remplacement du passage qui précède l'alinéa a) par ce qui suit :**

#### Sentence arbitrale : conditions rétroactives

**14.** Malgré l'article 16, en rendant sa sentence, le conseil d'arbitrage peut prévoir :

**(21) L'article 19 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

#### Dépôt des sentences

**19.** Le conseil d'arbitrage dépose auprès du ministre une copie de chacune de ses sentences.

**(22) L'article 20 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

#### Disposition transitoire

(3) Toute procédure d'arbitrage entamée avant le jour de l'entrée en vigueur de la *Loi de 2012 sur la capacité de payer* se déroule conformément à la présente loi dans sa version antérieure à ce jour.

#### Entrée en vigueur

**21. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

22. The short title of this Act is the *Ability to Pay Act, 2012*.

## Titre abrégé

22. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la capacité de payer*.









1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 122

**An Act to amend  
the Ombudsman Act  
with respect to investigating  
specified health care services**

## Projet de loi 122

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
en ce qui a trait aux enquêtes sur  
des services de soins de santé précisés**

**Ms Gélinas**



**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Private Member's Bill**

1st Reading      September 13, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      13 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Ombudsman Act* to give power to the Ombudsman to do anything it may do with respect to a governmental organization under the *Ombudsman Act* to a home for special care, long-term care home, community care access corporation, hospital, ambulance service and board of health. The Bill also gives the Ombudsman power in respect of care services provided at retirement homes.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour donner à l'ombudsman le pouvoir de faire à l'égard d'un foyer de soins spéciaux, d'un foyer de soins de longue durée, d'une société d'accès aux soins communautaires, d'un hôpital, d'un service d'ambulance et d'un conseil de santé tout ce que cette loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale. Il donne également à l'ombudsman des pouvoirs à l'égard des services en matière de soins qui sont fournis dans une maison de retraite.

**An Act to amend  
the Ombudsman Act  
with respect to investigating  
specified health care services**

Note: This Act amends the *Ombudsman Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:**

**Ombudsman may investigate designated public bodies**

**14.1** (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of,

- (a) a home for special care within the meaning of the *Homes for Special Care Act*;
- (b) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (c) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*;
- (d) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*;
- (e) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;
- (f) an ambulance service within the meaning of the *Ambulance Act*;
- (g) a board of health within the meaning of the *Health Protection and Promotion Act*; and
- (h) a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010* in respect of the provision of care services.

**Reference to a governmental organization**

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a body listed in subsection (1), any reference in this Act to a governmental organization shall be read as a reference to the body.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'ombudsman  
en ce qui a trait aux enquêtes sur  
des services de soins de santé précisés**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'ombudsman*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Autorisation d'enquêter sur les organismes publics désignés**

**14.1** (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des organismes suivants tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'organisations gouvernementales :

- a) un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- b) un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- c) une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- d) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- e) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- f) un service d'ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- g) un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite* à l'égard de la fourniture de services en matière de soins.

**Mention d'une organisation gouvernementale**

(2) Si l'ombudsman fait ou se propose de faire quoi que ce soit à l'égard d'un organisme visé au paragraphe (1), toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale vaut mention de l'organisme.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

## Short title

3. The short title of this Act is the *Ombudsman Amendment Act (Investigation of Health Care Services), 2012*.

## Titre abrégé

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l'ombudsman (enquêtes sur les services de soins de santé)*.



356



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

# Bill 123

# Projet de loi 123

**An Act to proclaim  
First Responders Day**

**Loi proclamant le  
Jour des premiers intervenants**

**Mr. Klees**



**M. Klees**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      September 19, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      19 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## **An Act to proclaim First Responders Day**

### **Preamble**

First responders are those men and women who, in the early stages of an emergency, are responsible for the protection and preservation of life, property, evidence and the environment. They include police officers, firefighters, military personnel, paramedics, medical evacuation pilots, dispatchers, nurses, doctors, emergency medical technicians and emergency managers.

First responders are volunteers and professionals who have dedicated their lives to public service. Their life-saving skills often make the difference between life and death. Their public service deserves to be recognized and honoured.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

### **First Responders Day**

1. May 1 in each year is proclaimed as First Responders Day.

### **Commencement**

2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

### **Short title**

3. The short title of this Act is the *First Responders Day Act, 2012*.

---

### **EXPLANATORY NOTE**

The Bill proclaims May 1 in each year as First Responders Day.

## **Loi proclamant le Jour des premiers intervenants**

### **Préambule**

Les premiers intervenants sont ces hommes et ces femmes qui, au tout début d'une situation d'urgence, sont chargés de protéger et de préserver la vie, les biens, les preuves et l'environnement. Il s'agit notamment des agents de police, des pompiers, du personnel militaire, des ambulanciers paramédicaux, des pilotes de véhicule d'évacuation médicale, des répartiteurs, des infirmières et infirmiers, des médecins, des techniciens ambulanciers et des gestionnaires d'urgences.

Les premiers intervenants sont des bénévoles et des professionnels qui consacrent leur vie au service du public. Leurs techniques de sauvetage font souvent la différence entre la vie et la mort. Leur dévouement mérite qu'ils soient reconnus et honorés.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

### **Jour des premiers intervenants**

1. Le 1<sup>er</sup> mai de chaque année est proclamé Jour des premiers intervenants.

### **Entrée en vigueur**

2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

### **Titre abrégé**

3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur le Jour des premiers intervenants*.

---

### **NOTE EXPLICATIVE**

Le projet de loi proclame le 1<sup>er</sup> mai Jour des premiers intervenants.

3  
356



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 124

**An Act to amend  
various statutes with respect to  
worker safety at service stations**

## Projet de loi 124

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui a trait à la sécurité des  
travailleurs dans les stations-service**



**Mr. Colle**

**M. Colle**

### Private Member's Bill

1st Reading      September 20, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      20 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends various Acts with respect to worker safety at service stations and other places that sell fuel at retail.

The *Employment Standards Act, 2000* is amended to prohibit employers from penalizing employees if a fuel theft occurs while the employees are working.

The *Highway Traffic Act* is amended to provide that a person's driver's licence is suspended if the person is convicted for an offence involving the theft of fuel.

The *Occupational Health and Safety Act* is amended to require employers who engage in the business of selling fuel at service stations and other places that sell fuel at retail to require customers to provide payment before being given the fuel. The Act is also amended to require employers to provide training to employees involved in the sale of fuel at service stations and other places that sell fuel at retail.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie diverses lois en ce qui a trait à la sécurité des travailleurs dans les stations-service et les autres points de vente de carburant au détail.

La *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée pour interdire aux employeurs de pénaliser les employés si un vol de carburant se produit pendant qu'ils sont au travail.

Le *Code de la route* est modifié pour prévoir la suspension du permis de conduire de toute personne déclarée coupable d'une infraction comportant le vol de carburant.

La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée pour exiger que les employeurs qui exercent des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail obligent les clients à payer le carburant avant qu'il leur soit fourni. La Loi est aussi modifiée pour exiger que les employeurs offrent une formation aux employés qui participent à la vente de carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail.

**An Act to amend  
various statutes with respect to  
worker safety at service stations**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**EMPLOYMENT STANDARDS ACT, 2000**

**1. Part XVIII of the *Employment Standards Act, 2000* is amended by adding the following section:**

**Reprisal, fuel theft**

**74.0.1** (1) No employer who engages in the business of selling fuel at a service station or other place that sells fuel at retail or person acting on behalf of such an employer shall penalize an employee because of a fuel theft that occurs while the employee is working at the service station or other place that sells fuel at retail.

**Same**

(2) For greater certainty, penalizing an employee under subsection (1) includes withholding or deducting wages, reducing hours of work, and denying entitlement to overtime pay, benefits, vacation or any other entitlement under this Act.

**2. The Act is amended by adding the following section:**

**Offences re fuel theft**

**132.1** A person who contravenes subsection 74.0.1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable,

- (a) if the person is an individual, to a fine of not more than \$75,000 or to imprisonment for a term of not more than 12 months or to both;
- (b) subject to clause (c), if the person is a corporation, to a fine of not more than \$200,000; and
- (c) if the person is a corporation that has previously been convicted of an offence under section 74.0.1,

**Loi modifiant diverses lois  
en ce qui a trait à la sécurité des  
travailleurs dans les stations-service**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**LOI DE 2000 SUR LES NORMES D'EMPLOI**

**1. La partie XVIII de la *Loi de 2000 sur les normes d'emploi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Représailles : vol de carburant**

**74.0.1** (1) Nul employeur qui exerce des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail ni quiconque agissant pour le compte d'un tel employeur ne doit pénaliser un employé pour un vol de carburant qui se produit pendant que ce dernier travaille à la station-service ou à l'autre point de vente de carburant au détail.

**Idem**

(2) Il est entendu que le fait de pénaliser un employé comme l'indique le paragraphe (1) s'entend notamment du fait de retenir son salaire ou d'y opérer une retenue, de réduire ses heures de travail et de lui refuser le droit à la rémunération des heures supplémentaires, à des avantages sociaux, à des vacances ou à toute autre chose à laquelle il a droit en vertu de la présente loi.

**2. La Loi est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Infractions : vol de carburant**

**132.1** Quiconque contrevient au paragraphe 74.0.1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, des peines suivantes :

- a) dans le cas d'un particulier, une amende maximale de 75 000 \$ et un emprisonnement maximal de 12 mois, ou une seule de ces peines;
- b) sous réserve de l'alinéa c), dans le cas d'une personne morale, une amende maximale de 200 000 \$;
- c) dans le cas d'une personne morale qui a déjà été déclarée coupable d'une infraction à l'article 74.0.1 :

- (i) if the person has one previous conviction, to a fine of not more than \$500,000, and
- (ii) if the person has more than one previous conviction, to a fine of not more than \$1,000,000.

### HIGHWAY TRAFFIC ACT

**3. Subsection 41 (1) of the *Highway Traffic Act* is amended by adding the following clause:**

- (c.1) under section 322 of the *Criminal Code* (Canada), if the thing that was taken or converted was fuel that was pumped directly from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail into a motor vehicle within the meaning of this Act;

### OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY ACT

**4. The *Occupational Health and Safety Act* is amended by adding the following section:**

#### Employers' duties, service stations

**26.1 (1)** An employer who engages in the business of selling fuel at a service station or other place that sells fuel at retail shall require customers to provide a credit card, debit card, cash or other method of payment before the customer is given fuel from a pump.

#### Training

(2) An employer shall provide training about worker safety in accordance with the prescribed requirements to employees involved in the sale of fuel from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail.

**5. Subsection 70 (2) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

- 31.2 prescribing, for the purpose of subsection 26.1 (2), requirements for the training that employers shall provide to employees involved in the sale of fuel from a pump at a service station or other place that sells fuel at retail, including when the employees must receive such training;

### COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

#### Commencement

**6. (1)** Subject to subsection (2), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

#### Same

(2) Section 4 comes into force six months after the day this Act receives Royal Assent.

#### Short title

**7. The short title of this Act is *Jayesh's Law (Worker Safety at Service Stations), 2012*.**

- (i) si elle a déjà été déclarée coupable d'une seule infraction, une amende maximale de 500 000 \$,
- (ii) si elle a déjà été déclarée coupable de plusieurs infractions, une amende maximale de 1 000 000 \$.

### CODE DE LA ROUTE

**3. Le paragraphe 41 (1) du *Code de la route* est modifié par adjonction de l'alinéa suivant :**

- c.1) infraction visée à l'article 322 du *Code criminel* (Canada), si la chose prise ou détournée était du carburant transféré dans un véhicule automobile, au sens de la présente loi, directement à partir d'une pompe située dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail;

### LOI SUR LA SANTÉ ET LA SÉCURITÉ AU TRAVAIL

**4. La *Loi sur la santé et la sécurité au travail* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

#### Devoirs de l'employeur : stations-service

**26.1 (1)** L'employeur qui exerce des activités consistant à vendre du carburant dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail oblige les clients à fournir une carte de crédit, une carte de débit, de l'argent comptant ou un autre mode de paiement avant de pouvoir obtenir le carburant à la pompe.

#### Formation

(2) L'employeur offre une formation sur la sécurité des travailleurs, conformément aux exigences prescrites, aux employés qui participent à la vente de carburant à la pompe dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail.

**5. Le paragraphe 70 (2) de la Loi est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

- 31.2 prescrire, pour l'application du paragraphe 26.1 (2), les exigences relatives à la formation que les employeurs doivent offrir aux employés qui participent à la vente de carburant à la pompe dans une station-service ou un autre point de vente de carburant au détail, y compris le moment où les employés doivent recevoir cette formation;

### ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

#### Entrée en vigueur

**6. (1)** Sous réserve du paragraphe (2), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) L'article 4 entre en vigueur six mois après le jour où la présente loi reçoit la sanction royale.

#### Titre abrégé

**7. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi Jayesh de 2012 sur la sécurité des travailleurs dans les stations-service*.**



56



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

# Bill 125

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to  
permanent partial  
disability supplements**

**Mr. Sergio**

**Private Member's Bill**

1st Reading      September 20, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

# Projet de loi 125

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance contre  
les accidents du travail  
en ce qui concerne le  
supplément pour invalidité partielle  
à caractère permanent**

**M. Sergio**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      20 septembre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends section 110 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* so that any pension a worker is eligible for under the *Old Age Security Act* (Canada) does not reduce the worker's permanent partial disability benefits for pre-1985 and pre-1989 injuries under the pre-1997 Act.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie l'article 110 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* de façon à ce que toute pension à laquelle un travailleur est admissible sous le régime de la *Loi sur la sécurité de la vieillesse* (Canada) ne réduise pas les prestations pour invalidité partielle à caractère permanent auxquelles il a droit relativement à des lésions d'avant 1985 et d'avant 1989 sous le régime de la Loi d'avant 1997.

**An Act to amend the  
Workplace Safety and Insurance  
Act, 1997 with respect to  
permanent partial  
disability supplements**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 110 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is amended by adding the following subsections:**

Same

(6) Paragraph 4 of subsection 147 (16) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

Same

(7) Paragraph 4 of subsection 147 (17) of the pre-1997 Act shall be deemed to be repealed.

**Decision of Board**

(8) If the Board has made a decision under subsection 147 (16) or (17) of the pre-1997 Act before the day section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Permanent Partial Disability Supplements), 2012* comes into force, the worker to whom the decision relates may request that the Board reconsider the claim, and the Board shall decide the claim in accordance with subsection (6) or (7), as the case may be.

**Decision of Appeals Tribunal**

(9) If the Appeals Tribunal has made a decision regarding a Board decision under subsection 147 (16) or (17) of the pre-1997 Act before the day section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Permanent Partial Disability Supplements), 2012* comes into force, the worker to whom the decision relates may request that the Appeals Tribunal refer the decision back to the Board, and the Board shall decide the claim in accordance with subsection (6) or (7), as the case may be.

**Loi modifiant la  
Loi de 1997 sur la sécurité  
professionnelle et l'assurance contre  
les accidents du travail  
en ce qui concerne le  
supplément pour invalidité partielle  
à caractère permanent**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 110 de la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :**

Idem

(6) La disposition 4 du paragraphe 147 (16) de la Loi d'avant 1997 est réputée abrogée.

Idem

(7) La disposition 4 du paragraphe 147 (17) de la Loi d'avant 1997 est réputée abrogée.

**Décision de la Commission**

(8) Si la Commission a rendu une décision aux termes du paragraphe 147 (16) ou (17) de la Loi d'avant 1997 avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (supplément pour invalidité partielle à caractère permanent)*, le travailleur concerné peut demander que la Commission réexamine la demande. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément au paragraphe (6) ou (7), selon le cas.

**Décision du Tribunal d'appel**

(9) Si le Tribunal d'appel a rendu une décision concernant une décision rendue par la Commission aux termes du paragraphe 147 (16) ou (17) de la Loi d'avant 1997 avant le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (supplément pour invalidité partielle à caractère permanent)*, le travailleur concerné peut demander que le Tribunal d'appel renvoie la décision à la Commission. Celle-ci rend alors une décision à l'égard de la demande conformément au paragraphe (6) ou (7), selon le cas.



**Pending claim**

(10) If a claim under section 147 of the pre-1997 Act is pending before the Board on the day section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Permanent Partial Disability Supplements), 2012* comes into force, the Board shall, where applicable, decide the claim in accordance with subsection (6) or (7).

**Pending appeal**

(11) If an appeal in respect of section 147 of the pre-1997 Act is pending on the day section 1 of the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Permanent Partial Disability Supplements), 2012* comes into force, the worker to whom the decision relates may request that the Appeals Tribunal refer the decision back to the Board, and the Board shall, where applicable, decide the claim in accordance with subsection (6) or (7).

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Permanent Partial Disability Supplements), 2012*.**

**Demande en instance devant la Commission**

(10) Si la Commission n'a pas statué sur une demande visée à l'article 147 de la Loi d'avant 1997 le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (supplément pour invalidité partielle à caractère permanent)*, elle rend, s'il y a lieu, une décision à l'égard de la demande conformément au paragraphe (6) ou (7).

**Appel en instance**

(11) Si un appel relatif à l'article 147 de la Loi d'avant 1997 est en instance le jour de l'entrée en vigueur de l'article 1 de la *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (supplément pour invalidité partielle à caractère permanent)*, le travailleur concerné peut demander que le Tribunal d'appel renvoie la décision à la Commission. Celle-ci rend, s'il y a lieu, une décision à l'égard de la demande conformément au paragraphe (6) ou (7).

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (supplément pour invalidité partielle à caractère permanent)*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 126

## Projet de loi 126

**An Act to enact the  
Skin Cancer Prevention Act, 2012  
and to amend various statutes  
with respect to health matters**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur la prévention  
du cancer de la peau  
et modifiant diverses lois à l'égard  
de questions relatives à la santé**

**Ms Gélinas**

**M<sup>me</sup> Gélinas**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 2, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      2 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale







## EXPLANATORY NOTE

### SCHEDULE 1 HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

The Schedule amends the *Health Protection and Promotion Act* to require all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises with a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million to do the following:

1. Display the number of calories contained in the food and drink items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
2. Make available brochures that provide nutritional information for the food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.
3. Indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere, at the food service premise.

The amendment makes it an offence to contravene these requirements and imposes fines for a first, second and subsequent offence.

### SCHEDULE 2 OMBUDSMAN ACT

The Schedule amends the *Ombudsman Act* to give power to the Ombudsman to do anything it may do with respect to a governmental organization under the *Ombudsman Act* to a home for special care, long-term care home, community care access corporation, hospital, ambulance service and board of health. The amendment also gives the Ombudsman power in respect of care services provided at retirement homes.

### SCHEDULE 3 SKIN CANCER PREVENTION ACT, 2012

The Schedule enacts the *Skin Cancer Prevention Act, 2012*.

The Act prohibits marketing and selling tanning services and ultraviolet light treatments to persons under the age of 18. The Act also requires the establishment and maintenance of a registry relating to the use of tanning and ultraviolet light equipment. Persons who own or operate an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided are required to ensure that persons involved in providing the services or treatments receive training, and that signage respecting the health effects of the services or treatments are posted at the establishments where the services or treatments are provided. The Act also makes it an offence to contravene certain provisions of the Act.

### SCHEDULE 4 SMOKE-FREE ONTARIO ACT

The Schedule amends the *Smoke-Free Ontario Act*.

Subsection 6.1 (1) of the Act currently provides that no person shall sell or distribute a flavoured cigarillo unless the cigarillo is prescribed by the regulations. This subsection is amended to

## NOTE EXPLICATIVE

### ANNEXE 1 LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

L'annexe modifie la *Loi sur la protection et la promotion de la santé* pour obliger les personnes qui sont propriétaires ou exploitants d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont les recettes annuelles brutes dépassent 5 millions de dollars à faire ce qui suit :

1. Afficher au lieu de restauration le nombre de calories que contiennent les aliments et les boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
2. Rendre accessibles au lieu de restauration des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative aux aliments et aux boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.
3. Indiquer au lieu de restauration la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

Elle érige en infraction le non-respect de ces exigences et impose des amendes pour une première et une deuxième infraction ainsi que pour toute infraction subséquente.

### ANNEXE 2 LOI SUR L'OMBUDSMAN

L'annexe modifie la *Loi sur l'ombudsman* pour donner à l'ombudsman le pouvoir de faire à l'égard d'un foyer de soins spéciaux, d'un foyer de soins de longue durée, d'une société d'accès aux soins communautaires, d'un hôpital, d'un service d'ambulance et d'un conseil de santé tout ce que cette loi l'autorise à faire à l'égard d'une organisation gouvernementale. Elle donne également à l'ombudsman des pouvoirs à l'égard des services en matière de soins qui sont fournis dans une maison de retraite.

### ANNEXE 3 LOI DE 2012 SUR LA PRÉVENTION DU CANCER DE LA PEAU

L'annexe édicte la *Loi de 2012 sur la prévention du cancer de la peau*.

La Loi interdit de vendre des services de bronzage et des traitements par rayonnement ultraviolet aux moins de 18 ans et d'en commercialiser à leur intention. Elle exige également la création et la tenue d'un registre concernant l'usage de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet est tenu de veiller à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent une formation et à ce que des écriteaux concernant les effets des services ou des traitements sur la santé soient affichés dans l'établissement où ils sont fournis. La Loi prévoit également une infraction à l'égard de toute contravention à certaines de ses dispositions.

### ANNEXE 4 LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE

L'annexe modifie la *Loi favorisant un Ontario sans fumée*.

Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi prévoit actuellement que nul ne doit vendre ni distribuer des cigarillos aromatisés à moins qu'ils n'aient été prescrits par les règlements. Ce paragraphe est modi-

provide that only menthol flavoured cigarillos are exempt from the prohibition.

Subsection 6.1 (2) of the Act currently provides that if a flavoured tobacco product is prescribed by the regulations, no person shall sell or distribute the product. This provision is re-enacted to provide that no person shall sell or distribute flavoured tobacco products other than menthol flavoured tobacco products.

Sections 6.2 and 6.3 of the Act are added to prohibit the sale and distribution of new tobacco products and smokeless tobacco products. Section 15 of the Act is amended to provide that it is an offence to contravene sections 6.2 and 6.3. The amended provisions permit maximum fines up to \$50,000 for an individual and up to \$300,000 for a corporation if the individual or corporation sells new tobacco products or smokeless tobacco products in contravention of the Act.

fié pour prévoir que seuls les cigarillos aromatisés au menthol sont soustraits à l'interdiction.

Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi prévoit actuellement que si un produit du tabac aromatisé est prescrit par les règlements, nul ne doit le vendre ni le distribuer. Cette disposition est rééditée pour prévoir que nul ne doit vendre ni distribuer des produits du tabac aromatisés autres que des produits du tabac aromatisés au menthol.

Les articles 6.2 et 6.3 de la Loi sont ajoutés afin d'interdire la vente et la distribution de nouveaux produits du tabac et de produits du tabac sans fumée. L'article 15 de la Loi est modifié pour prévoir que le fait de contrevenir aux articles 6.2 et 6.3 constitue une infraction. Les dispositions modifiées permettent l'imposition d'amendes maximales allant jusqu'à 50 000 \$ pour un particulier et jusqu'à 300 000 \$ pour une personne morale s'ils vendent des nouveaux produits du tabac ou des produits du tabac sans fumée en contravention à la Loi.

**An Act to enact the  
Skin Cancer Prevention Act, 2012  
and to amend various statutes  
with respect to health matters**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur la prévention  
du cancer de la peau  
et modifiant diverses lois à l'égard  
de questions relatives à la santé**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy), 2012*.**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe lesquelles de ces dispositions.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)*.**



## SCHEDULE 1 HEALTH PROTECTION AND PROMOTION ACT

**1. The *Health Protection and Promotion Act* is amended by adding the following section:**

### Food service premise

**16.1** (1) In this section,

“food service premise” means any food premise where food or drink items are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption either on the premise or elsewhere.

### Application

(2) This section applies to all persons who own or operate a food service premise that is part of a chain of food service premises that has a minimum of five locations in Ontario and a gross annual revenue of over \$5 million.

### Same

(3) For the purposes of subsection (2), a person who owns or operates a food service premise includes a franchisor and a person who owns or operates the premise indirectly through a subsidiary.

### Number of calories to be displayed

(4) A person to whom this section applies shall display the number of calories per serving of all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

### Serving size

(5) For the purposes of subsection (4), a serving is the amount that is sold or served at the food service premise as one meal or serving.

### Rules about display

(6) The number of calories of an item shall be displayed,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

### Same

(7) If the number of calories of an item is displayed on a menu, display board or buffet cart, it shall be displayed adjacent to the price of the item and in the same typeface and font size that is used for the price.

### Exception

(8) If the number of calories does not differ by more

## ANNEXE 1 LOI SUR LA PROTECTION ET LA PROMOTION DE LA SANTÉ

**1. La *Loi sur la protection et la promotion de la santé* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

### Lieu de restauration

**16.1** (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«lieu de restauration» Tout dépôt d'aliments où sont vendus ou servis des aliments ou des boissons pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

### Champ d'application

(2) Le présent article s'applique à quiconque est propriétaire ou exploitant d'un lieu de restauration qui fait partie d'une chaîne de lieux de restauration comptant au moins cinq emplacements en Ontario et dont les recettes annuelles brutes dépassent 5 millions de dollars.

### Idem

(3) Pour l'application du paragraphe (2), est également considéré comme étant un propriétaire ou un exploitant d'un lieu de restauration le franchiseur ainsi que la personne qui est propriétaire ou exploitant d'un tel lieu de façon indirecte par l'entremise d'une filiale.

### Affichage du nombre de calories

(4) Toute personne à laquelle s'applique le présent article affiche au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant le nombre de calories par portion que contiennent tous les aliments et toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

### Portion

(5) Pour l'application du paragraphe (4), constitue une portion la quantité vendue ou servie au lieu de restauration comme un seul repas ou une seule portion.

### Règles concernant l'affichage

(6) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson est affiché :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

### Idem

(7) Le nombre de calories d'un aliment ou d'une boisson qui est affiché sur un menu, un tableau d'affichage ou un chariot-buffet l'est à côté du prix de l'aliment ou de la boisson, au moyen de la même police et de la même taille de caractère que celles utilisées pour le prix.

### Exception

(8) Si le nombre de calories ne diffère pas de plus de

than 5 per cent among the varieties or flavours of a food or drink item that is sold or served at a food service premise, the average number of calories of the varieties or flavours of the item may be displayed for the whole group of varieties or flavours rather than for each one separately.

#### Nutritional information brochure

(9) A person to whom this section applies shall, in accordance with the regulations, make available at the food service premise that the person owns or operates brochures that provide nutritional information for all food and drink items, including all varieties, flavours and sizes of such items that are sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

#### High sodium content

(10) A person to whom this section applies shall, in accordance with subsection (11) and the regulations, indicate high and very high sodium content of food and drink items sold or served for immediate consumption or in a form that is for immediate consumption on the premise or elsewhere, at the food service premise that the person owns or operates.

#### Same

(11) The high or very high sodium content of an item shall be indicated,

- (a) on the same menu, display board or buffet cart on which food and drink items are listed at the premise; or
- (b) on a label or tag attached to the individual item.

#### 2. Subsection 96 (3) of the Act is amended by adding the following clauses:

- (f) prescribing the form of a brochure and the information that the brochure must contain for the purposes of subsection 16.1 (9);
- (f.1) prescribing the method for determining high and very high sodium content of food and drink and the manner in which that content is to be indicated for the purposes of subsections 16.1 (10) and (11);

#### 3. Subsection 100 (3) of the Act is amended by adding "16.1" after "16".

#### 4. Section 101 of the Act is amended by adding the following subsection:

##### Offence under s. 16.1

(1.1) Despite subsection (1), every person who is guilty of an offence under section 16.1 is liable on conviction to,

- (a) for a first offence, a fine of not more than \$500 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues; and

5 % entre les variétés ou les arômes d'un aliment ou d'une boisson vendu ou servi au lieu de restauration, le nombre moyen de calories de ces variétés et arômes peut être affiché pour le groupe entier de variétés ou d'arômes plutôt que séparément pour chacun d'entre eux.

#### Brochure d'information nutritionnelle

(9) Toute personne à laquelle s'applique le présent article rend accessibles au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément aux règlements, des brochures indiquant l'information nutritionnelle relative à tous les aliments et à toutes les boissons, quelle qu'en soit la variété, l'arôme ou la taille, qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant.

#### Teneur élevée en sodium

(10) Toute personne à laquelle s'applique le présent article indique au lieu de restauration dont elle est propriétaire ou exploitant, conformément au paragraphe (11) et aux règlements, la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons qui sont vendus ou servis pour la consommation immédiate ou sous une forme destinée à la consommation immédiate sur place ou ailleurs.

#### Idem

(11) La teneur élevée ou très élevée en sodium d'un aliment ou d'une boisson est affichée :

- a) soit sur le même menu, tableau d'affichage ou chariot-buffet que celui où figure la liste des aliments et des boissons au lieu de restauration;
- b) soit sur une étiquette ou une vignette jointe à chaque aliment ou boisson.

#### 2. Le paragraphe 96 (3) de la Loi est modifié par adjonction des alinéas suivants :

- f) prescrire la forme d'une brochure et les éléments d'information qu'elle doit contenir pour l'application du paragraphe 16.1 (9);
- f.1) prescrire la façon de déterminer la teneur élevée et très élevée en sodium des aliments et des boissons et la manière dont elle doit être indiquée pour l'application des paragraphes 16.1 (10) et (11);

#### 3. Le paragraphe 100 (3) de la Loi est modifié par insertion de «16.1,» après «16,».

#### 4. L'article 101 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

##### Infraction à l'art. 16.1

(1.1) Malgré le paragraphe (1), quiconque est coupable d'une infraction à l'article 16.1 est passible, sur déclaration de culpabilité :

- a) pour une première infraction, d'une amende d'au plus 500 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction;

- (b) for a second or subsequent offence, a fine of not more than \$5,000 for every day or part of a day on which the offence occurs or continues.

- b) pour une deuxième infraction ou toute infraction subséquente, d'une amende d'au plus 5 000 \$ pour chaque journée ou partie de journée au cours de laquelle se commet ou se poursuit l'infraction.

**Commencement**

**5. This Schedule comes into force eight months after the day the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy)*, 2012 receives Royal Assent.**

**Entrée en vigueur**

**5. La présente annexe entre en vigueur huit mois après le jour où la *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)* reçoit la sanction royale.**



## SCHEDULE 2 OMBUDSMAN ACT

**1. The *Ombudsman Act* is amended by adding the following section:**

### **Ombudsman may investigate designated public bodies**

**14.1** (1) Anything that the Ombudsman may do under this Act in respect of a governmental organization, the Ombudsman may do in respect of,

- (a) a home for special care within the meaning of the *Homes for Special Care Act*;
- (b) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*;
- (c) a community care access corporation within the meaning of the *Community Care Access Corporations Act, 2001*;
- (d) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act*;
- (e) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*;
- (f) an ambulance service within the meaning of the *Ambulance Act*;
- (g) a board of health within the meaning of the *Health Protection and Promotion Act*; and
- (h) a retirement home within the meaning of the *Retirement Homes Act, 2010* in respect of the provision of care services.

### **Reference to a governmental organization**

(2) If the Ombudsman does or proposes to do anything in respect of a body listed in subsection (1), any reference in this Act to a governmental organization shall be read as a reference to the body.

### **Commencement**

**2. This Schedule comes into force on the day the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy), 2012* receives Royal Assent.**

## ANNEXE 2 LOI SUR L'OMBUDSMAN

**1. La *Loi sur l'ombudsman* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

### **Autorisation d'enquêter sur les organismes publics désignés**

**14.1** (1) L'ombudsman peut faire à l'égard des organismes suivants tout ce que la présente loi l'autorise à faire à l'égard d'organisations gouvernementales :

- a) un foyer de soins spéciaux au sens de la *Loi sur les foyers de soins spéciaux*;
- b) un foyer de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- c) une société d'accès aux soins communautaires au sens de la *Loi de 2001 sur les sociétés d'accès aux soins communautaires*;
- d) un hôpital privé au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*;
- e) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- f) un service d'ambulance au sens de la *Loi sur les ambulances*;
- g) un conseil de santé au sens de la *Loi sur la protection et la promotion de la santé*;
- h) une maison de retraite au sens de la *Loi de 2010 sur les maisons de retraite* à l'égard de la fourniture de services en matière de soins.

### **Mention d'une organisation gouvernementale**

(2) Si l'ombudsman fait ou se propose de faire quoi que ce soit à l'égard d'un organisme visé au paragraphe (1), toute mention dans la présente loi d'une organisation gouvernementale vaut mention de l'organisme.

### **Entrée en vigueur**

**2. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)* reçoit la sanction royale.**

**SCHEDULE 3  
SKIN CANCER PREVENTION ACT, 2012****Services and treatments to minors prohibited**

1. (1) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who is less than 18 years old.

**Apparent age**

(2) No person shall market or sell tanning services or ultraviolet light treatments to an individual who appears to be less than 25 years old unless,

- (a) the individual has provided the person with identification of a type prescribed by the regulations showing that the individual is not less than 18 years old; and
- (b) there is no apparent reason to doubt the validity of the identification.

**Exception**

(3) Subsections (1) and (2) do not affect the right of a member of the College of a health profession, as defined in the *Regulated Health Professions Act, 1991*, to prescribe or provide ultraviolet light treatments.

**Registry**

2. The Minister responsible for the administration of this Act shall establish and maintain a registry containing information prescribed by the regulations relating to the commercial use of tanning and ultraviolet light equipment.

**Training**

3. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall ensure that all persons involved in the provision of the services or treatments at the establishment receive training as prescribed by the regulations.

**Signage**

4. Every person who owns or operates an establishment at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided shall, in accordance with the regulations, post signs at the establishment respecting the health effects of the services or treatments.

**Offence**

5. (1) A person who contravenes subsection 1 (1) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**Same**

(2) A person who contravenes subsection 1 (2) or section 3 or 4 is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**ANNEXE 3  
LOI DE 2012 SUR LA PRÉVENTION  
DU CANCER DE LA PEAU****Interdiction : services et traitements aux personnes mineures**

1. (1) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet aux particuliers de moins de 18 ans ou en commercialiser à leur intention.

**Âge apparent**

(2) Nul ne doit vendre des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet à un particulier qui semble avoir moins de 25 ans, ou en commercialiser à son intention, sauf si :

- a) d'une part, le particulier lui a fourni une pièce d'identité d'un type prescrit par les règlements indiquant qu'il a au moins 18 ans;
- b) d'autre part, il n'existe aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

**Exception**

(3) Les paragraphes (1) et (2) n'ont aucune incidence sur le droit qu'ont les membres d'un ordre d'une profession de la santé, au sens de la *Loi de 1991 sur les professions de la santé réglementées*, de prescrire ou de fournir des traitements par rayonnement ultraviolet.

**Registre**

2. Le ministre chargé de l'application de la présente loi crée et tient un registre où figurent les renseignements prescrits par les règlements concernant l'usage commercial de l'équipement de bronzage et de rayonnement ultraviolet.

**Formation**

3. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet veille à ce que les personnes qui y fournissent les services ou les traitements reçoivent la formation prescrite par les règlements.

**Écriteaux**

4. Tout propriétaire ou exploitant d'un établissement où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet doit, conformément aux règlements, afficher des écriteaux dans l'établissement concernant les effets des services ou des traitements sur la santé.

**Infraction**

5. (1) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (1) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Idem**

(2) Quiconque contrevient au paragraphe 1 (2) ou à l'article 3 ou 4 est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Same**

(3) A person who fails to provide the information required by regulations made under clause 6 (b) is guilty of an offence and on conviction is liable, for each day on which the offence occurs, to a fine of not more than \$2,000.

**Defence**

(4) A person is not guilty of an offence under subsection (1) if he or she reasonably believed that the individual who received the services or treatments was at least 18 years old.

**Same**

(5) A person is presumed to have reasonably believed that the individual who received the services or treatments was not less than 18 years old if the individual provided the person with identification of a type prescribed by the regulations showing that he or she was at least 18 years old and there was no apparent reason to doubt the validity of the identification.

**Regulations**

6. The Lieutenant Governor in Council may make regulations for the purposes of carrying out the provisions of this Act, including but not limited to,

- (a) prescribing information for the purposes of the registry established under section 2;
- (b) requiring persons who own or operate establishments at which tanning services or ultraviolet light treatments are provided to supply information for the purposes of the registry established under section 2;
- (c) prescribing the training to be provided under section 3;
- (d) prescribing the content, placement, size and format of the signs required to be posted by section 4;
- (e) prescribing types of identification for the purposes of subsections 1 (2) and 5 (5).

**Commencement**

7. This Schedule comes into force on the day the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy), 2012* receives Royal Assent.

**Short title**

8. The short title of the Act set out in this Schedule is the *Skin Cancer Prevention Act, 2012*.

**Idem**

(3) Quiconque ne fournit pas les renseignements exigés par les règlements pris en vertu de l'alinéa 6 b) est coupable d'une infraction et passible, sur déclaration de culpabilité, d'une amende maximale de 2 000 \$ pour chaque journée pendant laquelle l'infraction se commet.

**Défense**

(4) N'est pas coupable de l'infraction visée au paragraphe (1) quiconque croit raisonnablement que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 18 ans.

**Idem**

(5) Une personne est présumée avoir raisonnablement cru que le particulier qui a reçu les services ou les traitements avait au moins 18 ans si celui-ci lui a fourni une pièce d'identité d'un type prescrit par les règlements indiquant qu'il avait au moins 18 ans et qu'il n'existait aucun motif apparent de douter de la validité de la pièce d'identité.

**Règlements**

6. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, faire appliquer la présente loi et, notamment :

- a) prescrire des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- b) exiger des propriétaires et exploitants d'établissements où sont fournis des services de bronzage ou des traitements par rayonnement ultraviolet qu'ils fournissent des renseignements aux fins du registre créé en application de l'article 2;
- c) prescrire la formation à offrir en application de l'article 3;
- d) prescrire le libellé, l'emplacement, les dimensions et le format des écriteaux dont l'article 4 exige l'affichage;
- e) prescrire des types de pièces d'identité pour l'application des paragraphes 1 (2) et 5 (5).

**Entrée en vigueur**

7. La présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)* reçoit la sanction royale.

**Titre abrégé**

8. Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2012 sur la prévention du cancer de la peau*.



**SCHEDULE 4  
SMOKE-FREE ONTARIO ACT**

**1. Subsection 1 (1) of the *Smoke-Free Ontario Act* is amended by adding the following definitions:**

“new tobacco product” means a tobacco product that has never been lawfully sold or distributed in Ontario, but does not include a new brand of a tobacco product; (“nouveau produit du tabac”)

“smokeless tobacco product” means a tobacco product that is inhaled or chewed, including snuff. (“produit du tabac sans fumée”)

**2. (1) Subsection 6.1 (1) of the Act is amended by striking out “unless the flavoured cigarillo has been prescribed” at the end and substituting “unless the flavoured cigarillo is mentioned in subsection (3)”.**

**(2) Subsection 6.1 (2) of the Act is repealed and the following substituted:**

**Flavoured tobacco products**

(2) No person shall sell or offer to sell a flavoured tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose, unless the flavoured tobacco product is mentioned in subsection (3).

**(3) Section 6.1 of the Act is amended by adding the following subsection:**

**Exemption**

(3) Menthol flavoured cigarillos or tobacco products that contain only the following flavouring agents are not subject to the prohibitions imposed by subsections (1) and (2):

1. Menthol (CAS 89-78-1).
2. *l*-menthol (CAS 2216-51-5).
3. *l*-menthone (CAS 14073-97-3).

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**NEW TOBACCO PRODUCTS****Prohibition**

**6.2** No person shall sell or offer to sell a new tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**4. The Act is amended by adding the following section:**

**SMOKELESS TOBACCO PRODUCTS****Prohibition**

**6.3** Despite any other provision of this Act, no person shall sell or offer to sell a smokeless tobacco product at retail or for subsequent sale at retail or distribute or offer to distribute it for that purpose.

**ANNEXE 4  
LOI FAVORISANT UN ONTARIO SANS FUMÉE**

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi favorisant un Ontario sans fumée* est modifié par adjonction des définitions suivantes :**

«nouveau produit du tabac» S’entend d’un produit du tabac qui n’a jamais été légalement vendu ou distribué en Ontario. Est toutefois exclue de la présente définition une nouvelle marque de produit du tabac. («new tobacco product»)

«produit du tabac sans fumée» S’entend d’un produit du tabac qui peut être inhalé, chiqué ou prisé. («smokeless tobacco product»)

**2. (1) Le paragraphe 6.1 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «à moins qu’ils n’aient été prescrits» par «à moins qu’ils ne soient visés au paragraphe (3)».**

**(2) Le paragraphe 6.1 (2) de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Produits du tabac aromatisés**

(2) Nul ne doit vendre ni mettre en vente des produits du tabac aromatisés au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin, à moins qu’ils ne soient visés au paragraphe (3).

**(3) L’article 6.1 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :**

**Exemption**

(3) Les cigarillos ou produits du tabac aromatisés au menthol sont soustraits aux interdictions imposées par les paragraphes (1) et (2) s’ils contiennent uniquement les agents aromatisants suivants :

1. Menthol (CAS 89-78-1).
2. *l*-menthol (CAS 2216-51-5).
3. *l*-menthone (CAS 14073-97-3).

**3. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**NOUVEAUX PRODUITS DU TABAC****Interdiction**

**6.2** Nul ne doit vendre ni mettre en vente un nouveau produit du tabac au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin.

**4. La Loi est modifiée par adjonction de l’article suivant :**

**PRODUITS DU TABAC SANS FUMÉE****Interdiction**

**6.3** Malgré toute autre disposition de la présente loi, nul ne doit vendre ni mettre en vente un produit du tabac sans fumée au détail ou en vue d’une vente au détail subséquente, ni en distribuer ou offrir d’en distribuer à cette fin.

5. (1) Subsection 15 (1) of the Act is amended by striking out “section 5, 6.1 or 9” and substituting “section 5, 6.1, 6.2 or 9”.

(2) Subsection 15 (1) of the Act, as amended by subsection (1), is amended by striking out “section 5, 6.1, 6.2 or 9” and substituting “section 5, 6.1, 6.2, 6.3 or 9”.

(3) The Table to section 15 of the Act is amended by striking out,

5, 6.1	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

and substituting the following:

5, 6.1, 6.2	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

(4) The Table to section 15 of the Act, as amended by subsection (3), is amended by striking out,

5, 6.1, 6.2	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

and substituting the following:

5, 6.1, 6.2, 6.3	0	2,000	100,000
	1	5,000	300,000
	2	10,000	300,000
	3 or more	50,000	300,000

6. (1) Clause 19 (1) (d.1) of the Act is repealed.

(2) Clause 19 (1) (d.2) of the Act is repealed.

#### Commencement

7. (1) Subject to subsection (2), this Schedule comes into force on the day the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy), 2012* receives Royal Assent.

#### Same

(2) Subsection 2 (2), section 4, and subsections 5 (2) and (4) and 6 (2) come into force one year after the day the *Health Statute Law Amendment Act (Healthy Decisions Made Easy), 2012* receives Royal Assent.

5. (1) Le paragraphe 15 (1) de la Loi est modifié par remplacement de «l'article 5, 6.1 ou 9» par «l'article 5, 6.1, 6.2 ou 9».

(2) Le paragraphe 15 (1) de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (1), est modifié par remplacement de «l'article 5, 6.1, 6.2 ou 9» par «l'article 5, 6.1, 6.2, 6.3 ou 9».

(3) Le tableau de l'article 15 de la Loi est modifié par remplacement de :

5, 6.1	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

par :

5, 6.1, 6.2	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

(4) Le tableau de l'article 15 de la Loi, tel qu'il est modifié par le paragraphe (3), est modifié par remplacement de :

5, 6.1, 6.2	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

par :

5, 6.1, 6.2, 6.3	0	2 000	100 000
	1	5 000	300 000
	2	10 000	300 000
	3 ou plus	50 000	300 000

6. (1) L'alinéa 19 (1) d.1) de la Loi est abrogé.

(2) L'alinéa 19 (1) d.2) de la Loi est abrogé.

#### Entrée en vigueur

7. (1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente annexe entre en vigueur le jour où la *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)* reçoit la sanction royale.

#### Idem

(2) Le paragraphe 2 (2), l'article 4 et les paragraphes 5 (2) et (4) et 6 (2) entrent en vigueur un an après le jour où la *Loi de 2012 modifiant des lois en ce qui concerne la santé (décisions santé simplifiées)* reçoit la sanction royale.











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 127

**An Act to regulate  
labour relations in the industries of  
film, television, radio and new media**

**Mr. Tabuns**

**Private Member's Bill**

1st Reading      October 3, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 127

**Loi régissant les relations de travail  
dans les industries du film,  
de la télévision, de la radio  
et des nouveaux médias**

**M. Tabuns**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      3 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill provides for labour relations for media industry workers and producers in the film, television, radio and new media industries. Prescribed provisions of the *Labour Relations Act, 1995* will apply with modifications to media industry workers and producers.

Section 3 provides that nothing in the Bill affects the rights or obligations of media industry workers or producers under Ontario or federal tax legislation.

A media industry workers' association or a producers' association may become a designated bargaining agent by application to the Minister or by designation in the Bill. A designated bargaining agent for members of a media industry workers' association who are media industry workers and a designated bargaining agent for members of a producers' association may enter into a scale agreement respecting the minimum terms and conditions for work done by media industry workers.

Part III provides that the scale agreement binds certain media industry workers and producers. A contract between a media industry worker and a producer may contain terms that exceed the minimum terms of the scale agreement. Any disputes arising from a scale agreement may be resolved through the dispute resolution mechanisms contained in the scale agreement or before the Ontario Labour Relations Board.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi traite des relations de travail des travailleurs de l'industrie des médias et des producteurs qui oeuvrent dans les industries du film, de la télévision, de la radio et des nouveaux médias. Des dispositions prescrites de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* s'appliqueront, avec certaines adaptations, aux travailleurs de l'industrie des médias et aux producteurs.

L'article 3 prévoit que le projet de loi n'a aucune incidence sur les droits que la législation fiscale ontarienne ou fédérale confère aux travailleurs de l'industrie des médias ou aux producteurs ni sur les obligations qu'elle leur impose.

Une association de travailleurs de l'industrie des médias ou une association de producteurs peut devenir un agent négociateur désigné sur requête présentée au ministre ou sur désignation prévue dans le projet de loi. Un agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias qui sont des travailleurs de cette industrie et un agent négociateur désigné des membres d'une association de producteurs peuvent conclure un accord-cadre fixant les conditions minimales applicables au travail effectué par des travailleurs de l'industrie des médias.

La partie III prévoit que l'accord-cadre lie certains travailleurs de l'industrie des médias et certains producteurs. Les conditions d'un contrat conclu entre un travailleur de l'industrie des médias et un producteur peuvent être supérieures aux conditions minimales prévues dans l'accord-cadre. Les différends découlant d'un accord-cadre peuvent être réglés par le biais des mécanismes de règlement des différends énoncés dans l'accord-cadre ou devant la Commission des relations de travail de l'Ontario.

**An Act to regulate  
labour relations in the industries of  
film, television, radio and new media**

**Loi régissant les relations de travail  
dans les industries du film,  
de la télévision, de la radio  
et des nouveaux médias**

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**CONTENTS**

**PART I  
GENERAL**

1. Purpose
2. Interpretation
3. No affect on taxation

**PART II  
APPLICATION OF THE  
LABOUR RELATIONS ACT, 1995**

4. Labour Relations Act, 1995
5. Powers, etc., Ontario Labour Relations Board
6. Finality
7. Labour relations officers
8. Representation on Ontario Labour Relations Board

**PART III  
AGREEMENTS**

9. Terms of scale agreement included
10. Dispute resolution
11. Transition, current agreements

**PART IV  
DESIGNATED BARGAINING AGENTS —  
MEDIA INDUSTRY WORKERS**

12. Designated bargaining agents — media industry workers
13. Application to Minister
14. Designation
15. Effect of designation
16. Application for revocation
17. Revocation

**PART V  
DESIGNATED BARGAINING  
AGENTS — PRODUCERS**

18. Application to Minister
19. Designation
20. Effect of designation
21. Application for revocation
22. Revocation

**PART VI  
REGULATIONS**

23. Regulations

**SOMMAIRE**

**PARTIE I  
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

1. Objet
2. Interprétation
3. Aucune incidence sur les impôts

**PARTIE II  
APPLICATION DE LA LOI DE 1995  
SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL**

4. Loi de 1995 sur les relations de travail
5. Pouvoirs de la Commission des relations de travail de l'Ontario
6. Caractère définitif
7. Agents des relations de travail
8. Représentation à la Commission des relations de travail de l'Ontario

**PARTIE III  
ACCORDS**

9. Inclusion des conditions de l'accord-cadre
10. Règlement des différends
11. Disposition transitoire : accords existants

**PARTIE IV  
AGENTS NÉGOCIATEURS DÉSIGNÉS —  
TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE DES MÉDIAS**

12. Agents négociateurs désignés — travailleurs de l'industrie des médias
13. Requête au ministre
14. Désignation
15. Effet de la désignation
16. Requête en révocation
17. Révocation

**PARTIE V  
AGENTS NÉGOCIATEURS  
DÉSIGNÉS — PRODUCTEURS**

18. Requête au ministre
19. Désignation
20. Effet de la désignation
21. Requête en révocation
22. Révocation

**PARTIE VI  
RÈGLEMENTS**

23. Règlements

## PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

24. Commencement  
25. Short title

## PART I GENERAL

### Purpose

1. The purpose of this Act is to regulate scale agreements between bargaining agents for media industry workers and bargaining agents for producers in the film, television, radio and new media industries.

### Interpretation

2. In this Act,

“media industry” means the film, television, radio or new media industry; (“industrie des médias”)

“media industry worker” means an individual,

- (a) who receives remuneration for working in a media industry,
- (b) who receives remuneration for providing a product or service for use in a production,
- (c) who is a member of a prescribed class of individuals, or
- (d) who is defined as a media industry worker under a scale agreement; (“travailleur de l’industrie des médias”)

“Minister” means the Minister of Labour; (“ministre”)

“prescribed” means prescribed by the regulations; (“prescrit”)

“producer” means a person who develops or produces a production and who engages media industry workers in connection with the production; (“producteur”)

“production” means a work of artistic or commercial value developed or produced for a media industry; (“production”)

“scale agreement” means an agreement in writing between a designated bargaining agent for members of a media industry workers’ association and a designated bargaining agent for members of a producers’ association respecting minimum terms and conditions for work done by media industry workers. (“accord-cadre”)

### No effect on taxation

3. Nothing in this Act affects the rights or obligations of a media industry worker or a producer under Ontario or federal tax legislation.

## PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

24. Entrée en vigueur  
25. Titre abrégé

## PARTIE I DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### Objet

1. La présente loi a pour objet de régir les accords-cadres conclus entre les agents négociateurs représentant les travailleurs de l’industrie des médias et ceux représentant les producteurs dans les industries du film, de la télévision, de la radio et des nouveaux médias.

### Interprétation

2. Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«accord-cadre» Accord écrit conclu entre un agent négociateur désigné des membres d’une association de travailleurs de l’industrie des médias et un agent négociateur désigné des membres d’une association de producteurs fixant les conditions minimales applicables au travail effectué par des travailleurs de l’industrie des médias. («scale agreement»)

«industrie des médias» L’industrie du film, de la télévision, de la radio ou des nouveaux médias. («media industry»)

«ministre» Le ministre du Travail. («Minister»)

«prescrit» Prescrit par les règlements. («prescribed»)

«producteur» Personne qui conçoit, élabore, produit ou réalise une production et engage des travailleurs de l’industrie des médias relativement à celle-ci. («producer»)

«production» Oeuvre de nature artistique ou commerciale conçue, élaborée, produite ou réalisée pour une industrie des médias. («production»)

«travailleur de l’industrie des médias» Particulier qui, selon le cas :

- a) est rémunéré pour un travail exercé dans une industrie des médias;
- b) est rémunéré pour un produit ou un service fourni aux fins d’une production;
- c) est membre d’une catégorie prescrite de particuliers;
- d) est défini comme travailleur de l’industrie des médias aux termes d’un accord-cadre. («media industry worker»)

### Aucune incidence sur les impôts

3. La présente loi n’a aucune incidence sur les droits que confère ou obligations qu’impose aux travailleurs de l’industrie des médias et aux producteurs la législation fiscale ontarienne ou fédérale.



## PART II APPLICATION OF THE LABOUR RELATIONS ACT, 1995

### *Labour Relations Act, 1995*

4. (1) The provisions of the *Labour Relations Act, 1995* and of the regulations made under it that are prescribed under clause 23 (b) apply to labour relations in the media industry, with such adaptations, modifications and limitations as may be prescribed under clause 23 (b).

### Same

(2) For the purposes of the application of provisions that are prescribed under clause 23 (b), as adapted, modified or limited by regulation under clause 23 (b),

- (a) a media industry worker is an employee within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*;
- (b) a designated bargaining agent for members of a media industry workers' association is a trade union within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*;
- (c) a producer is an employer within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*;
- (d) a scale agreement is a collective agreement within the meaning of the *Labour Relations Act, 1995*.

### Powers, etc., Ontario Labour Relations Board

5. When the Ontario Labour Relations Board exercises its jurisdiction under this Act, it has all of the powers, duties and functions that it would have if it was exercising its jurisdiction under the *Labour Relations Act, 1995*.

### Finality

6. A decision, determination or order made by the Ontario Labour Relations Board is final and binding for all purposes.

### Labour relations officers

7. The Ontario Labour Relations Board may authorize a labour relations officer to inquire into any matter that comes before it under this Act and to endeavour to settle any such matter.

### Representation on Ontario Labour Relations Board

8. The Lieutenant Governor in Council may, when appointing members to the Ontario Labour Relations Board, have regard to the fact that the Board must fulfil its functions under this Act with respect to the media industry.

## PART III AGREEMENTS

### Terms of scale agreement included

9. (1) A contract under which a producer engages a media industry worker includes the terms and conditions of the applicable scale agreement, if any.

## PARTIE II APPLICATION DE LA LOI DE 1995 SUR LES RELATIONS DE TRAVAIL

### *Loi de 1995 sur les relations de travail*

4. (1) Les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et de ses règlements qui sont prescrites en vertu de l'alinéa 23 b) s'appliquent aux relations de travail dans l'industrie des médias, avec les adaptations, modifications et restrictions prescrites en vertu de cet alinéa.

### Idem

(2) Pour l'application des dispositions prescrites en vertu de l'alinéa 23 b), telles qu'elles sont adaptées, modifiées ou restreintes par un règlement pris en vertu de cet alinéa :

- a) tout travailleur de l'industrie des médias est un employé au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- b) tout agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias est un syndicat au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- c) tout producteur est un employeur au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*;
- d) tout accord-cadre est une convention collective au sens de la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

### Pouvoirs de la Commission des relations de travail de l'Ontario

5. Lorsqu'elle exerce la compétence que lui confère la présente loi, la Commission des relations de travail de l'Ontario a les mêmes pouvoirs, fonctions et obligations qu'elle aurait si elle exerçait celle que lui confère la *Loi de 1995 sur les relations de travail*.

### Caractère définitif

6. Les décisions que prend ou les ordonnances que rend la Commission des relations de travail de l'Ontario sont définitives et lient les parties.

### Agents des relations de travail

7. La Commission des relations de travail de l'Ontario peut autoriser un agent des relations de travail à faire enquête sur toute question dont elle est saisie dans le cadre de la présente loi et à tenter de parvenir à un règlement à son égard.

### Représentation à la Commission des relations de travail de l'Ontario

8. Lorsqu'il nomme des membres à la Commission des relations de travail de l'Ontario, le lieutenant-gouverneur en conseil peut tenir compte du fait que la Commission doit s'acquitter de ses fonctions en vertu de la présente loi en ce qui concerne l'industrie des médias.

## PARTIE III ACCORDS

### Inclusion des conditions de l'accord-cadre

9. (1) Le contrat aux termes duquel un producteur engage un travailleur de l'industrie des médias stipule les conditions de l'accord-cadre applicable, le cas échéant.

**Applicable agreement**

(2) A scale agreement is applicable to a contract between a media industry worker and a producer if the media industry worker is a member of a media industry workers' association represented by a designated bargaining agent that is a party to the scale agreement and the producer,

- (a) is a member of a producers' association represented by a designated bargaining agent that is a party to the scale agreement; or
- (b) agrees in writing to adhere to the scale agreement.

**Contract may include terms above minimum**

(3) A contract referred to in subsection (1) may include terms that exceed the minimum terms in the scale agreement.

**Dispute resolution**

10. (1) In this section,

"dispute" includes all differences between parties to a scale agreement arising from the interpretation, application, administration or alleged violation of a scale agreement.

**Same, scale agreement**

(2) A dispute between parties to a scale agreement shall be resolved in accordance with the dispute resolution provisions set out in the scale agreement.

**Same, application to Ontario Labour Relations Board**

(3) If, in the opinion of a party to a scale agreement, the dispute resolution provisions set out in the scale agreement are not sufficient to resolve a dispute, the party may apply to the Ontario Labour Relations Board in the prescribed form to resolve the dispute.

**Same, Ontario Labour Relations Board order**

(4) If the Ontario Labour Relations Board is satisfied it is the appropriate body to resolve the dispute, the Ontario Labour Relations Board may consider the dispute, by hearing or otherwise, and may make an order resolving the dispute.

**Transition, current agreements**

11. An agreement in writing respecting minimum terms and conditions for work done by media industry workers that is in force when this section comes into force continues to operate for the duration of its term or such other term as may be prescribed.

**PART IV  
DESIGNATED BARGAINING AGENTS —  
MEDIA INDUSTRY WORKERS**

**Designated bargaining agents — media industry workers**

12. The following media industry workers' associa-

**Accord applicable**

(2) L'accord-cadre s'applique au contrat conclu entre un travailleur de l'industrie des médias et un producteur si le travailleur est membre d'une association de travailleurs de l'industrie des médias que représente un agent négociateur désigné qui est partie à l'accord et que le producteur, selon le cas :

- a) est membre d'une association de producteurs que représente un agent négociateur désigné qui est partie à l'accord;
- b) convient par écrit de se conformer à l'accord.

**Conditions supérieures possibles**

(3) Les conditions du contrat visé au paragraphe (1) peuvent être supérieures aux conditions minimales prévues dans l'accord-cadre.

**Règlement des différends**

10. (1) La définition qui suit s'applique au présent article.

«différend» S'entend notamment des différends opposant les parties à un accord-cadre qui découlent de l'interprétation, de l'application, de l'administration ou d'une violation alléguée d'un accord-cadre.

**Idem : accord-cadre**

(2) Les différends opposant les parties à un accord-cadre se règlent conformément aux dispositions énoncées dans l'accord-cadre en matière de règlement des différends.

**Idem : requête à la Commission des relations de travail de l'Ontario**

(3) Si, de l'avis d'une partie à l'accord-cadre, les dispositions énoncées dans l'accord-cadre en matière de règlement des différends ne suffisent pas à régler un différend, la partie peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander à la Commission des relations de travail de l'Ontario de le régler.

**Idem : ordonnance de la Commission des relations de travail de l'Ontario**

(4) Si elle est convaincue qu'elle est l'organisme compétent pour régler le différend, la Commission des relations de travail de l'Ontario peut l'examiner, en tenant une audience ou autrement, et rendre une ordonnance pour le régler.

**Disposition transitoire : accords existants**

11. L'accord écrit qui traite des conditions minimales applicables au travail effectué par des travailleurs de l'industrie des médias et qui est en vigueur le jour de l'entrée en vigueur du présent article demeure en vigueur jusqu'à l'expiration de sa durée ou de toute autre durée prescrite.

**PARTIE IV  
AGENTS NÉGOCIATEURS DÉSIGNÉS —  
TRAVAILLEURS DE L'INDUSTRIE DES MÉDIAS**

**Agents négociateurs désignés — travailleurs de l'industrie des médias**

12. Les associations de travailleurs de l'industrie des

tions are designated bargaining agents for the members of the association who are media industry workers, unless the designation is revoked under section 17:

1. Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists.
2. Canadian Federation of Musicians.
3. CEP Local 700M.
4. Directors Guild of Canada - Ontario.

#### **Application to Minister**

**13.** (1) A media industry workers' association may, if authorized by a majority of its members who are media industry workers, apply to the Minister, in the prescribed form, to become the designated bargaining agent for the members of the association who are media industry workers.

#### **Provincial chapter may authorize national association**

(2) A provincial chapter of a media industry workers' association may, if authorized by a majority of its members who are media industry workers, authorize the national media industry workers' association to make an application to the Minister to become a designated bargaining agent for the members of the provincial chapter of the association who are media industry workers.

#### **Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of an application to become a designated bargaining agent for the members of a media industry workers' association who are media industry workers.

#### **Other notice**

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting an application under this section.

#### **Designation**

**14.** (1) Where a media industry workers' association has applied in accordance with section 13 to become a designated bargaining agent and the Minister is satisfied the media industry workers' association has complied with the prescribed processes and meets the prescribed criteria for designation, the Minister shall, by order, designate the media industry workers' association as the designated bargaining agent for the members of the association who are media industry workers.

#### **Notice of designation**

(2) The Minister shall promptly give notice to the media industry workers' association of its designation under subsection (1).

#### **Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of the designation under subsection (1).

médias suivantes sont les agents négociateurs désignés de leurs membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias, à moins que leur désignation ne soit révoquée en application de l'article 17 :

1. L'Alliance of Canadian Cinema, Television and Radio Artists.
2. La Fédération canadienne des musiciens.
3. Le SCEP, section locale 700M.
4. La Guilde canadienne des réalisateurs - Ontario.

#### **Requête au ministre**

**13.** (1) Si la majorité de ceux de ses membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias l'y autorisent, une association de travailleurs de l'industrie des médias peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander au ministre de la désigner à titre d'agent négociateur de ceux de ses membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

#### **Autorisation de la section provinciale : association nationale**

(2) Si la majorité de ceux de ses membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias l'y autorisent, une section provinciale d'une association de travailleurs de l'industrie des médias peut autoriser l'association nationale des travailleurs de l'industrie des médias à demander au ministre, par voie de requête, de la désigner à titre d'agent négociateur des membres de la section provinciale de l'association qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

#### **Avis public**

(3) Le ministre donne promptement un avis public, de la manière qu'il estime appropriée, de toute requête en vue d'une désignation à titre d'agent négociateur des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

#### **Autre avis**

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant toute requête visée au présent article.

#### **Désignation**

**14.** (1) Si une association de travailleurs de l'industrie des médias a demandé conformément à l'article 13 d'être désignée à titre d'agent négociateur et que le ministre est convaincu qu'elle s'est conformée aux processus prescrits et qu'elle satisfait aux critères prescrits pour une telle désignation, le ministre prend un arrêté désignant l'association à titre d'agent négociateur des membres de l'association qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

#### **Avis de la désignation**

(2) Le ministre donne promptement à l'association de travailleurs de l'industrie des médias un avis de la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).

#### **Avis public**

(3) Le ministre donne promptement, de la manière qu'il estime appropriée, un avis public de la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).



**Other notice**

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting the designation under subsection (1).

**Period of designation**

(5) A media industry workers' association is a designated bargaining agent for members of a media industry workers' association who are media industry workers beginning on the date of notice to the applicant unless and until the designation is revoked by the Minister under section 17.

**Effect of designation**

15. A designated bargaining agent for members of a media industry workers' association who are media industry workers has authority to bargain and to enter into scale agreements, on behalf of those members, with designated bargaining agents for members of producers' associations.

**Application for revocation**

16. (1) A media industry worker represented by a designated bargaining agent may apply to the Minister for an order revoking the designation of a media industry workers' association as a designated bargaining agent for members of the association who are media industry workers.

**Notice to designated bargaining agent**

(2) The Minister shall promptly give notice to the designated bargaining agent named in the application for revocation under subsection (1).

**Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of an application for revocation under subsection (1).

**Other notice**

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting the application for revocation under subsection (1).

**Revocation**

17. (1) Where a media industry worker has applied for the revocation of a designation under section 16 and the Minister is satisfied that the prescribed processes have been followed, the prescribed criteria have been met and that the designation should be revoked, the Minister shall, by order, revoke the media industry workers' association's designation.

**Notice of revocation**

(2) The Minister shall promptly give notice of a revocation under subsection (1) to the applicant and to the designated bargaining agent for members of a media industry workers' association.

**Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in

**Autre avis**

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).

**Période de la désignation**

(5) Une association de travailleurs de l'industrie des médias est un agent négociateur désigné de ceux de ses membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias à compter de la date à laquelle un avis est donné au requérant et tant que la désignation n'a pas été révoquée par le ministre en application de l'article 17.

**Effet de la désignation**

15. Un agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias qui sont des travailleurs de l'industrie des médias a le pouvoir de négocier et de conclure des accords-cadres, pour le compte de ces membres, avec des agents négociateurs désignés des membres d'associations de producteurs.

**Requête en révocation**

16. (1) Un travailleur de l'industrie des médias que représente un agent négociateur désigné peut, par voie de requête, demander au ministre de prendre un arrêté révoquant la désignation d'une association de travailleurs de l'industrie des médias à titre d'agent négociateur désigné de ceux de ses membres qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

**Avis à l'agent négociateur désigné**

(2) Le ministre donne promptement un avis à l'agent négociateur désigné indiqué dans la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Avis public**

(3) Le ministre donne promptement, de la manière qu'il estime appropriée, un avis public de la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Autre avis**

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Révocation**

17. (1) Si un travailleur de l'industrie des médias a demandé, par voie de requête, la révocation d'une désignation en vertu de l'article 16 et que le ministre est convaincu que les processus prescrits ont été suivis, qu'il a été satisfait aux critères prescrits et que la désignation devrait être révoquée, le ministre prend un arrêté révoquant la désignation de l'association de travailleurs de l'industrie des médias.

**Avis de la révocation**

(2) Le ministre donne promptement un avis de la révocation visée au paragraphe (1) au requérant et à l'agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias.

**Avis public**

(3) Le ministre donne promptement, de la manière

the manner the Minister considers appropriate, of a revocation under subsection (1).

#### Other notice

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting a revocation under subsection (1).

#### Date of revocation

(5) The revocation is effective from the date of the Minister's notice to the media industry workers' association, unless the Minister specifies a later date for the purposes of subsection (6).

#### Effect of revocation

(6) If a scale agreement is in place between a designated bargaining agent for members of a media industry workers' association and a designated bargaining agent for members of a producers' association, the scale agreement ceases to have effect from the date of revocation or from such later date as the Minister may specify in the order.

### PART V DESIGNATED BARGAINING AGENTS — PRODUCERS

#### Application to Minister

**18.** (1) A producers' association may, if authorized by a majority of its members, apply to the Minister, in the prescribed form, to become the designated bargaining agent for members of the association who are producers.

#### Provincial chapter may authorize national association

(2) A provincial chapter of a producers' association may, if authorized by a majority of its members, authorize the national producers' association to make an application to the Minister to become a designated bargaining agent for members of the provincial chapter of a producers' association.

#### Public notice

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of any application to become a designated bargaining agent for the members of a producers' association.

#### Other notice

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting an application under this section.

#### Designation

**19.** (1) Where a producers' association has applied in accordance with section 18 to become a designated bargaining agent and the Minister is satisfied the producers' association has complied with the prescribed processes and meets the prescribed criteria for designation, the Minister shall, by order, designate the producers' association as the designated bargaining agent for members of the association who are producers.

qu'il estime appropriée, un avis public de la révocation visée au paragraphe (1).

#### Autre avis

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la révocation visée au paragraphe (1).

#### Date de révocation

(5) La révocation est en vigueur à compter de la date à laquelle le ministre en donne avis à l'association de travailleurs de l'industrie des médias, sauf si celui-ci précise une date ultérieure pour l'application du paragraphe (6).

#### Effet de la révocation

(6) L'accord-cadre conclu, le cas échéant, entre un agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias et un agent négociateur désigné des membres d'une association de producteurs cesse d'avoir effet à compter de la date de révocation ou de la date ultérieure que précise le ministre dans son arrêté.

### PARTIE V AGENTS NÉGOCIATEURS DÉSIGNÉS — PRODUCTEURS

#### Requête au ministre

**18.** (1) Si la majorité de ses membres l'y autorisent, une association de producteurs peut, par voie de requête présentée selon la formule prescrite, demander au ministre de la désigner à titre d'agent négociateur de ceux de ses membres qui sont des producteurs.

#### Autorisation de la section provinciale : association nationale

(2) Si la majorité de ses membres l'y autorisent, une section provinciale d'une association de producteurs peut autoriser l'association nationale des producteurs à demander au ministre, par voie de requête, de la désigner à titre d'agent négociateur des membres de la section provinciale de l'association.

#### Avis public

(3) Le ministre donne promptement un avis public, de la manière qu'il estime appropriée, de toute requête en vue d'une désignation à titre d'agent négociateur des membres d'une association de producteurs.

#### Autre avis

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant toute requête visée au présent article.

#### Désignation

**19.** (1) Si une association de producteurs a demandé conformément à l'article 18 d'être désignée à titre d'agent négociateur et que le ministre est convaincu qu'elle s'est conformée aux processus prescrits et qu'elle satisfait aux critères prescrits pour une telle désignation, le ministre prend un arrêté désignant l'association à titre d'agent négociateur des membres de l'association qui sont des producteurs.

**Notice of designation**

(2) The Minister shall promptly give notice to the producers' association of its designation under subsection (1).

**Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of the designation under subsection (1).

**Other notice**

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting the designation under subsection (1).

**Period of designation**

(5) A producers' association is a designated bargaining agent for members of a producers' association beginning on the date of notice to the applicant unless and until the designation is revoked by the Minister under section 22.

**Effect of designation**

**20.** A designated bargaining agent for members of a producers' association has authority to bargain and to enter into scale agreements, on behalf of those members, with designated bargaining agents for members of media industry workers' associations who are media industry workers.

**Application for revocation**

**21.** (1) A producer represented by a designated bargaining agent may apply to the Minister for an order revoking the designation of a producers' association as a designated bargaining agent.

**Notice to designated bargaining agent**

(2) The Minister shall promptly give notice to the designated bargaining agent named in the application for revocation under subsection (1).

**Public notice**

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of an application for revocation under subsection (1).

**Other notice**

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting the application for revocation under subsection (1).

**Revocation**

**22.** (1) Where a producer has applied for the revocation of a designation under section 21 and the Minister is satisfied that the prescribed processes have been followed, the prescribed criteria have been met and that the designation should be revoked, the Minister shall, by order, revoke the producers' association's designation.

**Notice of revocation**

(2) The Minister shall promptly give notice of the

**Avis de la désignation**

(2) Le ministre donne promptement à l'association de producteurs un avis de la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).

**Avis public**

(3) Le ministre donne promptement, de la manière qu'il estime appropriée, un avis public de la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).

**Autre avis**

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la désignation qu'il effectue en application du paragraphe (1).

**Période de la désignation**

(5) Une association de producteurs est un agent négociateur désigné de ses membres à compter de la date à laquelle un avis est donné au requérant et tant que la désignation n'a pas été révoquée par le ministre en application de l'article 22.

**Effet de la désignation**

**20.** Un agent négociateur désigné des membres d'une association de producteurs a le pouvoir de négocier et de conclure des accords-cadres, pour le compte de ces membres, avec des agents négociateurs désignés des membres d'associations de travailleurs de l'industrie des médias qui sont des travailleurs de l'industrie des médias.

**Requête en révocation**

**21.** (1) Un producteur que représente un agent négociateur désigné peut, par voie de requête, demander au ministre de prendre un arrêté révoquant la désignation d'une association de producteurs à titre d'agent négociateur désigné.

**Avis à l'agent négociateur désigné**

(2) Le ministre donne promptement un avis à l'agent négociateur désigné indiqué dans la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Avis public**

(3) Le ministre donne promptement, de la manière qu'il estime appropriée, un avis public de la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Autre avis**

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la requête en révocation visée au paragraphe (1).

**Révocation**

**22.** (1) Si un producteur a demandé, par voie de requête, la révocation d'une désignation en vertu de l'article 21 et que le ministre est convaincu que les processus prescrits ont été suivis, qu'il a été satisfait aux critères prescrits et que la désignation devrait être révoquée, le ministre prend un arrêté révoquant la désignation de l'association de producteurs.

**Avis de la révocation**

(2) Le ministre donne promptement un avis de la révo-



revocation under subsection (1) to the applicant and to the designated bargaining agent for members of a producers' association of the revocation.

#### Public notice

(3) The Minister shall promptly give public notice, in the manner the Minister considers appropriate, of a revocation under subsection (1).

#### Other notice

(4) The Minister shall promptly give any other notice the Minister considers appropriate respecting a revocation under subsection (1).

#### Date of revocation

(5) The revocation is effective from the date of the Minister's notice to the producers' association.

#### Effect of revocation

(6) If a scale agreement is in place between a designated bargaining agent for members of a producers' association and a designated bargaining agent for members of a media industry workers' association, the scale agreement ceases to have effect from the date of revocation or from such later date as the Minister may specify in the order.

## PART VI REGULATIONS

### Regulations

23. The Lieutenant Governor in Council may make regulations providing for the management and enforcement of scale agreements in a media industry, including,

- (a) defining "artist", "media industry workers' association", "new media", "producers' association" and any other term used in this Act;
- (b) specifying the provisions of the *Labour Relations Act, 1995* and the regulations made under it that apply for the purposes of this Act and providing for adaptations, modifications and limitations;
- (c) governing membership in a media industry workers' association or a producers' association;
- (d) governing the processes and criteria related to the designation of a media industry workers' association as a designated bargaining agent for the members of the association who are media industry workers;
- (e) governing the processes and criteria related to the revocation of a media industry workers' association as a designated bargaining agent for the members of the association who are media industry workers;
- (f) governing the processes and criteria related to the designation of a producers' association as a designated bargaining agent for the members of the association;

cation visée au paragraphe (1) au requérant et à l'agent négociateur désigné des membres de l'association de producteurs.

#### Avis public

(3) Le ministre donne promptement, de la manière qu'il estime appropriée, un avis public de la révocation visée au paragraphe (1).

#### Autre avis

(4) Le ministre donne promptement tout autre avis qu'il estime approprié concernant la révocation visée au paragraphe (1).

#### Date de révocation

(5) La révocation est en vigueur à compter de la date à laquelle le ministre en donne avis à l'association de producteurs.

#### Effet de la révocation

(6) L'accord-cadre conclu, le cas échéant, entre un agent négociateur désigné des membres d'une association de producteurs et un agent négociateur désigné des membres d'une association de travailleurs de l'industrie des médias cesse d'avoir effet à compter de la date de révocation ou de la date ultérieure que précise le ministre dans son arrêté.

## PARTIE VI RÈGLEMENTS

### Règlements

23. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, prévoir la gestion et l'exécution d'accords-cadres dans l'industrie des médias et, notamment :

- a) définir «artiste», «association de producteurs», «association de travailleurs de l'industrie des médias», «nouveaux médias» et toute autre expression utilisée dans la présente loi;
- b) préciser les dispositions de la *Loi de 1995 sur les relations de travail* et de ses règlements qui s'appliquent dans le cadre de la présente loi et prévoir les adaptations, les modifications et les restrictions qui s'imposent en l'occurrence;
- c) régir l'adhésion à une association de travailleurs de l'industrie des médias ou à une association de producteurs;
- d) régir les processus et les critères liés à la désignation d'une association de travailleurs de l'industrie des médias en tant qu'agent négociateur désigné des membres de l'association qui sont des travailleurs de l'industrie des médias;
- e) régir les processus et les critères liés à la révocation d'une association de travailleurs de l'industrie des médias en tant qu'agent négociateur désigné des membres de l'association qui sont des travailleurs de l'industrie des médias;
- f) régir les processus et les critères liés à la désignation d'une association de producteurs en tant qu'agent négociateur désigné des membres de l'association;

- (g) governing the processes and criteria related to the revocation of a producers' association as a designated bargaining agent for the members of the association;
- (h) governing scale agreements;
- (i) governing the successor rights of a producer, designated bargaining agent for a producers' association, media industry worker, or designated bargaining agent for the members of a media industry association who are media industry workers;
- (j) governing the giving of notice and the service of documents;
- (k) providing for any transitional matters the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the implementation of this Act, including transitional matters relating to an agreement referred to in section 11;
- (l) prescribing any thing referred to in this Act as prescribed.

#### PART VII COMMENCEMENT AND SHORT TITLE

##### Commencement

**24. This Act comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

##### Short title

**25. The short title of this Act is the *Fairness in Film and Media Production Act, 2012*.**

- g) régir les processus et les critères liés à la révocation d'une association de producteurs en tant qu'agent négociateur désigné des membres de l'association;
- h) régir les accords-cadres;
- i) régir la succession aux qualités d'un producteur, d'un agent négociateur désigné d'une association de producteurs, d'un travailleur de l'industrie des médias ou d'un agent négociateur désigné des membres d'une association de l'industrie des médias qui sont des travailleurs de l'industrie des médias;
- j) régir la remise d'avis et la signification de documents;
- k) prévoir les questions transitoires que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables pour la mise en application de la présente loi, notamment celles ayant trait à l'accord visé à l'article 11;
- l) prescrire tout ce que la présente loi précise comme étant prescrit.

#### PARTIE VII ENTRÉE EN VIGUEUR ET TITRE ABRÉGÉ

##### Entrée en vigueur

**24. La présente loi entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**

##### Titre abrégé

**25. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur l'équité dans le secteur de la production cinématographique et médiatique*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 128

## Projet de loi 128

**An Act to amend the  
Planning Act with respect to  
inclusionary housing**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
à l'égard de l'inclusion  
de logements abordables**

**Ms DiNovo**



**M<sup>me</sup> DiNovo**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 3, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      3 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

Section 34 of the Act is amended to allow the councils of local municipalities to pass zoning by-laws to require inclusionary housing in the municipality by mandating that a specified percentage of housing units in new housing developments containing 20 or more housing units must be affordable to low and moderate income households.

New section 37.1 of the Act deals with inclusionary housing by-laws in greater detail.

Section 51 of the Act is amended to allow the approval authority to impose, as a condition of approval of a plan of subdivision, a requirement that a specified percentage of housing units in new housing developments in the subdivision containing 20 or more housing units must be affordable to low and moderate income households.

## NOTE EXPLICATIVE

L'article 34 de la Loi est modifié pour permettre au conseil d'une municipalité locale d'adopter des règlements municipaux de zonage afin d'exiger l'inclusion de logements abordables dans la municipalité en rendant obligatoire qu'un pourcentage précisé de logements dans les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

Le nouvel article 37.1 de la Loi traite de manière plus détaillée des règlements municipaux sur l'inclusion de logements abordables.

L'article 51 de la Loi est modifié pour permettre à l'autorité approbatrice d'imposer, comme condition d'approbation d'un plan de lotissement, une exigence voulant qu'un pourcentage précisé de logements dans les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement comptant 20 logements ou plus soit obligatoirement constitué de logements abordables pour les ménages à revenu faible et modéré.

**An Act to amend the  
Planning Act with respect to  
inclusionary housing**

**Loi modifiant la  
Loi sur l'aménagement du territoire  
à l'égard de l'inclusion  
de logements abordables**

Note: This Act amends the *Planning Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsection 1 (1) of the *Planning Act* is amended by adding the following definition:**

“affordable” has the same meaning as in the Provincial Policy Statement issued under section 3 that is published by and available from the Ministry of Municipal Affairs and Housing; (“abordable”)

**2. Subsection 34 (1) of the Act is amended by adding the following paragraph:**

**Inclusionary housing**

4.1 Requiring that a specified percentage of housing units in all new housing developments containing 20 or more housing units be affordable, and specifying the percentage.

**3. The Act is amended by adding the following section:**

**Inclusionary housing by-law**

**37.1 (1)** The council of a local municipality may, in a by-law passed under section 34,

(a) require that a specified percentage of housing units in all new housing developments containing 20 or more housing units be affordable; and

(b) specify the percentage.

**Condition**

(2) A by-law shall not contain a requirement described in subsection (1) unless there is an official plan in effect in the local municipality that contains provisions relating to inclusionary housing requirements.

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'aménagement du territoire*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Historique législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Le paragraphe 1 (1) de la *Loi sur l'aménagement du territoire* est modifié par adjonction de la définition suivante :**

«abordable» S'entend au sens de la Déclaration de principes provinciale faite en vertu de l'article 3 qui est publiée par le ministère des Affaires municipales et du Logement et que l'on peut se procurer auprès de celui-ci. («affordable»)

**2. Le paragraphe 34 (1) de la *Loi* est modifié par adjonction de la disposition suivante :**

**Inclusion de logements abordables**

4.1 Exiger qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables et préciser le pourcentage.

**3. La *Loi* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Règlement municipal d'inclusion**

**37.1 (1)** Le conseil de la municipalité locale peut, par règlement municipal adopté en vertu de l'article 34 :

a) exiger qu'un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables;

b) préciser le pourcentage.

**Condition**

(2) Le règlement municipal ne contient l'exigence visée au paragraphe (1) que si un plan officiel est en vigueur dans la municipalité locale et contient des dispositions concernant les exigences en matière d'inclusion de logements abordables.

**By-law applies to all developments**

(3) A by-law described in subsection (1) applies regardless of whether a new housing development requires amendments to an existing by-law or not.

**Incentives**

(4) The existence of a by-law described in subsection (1) does not require the municipality to provide any financial assistance or other incentives to developers.

**Agreements**

(5) If a municipality has passed a by-law described in subsection (1), the municipality may require the developer of a new housing development containing 20 or more housing units to enter into one or more agreements with the municipality dealing with affordable housing requirements in the development.

**Agreement re: affordability**

(6) Without restricting the generality of subsection (5), an agreement entered into under that subsection may restrict the ownership and occupancy of affordable units to eligible persons.

**Registration of agreement**

(7) Any agreement entered into under subsection (5) may be registered against the land to which it applies and the municipality is entitled to enforce the provisions thereof against the developer and, subject to the provisions of the *Registry Act* and the *Land Titles Act*, any and all subsequent owners of the land.

**Regulations**

(8) The Lieutenant Governor in Council may make regulations dealing with the following matters in connection with affordable housing units that are required by by-laws described in subsection (1):

1. The number of bedrooms in the affordable units.
2. The size of affordable units.
3. The timing of the construction of the affordable units.
4. The location and distribution of the affordable units.
5. The design and construction standards required for the affordable units.
6. The eligibility requirements for ownership and occupancy of affordable units.
7. Alternative methods for satisfying inclusionary housing requirements, including but not limited to payment of fees in lieu and the provision of land.
8. Such other matters as the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable in connection with the provision of inclusionary housing.

**Application du règlement municipal à tous les ensembles**

(3) Le règlement municipal visé au paragraphe (1) s'applique peu importe si un nouvel ensemble domiciliaire exige ou non la modification d'un règlement municipal existant.

**Incitatifs**

(4) L'existence d'un règlement municipal visé au paragraphe (1) n'a pas pour effet d'obliger la municipalité à fournir une aide financière ou d'autres incitatifs aux promoteurs.

**Conventions**

(5) La municipalité qui a adopté un règlement municipal visé au paragraphe (1) peut exiger que le promoteur d'un nouvel ensemble domiciliaire comptant 20 logements ou plus conclue avec elle une ou plusieurs conventions traitant des exigences en matière de logement abordable au sein de l'ensemble domiciliaire.

**Convention : abordabilité**

(6) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (5), une convention conclue en vertu de ce paragraphe peut réserver la propriété et l'occupation de logements abordables aux personnes admissibles.

**Enregistrement de la convention**

(7) La convention conclue en vertu du paragraphe (5) peut être enregistrée à l'égard du terrain auquel elle s'applique. La municipalité a le droit d'en faire respecter les conditions par le promoteur et, sous réserve de la *Loi sur l'enregistrement des actes* et de la *Loi sur l'enregistrement des droits immobiliers*, par les propriétaires subséquents du terrain.

**Règlements**

(8) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, traiter des questions suivantes ayant trait aux logements abordables qu'exigent les règlements municipaux visés au paragraphe (1) :

1. Le nombre de chambres à coucher dans les logements abordables.
2. Les dimensions des logements abordables.
3. L'échéancier de construction des logements abordables.
4. L'emplacement et la distribution des logements abordables.
5. Les normes de conception et de construction à respecter pour les logements abordables.
6. Les conditions à remplir pour pouvoir être propriétaire d'un logement abordable et pour pouvoir occuper un tel logement.
7. Les autres moyens de satisfaire aux exigences en matière d'inclusion de logements abordables, notamment le versement de sommes compensatoires et la fourniture de biens-fonds.
8. Les autres questions que le lieutenant-gouverneur en conseil estime nécessaires ou souhaitables en ce qui a trait à l'inclusion de logements abordables.



**4. Subsection 51 (25) of the Act is amended by striking out “and” at the end of clause (c) and by adding the following clause:**

- (c.1) that a specified percentage of housing units in all new housing developments in the subdivision containing 20 or more housing units be affordable, and specifying the percentage; and

**Commencement**

**5. This Act comes into force six months after the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**6. The short title of this Act is the *Planning Amendment Act (Enabling Municipalities to Require Inclusionary Housing), 2012*.**

**4. Le paragraphe 51 (25) de la Loi est modifié par adjonction de l’alinéa suivant :**

- c.1) qu’un pourcentage précisé de logements dans tous les nouveaux ensembles domiciliaires du lotissement comptant 20 logements ou plus soit constitué de logements abordables et que le pourcentage soit précisé;

**Entrée en vigueur**

**5. La présente loi entre en vigueur six mois après le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**6. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur l’aménagement du territoire (inclusion de logements abordables par les municipalités)*.**











1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 129

**An Act to amend  
the Workplace Safety and  
Insurance Act, 1997 with respect to  
post traumatic stress disorder**

**Ms DiNovo**

**Private Member's Bill**

1st Reading      October 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 129

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la  
sécurité professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
relativement au trouble de  
stress post-traumatique**

**M<sup>me</sup> DiNovo**

**Projet de loi de député**

1<sup>re</sup> lecture      4 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



#### EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* to provide that a worker who sustains mental stress arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan. The Bill also specifies that post traumatic stress disorder is a type of mental stress.

#### NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail* pour prévoir que les travailleurs qui souffrent du stress survenant du fait et au cours de leur emploi ont droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance. De plus, il précise que le trouble de stress post-traumatique constitue un type de stress.



**An Act to amend  
the Workplace Safety and  
Insurance Act, 1997 with respect to  
post traumatic stress disorder**

Note: This Act amends the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Section 13 of the *Workplace Safety and Insurance Act, 1997* is repealed and the following substituted:**

**Insured injuries**

**13.** (1) A worker who sustains mental stress or a personal injury by accident arising out of and in the course of his or her employment is entitled to benefits under the insurance plan.

**Presumptions**

(2) If the mental stress or accident arises out of the worker's employment, it is presumed to have occurred in the course of the employment unless the contrary is shown. If it occurs in the course of the worker's employment, it is presumed to have arisen out of the employment unless the contrary is shown.

**Exception, employment outside Ontario**

(3) Except as provided in sections 18 to 20, the worker is not entitled to benefits under the insurance plan if the mental stress or accident occurs while the worker is employed outside of Ontario.

**Post traumatic stress disorder**

(4) Mental stress includes post traumatic stress disorder.

**Time limits do not apply**

(5) The time limits set out in subsections 22 (1) and (2) do not apply to the filing of a claim in respect of post traumatic stress disorder.

**Definition**

(6) In this section,  
“post traumatic stress disorder” means an anxiety disorder that develops after exposure to a traumatic event or ex-

**Loi modifiant la Loi de 1997 sur la  
sécurité professionnelle et l'assurance  
contre les accidents du travail  
relativement au trouble de  
stress post-traumatique**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. L'article 13 de la Loi de 1997 sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail est abrogé et remplacé par ce qui suit :**

**Lésions couvertes**

**13.** (1) Le travailleur qui subit du stress ou une lésion corporelle accidentelle survenant du fait et au cours de son emploi a droit à des prestations dans le cadre du régime d'assurance.

**Présomptions**

(2) Si le stress ou l'accident survient du fait de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu au cours de l'emploi, sauf si le contraire est démontré. S'il survient au cours de l'emploi du travailleur, il est présumé être survenu du fait de l'emploi, sauf si le contraire est démontré.

**Exception : emploi hors de l'Ontario**

(3) Sous réserve des articles 18 à 20, le travailleur n'a droit à aucune prestation dans le cadre du régime d'assurance si le stress ou l'accident survient lorsque le travailleur est employé hors de l'Ontario.

**Trouble de stress post-traumatique**

(4) Le stress s'entend notamment d'un trouble de stress post-traumatique.

**Non-application des délais**

(5) Les délais énoncés aux paragraphes 22 (1) et (2) ne s'appliquent pas au dépôt d'une demande effectué à l'égard d'un trouble de stress post-traumatique.

**Définition**

(6) La définition qui suit s'applique au présent article.  
«trouble de stress post-traumatique» Trouble d'anxiété qui s'est développé à la suite d'une exposition à un

perience and may include symptoms such as flashbacks, nightmares and intense feelings of fear or horror.

**Commencement**

**2. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Workplace Safety and Insurance Amendment Act (Post Traumatic Stress Disorder), 2012*.**

événement ou une expérience traumatique et qui peut comprendre des symptômes tels que des rappels d'images (flash-backs), des cauchemars et des sentiments intenses de frayeur ou d'horreur.

**Entrée en vigueur**

**2. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 modifiant la Loi sur la sécurité professionnelle et l'assurance contre les accidents du travail (trouble de stress post-traumatique)*.**



1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 130

**An Act to enact the  
Local Food Act, 2012  
and to amend the  
Ministry of Agriculture, Food  
and Rural Affairs Act with respect to  
program creation and other matters**

**The Hon. T. McMeekin**  
Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs

### Government Bill

1st Reading      October 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent



## Projet de loi 130

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur les aliments locaux  
et modifiant la Loi sur le ministère  
de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales  
en ce qui concerne la création de  
programmes et d'autres questions**

**L'honorable T. McMeekin**  
Ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales

### Projet de loi du gouvernement

1<sup>re</sup> lecture      4 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Local Food Act, 2012* and amends the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*.

### SCHEDULE 1 LOCAL FOOD ACT, 2012

The *Local Food Act, 2012* is enacted. The Act permits the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs to establish goals or targets to aspire to in respect of local food. The Minister must engage in consultation before setting the goals or targets. The Minister may direct a public sector organization to provide information that would assist the Minister in establishing goals or targets, understanding steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target, or assessing progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.

### SCHEDULE 2 MINISTRY OF AGRICULTURE, FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT

The *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended in connection with program creation.

Currently, the Lieutenant Governor in Council is permitted to establish programs for the encouragement of agriculture or food in Ontario. The Act is amended so that the Minister is also permitted to establish programs for the betterment of agriculture, food and rural affairs in Ontario. The Lieutenant Governor in Council continues to have the power to establish programs on the recommendation of the Minister, and a program established by the Lieutenant Governor in Council may come into force before the date on which it is established.

Orders made by the Minister to create programs must be published on a Government of Ontario website and must be archived. An order made by the Minister or by the Lieutenant Governor in Council to establish a program may provide that the administration of the program may be delegated in certain circumstances.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur les aliments locaux* et modifie la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*.

### ANNEXE 1 LOI DE 2012 SUR LES ALIMENTS LOCAUX

La *Loi de 2012 sur les aliments locaux* est édictée. Cette loi permet au ministre de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales de fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux. Le ministre doit toutefois mener des consultations au préalable. Il peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir des renseignements qui l'aideront à fixer un but ou un objectif, à comprendre les mesures que l'organisme prend ou a prises pour atteindre ce but ou cet objectif ou à évaluer les progrès que l'organisme accomplit ou a accomplis pour l'atteindre.

### ANNEXE 2 LOI SUR LE MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION ET DES AFFAIRES RURALES

La *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est modifiée en ce qui concerne la mise sur pied de programmes.

À l'heure actuelle, le lieutenant-gouverneur en conseil est autorisé à mettre sur pied des programmes visant à favoriser l'essor des secteurs de l'agriculture et de l'alimentation en Ontario. La Loi est modifiée pour que le ministre soit également autorisé à mettre sur pied des programmes visant à améliorer les secteurs de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales en Ontario. Le lieutenant-gouverneur en conseil conserve le pouvoir de mettre sur pied des programmes sur la recommandation du ministre; ces programmes peuvent prendre effet avant la date de leur mise sur pied.

Tout arrêté pris par le ministre en vue de mettre sur pied un programme doit être publié sur un site Web du gouvernement de l'Ontario et être archivé. L'arrêté du ministre ou le décret du lieutenant-gouverneur en conseil qui met sur pied un programme peut préciser que l'administration du programme peut être déléguée dans certaines circonstances.

**An Act to enact the  
Local Food Act, 2012  
and to amend the  
Ministry of Agriculture, Food  
and Rural Affairs Act with respect to  
program creation and other matters**

Note: This Act amends the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**Contents of this Act**

**1. This Act consists of this section, sections 2 and 3 and the Schedules to this Act.**

**Commencement**

**2. (1) Subject to subsections (2) and (3), this Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Same**

**(2) The Schedules to this Act come into force as provided in each Schedule.**

**Same**

**(3) If a Schedule to this Act provides that any provisions are to come into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor, a proclamation may apply to one or more of those provisions, and proclamations may be issued at different times with respect to any of those provisions.**

**Short title**

**3. The short title of this Act is the *Promoting Local Food Act, 2012*.**

**Loi édictant la  
Loi de 2012 sur les aliments locaux  
et modifiant la Loi sur le ministère  
de l'Agriculture, de l'Alimentation  
et des Affaires rurales  
en ce qui concerne la création de  
programmes et d'autres questions**

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Contenu de la présente loi**

**1. La présente loi est constituée du présent article, des articles 2 et 3 et de ses annexes.**

**Entrée en vigueur**

**2. (1) Sous réserve des paragraphes (2) et (3), la présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Idem**

**(2) Les annexes de la présente loi entrent en vigueur comme le prévoit chacune d'elles.**

**Idem**

**(3) Si une annexe de la présente loi prévoit que l'une ou l'autre de ses dispositions entre en vigueur le jour que le lieutenant-gouverneur fixe par proclamation, la proclamation peut s'appliquer à une ou à plusieurs d'entre elles. En outre, des proclamations peuvent être prises à des dates différentes en ce qui concerne n'importe laquelle de ces dispositions.**

**Titre abrégé**

**3. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 pour la promotion des aliments locaux*.**

## SCHEDULE 1 LOCAL FOOD ACT, 2012

### CONTENTS

#### Preamble

1. Purposes
2. Definitions
3. Local Food Week
4. Goals and targets
5. Information to be provided to Minister
6. Regulations
7. Commencement
8. Short title

#### Preamble

Ontario has robust and resilient local food systems: a highly productive agricultural land base, a favourable climate and water supply, efficient transportation and distribution systems, and knowledgeable, innovative farmers, food processors, distributors, retailers and restaurateurs. These resources help ensure that local food systems thrive throughout the province, allowing Ontarians to know where their food comes from and connect with those who produce it.

The variety of food produced, harvested and made in Ontario reflects the diversity of its people. This variety is something to be celebrated, cherished and supported. Strong local and regional food systems deliver economic benefits and build strong communities.

Maintaining and growing Ontario's local and regional food systems requires a shared vision and a collaborative approach that includes working with public sector organizations. The process of setting goals and targets to which Ontarians can aspire provides an opportunity to work with industry, the public sector and other partners to promote local food and to develop a shared understanding of what needs to be done to support local food in Ontario.

Therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

#### Purposes

1. The purposes of this Act are as follows:
  1. To foster successful and resilient local food economies and systems throughout Ontario.
  2. To increase awareness of the diversity of local food in Ontario.
  3. To encourage the development of new markets for local food.

## ANNEXE 1 LOI DE 2012 SUR LES ALIMENTS LOCAUX

### SOMMAIRE

#### Préambule

1. Objets
2. Définitions
3. Semaine des aliments locaux
4. Buts et objectifs
5. Renseignements à fournir au ministre
6. Règlements
7. Entrée en vigueur
8. Titre abrégé

#### Préambule

L'Ontario est doté de systèmes alimentaires locaux robustes et résistants : des terres agricoles hautement productives, un climat favorable, un approvisionnement en eau abondant, des réseaux de transport et de distribution efficients et des agriculteurs, des transformateurs d'aliments, des distributeurs, des détaillants et des restaurateurs bien informés et innovateurs. Ces ressources contribuent à la prospérité des systèmes alimentaires locaux partout dans la province et permettent aux Ontariennes et Ontariens de savoir d'où proviennent leurs aliments et de créer des liens avec les gens qui les produisent.

La variété des aliments qui sont produits, récoltés et fabriqués en Ontario reflète la diversité de la population de cette province. Cette variété est un aspect précieux à célébrer et à soutenir, car des systèmes alimentaires locaux et régionaux ont des retombées économiques et renforcent les collectivités.

Pour maintenir et développer les systèmes alimentaires locaux et régionaux de l'Ontario, il faut une vision commune et une approche collaborative qui implique les organismes du secteur public. L'établissement de buts et d'objectifs que les Ontariennes et les Ontariens peuvent viser offre une occasion de travailler avec l'industrie, le secteur public et les autres partenaires afin de promouvoir les aliments locaux et d'arriver à une compréhension commune de ce qu'il faut faire pour soutenir ces aliments en Ontario.

Pour ces motifs, Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

#### Objets

1. Les objets de la présente loi sont les suivants :
  1. Favoriser partout en Ontario des économies et systèmes alimentaires locaux qui soient prospères et résistants.
  2. Sensibiliser le public à la diversité des aliments locaux en Ontario.
  3. Encourager le développement de nouveaux débouchés pour les aliments locaux.



**Definitions****2.** In this Act,

“agency of the Government of Ontario” means a public body designated in regulations made under the *Public Service of Ontario Act, 2006*; (“organisme du gouvernement de l’Ontario”)

“hospital” means,

- (a) a hospital within the meaning of the *Public Hospitals Act*,
- (b) a private hospital within the meaning of the *Private Hospitals Act* that received public funds in the previous fiscal year of the Government of Ontario, and
- (c) the University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa; (“hôpital”)

“local food” means,

- (a) food produced or harvested in Ontario, and
- (b) subject to any limitations in the regulations, food and beverages made in Ontario if they include ingredients produced or harvested in Ontario; (“aliments locaux”)

“Minister” means, unless the context requires otherwise, the Minister of Agriculture, Food and Rural Affairs or such other member of the Executive Council as may be assigned the administration of this Act under the *Executive Council Act*; (“ministre”)

“ministry” means, unless the context requires otherwise, the ministry of the Minister; (“ministère”)

“public sector organization” means,

- (a) a ministry of the Government of Ontario,
- (b) an agency of the Government of Ontario,
- (c) a municipality within the meaning of the *Municipal Act, 2001*,
- (d) a university in Ontario and every college of applied arts and technology and post-secondary institution in Ontario whether or not affiliated with a university, the enrolments of which are counted for purposes of calculating annual operating grants and entitlements,
- (e) a board within the meaning of the *Education Act*,
- (f) a hospital,
- (g) a long-term care home within the meaning of the *Long-Term Care Homes Act, 2007*,
- (h) a corporation described in clause (f) of the definition of “designated broader public sector organization” in subsection 1 (1) of the *Broader Public Sector Accountability Act, 2010*,
- (i) another organization prescribed by regulation. (“organisme du secteur public”)

**Définitions****2.** Les définitions qui suivent s’appliquent à la présente loi.

«aliments locaux» S’entend de ce qui suit :

- a) les aliments produits ou récoltés en Ontario;
- b) sous réserve de toute restriction énoncée dans les règlements, les aliments et boissons fabriqués en Ontario, s’ils contiennent des ingrédients qui y sont produits ou récoltés. («local food»)

«hôpital» S’entend de ce qui suit :

- a) un hôpital au sens de la *Loi sur les hôpitaux publics*;
- b) un hôpital privé, au sens de la *Loi sur les hôpitaux privés*, qui a reçu des fonds publics au cours de l’exercice précédent du gouvernement de l’Ontario;
- c) l’University of Ottawa Heart Institute/Institut de cardiologie de l’Université d’Ottawa. («hospital»)

«ministère» Sauf indication contraire du contexte, le ministère du ministre. («ministry»)

«ministre» Sauf indication contraire du contexte, le ministre de l’Agriculture, de l’Alimentation et des Affaires rurales ou l’autre membre du Conseil exécutif qui est chargé de l’application de la présente loi en vertu de la *Loi sur le Conseil exécutif*. («Minister»)

«organisme du gouvernement de l’Ontario» Organisme public désigné dans les règlements pris en vertu de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l’Ontario*. («agency of the Government of Ontario»)

«organisme du secteur public» S’entend de ce qui suit :

- a) les ministères du gouvernement de l’Ontario;
- b) les organismes du gouvernement de l’Ontario;
- c) les municipalités au sens de la *Loi de 2001 sur les municipalités*;
- d) les universités de l’Ontario ainsi que les collèges d’arts appliqués et de technologie et les établissements postsecondaires de l’Ontario, qu’ils soient affiliés ou non à une université, dont l’effectif entre dans le calcul des subventions de fonctionnement annuelles et des sommes auxquelles ils ont droit;
- e) les conseils au sens de la *Loi sur l’éducation*;
- f) les hôpitaux;
- g) les foyers de soins de longue durée au sens de la *Loi de 2007 sur les foyers de soins de longue durée*;
- h) les personnes morales visées à l’alinéa f) de la définition de «organisme désigné du secteur parapublic» au paragraphe 1 (1) de la *Loi de 2010 sur la responsabilisation du secteur parapublic*;
- i) les autres organismes prescrits par règlement. («public sector organization»)

**Local Food Week**

3. The week beginning with the Monday following Victoria Day in each year is proclaimed as Local Food Week.

**Goals and targets**

4. (1) The Minister may, to further the purposes of this Act, establish goals or targets to aspire to in respect of local food.

**Consultation**

(2) Before establishing or amending a goal or target, the Minister shall consult organizations that, in the Minister's opinion, have an interest in the goal or target.

**Scope**

(3) A goal or target may be general or particular in its application and, without limiting the generality of the foregoing, may be established in respect of,

- (a) one or more types of local food specified in the goal or target;
- (b) one or more entities specified in the goal or target, including one or more public sector organizations; or
- (c) one or more specified geographic areas.

**Identification of public sector organization**

(4) If a goal or target applies to one or more public sector organizations, the goal or target shall specify the public sector organization or organizations to which it applies.

**Publication of goals and targets**

(5) The Minister shall publish each goal and target established under this section on a Government of Ontario website, together with a summary of the information the Minister relied on to establish the goal or target.

**Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III**

(6) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to a goal or target established under this section.

**Information to be provided to Minister**

5. (1) The Minister may direct a public sector organization to provide the Minister with specified information in order to assist the Minister in,

- (a) establishing a goal or target or determining the actions required to meet a goal or target;
- (b) understanding the steps that are being taken or have been taken to meet a goal or target; or
- (c) assessing the progress that is being made or has been made toward meeting a goal or target.

**Public sector organization to provide information**

(2) If the Minister directs a public sector organization to provide information, the public sector organization shall provide the information on or before the deadline specified by the Minister in the direction.

**Semaine des aliments locaux**

3. La semaine qui commence le lundi suivant la fête de Victoria de chaque année est proclamée Semaine des aliments locaux.

**Buts et objectifs**

4. (1) Le ministre peut, afin de réaliser les objets de la présente loi, fixer des buts ou des objectifs à viser en ce qui concerne les aliments locaux.

**Consultation**

(2) Avant de fixer ou de modifier un but ou un objectif, le ministre consulte les organisations qui, à son avis, sont intéressées par le but ou l'objectif.

**Portée**

(3) Un but ou un objectif peut avoir une portée générale ou particulière et peut notamment viser ce qui suit :

- a) un ou plusieurs types d'aliments locaux selon ce que précise le but ou l'objectif;
- b) une ou plusieurs entités, y compris un ou plusieurs organismes du secteur public, selon ce que précise le but ou l'objectif;
- c) une ou plusieurs zones géographiques précisées.

**Organismes du secteur public**

(4) Le but ou l'objectif qui s'applique à un ou plusieurs organismes du secteur public précise le ou les organismes auxquels il s'applique.

**Publication des buts et objectifs**

(5) Le ministre publie sur un site Web du gouvernement de l'Ontario chaque but et objectif fixé en vertu du présent article ainsi qu'un résumé des renseignements sur lesquels il s'est fondé pour le fixer.

**Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation***

(6) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux buts et objectifs fixés en vertu du présent article.

**Renseignements à fournir au ministre**

5. (1) Le ministre peut ordonner à un organisme du secteur public de lui fournir les renseignements précisés afin de l'aider :

- a) à fixer un but ou un objectif ou à décider des mesures nécessaires pour atteindre un but ou un objectif;
- b) à comprendre les mesures qui sont ou ont été prises pour atteindre un but ou un objectif;
- c) à évaluer les progrès qui sont ou ont été accomplis pour atteindre un but ou un objectif.

**Renseignements fournis par un organisme du secteur public**

(2) Si le ministre lui ordonne de fournir des renseignements, l'organisme du secteur public les fournit au plus tard à la date limite que précise le ministre dans l'ordre.

**Regulations**

- 6.** The Minister may make regulations,
- (a) limiting what constitutes local food under clause (b) of the definition of “local food” in section 2;
  - (b) prescribing organizations for the purposes of the definition of “public sector organization” in section 2.

**Commencement**

**7.** The Act set out in this Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.

**Short title**

**8.** The short title of the Act set out in this Schedule is the *Local Food Act, 2012*.

**Rèlements**

- 6.** Le ministre peut, par règlement :
- a) restreindre ce qui constitue des aliments locaux pour l'application de l'alinéa b) de la définition de «aliments locaux» à l'article 2;
  - b) prescrire des organismes pour l'application de la définition de «organisme du secteur public» à l'article 2.

**Entrée en vigueur**

**7.** La loi figurant à la présente annexe entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.

**Titre abrégé**

**8.** Le titre abrégé de la loi figurant à la présente annexe est *Loi de 2012 sur les aliments locaux*.



**SCHEDULE 2**  
**MINISTRY OF AGRICULTURE,**  
**FOOD AND RURAL AFFAIRS ACT**

1. (1) Clause 4 (a) of the *Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act* is amended by striking out “agriculture and food” and substituting “agriculture, food and rural affairs”.

(2) Section 4 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Contracts**

(2) The Minister may enter into a contract in respect of any matter that is under his or her administration under this or any other Act.

2. Section 5 of the Act is amended by adding the following subsection:

**Exception**

(1.1) Subsection (1) does not apply to the Minister's power to make an order under section 7.

3. Section 7 of the Act is repealed and the following substituted:

**Establishment of programs**

7. (1) The Minister may, by order, establish programs for the betterment of agriculture, food and rural affairs in Ontario.

**Same**

(2) The Lieutenant Governor in Council may, on recommendation of the Minister, establish programs for the betterment of agriculture, food and rural affairs in Ontario, and a program established by the Lieutenant Governor in Council may come into force before the date on which it is established.

**Contents of order**

(3) An order establishing a program shall contain the following:

1. The terms and conditions under which services are to be provided under the program.
2. The terms and conditions under which grants or other payments under the program may be made and may become repayable.
3. The circumstances under which expenses incurred in connection with the program may be reimbursed.
4. The fees to be paid by persons engaged in the branch of agriculture, food or rural affairs to which the program applies and the circumstances under which the fees may be waived or refunded.

**ANNEXE 2**  
**LOI SUR LE MINISTÈRE DE**  
**L'AGRICULTURE, DE L'ALIMENTATION**  
**ET DES AFFAIRES RURALES**

1. (1) L'alinéa 4 a) de la *Loi sur le ministère de l'Agriculture, de l'Alimentation et des Affaires rurales* est modifié par remplacement de «de l'agriculture et de l'alimentation» par «de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales» à la fin de l'alinéa.

(2) L'article 4 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Contrats**

(2) Le ministre peut conclure des contrats à l'égard de toute question dont il est chargé en vertu de la présente loi ou de toute autre loi.

2. L'article 5 de la Loi est modifié par adjonction du paragraphe suivant :

**Exception**

(1.1) Le paragraphe (1) ne s'applique pas au pouvoir de prendre des arrêtés que l'article 7 confère au ministre.

3. L'article 7 de la Loi est abrogé et remplacé par ce qui suit :

**Programmes**

7. (1) Le ministre peut, par arrêté, mettre sur pied des programmes visant à améliorer les secteurs de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales en Ontario.

**Idem**

(2) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, sur la recommandation du ministre, mettre sur pied des programmes visant à améliorer les secteurs de l'agriculture, de l'alimentation et des affaires rurales en Ontario. Tout programme ainsi mis sur pied peut prendre effet avant la date de sa mise sur pied.

**Contenu de l'arrêté**

(3) L'arrêté qui met sur pied un programme énonce ce qui suit :

1. Les conditions régissant la fourniture de services dans le cadre du programme.
2. Les conditions régissant le versement des subventions ou des autres paiements prévus par le programme et leur remboursement.
3. Les circonstances dans lesquelles les dépenses engagées dans le cadre du programme peuvent être remboursées.
4. Les droits que doivent acquitter les personnes qui travaillent dans le secteur de l'agriculture, de l'alimentation ou des affaires rurales visé par le programme et les circonstances dans lesquelles ces personnes peuvent être dispensées du paiement de ces droits ou se voir rembourser ceux-ci.

5. A statement setting out any restrictions on whether the grant or other payment made under the program may be assigned, charged, attached or given as security, and a statement setting out the legal effect of any purported transaction that contravenes the restrictions.

#### Amending Lieutenant Governor in Council orders

(4) The Minister may, by order, amend, revoke or replace an order,

- (a) made by the Lieutenant Governor in Council under subsection (2), if the order made under subsection (2) so provides; or
- (b) made by the Lieutenant Governor in Council under a predecessor of this section.

#### Amending orders, retroactive effect

(5) The Lieutenant Governor in Council may amend, revoke or replace an order made under subsection (1) or (4), and such an amendment, revocation or replacement may come into force before the date on which the amending, revoking or replacing order is made.

#### Publication of order

(6) An order made under subsection (1), (2), (4) or (5) shall be published on a Government of Ontario website and, if the Minister makes an order under subsection (4) amending, revoking or replacing an order made by the Lieutenant Governor in Council, the original order shall also be published on the website.

#### Same, archive

(7) The Minister shall maintain an archive of all orders published under this section indicating the period during which the order applies.

#### Delegation of program administration

(8) The Minister or the Lieutenant Governor in Council may specify in an order made under this section that any of the following persons are authorized to administer the program specified in the order:

1. A person employed under Part III of the *Public Service of Ontario Act, 2006* who works in or provides services to the Ministry.
2. A person other than a person described in paragraph 1, if the Minister enters into an agreement with the person in respect of administering the program.

#### Limitation

(9) Subsection (8) does not permit the delegation of any matter set out in subsection (3).

#### Municipal valuers

(10) If a program requires the appointment of valuers for purposes of investigating or assessing damage to livestock or poultry caused by wild animals, the council of every municipality shall appoint one or more persons as valuers for that purpose.

5. Une déclaration indiquant toute restriction quant au fait de céder, de saisir, de grever ou de donner pour sûreté une subvention ou un autre paiement versé dans le cadre du programme, ainsi qu'une déclaration indiquant l'effet juridique de toute opération qui se présente comme contrevenant à cette restriction.

#### Modification des décrets du lieutenant-gouverneur en conseil

(4) Le ministre peut, par arrêté, modifier, révoquer ou remplacer tout décret :

- a) pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu du paragraphe (2), si le décret ainsi pris le permet;
- b) pris par le lieutenant-gouverneur en conseil en vertu d'une disposition que le présent article remplace.

#### Modification des arrêtés : effet rétroactif

(5) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut modifier, révoquer ou remplacer un arrêté pris en vertu du paragraphe (1) ou (4). Le décret de modification, de révocation ou de remplacement peut prendre effet avant le jour du décret.

#### Publication des arrêtés et décrets

(6) Tout arrêté ou décret pris en vertu du paragraphe (1), (2), (4) ou (5) est publié sur un site Web du gouvernement de l'Ontario. Si le ministre prend en vertu du paragraphe (4) un arrêté qui modifie, révoque ou remplace un décret du lieutenant-gouverneur en conseil, le décret initial est également publié sur le site Web.

#### Idem : archives

(7) Le ministre tient des archives de tous les arrêtés et décrets publiés en application du présent article et y indique la période d'application de chacun d'eux.

#### Délégation de l'administration du programme

(8) Dans tout arrêté ou décret pris en vertu du présent article, le ministre ou le lieutenant-gouverneur en conseil peut préciser que l'une ou l'autre des personnes suivantes est autorisée à administrer le programme précisé dans l'arrêté ou le décret :

1. Une personne employée aux termes de la partie III de la *Loi de 2006 sur la fonction publique de l'Ontario* qui travaille dans le ministère ou qui lui fournit des services.
2. Une autre personne que celle visée à la disposition 1, si le ministre conclut avec cette personne un accord sur l'administration du programme.

#### Restriction

(9) Le paragraphe (8) ne permet pas la délégation des questions énoncées au paragraphe (3).

#### Évaluateurs municipaux

(10) Le conseil de chaque municipalité nomme un ou plusieurs évaluateurs chargés d'enquêter sur les dommages causés au bétail ou aux volailles par des animaux sauvages, ou d'évaluer ces dommages, si un programme exige la nomination de tels évaluateurs.

*Ministry of Agriculture, Food and Rural Affairs Act*

*Loi sur le ministère de l'Agriculture,  
de l'Alimentation et des Affaires rurales*

**Non-application of the *Legislation Act, 2006*, Part III**

(11) Part III (Regulations) of the *Legislation Act, 2006* does not apply to an order made under this section.

**Commencement**

**4. This Schedule comes into force on a day to be named by proclamation of the Lieutenant Governor.**

**Non-application de la partie III de la *Loi de 2006 sur la législation***

(11) La partie III (Règlements) de la *Loi de 2006 sur la législation* ne s'applique pas aux arrêtés et décrets pris en vertu du présent article.

**Entrée en vigueur**

**4. La présente annexe entre en vigueur le jour que lieutenant-gouverneur fixe par proclamation.**









1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 131

## Projet de loi 131

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act and  
the Provincial Offences Act  
with respect to red light camera  
system evidence**

**Loi modifiant le  
Code de la route et la  
Loi sur les infractions provinciales  
relativement aux preuves obtenues au  
moyen d'un système photographique  
relié aux feux rouges**

**Mr. Naqvi**

**M. Naqvi**

**Private Member's Bill**

**Projet de loi de député**

1st Reading      October 4, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

1<sup>re</sup> lecture      4 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale





## EXPLANATORY NOTE

The Bill amends the *Highway Traffic Act* with respect to service of offence notices issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a red light camera system. The amendments provide that offence notices may be served by mail to addresses whether in or outside Ontario, and incorporate into the Act related rules currently set out in the regulations.

The Bill also amends the *Provincial Offences Act* with respect to proceedings based on evidence obtained through the use of a red light camera system. The amendments provide that in those proceedings, section 48.1 of the Act (regarding certified evidence) shall apply to a statement respecting ownership of a vehicle certified by a government of a jurisdiction outside Ontario in the same way that it applies to such a statement certified by the Ministry of Transportation.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi modifie le *Code de la route* relativement à la signification des avis d'infraction délivrés dans des instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges. Les modifications prévoient que les avis d'infraction peuvent être signifiés par la poste à des adresses en Ontario ou à l'extérieur de l'Ontario. De plus, elles incorporent dans le Code des règles connexes actuellement énoncées dans les règlements.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur les infractions provinciales* relativement aux instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges. Les modifications prévoient que dans ces instances, l'article 48.1 de la Loi (au sujet des preuves certifiées) s'applique aux déclarations relatives au titre de propriété d'un véhicule certifiées par le gouvernement d'un territoire autre que l'Ontario de la même manière qu'il s'applique à pareille déclaration certifiée par le ministère des Transports.

**An Act to amend  
the Highway Traffic Act and  
the Provincial Offences Act  
with respect to red light camera  
system evidence**

Note: This Act amends or repeals more than one Act. For the legislative history of these Acts, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

**1. Subsections 205.17 (3) and (4) of the *Highway Traffic Act* are repealed and the following substituted:**

**Service of offence notice**

(3) An offence notice issued in proceedings based on evidence obtained through the use of a red light camera system may be served in accordance with subsections (3.1) to (3.6), in which case subsections 3 (3) to (7) of the *Provincial Offences Act* do not apply.

**Service by mail**

(3.1) An offence notice may be served by sending it by regular prepaid mail to the person charged within 23 days after the occurrence of the alleged offence.

**Same**

(3.2) Subject to subsections (3.4) and (3.5), the offence notice shall be sent to,

- (a) if the address of the person charged is in Ontario, that address as it appears on the Ministry's records on the date of the alleged offence; or
- (b) if the address of the person charged is outside Ontario, that address as it appears on the records of the relevant government on the date of the alleged offence.

**Same**

(3.3) For greater certainty, a person acting on behalf of a municipality may mail an offence notice to an address that is outside Ontario, including outside Canada, for the purposes of this Part.

**Same**

(3.4) If the person is charged as the owner of the vehi-

**Loi modifiant le  
Code de la route et la  
Loi sur les infractions provinciales  
relativement aux preuves obtenues au  
moyen d'un système photographique  
relié aux feux rouges**

Remarque : La présente loi modifie ou abroge plus d'une loi. L'historique législatif de ces lois figure aux pages pertinentes de l'Histoire législatif détaillé des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**1. Les paragraphes 205.17 (3) et (4) du *Code de la route* sont abrogés et remplacés par ce qui suit :**

**Signification d'un avis d'infraction**

(3) L'avis d'infraction délivré dans une instance fondée sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges peut être signifié conformément aux paragraphes (3.1) à (3.6), auquel cas les paragraphes 3 (3) à (7) de la *Loi sur les infractions provinciales* ne s'appliquent pas.

**Signification par courrier**

(3.1) Un avis d'infraction peut être signifié par courrier ordinaire affranchi à la personne accusée dans les 23 jours qui suivent l'infraction prétendue.

**Idem**

(3.2) Sous réserve des paragraphes (3.4) et (3.5), l'avis d'infraction est envoyé :

- a) si l'adresse de la personne accusée est en Ontario, à cette adresse telle qu'elle figure dans les dossiers du ministère à la date de l'infraction prétendue;
- b) si l'adresse de la personne accusée est à l'extérieur de l'Ontario, à cette adresse telle qu'elle figure dans les dossiers du gouvernement compétent à la date de l'infraction prétendue.

**Idem**

(3.3) Pour l'application de la présente partie, il est entendu qu'une personne qui agit pour le compte d'une municipalité peut envoyer un avis d'infraction par la poste à une adresse à l'extérieur de l'Ontario, y compris à l'extérieur du Canada.

**Idem**

(3.4) Si la personne est accusée à titre de propriétaire

cle, the address of the person as it appears on the records respecting the holder of the plate portion of the vehicle permit shall be used.

Same

(3.5) If the person is charged as the driver of the vehicle, the address of the person as it appears in the records respecting the person's driver's licence shall be used.

Same

(3.6) Service of an offence notice mailed in accordance with this section shall be deemed to be effected on the seventh day following the day on which it was mailed.

**Certificate of service**

(4) If the provincial offences officer who issued the certificate of offence also mails the offence notice or causes it to be mailed, that officer shall certify, on the certificate of offence, the fact that the offence notice was mailed and the date it was mailed.

**2. The *Provincial Offences Act* is amended by adding the following section:**

**Certified evidence, proceedings based on red light camera system evidence**

**48.2** (1) Subsection (2) applies to proceedings based on evidence obtained through the use of a red light camera system under Part XIV.2 of the *Highway Traffic Act*.

Same

(2) Section 48.1 shall apply to a statement respecting ownership of a vehicle certified by a government of a jurisdiction outside Ontario, including outside Canada, in the same way that it applies to a statement respecting ownership of a vehicle certified by the Ministry of Transportation.

**Commencement**

**3. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.**

**Short title**

**4. The short title of this Act is *Enhancing Red Light Camera System Enforcement Act, 2012*.**

du véhicule, son adresse telle qu'elle figure dans les dossiers relatifs au titulaire de la partie-plaque du certificat d'immatriculation du véhicule est utilisée.

Idem

(3.5) Si la personne est accusée à titre de conducteur du véhicule, son adresse telle qu'elle figure dans les dossiers relatifs à son permis de conduire est utilisée.

Idem

(3.6) La signification d'un avis d'infraction envoyé par la poste conformément au présent article est réputée être effectuée le septième jour qui suit celui de la mise à la poste.

**Certificat de signification**

(4) Si l'agent des infractions provinciales qui délivre le procès-verbal d'infraction s'occupe également d'envoyer par la poste l'avis d'infraction ou de le faire envoyer, il appose, sur le procès-verbal d'infraction, une mention certifiant que l'avis d'infraction a été envoyé par la poste et y inscrit la date de la mise à la poste.

**2. La *Loi sur les infractions provinciales* est modifiée par adjonction de l'article suivant :**

**Preuve certifiée : instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges**

**48.2** (1) Le paragraphe (2) s'applique aux instances fondées sur une preuve obtenue au moyen d'un système photographique relié aux feux rouges dans le cadre de la partie XIV.2 du *Code de la route*.

Idem

(2) L'article 48.1 s'applique à une déclaration relative au titre de propriété d'un véhicule certifiée par le gouvernement d'un territoire autre que l'Ontario, y compris autre que le Canada, de la même manière qu'il s'applique à une déclaration relative au titre de propriété d'un véhicule certifiée par le ministère des Transports.

**Entrée en vigueur**

**3. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.**

**Titre abrégé**

**4. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 renforçant les mesures d'exécution à l'égard du système photographique relié aux feux rouges*.**





1ST SESSION, 40TH LEGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

1<sup>re</sup> SESSION, 40<sup>e</sup> LÉGISLATURE, ONTARIO  
61 ELIZABETH II, 2012

## Bill 132

**An Act to encourage participation  
on matters of public interest  
and to dissuade persons from  
bringing legal proceedings that  
interfere with such participation**

**Mr. Naqvi**

### Private Member's Bill

1st Reading      October 15, 2012  
2nd Reading  
3rd Reading  
Royal Assent

## Projet de loi 132

**Loi visant à favoriser la participation  
aux affaires d'intérêt public et  
à dissuader quiconque d'introduire  
des instances judiciaires qui  
entravent une telle participation**

**M. Naqvi**

### Projet de loi de député

1<sup>re</sup> lecture      15 octobre 2012  
2<sup>e</sup> lecture  
3<sup>e</sup> lecture  
Sanction royale



## EXPLANATORY NOTE

The Bill enacts the *Protection of Public Participation Act, 2012*. The new Act authorizes a defendant in a proceeding to bring a motion for dismissal if the proceeding is in respect of a communication or conduct that involves a matter of public interest. The Act sets out the test to be considered by a court or tribunal when considering whether to dismiss the proceeding, rules regarding the payment of costs, the procedure to be followed when such a motion is brought, and a right to appeal. In addition, the Act includes rules relating to the suspension of related proceedings and qualified privilege.

The Bill also amends the *Statutory Powers Procedure Act* to provide that, except in specified circumstances, applications for orders to pay costs must be made in writing.

## NOTE EXPLICATIVE

Le projet de loi édicte la *Loi de 2012 sur la protection du droit à la participation aux affaires publiques*. Cette nouvelle loi autorise un défendeur dans une instance à présenter une motion en vue d'obtenir le rejet de l'instance si celle-ci se rapporte à une communication ou à une conduite qui concerne une affaire d'intérêt public. La Loi énonce les critères que doit prendre en considération le tribunal judiciaire ou administratif pour décider s'il doit ou non rejeter l'instance, les règles relatives au paiement des dépens, la procédure à suivre sur présentation de pareille motion et un droit d'appel. En outre, la Loi comprend des règles relatives à la suspension des instances connexes et à l'immunité relative.

Le projet de loi modifie aussi la *Loi sur l'exercice des compétences légales* pour prévoir que, sauf dans des circonstances déterminées, les requêtes en adjudication des dépens doivent être présentées par écrit.

**An Act to encourage participation  
on matters of public interest  
and to dissuade persons from  
bringing legal proceedings that  
interfere with such participation**

**Loi visant à favoriser la participation  
aux affaires d'intérêt public et  
à dissuader quiconque d'introduire  
des instances judiciaires qui  
entravent une telle participation**

Note: This Act amends the *Statutory Powers Procedure Act*. For the legislative history of the Act, see the Table of Consolidated Public Statutes – Detailed Legislative History at [www.e-Laws.gov.on.ca](http://www.e-Laws.gov.on.ca).

Remarque : La présente loi modifie la *Loi sur l'exercice des compétences légales*, dont l'historique législatif figure à la page pertinente de l'Histoire législative détaillée des lois d'intérêt public codifiées sur le site [www.lois-en-ligne.gouv.on.ca](http://www.lois-en-ligne.gouv.on.ca).

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of the Province of Ontario, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative de la province de l'Ontario, édicte :

**Definitions**

**Définitions**

1. In this Act,

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

“defendant” means a person against whom a proceeding is brought and includes a respondent in a tribunal hearing; (“défendeur”)

«défendeur» Personne contre laquelle une instance est introduite, y compris un intimé dans le cadre d'une audience devant un tribunal administratif. («defendant»)

“plaintiff” means a person who initiates a proceeding against a defendant and includes an applicant in a tribunal hearing; (“demandeur”)

«demandeur» Personne qui introduit une instance contre un défendeur, y compris un requérant dans le cadre d'une audience devant un tribunal administratif. («plaintiff»)

“proceeding” means any action, suit, hearing, matter, cause, claim, counterclaim, appeal or originating application that is brought in a court or a tribunal, but does not include a prosecution for an offence or a crime; (“instance”)

«instance» Action, poursuite, audience, affaire, cause, demande, demande reconventionnelle, appel ou requête introductive d'instance dont est saisi un tribunal judiciaire ou administratif, à l'exception des poursuites relatives à une infraction ou à un acte criminel. («proceeding»)

“regulations” means the regulations made under this Act. (“règlements”)

«règlements» Les règlements pris en vertu de la présente loi. («regulations»)

**Purposes**

**Objets**

2. The purposes of this Act are,

2. Les objets de la présente loi sont les suivants :

- (a) to expand the democratic benefits of broad participation in public affairs; and
- (b) to reduce the risk that such participation will be unduly hampered by fear of legal action.

- a) accroître les avantages, sur le plan de la démocratie, d'une forte participation aux affaires publiques;
- b) réduire le risque que cette participation soit freinée outre mesure par crainte d'une poursuite en justice.

**Motion for dismissal, communication or conduct re matter of public interest**

**Motion en rejet : communication ou conduite concernant les affaires d'intérêt public**

3. A defendant may bring a motion to dismiss a proceeding if the proceeding is in respect of a communication or conduct that, in the defendant's opinion, involves a matter of public interest.

3. Un défendeur peut présenter une motion en vue d'obtenir le rejet d'une instance si celle-ci se rapporte à une communication ou à une conduite qui, à son avis, concerne une affaire d'intérêt public.



**Test for dismissal**

4. On a motion brought by a defendant under section 3, the court or tribunal may dismiss the proceeding,

- (a) if the defendant satisfies the court or tribunal, on a balance of probabilities, that the communication or conduct that the proceeding is in respect of involves a matter of public interest; and
- (b) if the plaintiff does not satisfy the court or tribunal, on a balance of probabilities, that,
  - (i) the plaintiff's claim has substantial merit,
  - (ii) there are substantial grounds to believe that the defendant has no valid defence, and
  - (iii) the harm the plaintiff has suffered outweighs the harm that will be done to freedom of expression on a matter of public interest if the proceeding is allowed to proceed.

**Successful motion: costs, etc.**

5. If the proceeding is dismissed, the following rules apply:

- 1. The defendant is entitled to costs in an amount that represents full indemnity, unless the court or tribunal does not consider it appropriate in the circumstances.
- 2. If the court or tribunal finds that the proceeding has been brought in bad faith or for an improper purpose, such as to punish, silence or intimidate the defendant, the court or tribunal may order the plaintiff to pay damages to the defendant in an amount that the court or tribunal considers fair in the circumstances.
- 3. The court or tribunal shall not grant leave to the plaintiff to amend its pleadings in the proceeding unless the court or tribunal considers it necessary to do so in the interests of justice.

**Unsuccessful motion: costs**

6. If the proceeding is not dismissed, the court or tribunal is permitted to order the defendant to pay the plaintiff's costs of the motion in an amount that the court or tribunal considers fair in the circumstances.

**Procedure****Notice of motion**

7. (1) A motion under section 3 shall be commenced by notice of motion.

**Service**

(2) The defendant shall serve the notice of motion on all parties to the proceeding, together with all affidavits upon which the defendant intends to rely.

**Hearing date**

(3) The defendant shall set as the hearing date for the motion a date that is within 60 days after service of the notice of motion.

**Critères applicables au rejet de l'instance**

4. Sur motion présentée par un défendeur en vertu de l'article 3, le tribunal judiciaire ou administratif peut rejeter l'instance si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le défendeur convainc ce tribunal, selon la prépondérance des probabilités, que la communication ou la conduite à laquelle se rapporte l'instance concerne une affaire d'intérêt public;
- b) le demandeur ne convainc pas ce tribunal, selon la prépondérance des probabilités, de ce qui suit :
  - (i) sa demande est solidement fondée,
  - (ii) il y a des motifs sérieux de croire que le défendeur n'a pas de défense valable,
  - (iii) le préjudice subi par le demandeur l'emporte sur le préjudice qui sera causé à la liberté d'expression sur des affaires d'intérêt public si on laisse l'instance se poursuivre.

**Motion accueillie : dépens et autres**

5. Si l'instance est rejetée, les règles suivantes s'appliquent :

- 1. Le défendeur a droit à des dépens d'un montant représentant une indemnisation intégrale, sauf si le tribunal judiciaire ou administratif ne l'estime pas indiqué dans les circonstances.
- 2. S'il conclut que l'instance a été introduite de mauvaise foi ou dans un but illégitime, comme pour punir, réduire au silence ou intimider le défendeur, le tribunal judiciaire ou administratif peut ordonner au demandeur de verser au défendeur des dommages-intérêts d'un montant que le tribunal estime juste dans les circonstances.
- 3. Le tribunal judiciaire ou administratif ne doit pas autoriser le demandeur à modifier ses actes de procédure relatifs à l'instance, sauf s'il l'estime nécessaire dans l'intérêt de la justice.

**Motion rejetée : dépens**

6. Si l'instance n'est pas rejetée, le tribunal judiciaire ou administratif est autorisé à ordonner au défendeur de payer au demandeur, au titre des dépens de la motion, un montant que le tribunal estime juste dans les circonstances.

**Procédure****Avis de motion**

7. (1) La motion prévue à l'article 3 est introduite par voie d'avis de motion.

**Signification**

(2) Le défendeur signifie l'avis de motion, accompagné de tous les affidavits qu'il entend invoquer, à toutes les parties à l'instance.

**Date d'audition**

(3) Le défendeur fixe, comme date d'audition de la motion, une date qui tombe au plus tard 60 jours après la signification de l'avis de motion.

**Responding evidence**

(4) The plaintiff shall serve on all parties to the proceeding all affidavits upon which he or she intends to rely within 14 days after service of the notice of motion.

**Cross-examination**

(5) Within seven days after service of the plaintiff's affidavit evidence,

- (a) the defendant may cross-examine the deponent of any affidavit served by the plaintiff; and
- (b) the plaintiff may cross-examine the deponent of any affidavit served by the defendant.

**Same**

(6) A party shall complete all of his or her cross-examinations within one day.

**Factum**

(7) The defendant shall serve a factum consisting of a concise argument stating the facts and law he or she relies on at least four days before the hearing date for the motion.

**Same**

(8) The plaintiff shall serve a factum consisting of a concise argument stating the facts and law he or she relies on at least three days before the hearing date for the motion.

**Filing**

(9) The defendant and plaintiff shall file with the court or tribunal, at least two days before the hearing date for the motion, all documents pertaining to the motion that have been served.

**Other requirements**

(10) The regulations may prescribe terms and requirements that apply in connection with the procedures under this section.

**Further steps**

8. (1) When a notice of motion is served under subsection 7 (2), all further motions, procedures or other steps in the proceeding are suspended until the motion has been heard and decided, unless the court or tribunal orders otherwise.

**Injunctions**

(2) Nothing in subsection (1) prevents the court or tribunal from granting an injunction.

**Related proceedings**

9. (1) If the plaintiff is engaged in any other proceeding, public consultation process or public approval process that relates to the motion brought under section 3, the court or tribunal shall make an order suspending that proceeding or process until the motion has been heard and decided, whether or not the proceeding or process is before a court, a tribunal or another public forum.

**Signification de la preuve en réponse**

(4) Le demandeur signifie à toutes les parties à l'instance, au plus tard 14 jours après la signification de l'avis de motion, tous les affidavits qu'il entend invoquer.

**Contre-interrogatoire**

(5) Dans les sept jours suivant la signification de la preuve par affidavit du demandeur :

- a) le défendeur peut contre-interroger le déposant de tout affidavit signifié par le demandeur;
- b) le demandeur peut contre-interroger le déposant de tout affidavit signifié par le défendeur.

**Idem**

(6) Une partie doit effectuer tous ses contre-interrogatoires en une journée.

**Mémoire**

(7) Au moins quatre jours avant la date d'audition de la motion, le défendeur signifie un mémoire comprenant une argumentation concise exposant les faits et les règles de droit qu'il invoque.

**Idem**

(8) Au moins trois jours avant la date d'audition de la motion, le demandeur signifie un mémoire comprenant une argumentation concise exposant les faits et les règles de droit qu'il invoque.

**Dépôt**

(9) Au moins deux jours avant la date d'audition de la motion, le défendeur et le demandeur déposent auprès du tribunal judiciaire ou administratif tous les documents se rapportant à la motion qui ont été signifiés.

**Autres exigences**

(10) Les règlements peuvent prescrire les conditions et les exigences qui s'appliquent à l'égard des procédures régies par le présent article.

**Étapes suivantes**

8. (1) Lorsqu'un avis de motion est signifié en application du paragraphe 7 (2), toutes les autres motions, procédures et étapes de l'instance sont suspendues jusqu'à ce que la motion ait été entendue et qu'il en ait été décidé, sauf ordonnance contraire du tribunal judiciaire ou administratif.

**Injonctions**

(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher le tribunal judiciaire ou administratif d'accorder une injonction.

**Instances connexes**

9. (1) Si le demandeur participe à une autre instance, à un autre processus de consultation du public ou à un autre processus d'approbation du public qui a trait à la motion présentée en vertu de l'article 3, le tribunal judiciaire ou administratif rend une ordonnance qui suspend l'instance ou le processus jusqu'à ce que la motion ait été entendue et qu'il en ait été décidé, que l'instance ou le processus se déroule ou non devant un tribunal judiciaire ou administratif ou une autre tribune publique.

**Undue hardship**

(2) A court or tribunal may lift a suspension ordered under subsection (1) if, in the opinion of the court or tribunal, the suspension would cause the plaintiff undue hardship.

**Appeal**

10. (1) A party may appeal to the Divisional Court from a decision of a tribunal on the motion, or to the Court of Appeal from a decision of a court on the motion, in accordance with the rules of court.

**Suspension continued**

(2) A court hearing an appeal under subsection (1) may, on a motion by the defendant, order that any suspension ordered under subsection 9 (1) be continued until the appeal has been heard and decided.

**Expedited**

(3) An appeal shall be dealt with on an expedited basis.

**Qualified privilege**

11. Any communication on a matter of public interest by a person who has a direct interest in the matter to another person who has a direct interest in the matter has qualified privilege, whether or not the media are present or report on the communication.

**Regulations**

12. The Lieutenant Governor in Council may make regulations,

- (a) prescribing terms and requirements that apply in connection with the procedures under section 7;
- (b) governing any matter that is necessary or advisable for the effective enforcement and administration of this Act.

**Amendments**

13. Section 17.1 of the *Statutory Powers Procedure Act* is amended by adding the following subsections:

**Application in writing**

(2.1) The application for an order to pay costs must be made in writing, unless the tribunal is of the opinion that this is likely to cause the party significant prejudice.

**Costs of application for costs**

(4.1) For greater certainty, and without limiting the generality of subsection (4), a tribunal may order a party who is unsuccessful in an application for an order to pay costs to pay all of the costs of the other party in relation to the application for costs.

**Préjudice indu**

(2) Le tribunal judiciaire ou administratif peut lever une suspension ordonnée au titre du paragraphe (1) s'il estime qu'elle causerait au demandeur un préjudice indu.

**Appel**

10. (1) Une partie peut, conformément aux règles de pratique, interjeter appel de la décision à l'égard de la motion soit devant la Cour divisionnaire, si la décision émane d'un tribunal administratif, soit devant la Cour d'appel, si elle émane d'un tribunal judiciaire.

**Maintien de la suspension**

(2) Le tribunal judiciaire qui entend un appel visé au paragraphe (1) peut, sur motion du défendeur, ordonner le maintien de toute suspension ordonnée au titre du paragraphe 9 (1) jusqu'à ce que l'appel ait été entendu et qu'il en ait été décidé.

**Traitement accéléré**

(3) L'appel doit être traité de manière accélérée.

**Immunité relative**

11. Toute communication portant sur une affaire d'intérêt public qui émane d'une personne ayant un intérêt direct dans l'affaire et qui est adressée à une autre personne ayant elle aussi un intérêt direct dans l'affaire bénéficie d'une immunité relative, que les médias soient présents ou non à l'occasion de la communication ou en fassent état ou non.

**Règlements**

12. Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

- a) prescrire les conditions et les exigences qui s'appliquent à l'égard des procédures régies par l'article 7;
- b) régir les questions qui sont nécessaires ou souhaitables pour l'exécution et l'application efficaces de la présente loi.

**Modifications**

13. L'article 17.1 de la *Loi sur l'exercice des compétences légales* est modifié par adjonction des paragraphes suivants :

**Requête présentée par écrit**

(2.1) La requête en adjudication des dépens doit être présentée par écrit, à moins que le tribunal ne soit d'avis que cela causerait vraisemblablement un préjudice considérable à la partie.

**Dépens de la requête en adjudication des dépens**

(4.1) Sans préjudice de la portée générale du paragraphe (4), il est entendu qu'un tribunal peut ordonner à la partie dont est rejetée la requête en adjudication des dépens de payer l'intégralité des dépens qu'a engagés l'autre partie relativement à cette requête.



## Commencement

14. This Act comes into force on the day it receives Royal Assent.

## Short title

15. The short title of this Act is the *Protection of Public Participation Act, 2012*.

## Entrée en vigueur

14. La présente loi entre en vigueur le jour où elle reçoit la sanction royale.

## Titre abrégé

15. Le titre abrégé de la présente loi est *Loi de 2012 sur la protection du droit à la participation aux affaires publiques*.

to m











3 1761 11470568 4

